叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第7卷(my Novel — Volume 07) 000001

2. 《我的小说》——第7卷(my Novel — Volume 07) 000002

3. 《我的小说》——第7卷(my Novel — Volume 07) 000003

4. 《我的小说》——第7卷(my Novel — Volume 07) 000004

5. 《我的小说》——第7卷(my Novel — Volume 07) 000005

6. 《我的小说》——第7卷(my Novel — Volume 07) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第7卷(My Novel — Volume 07)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] ['sev(ə)nθ] .
BOOK SEVENTH .
书 第七 .

第七册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['mɪstər] . ['kækstən] [ə'pɑːn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
MR . CAXTON UPON COURAGE AND PATIENCE .
先生 . 卡克斯顿 之上 勇气 和 耐心 .

卡克斯顿先生，关于勇气和耐心。

" [wʌt] [ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ? " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəulənd] ,
" What is courage ? " said my uncle Roland ,
" 什么 是 勇气 ? " 说 我的 叔叔 罗兰 ,

“什么是勇气？”我的叔叔罗兰问道。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,
rousing himself from a revery into which he had fallen ,
振奋人心的 他自己 从 一个 梦想 进入 哪个 他 有 倒下 ,

他从沉思中回过神来，

['æftər][ðə; ði] [sɪksθ] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [riːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
after the Sixth Book in this history had been read to our family circle .
后 这 第六 书 在 这 历史 有 到过 读 到 我们的 家庭 圆圈 .

在向全家人朗读完本书第六卷之后。

" [wʌt] [ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ?
" What is courage ?
" 什么 是 勇气 ?

什么是勇气?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] .
" he repeated more earnestly .
" 他 重复 更多的 切实 .

他更加认真地重复道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [fɪr] ?
" Is it insensibility to fear ?
" 是 它 麻木 到 害怕 ?

“这是对恐惧麻木不仁吗？”

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
That may be the mere accident of constitution ; and if so ,
那 可能 是 这 仅仅 事故 的 宪法 ; 和 如果 所以 ,

这或许只是体质的偶然性；如果是这样，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['merɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən][ɪn] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['teɪbl] . "

there	is	no	more	merit	in	being	courageous	than	in	being	this	table	.	"
那里	是	不	更多的	优点	在	存在	勇敢	比	在	存在	这	桌子	.	"

勇敢的价值不及成为这张桌子的价值。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['kækstən] ,

"	I	am	very	glad	to	hear	you	speak	thus	,	"	observed	Mr	.	Caxton	,
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	说话	因此	,	"	观察到	先生	.	卡克斯顿	,

“我很高兴听到你这样说，”卡克斯顿先生说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] ;

"	for	I	should	not	like	to	consider	myself	a	coward	;
"	为了	我	应该	不是	喜欢	到	考虑	我	一个	懦夫	;

“因为我不想把自己看作是懦夫；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ɔːl] ['deɪndʒəz] , ['bɑːdɪli][ænd; ənd]['mɔːrəl] . "

yet	I	am	very	sensible	to	fear	in	all	dangers	,	bodily	and	moral	.	"
然而	我	是	非常	明智的	到	害怕	在	全部	危险	,	身体上的	和	道德	.	"

然而，我对一切危险，无论是身体上的还是精神上的，都非常敏感，会心生恐惧。

" [lɑː] , ['ɔːstən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] ;

"	La	,	Austin	,	how	can	you	say	so	?	"	cried	my	mother	,	firing	up	;
"	拉	,	奥斯汀	,	如何	能	你	说	所以	?	"	哭	我的	母亲	,	射击	向上	;

“拉，奥斯汀，你怎么能这么说？”我母亲大声喊道，语气激动起来；

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [læst] [wiːk] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪst] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['æftər]

"	was	it	not	only	last	week	that	you	faced	the	great	bull	that	was	rushing	after
"	曾是	它	不是	仅有的	最后的	星期	那	你	面对	这	伟大的	公牛	那	曾是	匆忙	后

['blɑːnʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ?

Blanche	and	the	children	?
布兰奇	和	这	孩子们	?

“难道你上周才遇到那头追着布兰奇和孩子们冲过来的大公牛吗？”

" ['blɑːnʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [stoʊl] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	Blanche	at	that	recollection	stole	to	my	father's	chair	,	and	,	hanging	over	his
"	布兰奇	在	那	回忆	偷窃	到	我的	父亲的	椅子	,	和	,	绞刑	超过	他的

['ʃoʊldər] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

shoulder	,	kissed	his	forehead	.
肩膀	,	亲吻	他的	前额	.

“布兰奇想起这件事，悄悄走到我父亲的椅子旁，越过他的肩膀，亲吻了他的额头。

['mɪstər] . ['kækstən] ([sə'blaɪmli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðiːz] ['flætəriːz]) . — " [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [feɪst]

MR	.	CAXTON	(	sublimely	unmoved	by	these	flatteries	)	.	—	"	I	don't	deny	that	I	faced
先生	.	卡克斯顿	(	极致地	不动	经过	这些	奉承	)	.	—	"	我	不	否定	那	我	面对

[ðə; ðɪ] [bʊl] ,

the	bull	,
这	公牛	,

卡克斯顿先生（对这些奉承之词表现得无动于衷）——“我不否认我曾直面过公牛，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

but	I	assert	that	I	was	horribly	frightened	.
但	我	断言	那	我	曾是	糟糕透了	害怕	.

但我可以肯定地说，我当时非常害怕。

" ['rəulənd] . — " [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ['kɔŋkəz] [fɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [truː] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]

"	ROLAND	.	—	"	The	sense	of	honour	which	conquers	fear	is	the	true	courage	of
"	罗兰	.	—	"	这	感觉	的	荣誉	哪个	征服者	害怕	是	这	真的	勇气	的

['ʃɪvəlri] :

chivalry	:
骑士精神	:

罗兰——“战胜恐惧的荣誉感才是骑士精神的真正勇气：

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [əˈweɪ] [wen] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , — [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] .

you	could	not	run	away	when	others	were	looking	on	,	—	no	gentleman	could	.
你	可以	不是	跑步	离开	什么时候	其他的	是	寻找	在	,	—	不	绅士	可以	.

当众目睽睽之下，你不可能逃跑——任何绅士都不可能逃跑。

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " - !

"	MR	.	CAXTON	.	—	"	Fiddledee	!
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	-	!

“卡克斯顿先生——”呸！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][maɪ][dʒenˈtɪləti] [ðæt] [aɪ] [stʊd] , ['kæptɪn] .

It	was	not	on	my	gentility	that	I	stood	,	Captain	.
它	曾是	不是	在	我的	绅士风度	那	我	站立	,	队长	.

船长，我并非凭借我的绅士风度而站在这里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn] [fæst] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] ['eni] [gʊd] .

I	should	have	run	fast	enough	,	if	it	had	done	any	good	.
我	应该	有	跑步	快速地	足够的	,	如果	它	有	完毕	任何	好的	.

如果跑得够快，那才有用。

[aɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

I	stood	upon	my	understanding	.
我	站立	之上	我的	理解	.

我坚持我的理解。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [kʊd; kəd] [rʌn] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ,

As	the	bull	could	run	faster	than	I	could	,
作为	这	公牛	可以	跑步	快点	比	我	可以	,

因为公牛跑得比我快，

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bruːt] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][maɪ'self] .

the	only	chance	of	escape	was	to	make	the	brute	as	frightened	as	myself	.
这	仅有的	机会	的	逃脱	曾是	到	制作	这	蛮力	作为	害怕	作为	我	.

唯一的逃脱机会就是让那个恶棍和我一样害怕。

" ['blɑːnʃ] . — " [ɑː] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [jʊr; jər]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv]

"	BLANCHE	.	—	"	Ah	,	you	did	not	think	of	that	;	your	only	thought	was	to	save
"	布兰奇	.	—	"	啊	,	你	做过	不是	思考	的	那	;	你的	仅有的	想法	曾是	到	节省

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

me	and	the	children	.
我	和	这	孩子们	.

“布兰奇——”啊，你没有想到这一点；你唯一的想法就是救我和孩子们。

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " ['pɑːsəbli] , [maɪ] [dɪr] , ['veri] ['pɑːsəbli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ]

CAXTON	.	—	"	Possibly	,	my	dear	,	very	possibly	,	I	might	have	been	afraid	for	you
卡克斯顿	.	—	"	可能	,	我的	亲爱的	,	非常	可能	,	我	可能	有	到过	害怕的	为了	你

[tuː] ;

too	;
也	;

卡克斯顿——“或许，亲爱的，很有可能，我也曾为你感到害怕；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] .

but	I	was	very	much	afraid	for	myself	.
但	我	曾是	非常	很多	害怕的	为了	我	.

但我非常害怕，担心自己的安危。

[haʊ'evər] , ['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

However	,	luckily	I	had	the	umbrella	,
然而	,	幸运的是	我	有	这	伞	,

不过，幸好我带了伞。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['ænəməlz]['stuːpɪd] [aɪz] ,

and	I	sprang	it	up	and	spread	it	forth	in	the	animal's	stupid	eyes	,
和	我	弹簧	它	向上	和	传播	它	前进	在	这	动物	愚蠢的	眼睛	,

于是我把它举起来，摊开在那只动物愚蠢的眼睛里。

['hɜːrlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [laɪnz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

hurling	at	him	simultaneously	the	biggest	lines	I	could	think	of	in	the	First
投掷	在	他	同时地	这	最大	线条	我	可以	思考	的	在	这	第一的

['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sev(ə)n] [ə'genst] [θiːbz] . -

Chorus	of	the	'	Seven	against	Thebes	.	'
合唱	的	这	-	七	反对	底比斯	.	-

同时，我把《七勇士攻打底比斯》第一合唱中最精彩的几句歌词抛向他。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] - - ;

I	began	with	ELEDEMNAS	PEDIOPLOKTUPOS	;
我	开始	和	-	-	;

我从 ELEDEMNAS PEDIOPLOKTUPOS 开始；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [haʊl] [ʌv; əv] [[ə; eɪ][laɪn][ɪn] [griːk]] ,

and	when	I	came	to	the	grand	howl	of	[	A	line	in	Greek	]	,
和	什么时候	我	来了	到	这	盛大	嗥	的	[	一个	线	在	希腊语	]	,

当我听到[一行希腊语]那声凄厉的嚎叫时，

[ðə; ði] [biːst] [stʊd] [ə'pɔːld] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .

the	beast	stood	appalled	as	at	the	roar	of	a	lion	.
这	兽	站立	震惊	作为	在	这	吼	的	一个	狮子	.

那野兽惊恐万分，如同听到狮子的咆哮一般。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [snɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] .

I	shall	never	forget	his	amazed	snort	at	the	Greek	.
我	将	绝不	忘记	他的	惊叹	哼哼	在	这	希腊语	.

我永远不会忘记他对希腊人发出的那声惊讶的嗤笑。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [ænd; ənd] [went] [boʊlt] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

Then	he	kicked	up	his	hind	legs	,	and	went	bolt	through	the	gap	in	the	hedge	.
然后	他	踢	向上	他的	后	腿	,	和	去	螺栓	通过	这	差距	在	这	对冲	.

然后他抬起后腿，飞快地穿过树篱的缺口。

[ðʌs] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['iːskiləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

Thus	,	armed	with	AEschylus	and	the	umbrella	,	I	remained	master	of	the	field	;
因此	,	武装	和	埃斯库罗斯	和	这	伞	,	我	剩余	掌握	的	这	场地	;

因此，凭借埃斯库罗斯和雨伞，我继续主宰着这片领域；

[bʌt; bət] " ([kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['kækstən] [ɪn'dʒenjuəsli]) " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ] [θruː]

but	"	(	continued	Mr	.	Caxton	ingenuously	)	"	I	should	not	like	to	go	through
但	"	(	持续	先生	.	卡克斯顿	巧妙地	)	"	我	应该	不是	喜欢	到	去	通过

[ðæt] [hæf] - ['mɪnɪt] [ə'gen] . "

that	half	-	minute	again	.	"
那	一半	-	分钟	再次	.	"

但是，”卡克斯顿先生天真地继续说道，“我可不想再经历那半分钟了。”

" [noʊ][mæn] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kaɪndli] .

"	No	man	would	,	"	said	the	captain	,	kindly	.
"	不	男人	会	,	"	说	这	队长	,	亲切地	.

“没有人会这么做，”船长和蔼地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [bʊl] [maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ʌm'brelə]
" I should be very sorry to face a bull myself , even with a bigger umbrella
" 我 应该 是 非常 对不起 到 脸 一个 公牛 我 , 甚至 和 一个 大 伞
[ðæn; ðən] [jɔːrz] ,
than yours ,
比 你的 ,

“就算我撑的伞比你的大，我也不想亲自去面对公牛。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['iːskiləs] , [ænd; ənd] ['hoʊmər] [tuː; tə] [buːt] , [æt; ət] [maɪ] ['fɪŋgərz] -
and even though I had AEschylus , and Homer to boot , at my fingers -
和 甚至 尽管 我 有 埃斯库罗斯 , 和 荷马 到 启动 , 在 我的 手指 -
['ɛndz] .
ends .
结束 .

即便我手边就有埃斯库罗斯和荷马的作品。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ]
CAXTON . — " You would not have minded if it had been a Frenchman with
卡克斯顿 . — " 你 会 不是 有 有思想 如果 它 有 到过 一个 法国人 和
[ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ?
a sword in his hand ?
一个 剑 在 他的 手 ?

卡克斯顿——“如果手里拿着剑的是个法国人，你就不会介意了吗？”

" ['kæptɪn] . — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" CAPTAIN . — " Of course not .
" 队长 . — " 的 课程 不是 .

“船长——”当然不是。

['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
Rather liked it than otherwise , " he added grimly .
相当 喜欢 它 比 否则 , " 他 额外 阴沉地 .

“我倒还挺喜欢它的，”他阴沉地补充道。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['kækstən] . — " [jet] ['meni] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['mætədɔːr] , [huː] [dʌz] [nt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
CAXTON . — " Yet many a Spanish matador , who does n't care a button for a
卡克斯顿 . — " 然而 许多 一个 西班牙语 斗牛士 , WHO 做 不 关心 一个 按钮 为了 一个
[bʊl] ,
bull ,
公牛 ,

卡克斯顿——“然而，许多西班牙斗牛士对公牛毫不在乎，

[wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [lʌndʒ] / [ɪn] [kɑːrt] / [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
would take to his heels at the first lunge / en carte / from a Frenchman .
会 拿 到 他的 高跟鞋 在 这 第一的 弓步 / 英文 卡片 / 从 一个 法国人 .

一遇到法国人的猛扑，他就会拔腿就跑。

['ðerfɔːr] , [ɪn][fækt] , [ɪf] ['kɜːrɪdʒ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

Therefore	**,**	**in**	**fact**	**,**	**if**	**courage**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**constitution**	**,**	**it**	**is**	**also**	**a**
所以	,	在	事实	,	如果	勇气	是	一个	事情	的	宪法	,	它	是	还	一个

['mætər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .

matter	**of**	**custom**	**.**
事情	的	风俗	.

因此，事实上，如果勇气是与生俱来的，那么它也是与习俗相关的。

[wiː; wi] [feɪs] ['kɑːmli] [ðə; ði]['deindʒəz][wiː; wi][ɑːr; ər] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ,

We	**face**	**calmly**	**the**	**dangers**	**we**	**are**	**habituated**	**to**	**,**
我们	脸	平静地	这	危险	我们	是	习惯性的	到	,

我们平静地面对早已习以为常的危险。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fə'mɪliər] [ɪk'spɪriəns] .

and	**recoil**	**from**	**those**	**of**	**which**	**we**	**have**	**no**	**familiar**	**experience**	**.**
和	畏缩	从	那些	的	哪个	我们	有	不	熟悉的	经验	.

并且会对我们没有熟悉经验的事物产生抵触情绪。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɑːrʃ(ə)l] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]

I	**doubt**	**if**	**Marshal**	**Turenue**	**himself**	**would**	**have**	**been**	**quite**	**at**	**his**	**ease**	**on**	**the**
我	怀疑	如果	元帅	-	他自己	会	有	到过	相当	在	他的	舒适	在	这

[taɪt] - [roʊp] ;

tight	**-**	**rope**	**;**
紧的	-	绳索	;

我怀疑图雷努元帅本人走钢丝时是否会感到轻松自如；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊp] - ['dænsər] , [huː] [siːmz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][taɪ'tænɪk]

and	**a**	**rope**	**-**	**dancer**	**,**	**who**	**seems**	**disposed**	**to**	**scale**	**the**	**heavens**	**with**	**Titanic**
和	一个	绳索	-	舞蹈家	,	WHO	似乎	处置	到	规模	这	天	和	泰坦尼克号

[tə'merəti] ,

temerity	**,**
鲁莽	,

还有一位走钢丝的舞者，似乎一心想以泰坦尼克号般的胆大妄为攀登天际。

[maɪt] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kænən] .

might	**possibly**	**object**	**to**	**charge**	**on**	**a**	**cannon**	**.**
可能	可能	目的	到	收费	在	一个	大炮	.

可能会反对对大炮进行收费。

" ['kæptɪn] ['rəulənd] . — " [stɪl] , ['iːðər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [miːn] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər]

"	**CAPTAIN**	**ROLAND**	**.**	**—**	**"**	**Still**	**,**	**either**	**this**	**is**	**not**	**the**	**courage**	**I**	**mean**	**,**	**or**	**it**	**is**	**another**
"	队长	罗兰	.	—	"	仍然	,	任何一个	这	是	不是	这	勇气	我	意思是	,	或者	它	是	其他

[kaɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

kind	**of**	**it**	**.**
种类	的	它	.

“罗兰上尉——”然而，要么这不是我所说的勇气，要么这是另一种勇气。

[aɪ] [miːn] [baɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

I	**mean**	**by**	**courage**	**that**	**which**	**is**	**the**	**especial**	**force**	**and**	**dignity**	**of**	**the**	**human**
我	意思是	经过	勇气	那	哪个	是	这	特别的	力量	和	尊严	的	这	人类

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

我所说的勇气，是指人类性格中那种特殊的、强大的力量和尊严。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪəns] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [noʊ] ['kɑːnstənsi] [ɪn]['vɜːrtʃuː] , — [ə; eɪ]

without	**which**	**there**	**is**	**no**	**reliance**	**on**	**principle**	**,**	**no**	**constancy**	**in**	**virtue**	**,**	**—**	**a**
没有	哪个	那里	是	不	依赖	在	原则	,	不	恒常	在	美德	,	—	一个

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

没有它，就没有对原则的信赖，就没有美德的恒久不变——某种东西，

" [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['gæləntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][baʊ; boʊ] [tɔːrdz] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	continued	my	uncle	,	gallantly	,	and	with	a	half	bow	towards	my	mother	,
"	持续	我的	叔叔	,	英勇地	,	和	和	一个	一半	弓	向	我的	母亲	,

“我的叔叔继续说道，语气英勇，并向我的母亲微微鞠躬。”

" [wɪtʃ] [jʊr; jər][seks] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

"	which	your	sex	shares	with	our	own	.
"	哪个	你的	性别	分享	和	我们的	自己的	.

“你们性别与我们性别共有的东西。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['lʌvər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [klɑːsps][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] [sez] ,

When	the	lover	,	for	instance	,	clasps	the	hand	of	his	betrothed	,	and	says	,
什么时候	这	情人	,	为了	实例	,	扣环	这	手	的	他的	未婚妻	,	和	说道	,

例如，当恋人握住未婚妻的手，说道：

- [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd] [taɪm] ,

'	Wilt	thou	be	true	to	me	,	in	spite	of	absence	and	time	,
-	枯萎	你	是	真的	到	我	,	在	尽管如此	的	缺席	和	时间	,

即使我们分隔两地，时光流逝，你是否依然对我忠诚?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['hæzərd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ðoʊ] [maɪ][foʊz] [mə'laɪn] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðaɪ] [frendz]

in	spite	of	hazard	and	fortune	,	though	my	foes	malign	me	,	though	thy	friends
在	尽管如此	的	冒险	和	财富	,	尽管	我的	敌人	诽谤	我	,	尽管	你的	朋友们

[meɪ] [dɪ'sweɪd] [ðiː] ,

may	dissuade	thee	,
可能	劝阻	你	,

尽管面临危险和命运的考验，尽管我的敌人诋毁我，尽管你的朋友劝阻你，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɑːt][ɪn][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːd] ? -

and	our	lot	in	life	may	be	rough	and	rude	?	'
和	我们的	很多	在	生活	可能	是	粗糙的	和	粗鲁的	?	-

我们的人生或许注定坎坷艰辛?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɪ'troʊðd] ['ænsər] , - [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] ,

and	when	the	betrothed	answers	,	'	I	will	be	true	,
和	什么时候	这	未婚妻	答案	,	-	我	将要	是	真的	,

当未婚妻回答说：“我会忠贞不渝”时

- [dʌz] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʌv] ? "

'	does	not	the	lover	trust	to	her	courage	as	well	as	her	love	?	"
-	做	不是	这	情人	相信	到	她	勇气	作为	出色地	作为	她	爱	?	"

难道恋人不也相信她的勇气和爱吗?

" ['ædmərəbli] [pʊt] , ['rəulənd] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Admirably	put	,	Roland	,	"	said	my	father	.
"	令人钦佩地	放	,	罗兰	,	"	说	我的	父亲	.

“说得真好，罗兰，”我父亲说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv] [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kwɪriːz] [ɑːn] ['kɜːrɪdʒ] ?

"	But	a	propos	of	what	do	you	puzzle	us	with	these	queries	on	courage	?
"	但	一个	提案	的	什么	做	你	谜	我们	和	这些	查询	在	勇气	?

但是，你提出这些关于勇气的问题，究竟是为了什么呢?

" ['kæptɪn] ['rəulənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ]) . — " [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	CAPTAIN	ROLAND	(	with	a	slight	blush	)	.	—	"	I	was	led	to	the
"	队长	罗兰	(	和	一个	轻微	脸红	)	.	—	"	我	曾是	引领	到	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ([ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['frɪvələs] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv]

inquiry	(	though	perhaps	it	may	be	frivolous	to	take	so	much	thought	of
询问	(	尽管	也许	它	可能	是	轻浮	到	拿	所以	很多	想法	的

[wʌt] ,

what	,
什么	,

罗兰上尉（脸颊微红）——“我被引荐来调查此事（尽管或许过度思考这件事有点轻率），

[noʊ] [daʊt] , [kɔːsts][paiˈsistrətəs; pi-][soʊ][ˈlɪt(ə)l]) [baɪ][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptərz] [ɪn][maɪ] [ˈnɛfjuːz] [ˈstɔːri] .

no	doubt	,	costs	Pisistratus	so	little	)	by	the	last	chapters	in	my	nephew's	story	.
不	怀疑	,	成本	皮西斯特拉图斯	所以	小的	)	经过	这	最后的	章节	在	我的	侄子的	故事	.

毫无疑问，皮西斯特拉图斯为此付出的代价微乎其微（这在我侄子的故事的最后几章中有所体现）。

[aɪ] [siː] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [ˈlenərd] ,

I	see	this	poor	boy	Leonard	,
我	看	这	贫穷的	男生	伦纳德	,

我看到这个可怜的男孩莱纳德，

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔːlən] [hoʊps] ([ðoʊ] [ˈveri] [ɪˈræʃən(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens]

alone	with	his	fallen	hopes	(	though	very	irrational	they	were	)	and	his	sense
独自的	和	他的	倒下	希望	(	尽管	非常	非理性	他们	是	)	和	他的	感觉

[ʌv; əv] [ʃeɪm] .

of	shame	.
的	耻辱	.

他独自一人，面对着破碎的希望（尽管这些希望非常不理性）和羞愧感。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][paiˈsistrətəs; pi-] [dʌz] ,

And	I	read	his	heart	,	I	dare	say	,	better	than	Pisistratus	does	,
和	我	读	他的	心	,	我	敢	说	,	更好的	比	皮西斯特拉图斯	做	,

我敢说，我比庇西特拉图更了解他的内心。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

for	I	could	feel	like	that	boy	if	I	had	been	in	the	same	position	;
为了	我	可以	感觉	喜欢	那	男生	如果	我	有	到过	在	这	相同的	位置	;

因为如果我处在那个男孩的境地，我也会有同样的感受；

[ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][goʊ] [θruː] ,

and	conjecturing	what	he	and	thousands	like	him	must	go	through	,
和	推测	什么	他	和	数千	喜欢	他	必须	去	通过	,

[aɪ] [æskt] [maɪˈself] ,

I	asked	myself	,
我	问	我	,

想到他和成千上万像他一样的人所经历的一切，我不禁自问：

- [wʌt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] ? -

'	What	can	save	him	and	them	?	'
-	什么	能	节省	他	和	他们	?	-

“什么能救他和他们？”

[aɪ] [ˈænsər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [wʊd] [ˈænsər] , - [ˈkɜːrɪdʒ] . -

I	answered	,	as	a	soldier	would	answer	,	'	Courage	.	'
我	回答	,	作为	一个	士兵	会	回答	,	-	勇气	.	-

我像士兵一样回答道：“勇气。”

[ˈveri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [preɪ] ; [ˈɔːstən] , [wʌt] [ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ?

But	pray	;	Austin	,	what	is	courage	?
但	祈祷	;	奥斯汀	,	什么	是	勇气	?

但是请问，奥斯汀，什么是勇气?

" [ˈmɪstər] . [ˈkækstən] ([ˈpruːdntli] [ˈbækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈplaɪ]) . — " / [ˈpeɪpiː] / ! -

"	MR	.	CAXTON	(	prudently	backing	out	of	a	reply	)	.	—	"	/	Papae	/	!	'
"	先生	.	卡克斯顿	(	谨慎地	后盾	出去	的	一个	回复	)	.	—	"	/	教皇	/	!	-

卡克斯顿先生（谨慎地避免回答）——“爸爸！”

['brʌðər] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['kɔmplɪməntɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn] [ðæt] ['kwɑːləti] ,

Brother	**,**	**since**	**you**	**have**	**just**	**complimented**	**the**	**ladies**	**on**	**that**	**quality**	**,**
兄弟	,	自从	你	有	只是	赞扬	这	女士们	在	那	质量	,

兄弟，既然你刚才称赞了女士们的这种品质，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'dres] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

you	**had**	**better**	**address**	**your**	**question**	**to**	**them**	**.**
你	有	更好的	地址	你的	问题	到	他们	.

你最好直接向他们提问。

" ['blɑːnʃ] [hɪr] [liːnd] [bəuθ][hændz][ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

"	**Blanche**	**here**	**leaned**	**both**	**hands**	**on**	**my**	**father's**	**chair**	**,**	**and**	**said**	**,**	**looking**	**down**	**at**
"	布兰奇	这里	倾斜	两个都	双手	在	我的	父亲的	椅子	,	和	说	,	寻找	向下	在

[fɜːrst] ['bæʃfəli] ,

first	**bashfully**	**,**
第一的	害羞地	,

布兰奇双手撑在我父亲的椅子上，起初有些羞涩地低下头说道：

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]

but	**afterwards**	**warming**	**with**	**the**	**subject**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**not**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**little**
但	然后	变暖	和	这	主题	,	"	做	你	不是	思考	,	先生	,	那	小的

['helən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ,

Helen	**has**	**already**	**suggested**	**,**
海伦	有	已经	建议	,

但随后话题逐渐升温，“先生，您不认为小海伦已经暗示过，

[ɪf] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

if	**not**	**what**	**is**	**courage**	**,**
如果	不是	什么	是	勇气	,

如果勇气都不算勇气，那它又是什么呢?

[wʌt] [æt; ət] [liːst] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [in'djuəz] [ænd; ənd] ['kɔŋkəz] ,

what	**at**	**least**	**is**	**the**	**real**	**essence**	**of**	**all**	**courage**	**that**	**endures**	**and**	**conquers**	**,**
什么	在	至少	是	这	真实的	本质	的	全部	勇气	那	持续	和	征服者	,

至少，所有能够坚持到底并最终战胜困难的勇气，其真正的本质是什么?

[ðæt] [i'nəublz] [ænd; ənd] ['hæloʊz] [ænd; ənd] [ri'diːmz] ?

that	**ennobles**	**and**	**hallows**	**and**	**redeems**	**?**
那	使贵族化	和	圣徒	和	赎回	?

那使之高尚、神圣和救赎的呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɑːðər] ?

Is	**it**	**not**	**PATIENCE**	**,**	**Father**	**?**
是	它	不是	耐心	,	父亲	?

父亲，这难道不是耐心吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

And	**that**	**is**	**why**	**we**	**women**	**have**	**a**	**courage**	**of**	**our**	**own**	**.**
和	那	是	为什么	我们	女性	有	一个	勇气	的	我们的	自己的	.

正因如此，我们女性才拥有自己独特的勇气。

['peɪʃ(ə)ns] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [fɪr] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əd'mits]

Patience	**does**	**not**	**affect**	**to**	**be**	**superior**	**to**	**fear**	**,**	**but**	**at**	**least**	**it**	**never**	**admits**
耐心	做	不是	影响	到	是	优越的	到	害怕	,	但	在	至少	它	绝不	承认

[dɪ'sper] .

despair	**.**
绝望	.

耐心并不意味着能够战胜恐惧，但至少它永远不会承认绝望。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['blɑːnʃ] ,

"	**PISISTRATUS**	**.**	**—**	**"**	**Kiss**	**me**	**,**	**my**	**Blanche**	**,**
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	吻	我	,	我的	布兰奇	,

“皮西斯特拉图斯。——”吻我，我的布兰奇，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [pər'plekst] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd]

for	you	have	come	near	to	the	truth	which	perplexed	the	soldier	and
为了	你	有	来	靠近	到	这	真相	哪个	困惑	这	士兵	和

['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][seɪdʒ] .

puzzled	the	sage	.
困惑	这	圣人	.

因为你已经接近了令士兵困惑、令智者费解的真理。

" ['mɪstər] . ['kækstən] (['tɑːrtli]) . — " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌz(ə)ld]

"	MR	.	CAXTON	(	tartly	)	.	—	"	If	you	mean	me	by	the	sage	,	I	was	not	puzzled
"	先生	.	卡克斯顿	(	酸涩的	)	.	—	"	如果	你	意思是	我	经过	这	圣人	,	我	曾是	不是	困惑

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

卡克斯顿先生（尖刻地）——“如果你说的智者是指我，那我一点也不感到困惑。”

['hev(ə)n] [noʊz] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ['peɪʃ(ə)ns] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ['veri] [mʌtʃ]

Heaven	knows	you	do	right	to	inculcate	patience	,	—	it	is	a	virtue	very	much
天堂	知道	你	做	正确的	到	灌输	耐心	,	—	它	是	一个	美德	非常	很多

[rɪ'kwaɪərd] — [ɪn][jʊr; jər] ['riːdɝz] .

required	—	in	your	readers	.
必需的	—	在	你的	读者	.

天知道你向读者灌输耐心这种美德是多么正确——这是一种非常必要的品质。

[ˌnevərðə'les] , " ['ædɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['sɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,

Nevertheless	,	"	added	my	father	,	softening	with	the	enjoyment	of	his	joke	,
尽管如此	,	"	额外	我的	父亲	,	软化	和	这	享受	的	他的	开玩笑	,

然而，”父亲补充道，语气中带着玩笑的愉悦，“

— " [ˌnevərðə'les] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] ['helən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

—	"	nevertheless	Blanche	and	Helen	are	quite	right	.
—	"	尽管如此	布兰奇	和	海伦	是	相当	正确的	.

——“然而，布兰奇和海伦说得完全正确。”

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] , / [pɑːr] ['eksələns] / ,

Patience	is	the	courage	of	the	conqueror	;	it	is	the	virtue	,	/	par	excellence	/	,
耐心	是	这	勇气	的	这	征服者	;	它	是	这	美德	,	/	帕	卓越	/	,

[ʌv; əv][mæn] [ə'genst] ['destəni] ,

of	Man	against	Destiny	,
的	男人	反对	命运	,

耐心是征服者的勇气；它是人类对抗命运时最卓越的美德。

— [ʌv; əv]

—	of
—	的

-的

[ðə; ði] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ə'genst] ['mætər] .

the	One	against	the	World	,	and	of	the	Soul	against	Matter	.
这	一	反对	这	世界	,	和	的	这	灵魂	反对	事情	.

一对抗世界，灵魂对抗物质。

['ðerfɔːr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

Therefore	this	is	the	courage	of	the	Gospel	;
所以	这	是	这	勇气	的	这	福音	;

这就是福音的勇气；

[ænd; ənd][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [vjuː] — [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['reɪsɪz][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

and	its	importance	in	a	social	view	—	its	importance	to	races	and	institutions
和	它是	重要性	在	一个	社会的	看法	—	它是	重要性	到	种族	和	机构

— ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

—	cannot	be	too	earnestly	inculcated	.
—	不能	是	也	切实	灌输	.

它在社会观中的重要性——它对种族和制度的重要性——怎么强调都不为过。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	is	it	that	distinguishes	the	Anglo	-	Saxon	from	all	other	branches	of	the
什么	是	它	那	区别	这	盎格鲁	-	撒克逊	从	全部	其他	分支	的	这

['hjuːmən]['fæməli] ,

human	family	,
人类	家庭	,

是什么使盎格鲁-撒克逊人与其他所有人类分支区别开来?

— ['piːpəlz] [dɪ'zɜːrts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kən'saɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]

—	peoples	deserts	with	his	children	and	consigns	to	them	the	heritage	of
—	人民	沙漠	和	他的	孩子们	和	托运	到	他们	这	遗产	的

['raɪzɪŋ] [wɜːrld] ?

rising	worlds	?
上升	世界	?

——他带着孩子们离开沙漠，并将新兴世界的遗产托付给他们?

[wʌt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [breɪv] , [tuː; tə] ['sʌfər] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

What	but	his	faculty	to	brave	,	to	suffer	,	to	endure	,
什么	但	他的	学院	到	勇敢的	,	到	遭受	,	到	忍受	,

除了他那勇敢、能承受痛苦、能忍耐的能力之外，还能有什么呢?

— [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ri'zists] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['ɪnəˌveɪts] ['sloʊli] ?

—	the	patience	that	resists	firmly	and	innovates	slowly	?
—	这	耐心	那	抵抗	牢牢	和	创新者	缓慢地	?

——那种坚定抵抗、缓慢创新的耐心?

[kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] .

Compare	him	with	the	Frenchman	.
比较	他	和	这	法国人	.

将他与那位法国人进行比较。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['vælər] , — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz]

The	Frenchman	has	plenty	of	valour	,	—	that	there	is	no	denying	;	but	as
这	法国人	有	很多	的	勇气	,	—	那	那里	是	不	否认	;	但	作为

[fɔːr; fər] ['fɔːrtɪtuːd] ,

for	fortitude	,
为了	坚韧	,

法国人英勇无畏，这一点毋庸置疑；但说到坚韧不拔，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

he	has	not	enough	to	cover	the	point	of	a	pin	.
他	有	不是	足够的	到	覆盖	这	观点	的	一个	别针	.

他连针尖都不够用。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [fliː] .

He	is	ready	to	rush	out	of	the	world	if	he	is	bitten	by	a	flea	.
他	是	准备好	到	匆忙	出去	的	这	世界	如果	他	是	被咬	经过	一个	跳蚤	.

他就算被跳蚤咬一口也会立刻离开这个世界。

" ['kæptɪn] ['rəuləndˌ] . — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['ɔːstən] ,

"	CAPTAIN	ROLAND	.	—	"	There	was	a	case	in	the	papers	the	other	day	,	Austin	,
"	队长	罗兰	.	—	"	那里	曾是	一个	案件	在	这	文件	这	其他	天	,	奥斯汀	,

罗兰上尉——"奥斯汀，前几天报纸上刊登了一桩案子，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [hu:] ['æktʃuəli] [dɪd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ti:zd] [baɪ]

of	a	Frenchman	who	actually	did	destroy	himself	because	he	was	so	teased	by
的	一个	法国人	WHO	实际上	做过	破坏	他自己	因为	他	曾是	所以	戏弄	经过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .

the	little	creatures	you	speak	of	.
这	小的	生物	你	说话	的	.

一个法国人因为被你所说的那些小家伙们戏弄而自杀了。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

He	left	a	paper	on	his	table	,
他	左边	一个	纸	在	他的	桌子	,

他把一张纸留在了桌子上。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɔ:ments] . -

saying	that	'	life	was	not	worth	having	at	the	price	of	such	torments	.	'
说	那	-	生活	曾是	不是	值得	拥有	在	这	价格	的	这样的	折磨	.	-

他说："如果要承受这样的折磨，生命就不值得拥有。"

" ['mɪstər] . ['kækstən] (['sɑ:ləmli]) . — " [sɜ:r] , [ðer; ðər] [hoʊl] [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sɪns] [ðə; ði]

"	MR	.	CAXTON	(	solemnly	)	.	—	"	Sir	,	their	whole	political	history	,	since	the
"	先生	.	卡克斯顿	(	庄严地	)	.	—	"	先生	,	他们的	所有的	政治的	历史	,	自从	这

[greɪt] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] / [tɪəz] [eɪ'tɑ:] / ,

great	meeting	of	the	/	Tiers	Etat	/	,
伟大的	会议	的	这	/	层级	etat	/	,

卡克斯顿先生（郑重地）——"先生，自第三等级大会议以来，他们的整个政治历史，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [men] [hu:] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən]

has	been	the	history	of	men	who	would	rather	go	to	the	devil	than
有	到过	这	历史	的	男人	WHO	会	相当	去	到	这	魔鬼	比

[bi:; bi] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [fli:] .

be	bitten	by	a	flea	.
是	被咬	经过	一个	跳蚤	.

历史上，有些人宁愿去见魔鬼也不愿被跳蚤咬一口。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [si:ks] [tu:; tə] [fɔ:rs] [taɪm] ,

It	is	the	record	of	human	impatience	that	seeks	to	force	time	,
它	是	这	记录	的	人类	不耐烦	那	寻找	到	力量	时间	,

这是人类急躁情绪试图强迫时间流逝的记录。

[ænd; ənd] [iks'pekts] [tu:; tə] [groʊ] ['fɔrists] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .

and	expects	to	grow	forests	from	the	spawn	of	a	mushroom	.
和	预期	到	生长	森林	从	这	生成	的	一个	蘑菇	.

并期望从蘑菇的菌种中培育出森林。

['werfɔ:r] , ['rʌnɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɪk'sperɪmənt] ,

Wherefore	,	running	through	all	extremes	of	constitutional	experiment	,
因此	,	跑步	通过	全部	极端情况	的	宪法	实验	,

因此，贯穿宪法实验的所有极端情况，

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrəst] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:krəsi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ]['despɑ:t] ;

when	they	are	nearest	to	democracy	they	are	next	door	to	a	despot	;
什么时候	他们	是	最近的	到	民主	他们	是	下一个	门	到	一个	暴君	;

当一个国家离民主最近的时候，它往往就与一个暴君为邻；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ri:əli] [dʌn] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wət'evər] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	all	they	have	really	done	is	to	destroy	whatever	constitutes	the	foundation
和	全部	他们	有	真的	完毕	是	到	破坏	任何	构成	这	基础

[ʌv; əv] ['evri] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

of	every	tolerable	government	.
的	每一个	可容忍的	政府	.

他们所做的，实际上就是摧毁了所有可以容忍的政府赖以存在的根基。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mɑːnərki] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [nɔːr][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [rɪ'pʌblɪk]

A	constitutional	monarchy	cannot	exist	without	aristocracy	,	nor	a	healthful	republic
一个	宪法	君主制	不能	存在	没有	贵族	,	也不	一个	健康的	共和国

[ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] .

endure	with	corruption	of	manners	.
忍受	和	腐败	的	礼仪	.

没有贵族，君主立宪制就无法存在；没有道德败坏，共和国也无法健康发展。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

The	cry	of	equality	is	incompatible	with	civilization	,	which	,	of	necessity	,
这	哭	的	平等	是	不相容	和	文明	,	哪个	,	的	必要性	,

['kɔntræsts] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ] [welθ] ;

contrasts	poverty	with	wealth	;
对比	贫困	和	财富	;

平等的呼声与文明格格不入，因为文明必然将贫穷与财富对立起来；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] ['empərər] [ɔːr][ə; eɪ][mɑːb]

and	,	in	short	,	whether	it	be	an	emperor	or	a	mob
和	,	在	短的	,	无论	它	是	一个	皇帝	或者	一个	暴民

简而言之，无论是皇帝还是暴民

[aɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ruːl] , [fɔːrs] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [hoʊp] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

I	that	is	to	rule	,	Force	is	the	sole	hope	of	order	,
我	那	是	到	规则	,	力量	是	这	唯一	希望	的	命令	,

我即统治者，武力是维持秩序的唯一希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrmi] .

and	the	government	is	but	an	army	.
和	这	政府	是	但	一个	军队	.

政府不过是一支军队。

" [['pʌblɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪər] ['ʌndər] ['luːɪs]

"	[	Published	more	than	a	year	before	the	date	of	the	French	empire	under	Louis
"	[	已发布	更多的	比	一个	年	前	这	日期	的	这	法语	帝国	在下面	路易斯

[nə'poʊliən] .]

Napoleon	.	]
拿破仑	.	]

【出版时间比路易·拿破仑统治下的法兰西帝国建立时间早一年多。】

" [ɪm'pres] , [oʊ][paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] !

"	Impress	,	O	Pisistratus	!
"	令人印象深刻	,	哦	皮西斯特拉图斯	!

“令人印象深刻，哦，皮西斯特拉图斯！”

[ɪm'pres] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [mæn][ænd; ənd] [men] .

impress	the	value	of	patience	as	regards	man	and	men	.
令人印象深刻	这	价值	的	耐心	作为	问候	男人	和	男人	.

强调耐心对于人和男人的重要性。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

You	touch	there	on	the	kernel	of	the	social	system	,
你	触碰	那里	在	这	核心	的	这	社会的	系统	,

你触及到了社会系统的核心。

— [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] ['fɔːtifaiz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] ['dɪsəplɪnz] [ðə; ði] ['mɪljən] .

—	the	secret	that	fortifies	the	individual	and	disciplines	the	million	.
—	这	秘密	那	加强	这	个人	和	学科	这	百万	.

——强化个人、约束百万人的秘诀。

[aɪ] [ker] [nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tiːdiəs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrnɪst] .

I	care	not	,	for	my	part	,	if	you	are	tedious	so	long	as	you	are	earnest	.
我	关心	不是	,	为了	我的	部分	,	如果	你	是	乏味	所以	长的	作为	你	是	认真	.

就我而言，只要你认真，即使你很乏味也无所谓。

[biː; bi] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

Be	minute	and	detailed	.
是	分钟	和	详细的	.

务必细致入微。

[let] [ðə; ði]['riːəl]['hjuːmən] [laɪf] , [ɪn][ɪts][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] , [stænd] [aʊt] .

Let	the	real	Human	Life	,	in	its	war	with	Circumstance	,	stand	out	.
让	这	真实的	人类	生活	,	在	它是	战争	和	环境	,	站立	出去	.

让真实的人类生活，在与环境的斗争中脱颖而出。

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['sloʊli] , — ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [les]

Never	mind	if	one	can	read	you	but	slowly	,	—	better	chance	of	being	less
绝不	头脑	如果	一	能	读	你	但	缓慢地	,	—	更好的	机会	的	存在	较少的

['kwɪkli] [fər'gɑːtn] .

quickly	forgotten	.
迅速地	被遗忘的	.

就算别人能看穿你，但慢一点也没关系——这样你才更有可能不容易被遗忘。

['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	,	patience	!
耐心	,	耐心	!

耐心点，耐心点！

[baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌepɪk'titəs] , [jʊr; jər] ['riːdɚz] [ʃæl; ʃəl][set][juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

By	the	soul	of	Epictetus	,	your	readers	shall	set	you	an	example	.
经过	这	灵魂	的	爱比克泰德	,	你的	读者	将	放	你	一个	例子	.

以爱比克泰德的灵魂起誓，你的读者将为你树立榜样。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['lenərd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fer͵fiːld] , [twaɪs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wʌns]

Leonard	had	written	twice	to	Mrs	.	Fairfield	,	twice	to	Riccabocca	,	and	once
伦纳德	有	书面	两次	到	太太	.	费尔菲尔德	,	两次	到	-	,	和	一次

[tuː; tə]['mɪstər] . [deɪl] ;

to	Mr	.	Dale	;
到	先生	.	戴尔	;

伦纳德曾两次给费尔菲尔德夫人写信，两次给里卡博卡写信，一次给戴尔先生写信；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [praʊd] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [hjuː͵mɪli'eɪʃn] .

and	the	poor	proud	boy	could	not	bear	to	betray	his	humiliation	.
和	这	贫穷的	自豪的	男生	可以	不是	熊	到	背叛	他的	屈辱	.

可怜的骄傲男孩不忍心暴露自己的屈辱。

[hiː; hi] [roʊt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] , — [æz; əz] [ɪf] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	wrote	as	with	cheerful	spirits	,	—	as	if	perfectly	satisfied	with	his
他	写道	作为	和	快乐	烈酒	,	—	作为	如果	完美	使满意	和	他的

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

他写信时语气轻松愉快，仿佛对自己的前景非常满意。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [bʊks] ,

He	said	that	he	was	well	employed	,	in	the	midst	of	books	,
他	说	那	他	曾是	出色地	受雇	,	在	这	中间	的	图书	,

他说他工作很好，正沉浸在书海之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [kaɪnd] [frendz] .

and	that	he	had	found	kind	friends	.
和	那	他	有	成立	种类	朋友们	.

他还结交了一些好朋友。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,

Then	he	turned	from	himself	to	write	about	those	whom	he	addressed	,
然后	他	转向	从	他自己	到	写	关于	那些	谁	他	已解决	,

然后他转而描写他所面对的那些人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wɜːrld] [wer'ɪn] [ðeɪ] [lɪvd] .

and	the	affairs	and	interests	of	the	quiet	world	wherein	they	lived	.
和	这	事务	和	兴趣	的	这	安静的	世界	其中	他们	居住地	.

以及他们所生活的那个平静世界的事务和利益。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dres] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] .

He	did	not	give	his	own	address	,	nor	that	of	Mr	.	Prickett	.
他	做过	不是	给	他的	自己的	地址	,	也不	那	的	先生	.	普里克特	.

他既没有提供自己的地址，也没有提供普里克特先生的地址。

[hiː; hi] ['deɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːfi] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ,

He	dated	his	letters	from	a	small	coffee	-	house	near	the	bookseller's	,
他	日期	他的	信件	从	一个	小的	咖啡	-	房子	靠近	这	书店	,

他在书店附近的一家小咖啡馆里写下了信件日期。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [went] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [miːlz] .

to	which	he	occasionally	went	for	his	simple	meals	.
到	哪个	他	偶尔	去	为了	他的	简单的	餐	.

他偶尔会去那里吃顿简单的饭菜。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] .

He	had	a	motive	in	this	.
他	有	一个	动机	在	这	.

他这样做是有动机的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

He	did	not	desire	to	be	found	out	.
他	做过	不是	欲望	到	是	成立	出去	.

他不想被人发现。

['mɪstər] . [deɪl] [rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz]

Mr	.	Dale	replied	for	himself	and	for	Mrs	.	Fairfield	,	to	the	epistles
先生	.	戴尔	回复	为了	他自己	和	为了	太太	.	费尔菲尔德	,	到	这	书信

[ə'drest] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] .

addressed	to	these	two	.
已解决	到	这些	二	.

戴尔先生代表他自己和费尔菲尔德夫人回复了写给这两位的信件。

- [roʊt] ['ɔːlsoʊ] .

Riccabocca	wrote	also	.
-	写道	还	.

Riccabocca 也写道。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] .

Nothing	could	be	more	kind	than	the	replies	of	both	.
没有什么	可以	是	更多的	种类	比	这	回复	的	两个都	.

他们的回复再好不过了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lenərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] ['pɪriəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

They	came	to	Leonard	in	a	very	dark	period	in	his	life	,
他们	来了	到	伦纳德	在	一个	非常	黑暗的	时期	在	他的	生活	,

他们是在伦纳德人生中最黑暗的时期找到他的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

and	they	strengthened	him	in	the	noiseless	battle	with	despair	.
和	他们	加强	他	在	这	无声	战斗	和	绝望	.

在与绝望的无声斗争中，他们给了他力量。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi][duː] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

If	there	be	a	good	in	the	world	that	we	do	without	knowing	it	,
如果	那里	是	一个	好的	在	这	世界	那	我们	做	没有	会心	它	,

如果世界上存在我们无意中做的好事，

[wɪˈðaʊt] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [soʊl] ;

without	conjecturing	the	effect	it	may	have	upon	a	human	soul	;
没有	推测	这	影响	它	可能	有	之上	一个	人类	灵魂	;

不去推测它可能对人类灵魂产生的影响；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbærən] [ˈfʊtpæθ] [ʌp][ðə; ði]

it	is	when	we	show	kindness	to	the	young	in	the	first	barren	footpath	up	the
它	是	什么时候	我们	展示	仁慈	到	这	年轻的	在	这	第一的	荒芜	人行道	向上	这

[ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .

mountain	of	life	.
山	的	生活	.

当我们向人生旅途中最初崎岖不平的山路上的年轻人展现善意时，那就是善意。

[ˈlɛnɚdz] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts] [səˈrenəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ;

Leonard's	face	resumed	its	serenity	in	his	intercourse	with	his	employer	;
伦纳德的	脸	恢复	它是	宁静	在	他的	交往	和	他的	雇主	;

在与雇主交谈时，伦纳德的脸上恢复了平静；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈfræŋknəs] .

but	he	did	not	recover	his	boyish	ingenuous	frankness	.
但	他	做过	不是	恢复	他的	男孩气	天真无邪	坦率	.

但他再也没有恢复到孩童时期的天真坦率。

[ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈkɝːənts] [floʊd] [əˈgen] [pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɜːrbɪd] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplɪntəd]

The	under	-	currents	flowed	again	pure	from	the	turbid	soil	and	the	splintered
这	在下面	-	电流	流动	再次	纯的	从	这	混浊	土壤	和	这	破碎的

[ˈfrægmənts] [ʌpˈtɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ;

fragments	uptorn	from	the	deep	;
片段	撕裂	从	这	深的	;

水流再次从浑浊的土壤和从深处卷起的碎片中涌出，纯净无瑕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈræpɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [trænsˈpærənsi] [tuː; tə][ðə; ði]

but	they	were	still	too	strong	and	too	rapid	to	allow	transparency	to	the
但	他们	是	仍然	也	强的	和	也	迅速的	到	允许	透明度	到	这

[ˈsɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

但它们的速度和强度仍然太快，无法使表面变得透明。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [səˈblaɪm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bʊks] ,

And	now	he	stood	in	the	sublime	world	of	books	,
和	现在	他	站立	在	这	升华	世界	的	图书	,

现在，他置身于浩瀚的书籍世界之中。

[stɪl] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪr] [huː] [ɪnˈvoʊks] [ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

still	and	earnest	as	a	seer	who	invokes	the	dead	;	and	thus	,	face	to	face
仍然	和	认真	作为	一个	先知	WHO	调用	这	死的	;	和	因此	,	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

with	knowledge	,
和	知识	,

像先知召唤亡灵般平静而虔诚；因此，直面知识，

[ˈaʊərli] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [nuː] .

hourly	he	discovered	how	little	he	knew	.
每小时	他	发现	如何	小的	他	知道	.

他每小时都会发现自己懂得多么少。

['mɪstər] . ['prɪkɪt] [lent] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [teɪk]

Mr	.	Prickett	lent	him	such	works	as	he	selected	and	asked	to	take
先生	.	普里克特	借出的	他	这样的	作品	作为	他	已选	和	问	到	拿

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

home	with	him	.
家	和	他	.

普里克特先生将他挑选并要求带回家的作品借给了他。

[hiː; hi] [spent] [hoʊl] [naɪts] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [ˌdesəl'tɔːrəli] .

He	spent	whole	nights	in	reading	,	and	no	longer	desultorily	.
他	花费	所有的	夜晚	在	阅读	,	和	不	更长	漫不经心地	.

他整夜都在读书，不再是漫不经心地读了。

[hiː; hi] [riːd] [noʊ] [mɔːr] ['poʊətri] , [noʊ] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['poʊəts] .

He	read	no	more	poetry	,	no	more	Lives	of	Poets	.
他	读	不	更多的	诗	,	不	更多的	生活	的	诗人	.

他不再读诗，也不再读《诗人传》。

[hiː; hi] [riːd] [wʌt] ['poʊəts][mʌst; məst] [riːd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] — / ['sɑːˌpɛri] [prɪŋ'kɪpɪəm]

He	read	what	poets	must	read	if	they	desire	to	be	great	—	/	Sapere	principium
他	读	什么	诗人	必须	读	如果	他们	欲望	到	是	伟大的	—	/	萨佩尔	原理

[et]['fɑːnz] / ,

et	fons	/	,
等	方斯	/	,

他读了诗人若想成为伟大的诗人必须读的书——/Sapere principium et fons/，

— [strɪkt] ['riːzənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ; [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [kən'dʌkt]

—	strict	reasonings	on	the	human	mind	;	the	relations	between	motive	and	conduct
—	严格的	理由	在	这	人类	头脑	;	这	关系	之间	动机	和	执行

, [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ;

,	thought	and	action	;
,	想法	和	行动	;

—对人类思维的严格推理；动机与行为、思想与行动之间的关系；

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜːrld] ; [æn'tɪkwətiːz] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	grave	and	solemn	truths	of	the	past	world	;	antiquities	,	history	,
这	严重	和	庄严	真相	的	这	过去的	世界	;	古董	,	历史	,

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

过去世界的严肃而庄严的真理；古代文物、历史、哲学。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	taken	out	of	himself	;	he	was	carried	along	the	ocean	of	the
他	曾是	已采取	出去	的	他自己	;	他	曾是	携带	沿着	这	海洋	的	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

他被带离了自身；他被宇宙的海洋裹挟着前行。

[ɪn] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] , [oʊ] ['siːkər] , ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tʃæns] ['noʊwer]

In	that	ocean	,	O	seeker	,	study	the	law	of	the	tides	;	and	seeing	Chance	nowhere
在	那	海洋	,	哦	寻求者	,	学习	这	法律	的	这	潮汐	;	和	看到	机会	无处

,

,
,

在那片海洋中，求索者啊，研习潮汐的规律；并远离偶然，

[θɔːt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] , [feɪt] , [ðæt] [dred] ['fæntəm] , [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Thought	presiding	over	all	,	Fate	,	that	dread	phantom	,	shall	vanish	from	creation	,
想法	主持	超过	全部	,	命运	,	那	恐惧	幻影	,	将	消失	从	创建	,

主宰一切的念头，命运，那可怕的幽灵，将从世间消失。

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ə'loʊn] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] !

and	Providence	alone	be	visible	in	heaven	and	on	earth	!
和	普罗维登斯	独自的	是	可见的	在	天堂	和	在	地球	!

唯有天意在天上和地上显现!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [bʊk] - [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wʌn] ['deɪz]

There	was	to	be	a	considerable	book	-	sale	at	a	country	house	one	day's
那里	曾是	到	是	一个	大量	书	-	销售	在	一个	国家	房子	一	天

['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

journey	from	London	.
旅行	从	伦敦	.

在距离伦敦一天路程的乡间别墅里，将举办一场规模盛大的图书义卖会。

['mɪstər] . ['prɪkɪt] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ,

Mr	.	Prickett	meant	to	have	attended	it	on	his	own	behalf	,
先生	.	普里克特	意思是	到	有	参加	它	在	他的	自己的	代表	,

普里克特先生原本打算亲自出席。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kə'mɪʃənz] [fɔːr; fər]

and	that	of	several	gentlemen	who	had	given	him	commissions	for
和	那	的	一些	先生们	WHO	有	给定	他	佣金	为了

['pɜːrtʃəs] ;

purchase	;
购买	;

还有几位先生委托他购买商品;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

but	on	the	morning	fixed	for	his	departure	,
但	在	这	早晨	固定的	为了	他的	离开	,

但在他预定出发的那天早上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][foʊ][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .

he	was	seized	with	a	severe	return	of	his	old	foe	the	rheumatism	.
他	曾是	查获	和	一个	严重	返回	的	他的	老的	敌人	这	风湿病	.

他不幸地再次患上了老对手风湿病，病情十分严重。

[hiː; hi] [ri'kwestid] ['lenərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	requested	Leonard	to	attend	instead	of	himself	.
他	请求	伦纳德	到	出席	反而	的	他自己	.

他请求莱纳德代替他出席。

['lenərd] [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪl] ['læstɪd]

Leonard	went	,	and	was	absent	for	the	three	days	during	which	the	sale	lasted
伦纳德	去	,	和	曾是	缺席的	为了	这	三	天	期间	哪个	这	销售	持续

.

:
.

伦纳德去了，在促销活动的三天里他都没出现。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪstər] . - [haʊs]

He	returned	late	in	the	evening	,	and	went	at	once	to	Mr	.	Prickett's	house
他	返回	晚的	在	这	晚上	,	和	去	在	一次	到	先生	.	-	房子

.

:
.

他傍晚时分才回来，然后立刻去了普里克特先生家。

[ðə; ðI] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ðI] ['praɪvət] ['entrəns] ;

The	shop	was	closed	;	he	knocked	at	the	private	entrance	;
这	店铺	曾是	关闭	;	他	敲门	在	这	私人的	入口	;

商店关门了；他敲了敲私人入口；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜ:rs(ə)n] ['oʊpənd] [ðə; ðI] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

a	strange	person	opened	the	door	to	him	,
一个	奇怪的	人	打开	这	门	到	他	,

一个陌生人给他开了门。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪf] ['mɪstər] . ['prɪkɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [sed] ,

and	in	reply	to	his	question	if	Mr	.	Prickett	was	at	home	,	said	,
和	在	回复	到	他的	问题	如果	先生	.	普里克特	曾是	在	家	,	说	,

当被问及普里克特先生是否在家时，他回答说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fju'nɪrɪəl] [feɪs] , " [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['prɪkɪt] ['si:niər] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə]

with	a	long	and	funereal	face	,	"	Young	man	,	Mr	.	Prickett	senior	is	gone	to
和	一个	长的	和	葬礼	脸	,	"	年轻的	男人	,	先生	.	普里克特	高级的	是	已消失	到

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hoʊm] ,

his	long	home	,
他的	长的	家	,

他面容憔悴，神情肃穆地说："年轻人，普里克特先生已经去世了。"

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['prɪkɪt] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] .

but	Mr	.	Richard	Prickett	will	see	you	.
但	先生	.	理查德	普里克特	将要	看	你	.

但理查德·普里克特先生会接见您。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][læŋk] [her] ,

"	At	this	moment	a	very	grave	-	looking	man	,	with	lank	hair	,
"	在	这	片刻	一个	非常	严重	-	寻找	男人	,	和	空白	头发	,

"此时，一个神情严肃、头发稀疏的男人，

[lʊkt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ðI][saɪd] - [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðI] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ðI]

looked	forth	from	the	side	-	door	communicating	between	the	shop	and	the
看起来	前进	从	这	边	-	门	沟通	之间	这	店铺	和	这

['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['fɔ:rwərd] .

passage	,	and	then	stepped	forward	.
通道	,	和	然后	步	向前	.

从连接商店和通道的侧门向外望去，然后向前走了一步。

" [kʌm] [ɪn] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [leɪt] ['ʌŋkəlz] [ə'sɪstənt] , ['mɪstər] . ['fer,fi:ld] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Come	in	,	sir	;	you	are	my	late	uncle's	assistant	,	Mr	.	Fairfield	,	I	suppose	?	"
"	来	在	,	先生	;	你	是	我的	晚的	叔叔的	助手	,	先生	.	费尔菲尔德	,	我	认为	?	"

"请进，先生；您是我的已故叔叔的助手，费尔菲尔德先生，对吗？"

" [jʊr; jər] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] !

"	Your	late	uncle	!
"	你的	晚的	叔叔	!

你已故的叔叔！

['hevəns] , [sɜ:r] , [du:][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə'raɪt] , [kæn; kən]['mɪstər] . ['prɪkɪt] [bi:; bi] [ded] [sɪns] [aɪ] [left]

Heavens	,	sir	,	do	I	understand	aright	,	can	Mr	.	Prickett	be	dead	since	I	left
天	,	先生	,	做	我	理解	好的	,	能	先生	.	普里克特	是	死的	自从	我	左边

['lʌndən] ? "

London	?	"
伦敦	?	"

天哪，先生，我没理解错吧？普里克特先生在我离开伦敦之后就去世了吗？

" [daɪd] , [sɜ:r] , ['sʌd(ə)nli] , [læst] [naɪt] .

"	Died	,	sir	,	suddenly	,	last	night	.
"	死亡	,	先生	,	突然	,	最后的	夜晚	.

先生，他昨晚突然去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	was	an	affection	of	the	heart	.
它	曾是	一个	感情	的	这	心	.

那是发自内心的爱慕。

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ə'tækt] [ðæt] ['ɔːrgən] .

The	doctor	thinks	the	rheumatism	attacked	that	organ	.
这	医生	思考	这	风湿病	遭到攻击	那	器官	.

医生认为风湿病侵袭了那个器官。

[hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] -

He	had	small	time	to	provide	for	his	departure	,	and	his	account	-
他	有	小的	时间	到	提供	为了	他的	离开	,	和	他的	帐户	-

[bʊks] [siːm] [ɪn][sæd][dɪs'ɔːrdər] :

books	seem	in	sad	disorder	:
图书	似乎	在	伤心	紊乱	:

他准备离境的时间很短，而且他的账簿看起来非常混乱：

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][ɪg'zekjətər] .

I	am	his	nephew	and	executor	.
我	是	他的	侄子	和	遗嘱执行人	.

我是他的侄子兼遗嘱执行人。

" ['lenərd] [hæd; həd] [naʊ] — ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['nefjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	Leonard	had	now	—	followed	the	nephew	into	the	shop	.
"	伦纳德	有	现在	—	随后	这	侄子	进入	这	店铺	.

“伦纳德这时跟着侄子进了店里。”

[ðer; ðər] [stɪl] [bəːnd] [ðə; ði][gæs] - [læmp] .

There	still	burned	the	gas	-	lamp	.
那里	仍然	烧伤	这	气体	-	灯	.

煤气灯还亮着。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [mɔːr] ['dɪndʒi][ænd; ənd] ['kævərnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	place	seemed	more	dingy	and	cavernous	than	before	.
这	地方	似乎	更多的	昏暗的	和	洞穴状的	比	前	.

这个地方似乎比以前更加阴暗、更加幽深。

[deθ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ɪts] ['prez(ə)ns] [felt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪts] .

Death	always	makes	its	presence	felt	in	the	house	it	visits	.
死亡	总是	制作	它是	在场	毛毡	在	这	房子	它	访问	.

死亡总会在它造访的房子里留下它的痕迹。

['lenərd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] , — [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] , [pər'hæps] ,

Leonard	was	greatly	affected	,	—	and	yet	more	,	perhaps	,
伦纳德	曾是	非常	做作的	,	—	和	然而	更多的	,	也许	,

伦纳德深受影响，——或许还有更多。

[baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

by	the	utter	want	of	feeling	which	the	nephew	exhibited	.
经过	这	说出	想	的	感觉	哪个	这	侄子	展出	.

由于侄子表现出的完全缺乏感情。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,

In	fact	the	deceased	had	not	been	on	friendly	terms	with	this	person	,
在	事实	这	死者	有	不是	到过	在	友好的	条款	和	这	人	,

事实上，死者与此人关系并不友好。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪv] [ænd; ənd] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bʊkselər] .

his	nearest	relative	and	heir	-	at	-	law	,	who	was	also	a	bookseller	.
他的	最近的	相对的	和	继承人	-	在	-	法律	,	WHO	曾是	还	一个	书商	.

他的近亲兼法定继承人，也是一名书商。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wiːk] , [aɪ][faɪnd] , [jʌŋ] [mæn] ,

"	You	were	engaged	but	by	the	week	,	I	find	,	young	man	,
"	你	是	已订婚的	但	经过	这	星期	,	我	寻找	,	年轻的	男人	,

“你明明订婚了，但过了一周，我发现，年轻人，

[ɑːn] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] ['ʌŋkəlz] ['pepərz] .

on	reference	to	my	late	uncle's	papers	.
在	参考	到	我的	晚的	叔叔的	文件	.

根据我已故叔叔的遗稿。

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] L1 [ə; eɪ] [wiːk] , — [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [sʌm; səm] !

He	gave	you	L1	a	week	,	—	a	monstrous	sum	!
他	给予	你	L1	一个	星期	,	—	一个	滔天	和	!

他给了你一周的 L1，——这是一笔巨款!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ['eni] ['fɜːrðər] .

I	shall	not	require	your	services	any	further	.
我	将	不是	要求	你的	服务	任何	更远	.

我不再需要你的服务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

I	shall	move	these	books	to	my	own	house	.
我	将	移动	这些	图书	到	我的	自己的	房子	.

我会把这些书搬到我家去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

You	will	be	good	enough	to	send	me	a	list	of	those	you	bought	at	the
你	将要	是	好的	足够的	到	发送	我	一个	列表	的	那些	你	买	在	这

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

请你务必把你在促销活动中购买的物品清单发给我。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	your	account	of	travelling	expenses	,	etc	.
和	你的	帐户	的	旅行	开支	,	ETC	.

以及您的差旅费用等账目。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'dres] .

What	may	be	due	to	you	shall	be	sent	to	your	address	.
什么	可能	是	到期的	到	你	将	是	发送	到	你的	地址	.

应得款项将寄送到您的地址。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

Good	-	evening	.
好的	-	晚上	.

晚上好。

" ['lenərd] [went] [hoʊm] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['sædnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]

"	Leonard	went	home	,	shocked	and	saddened	at	the	sudden	death	of	his	kind
"	伦纳德	去	家	,	震惊	和	悲伤	在	这	突然	死亡	的	他的	种类

[ɪm'plɔɪər] .

employer	.
雇主	.

伦纳德回到家，得知自己善良的雇主突然去世，感到震惊和悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

He	did	not	think	much	of	himself	that	night	;	but	when	he	rose	the	next	day	,
他	做过	不是	思考	很多	的	他自己	那	夜晚	;	但	什么时候	他	玫瑰	这	下一个	天	,

那天晚上他并没有太看重自己；但第二天早上醒来时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lʌndən] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

he	**suddenly**	**felt**	**that**	**the**	**world**	**of**	**London**	**lay**	**before**	**him**	**,**	**without**	**a**	**friend**	**,**
他	突然	毛毡	那	这	世界	的	伦敦	躺	前	他	,	没有	一个	朋友	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

without	**a**	**calling**	**,**
没有	一个	呼叫	,

他突然感到，伦敦的世界就这么展现在他面前，他没有朋友，也没有使命。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bred] .

without	**an**	**occupation**	**for**	**bread**	**.**
没有	一个	职业	为了	面包	.

没有工作，连面包都没有。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fænsɪd] ['sɑːroʊ] , [noʊ] [poʊ'etɪk] [driːm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

This	**time**	**it**	**was**	**no**	**fancied**	**sorrow**	**,**	**no**	**poetic**	**dream**	**disappointed**	**.**
这	时间	它	曾是	不	幻想	悲哀	,	不	诗意的	梦	失望的	.

这一次，并非臆想的悲伤，也非诗意梦想的破灭。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l] , [stʊd] ['fæmɪn] .

Before	**him**	**,**	**gaunt**	**and**	**palpable**	**,**	**stood**	**Famine**	**.**
前	他	,	瘦削	和	可感知的	,	站立	饥荒	.

在他面前，饥荒狰狞而真实地存在着。

[ɪ'skeɪp] ! — [jes] .

Escape	**!**	**—**	**yes**	**.**
逃脱	!	—	是的	.

逃跑！——是的。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['gɑːrdn] ; [ðə; ði] ['rædɪʃiz] [ænd; ənd]

Back	**to**	**the**	**village**	**:**	**his**	**mother's**	**cottage**	**;**	**the**	**exile's**	**garden**	**;**	**the**	**radishes**	**and**
后退	到	这	村庄	:	他的	母亲的	小屋	;	这	流亡者的	花园	;	这	萝卜	和

[ðə; ði] [faʊnt] .

the	**fount**	**.**
这	喷泉	.

回到村庄：他母亲的小屋；流放者的花园；萝卜和喷泉。

[waɪ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ?

Why	**could**	**he**	**not**	**escape**	**?**
为什么	可以	他	不是	逃脱	?

他为什么无法逃脱?

[æsk] [waɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ɪts] ['ɪlz] , [ænd; ənd] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Ask	**why**	**civilization**	**cannot**	**escape**	**its**	**ills**	**,**	**and**	**fly**	**back**	**to**	**the**	**wild**	**and**	**the**
问	为什么	文明	不能	逃脱	它是	疾病	,	和	飞	后退	到	这	荒野	和	这

['wɪgwɑːm] .

wigwam	**.**
圆锥形帐篷	.

问问自己，为什么文明无法摆脱自身的弊病，然后飞回荒野，回到圆锥形帐篷里去。

['lenərd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Leonard	**could**	**not**	**have**	**returned**	**to**	**the**	**cottage**	**,**
伦纳德	可以	不是	有	返回	到	这	小屋	,

伦纳德不可能回到小屋。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ðæt] [feɪst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] [hænd]

even	**if**	**the**	**Famine**	**that**	**faced**	**had**	**already**	**seized**	**him**	**with**	**her**	**skeleton**	**hand**
甚至	如果	这	饥荒	那	面对	有	已经	查获	他	和	她	骨骼	手

.

:
.

即使他所面临的饥荒已经用她骷髅般的手抓住了他。

['lʌndən] [rɪ'liːsɪz] [nɑːt][soʊ] ['redɪli] [hɜːr; hər] ['feɪtɪd] [step] - [sʌnz] .

London	releases	not	so	readily	her	fated	step	-	sons	.
伦敦	发布	不是	所以	容易	她	命中注定	步	-	儿子们	.

伦敦并没有轻易释放她命中注定的继子们。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wʌn] [deɪ] [θriː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][oʊld] ['bʊkstɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

One	day	three	persons	were	standing	before	an	old	bookstall	in	a	passage
一	天	三	人	是	常设	前	一个	老的	书摊	在	一个	通道

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['ɑːksfərd] [striːt] ['ɪntuː] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .

leading	from	Oxford	Street	into	Tottenham	Court	Road	.
领导	从	牛津	街道	进入	托特纳姆热刺	法庭	路	.

有一天，三个人站在牛津街通往托特纳姆法院路的一条小巷里的一个旧书摊前。

[tuː] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði][θɜːrd] ,

Two	were	gentlemen	;	the	third	,
二	是	先生们	;	这	第三	,

其中两位是绅士；第三位，

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mɔːr] [hə'bɪtʃuəli] [hɔːlt][æt; ət][oʊld]

of	the	class	and	appearance	of	those	who	more	habitually	halt	at	old
的	这	班级	和	外貌	的	那些	WHO	更多的	习惯性地	停止	在	老的

['bʊkstɔːl] .

bookstalls	.
书摊	.

那些经常在旧书摊驻足的人的阶级和外貌。

" [lʊk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Look	,	"	said	one	of	the	gentlemen	to	the	other	,
"	看	,	"	说	一	的	这	先生们	到	这	其他	,

“你看，”其中一位先生对另一位先生说，

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] ,

"	I	have	discovered	here	what	I	have	searched	for	in	vain	the	last	ten	years	,
"	我	有	发现	这里	什么	我	有	搜索	为了	在	徒劳	这	最后的	十	年	,

“我在这里找到了我过去十年苦苦寻找的东西。”

— [ðə; ði] ['hɔːrəs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['hɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

—	the	Horace	of	1580	,	the	Horace	of	the	Forty	Commentators	,	a	perfect
—	这	贺拉斯	的	-	,	这	贺拉斯	的	这	四十	评论员	,	一个	完美的

['treʒəri] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

treasury	of	learning	,
财政部	的	学习	,

——1580 年的贺拉斯，四十位注释家的贺拉斯，一部完美的学问宝典，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] ['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] ! "

and	marked	only	fourteen	shillings	!	"
和	标记	仅有的	十四	先令	!	"

而且标价只有十四先令！

" [hʌʃ] , ['nɒrɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ɪz] [jet] [mɔːr] [wɜːrθ] [jʊr; jər]

"	Hush	,	Norreys	,	"	said	the	other	,	"	and	observe	what	is	yet	more	worth	your
"	嘘	,	诺里斯	,	"	说	这	其他	,	"	和	观察	什么	是	然而	更多的	值得	你的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

“嘘，诺里斯，”另一个人说，“观察一下还有什么更值得你研究的；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][θɜːrd]['baɪstændər] , [huːz] [feɪs] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ,

"	and	he	pointed	to	the	third	bystander	,	whose	face	,	sharp	and	attenuated	,
"	和	他	尖	到	这	第三	旁观者	,	谁	脸	,	锋利的	和	减弱	,

“然后他指着第三个旁观者，那人的脸部线条分明，轮廓分明，

[wʌz; wəz] [bent] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

was	bent	with	an	absorbed	,	and	,	as	it	were	,
曾是	弯曲	和	一个	吸收	,	和	,	作为	它	是	,

被吸收了某种东西，弯曲着，仿佛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgɝɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊvər][æn; ən][oʊld][wɜːrm] - ['iːtn] ['vɑːljəm] .

with	a	hungering	attention	over	an	old	worm	-	eaten	volume	.
和	一个	饥饿	注意力	超过	一个	老的	蠕虫	-	吃	体积	.

带着如饥似渴的目光，翻阅着一本破旧不堪、虫蛀严重的书籍。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [bʊk] , [maɪ][lɔːrd] ? " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['nɒrɪz] .

"	What	is	the	book	,	my	lord	?	"	whispered	Mr	.	Norreys	.
"	什么	是	这	书	,	我的	主	?	"	低声说道	先生	.	诺里斯	.

“大人，这本书是什么？”诺里斯先生低声问道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [huː]

His	companion	smiled	,	and	replied	by	another	question	,	"	What	is	the	man	who
他的	伴侣	微笑	,	和	回复	经过	其他	问题	,	"	什么	是	这	男人	WHO

[riːdz] [ðə; ðɪ] [bʊk] ?

reads	the	book	?
阅读	这	书	?

他的同伴笑了笑，又问了一个问题：“读书的人是什么样的人？”

" ['mɪstər] . ['nɒrɪz] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['stuːdənts] ['ʃoʊldər] .

"	Mr	.	Norreys	moved	a	few	paces	,	and	looked	over	the	student's	shoulder	.
"	先生	.	诺里斯	已搬	一个	很少	步幅	,	和	看起来	超过	这	学生	肩膀	.

诺里斯先生走了几步，越过学生的肩膀向后看了一眼。

" ['prɛstənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , - " [hiː; hi] [sed] ,

"	Preston's	translation	of	Boethius's	'	The	Consolations	of	Philosophy	,	'	"	he	said	,
"	普雷斯顿的	翻译	的	-	-	这	安慰	的	哲学	,	-	"	他	说	,

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

coming	back	to	his	friend	.
未来	后退	到	他的	朋友	.

“普雷斯顿翻译的波伊提乌斯的《哲学的慰藉》，”他回到朋友身边说道。

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [fə'lɑːsəfi] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	He	looks	as	if	he	wanted	all	the	consolations	Philosophy	can	give	him	,
"	他	看起来	作为	如果	他	通缉	全部	这	安慰	哲学	能	给	他	,

[pʊr] [bɔɪ] .

poor	boy	.
贫穷的	男生	.

“可怜的孩子，他看起来好像想要哲学能给他带来的所有安慰。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['pæsɪndʒər] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʊkstɔːl] , [ænd; ənd] ,

"	At	this	moment	a	fourth	passenger	paused	at	the	bookstall	,	and	,
"	在	这	片刻	一个	第四	乘客	暂停	在	这	书摊	,	和	,

['rekəgnaiziŋ][ðə; ðɪ] [peɪl] ['stuːd(ə)nt] ,

recognizing	the	pale	student	,
识别	这	苍白	学生	,

这时，第四位乘客在书摊前停了下来，他认出了这位脸色苍白的学生，

[pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː'hɑː] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

placed	his	hand	on	his	shoulder	,	and	said	,	"	Aha	,	young	sir	,	we	meet	again	.
放置	他的	手	在	他的	肩膀	,	和	说	,	"	啊哈	,	年轻的	先生	,	我们	见面	再次	.

他将手搭在他的肩膀上，说道：“啊哈，年轻人，我们又见面了。”

[soʊ] [pʊr] ['prɪkɪt] [ɪz] [ded] .

So	poor	Prickett	is	dead	.
所以	贫穷的	普里克特	是	死的	.

可怜的普里克特死了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['hɔːntɪd] [baɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

But	you	are	still	haunted	by	associations	.
但	你	是	仍然	闹鬼的	经过	协会	.

但你仍然被这些联想所困扰。

[bʊks] , [bʊks] , — ['mægnɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['aɪərn][maɪndz] [muːv] [ɪn'sensəbli] .

Books	,	books	,	—	magnets	to	which	all	iron	minds	move	insensibly	.
图书	,	图书	,	—	磁铁	到	哪个	全部	铁	思想	移动	无意识地	.

书籍，书籍，——就像磁铁一样，让所有钢铁般的心灵都无法抗拒。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[boʊ'iːθiəs] !

Boethius	!
波伊提乌斯	!

波伊提乌斯!

[ɑː] , [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['prɪzn] ,

Ah	,	a	book	written	in	prison	,
啊	,	一个	书	书面	在	监狱	,

啊，一本在狱中写成的书。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [fə'lɑːsəfər] [huː] [sɔlvz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	a	little	time	before	the	advent	of	the	only	philosopher	who	solves	to	the
但	一个	小的	时间	前	这	来临	的	这	仅有的	哲学家	WHO	解决	到	这

['sɪmplɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['evri] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] — "

simplest	understanding	every	mystery	of	life	—	"
最简单的	理解	每一个	神秘	的	生活	—	"

但在唯一一位能用最简单的方式解答人生所有奥秘的哲学家出现之前不久——

" [ænd; ənd] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] ? "

"	And	that	philosopher	?	"
"	和	那	哲学家	?	"

“那位哲学家呢？”

" [ɪz] [deθ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrli] .

"	Is	death	!	"	said	Mr	.	Burley	.
"	是	死亡	!	"	说	先生	.	伯利	.

“那就是死亡！”伯利先生说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] ?

"	How	can	you	be	dull	enough	to	ask	?
"	如何	能	你	是	乏味的	足够的	到	问	?

你怎么会这么无趣地问这个问题?

[pʊr] [boʊ'iːθiəs] , [rɪtʃ] , ['noʊbli][bɔːrn] , [ə; eɪ]['kɑːns(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kɔnsəlz] ,

Poor	Boethius	,	rich	,	nobly	born	,	a	consul	,	his	sons	consuls	,
贫穷的	波伊提乌斯	,	富有的	,	高贵地	出生	,	一个	领事	,	他的	儿子们	领事	,

可怜的波伊提乌斯，富有，出身高贵，当过执政官，他的儿子们也当过执政官。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌn] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [roʊm] .

the	world	one	smile	to	the	Last	Philosopher	of	Rome	.
这	世界	一	微笑	到	这	最后的	哲学家	的	罗马	.

全世界都对罗马的最后一位哲学家报以微笑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ,
Then suddenly ,
然后 突然 ,

然后突然，

[ə'genst] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɜːldz] [di'pɑːtɪŋ] ['wɪzdəm] [stændz] ['fraʊnɪŋ] [ðə; ði] [nuː]
against this type of the old world's departing WISDOM stands frowning the new
反对 这 类型 的 这 老的 世界的 离开 智慧 站立 皱眉 这 新的
['wɜːldz] [grɪm] ['dʒiːniəs] ,
world's grim genius ,
世界的 严峻 天才 ,

与这种旧世界离去的智慧相对立的是新世界冷峻的智慧。

[fɔːrs] , — [θiː'ɒdərɪk] [ðə; ði] ['ɔstrəugɔθ] [kən'demɪŋ] [boʊ'iːθiəs] [ðə; ði] ['skʊlmæn] ;
FORCE , — Theodoric the Ostrogoth condemning Boethius the schoolman ;
力量 , — 狄奥多里克 这 东哥特人 谴责 波伊提乌斯 这 学校人 ;

武力——东哥特人狄奥多里克谴责经院哲学家波伊提乌斯；

[ænd; ənd] [boʊ'iːθiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
and Boethius in his Pavian dungeon holding a dialogue with the shade of
和 波伊提乌斯 在 他的 帕维安 地牢 保持 一个 对话 和 这 阴影 的
[ə'θiːnjən] [fə'lɑːsəfi] .
Athenian Philosophy .
雅典 哲学 .

波伊提乌斯被囚禁在帕维亚地牢里，与雅典哲学的幽灵进行对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['goʊldən]
It is the finest picture upon which lingers the glimmering of the Western golden
它 是 这 最好的 图片 之上 哪个 徘徊不去 这 微光 的 这 西 金的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这是最精美的画作，它完美地展现了西方黄金时代的璀璨光芒。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] ['rʌʃɪz] ['oʊvər] [taɪm] . "
before night rushes over time . "
前 夜晚 冲刺 超过 时间 . "

在夜幕降临之前，时光飞逝。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['mɪstər] . ['nɒrɪz] , [ə'brʌptli] ,
" And , " said Mr . Norreys , abruptly ,
" 和 , " 说 先生 . 诺里斯 , 突然 ,

“然后，”诺里斯先生突然说道，

" [boʊ'iːθiəs] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪt] ,
" Boethius comes back to us with the faint gleam of returning light ,
" 波伊提乌斯 来 后退 到 我们 和 这 头晕的 闪耀 的 返回 光 ,
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] ;
translated by Alfred the Great ;
翻译 经过 阿尔弗雷德 这 伟大的 ;

“波伊提乌斯带着微弱的回归之光回到我们身边，由阿尔弗雷德大帝翻译；

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [bəːsts] [fɔːrθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['splendər] [baɪ] [kwiːn]
and , again , as the sun of knowledge bursts forth in all its splendour by Queen
和 , 再次 , 作为 这 太阳 的 知识 爆发 前进 在 全部 它是 辉煌 经过 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

再次，知识的太阳在伊丽莎白女王的统治下迸发出全部的光辉。

[boʊˈiːθiəs] ['influənsiz] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][stænd][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ;
Boethius **influences** **us** **as** **we** **stand** **in** **this** **passage** **;**
波伊提乌斯 影响 我们 作为 我们 站立 在 这 通道 ;

波伊提乌斯对我们读到这段文字时产生了影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , — [eɪ] , ['mɪstər] . ['bɜːrli] ? **?** ?
and **that** **is** **the** **best** **of** **all** **the** **Consolations** **of** **Philosophy** **,** **—** **eh** **,** **Mr** **.** **Burley**
和 那 是 这 最好的 的 全部 这 安慰 的 哲学 , — 嗯 , 先生 . 伯利

这就是哲学所有慰藉中最美好的部分，——是吧，伯利先生?

" ['mɪstər] . ['bɜːrli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [boʊd] .
" **Mr** **.** **Burley** **turned** **and** **bowed** **.**
" 先生 . 伯利 转向 和 鞠躬 .

伯利先生转过身，鞠了一躬。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst] , —
The **two** **men** **looked** **at** **each** **other** **;** **you** **could** **not** **see** **a** **greater** **contrast** **,** **—**
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 ; 你 可以 不是 看 一个 更大的 对比 , —
['mɪstər] . ['bɜːrli] ,
Mr **.** **Burley** **,**
先生 . 伯利 ,

两人对视了一眼；你再也找不到比这更鲜明的对比了——伯利先生

[hɪz; ɪz] [geɪ] [griːn] [dres] [ɔːlˈredi] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,
his **gay** **green** **dress** **already** **shabby** **and** **soiled** **,**
他的 同性恋 绿色的 裙子 已经 破旧 和 脏的 ,

他那件翠绿色的连衣裙已经破旧不堪，沾满了污渍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði][skəːts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl] [naɪt] - [kʌps] ;
with **a** **rent** **in** **the** **skirts** **and** **his** **face** **speaking** **of** **habitual** **night** **-** **cups** **;**
和 一个 租 在 这 裙子 和 他的 脸 请讲 的 习惯性的 夜晚 - 杯子 ;
['mɪstər] . ['nɒrɪz] ,
Mr **.** **Norreys** **,**
先生 . 诺里斯 ,

裙摆撕裂，脸上带着夜夜笙歌的神情；诺里斯先生，

[niːt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [prɪ'saɪs] [ɪn] [dres] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] , [liːn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [kəˈlektɪd] ,
neat **and** **somewhat** **precise** **in** **dress** **,** **with** **firm** **,** **lean** **figure** **,** **and** **quiet** **,**
整洁的 和 有些 精确的 在 裙子 , 和 公司 , 倾斜 数字 , 和 安静的 ,
collected **,**
集 ,

衣着整洁，略显正式，身材匀称精瘦，性格沉稳安静。

['vɪgərəs] ['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]['æspekt] .
vigorous **energy** **in** **his** **eye** **and** **aspect** **.**
蓬勃 活力 在 他的 眼睛 和 方面 .

他眼神和神态中都充满了活力。

" [ɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɜːrli] ,
" **If** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Burley** **,**
" 如果 , " 回复 先生 . 伯利 ,

“如果，”伯利先生回答说，

" [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [laɪk] [ˌem 'i:] [meɪ] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [meɪ] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	a	poor	devil	like	me	may	argue	with	a	gentleman	who	may	command	his	own
"	一个	贫穷的	魔鬼	喜欢	我	可能	争论	和	一个	绅士	WHO	可能	命令	他的	自己的

[praɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʊkselər] ,

price	with	the	booksellers	,
价格	和	这	书店	,

“像我这样的穷小子，或许会和一位绅士争论，而这位绅士却能从书商那里讨到高价。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] , ['mɪstər] . ['nɒrɪz] .

I	should	say	it	is	no	consolation	at	all	,	Mr	.	Norreys	.
我	应该	说	它	是	不	安慰	在	全部	,	先生	.	诺里斯	.

诺里斯先生，恕我直言，这根本无法安慰您。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] [sens] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [boʊ'i:θiəs] [ɪn]

And	I	should	like	to	see	any	man	of	sense	accept	the	condition	of	Boethius	in
和	我	应该	喜欢	到	看	任何	男人	的	感觉	接受	这	状况	的	波伊提乌斯	在

[hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

his	prison	,
他的	监狱	,

我倒想看看哪个有理智的人会理解波伊提乌斯在狱中的处境。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['stræŋglər] [ɔ:r] ['hedzmən] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

with	some	strangler	or	headsman	waiting	behind	the	door	,
和	一些	绞杀者	或者	刽子手	等待	在后面	这	门	,

门后可能藏着一个绞杀者或刽子手，

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , ['sentʃəriz]

upon	the	promised	proviso	that	he	should	be	translated	,	centuries
之上	这	承诺	但书	那	他	应该	是	翻译	,	几个世纪

['æftərwərdz] , [baɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] ,

afterwards	,	by	kings	and	queens	,
然后	,	经过	国王	和	女王们	,

前提条件是，几个世纪后，他的形象要由历代君王翻译。

[ænd; ənd] [help] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [ba:'bɛəriənz] ,

and	help	indirectly	to	influence	the	minds	of	Northern	barbarians	,
和	帮助	间接	到	影响	这	思想	的	北方	野蛮人	,

['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['æli] ,

babbling	about	him	in	an	alley	,
胡说	关于	他	在	一个	胡同	,

并间接地影响北方蛮族的思想，让他们在小巷里议论他。

['dʒɔsəld] [baɪ] ['pæsər] - [baɪ] [hu:] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [boʊ'i:θiəs] ,

jostled	by	passers	-	by	who	never	heard	the	name	of	Boethius	,
推搡	经过	过路人	-	经过	WHO	绝不	听到	这	姓名	的	波伊提乌斯	,

被从未听过波伊提乌斯名字的过路人推搡着，

[ænd; ənd] [hu:] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:r; fər] [fə'lɑ:səfi] .

and	who	don't	care	a	fig	for	philosophy	.
和	WHO	不	关心	一个	如图	为了	哲学	.

他们对哲学一点兴趣也没有。

[jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] , [jʌŋ] [mæn] , [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] .

Your	servant	,	sir	,	young	man	,	come	and	talk	.
你的	仆人	,	先生	,	年轻的	男人	,	来	和	讲话	.

先生，您的仆人，年轻人，过来谈谈。

" ['bɜ:rli] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] ['lɛnɝdz] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pæsɪvli] [ə'weɪ] .

"	Burley	hooked	his	arm	within	Leonard's	,	and	led	the	boy	passively	away	.
"	伯利	钩子	他的	手臂	之内	伦纳德的	,	和	引领	这	男生	被动地	离开	.

伯利挽着伦纳德的胳膊，顺从地把男孩带走了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['klevər][mæn] , " [sed] ['hɑːli] - .

"	That	is	a	clever	man	,	"	said	Harley	L'Estrange	.
"	那	是	一个	聪明的	男人	,	"	说	哈雷	-	.

“那真是个聪明人，”哈利·莱斯特兰奇说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [jɑːn] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

"	But	I	am	sorry	to	see	yon	young	student	,	with	his	bright	earnest	eyes	,
"	但	我	是	对不起	到	看	远	年轻的	学生	,	和	他的	明亮的	认真	眼睛	,

“但我很遗憾地看到那位年轻的学生，他眼神明亮而认真，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ,

and	his	lip	that	has	the	quiver	of	passion	and	enthusiasm	,
和	他的	唇	那	有	这	颤动	的	热情	和	热情	,

他那因激情和热情而微微颤抖的嘴唇，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [siːmz] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['gɪvz] ['pɜːrpəs]

leaning	on	the	arm	of	a	guide	who	seems	disenchanted	of	all	that	gives	purpose
倾斜	在	这	手臂	的	一个	指导	WHO	似乎	失望的	的	全部	那	给予	目的

[tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] ,

to	learning	,
到	学习	,

倚靠在一位向导的胳膊上，这位向导似乎对学习的一切都失去了兴趣。

[ænd; ənd] [lɪŋks] [fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ][juːz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

and	links	philosophy	with	use	to	the	world	.
和	链接	哲学	和	使用	到	这	世界	.

并将哲学与现实世界的应用联系起来。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['klevər] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːl] ['bɜːrli] ? "

Who	and	what	is	this	clever	man	whom	you	call	Burley	?	"
WHO	和	什么	是	这	聪明的	男人	谁	你	称呼	伯利	?	"

你称他为伯利，这个聪明人究竟是谁？他究竟是怎样一个人？

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi]

"	A	man	who	might	have	been	famous	,	if	he	had	condescended	to	be
"	一个	男人	WHO	可能	有	到过	著名的	,	如果	他	有	居高临下的	到	是

[rɪ'spektəbl] !

respectable	!
可敬	!

“如果他肯屈尊做一个体面的人，他本来可以成名的！”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ][soʊ] [ə'tentɪvli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ,

The	boy	listening	to	us	both	so	attentively	interested	me	too	,
这	男生	聆听	到	我们	两个都	所以	认真地	感兴趣的	我	也	,

那个认真倾听我们谈话的男孩也引起了我的兴趣。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

—	I	should	like	to	have	the	making	of	him	.
—	我	应该	喜欢	到	有	这	制作	的	他	.

—我真想亲眼见证他的成长。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [baɪ] [ðɪs] ['hɔːrəs] .

But	I	must	buy	this	Horace	.
但	我	必须	买	这	贺拉斯	.

但我必须买下这本贺拉斯的诗集。

" [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] , ['ləːkiŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər][fɔːr; fər] [flaɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld]

"	The	shopman	,	lurking	within	his	hole	like	a	spider	for	flies	,	was	now	called
"	这	店员	,	潜伏	之内	他的	洞	喜欢	一个	蜘蛛	为了	苍蝇	,	曾是	现在	称为

[aʊt] .

out	.
出去	.

“那个像蜘蛛捕蝇草一样躲在洞里的店主，现在被叫了出来。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['nɒrɪz] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['hɔ:rəs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'dres]

And	when	Mr	.	Norreys	had	bought	the	Horace	,	and	given	an	address
和	什么时候	先生	.	诺里斯	有	买	这	贺拉斯	,	和	给定	一个	地址

[wer] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:] ,

where	to	send	it	,
在哪里	到	发送	它	,

诺里斯先生买下贺拉斯的诗集后，并提供了寄送地址。

['hɑ:li] [æskt] [ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ]

Harley	asked	the	shopman	if	he	knew	the	young	man	who	had	been	reading
哈雷	问	这	店员	如果	他	知道	这	年轻的	男人	WHO	有	到过	阅读

[boʊ'i:θiəs] .

Boethius	.
波伊提乌斯	.

哈利问店主是否认识那个一直在读波伊提乌斯著作的年轻人。

" ['oʊnli][baɪ] [saɪt] .

"	Only	by	sight	.
"	仅有的	经过	视线	.

“只能通过眼睛观察。”

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][læst] [wi:k] , [ænd; ənd] [s'pendz] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:l] .

He	has	come	here	every	day	the	last	week	,	and	spends	hours	at	the	stall	.
他	有	来	这里	每一个	天	这	最后的	星期	,	和	花费	小时	在	这	摊位	.

过去一周他每天都来这里，在摊位前待上好几个小时。

[wen] [wʌns] [hi:; hi] ['fɑ:sənz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bʊk] , [hi:; hi] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] . "

When	once	he	fastens	on	a	book	,	he	reads	it	through	.	"
什么时候	一次	他	扣	在	一个	书	,	他	阅读	它	通过	.	"

他一旦拿起一本书，就会一口气读完。

" [ænd; ənd] ['nevər] [baɪz] ? " [sed] ['mɪstər] . ['nɒrɪz] .

"	And	never	buys	?	"	said	Mr	.	Norreys	.
"	和	绝不	购买	?	"	说	先生	.	诺里斯	.

“从来不买吗？”诺里斯先生问道。

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] , " [ðeɪ] [hu:] [baɪ] ['seldəm] [ri:d] .

"	Sir	,	"	said	the	shopman	,	with	a	good	-	natured	smile	,	"	they	who	buy	seldom	read	.
"	先生	,	"	说	这	店员	,	和	一个	好的	-	自然	微笑	,	"	他们	WHO	买	很少	读	.

“先生，”店主笑着说，“买书的人很少读书。”

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [peɪz] [ˌem 'i:] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [ri:d] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] .

The	poor	boy	pays	me	twopence	a	day	to	read	as	long	as	he	pleases	.
这	贫穷的	男生	支付	我	两便士	一个	天	到	读	作为	长的	作为	他	请	.

这个可怜的孩子每天付我两便士，让我给他读书，他想读多久就读多久。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [praʊd] . "

I	would	not	take	it	,	but	he	is	proud	.	"
我	会	不是	拿	它	,	但	他	是	自豪的	.	"

我不会接受，但他很自豪。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [ə'mæs] [greɪt] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['nɒrɪz] .

"	I	have	known	men	amass	great	learning	in	that	way	,	"	said	Mr	.	Norreys	.
"	我	有	已知	男人	积累	伟大的	学习	在	那	方式	,	"	说	先生	.	诺里斯	.

“我认识一些人通过这种方式积累了丰富的学识，”诺里斯先生说。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn][maɪ][hændz] .

"	Yes	,	I	should	like	to	have	that	boy	in	my	hands	.
"	是的	,	我	应该	喜欢	到	有	那	男生	在	我的	双手	.

“是的，我真想把那个男孩抓在手里。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

And	now	,	my	lord	,	I	am	at	your	service	,
和	现在	,	我的	主	,	我	是	在	你的	服务	,

现在，大人，我愿为您效劳。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrtɪst] .

and	we	will	go	to	the	studio	of	your	artist	.
和	我们	将要	去	到	这	工作室	的	你的	艺术家	.

我们会去你们艺术家的工作室。

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [aʊt][ʌv; əv] [fɪts'rɔi]

"	The	two	gentlemen	walked	on	towards	one	of	the	streets	out	of	Fitzroy
"	这	二	先生们	步行	在	向	一	的	这	街道	出去	的	菲茨罗伊

“两位先生继续朝着菲茨罗伊镇外的一条街道走去。”

[skwer] .

Square	.
正方形	.

正方形。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['hɑːli] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,

In	a	few	minutes	more	Harley	L'Estrange	was	in	his	element	,
在	一个	很少	分钟	更多的	哈雷	-	曾是	在	他的	元素	,

几分钟后，哈利·莱斯特兰奇就如鱼得水了。

['siːtɪd] ['kerləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

seated	carelessly	on	a	deal	table	smoking	his	cigar	,
坐着	粗心大意	在	一个	交易	桌子	吸烟	他的	雪茄	,

他漫不经心地坐在谈判桌上抽着雪茄，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gʌstoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɑːnɪstli] [lʌvd] ,

and	discussing	art	with	the	gusto	of	a	man	who	honestly	loved	,
和	讨论	艺术	和	这	古斯托	的	一个	男人	WHO	诚实地	喜爱	,

他以一个真正热爱艺术的人所特有的热情来讨论艺术，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	taste	of	a	man	who	thoroughly	understood	it	.
和	这	品尝	的	一个	男人	WHO	彻底	理解	它	.

以及一个真正懂得欣赏它的人的品味。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [roʊb] , ['ædɪŋ] [sloʊ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [tʌtʃ] ,

The	young	artist	,	in	his	dressing	robe	,	adding	slow	touch	upon	touch	,
这	年轻的	艺术家	,	在	他的	敷料	长袍	,	添加	慢的	触碰	之上	触碰	,

这位年轻的艺术家身穿睡袍，一笔一笔地缓缓描绘着。

[pɔːzd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ðə; ði] ['betər] .

paused	often	to	listen	the	better	.
暂停	经常	到	听	这	更好的	.

为了更好地倾听，他经常停下来。

[ænd; ənd] ['henri] - [es] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['respɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [greɪt] ['leɪbər] ,

And	Henry	Norrey	s	,	enjoying	the	brief	respite	from	a	life	of	great	labour	,
和	亨利	-	s	,	享受	这	简短的	喘息	从	一个	生活	的	伟大的	劳动	,

亨利·诺里，享受着从繁重劳动中短暂的喘息，

[wʌz; wəz] ['glædli] [ri'maindid] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ['ʌndər] ['roʊzi] [skaɪz] ;

was	gladly	reminded	of	idle	hours	under	rosy	skies	;
曾是	乐意	提醒	的	闲置的	小时	在下面	红润	天空	;

不禁想起在晴朗天空下度过的悠闲时光；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [men] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪn] ['ɪtəli] ,

for	these	three	men	had	formed	their	friendship	in	Italy	,
为了	这些	三	男人	有	形成	他们的	友谊	在	意大利	,

因为这三个人在意大利结下了友谊。

[wer] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] .

where	the	bands	of	friendship	are	woven	by	the	hands	of	the	Graces	.
在哪里	这	乐队	的	友谊	是	编织	经过	这	双手	的	这	恩典	.

友谊的纽带由诸位美惠女神亲手编织而成。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lenərd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrli] [wɔːkt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd]

Leonard	and	Mr	.	Burley	walked	on	into	the	suburbs	round	the	north	road
伦纳德	和	先生	.	伯利	步行	在	进入	这	郊区	圆形的	这	北	路

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

伦纳德和伯利先生沿着伦敦北部的公路继续向郊区走去。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][faɪnd] ['lɪtəreri] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] ['lenərd] , — [æn; ən]

and	Mr	.	Burley	offered	to	find	literary	employment	for	Leonard	,	—	an
和	先生	.	伯利	提供	到	寻找	文学	就业	为了	伦纳德	,	—	一个

['ɔːfər] ['iːgərli] [ək'septɪd] .

offer	eagerly	accepted	.
提供	急切地	公认	.

伯利先生主动提出为伦纳德寻找文学方面的工作，伦纳德欣然接受了这一提议。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

Then	they	went	into	a	public	-	house	by	the	wayside	.
然后	他们	去	进入	一个	民众	-	房子	经过	这	路边	.

然后他们走进路边的一家酒馆。

['bɜːrli] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [kɔːld] [fɔːr; fər][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] ; [ænd; ənd]

Burley	demanded	a	private	room	,	called	for	pen	,	ink	,	and	paper	;	and
伯利	要求	一个	私人的	房间	,	称为	为了	笔	,	墨水	,	和	纸	;	和

['pleɪsɪŋ] [ðiːz] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [bɪ'fɔːr] ['lenərd] ,

placing	these	implements	before	Leonard	,
放置	这些	实施	前	伦纳德	,

伯利要求一间私人房间，并要来了笔、墨水和纸；他把这些文具放在伦纳德面前，

[sed] , " [raɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [proʊz] , [faɪv] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['letər] - ['peɪpər] , ['twenti] - [tuː]

said	,	"	Write	what	you	please	,	in	prose	,	five	sheets	of	letter	-	paper	,	twenty	-	two
说	,	"	写	什么	你	请	,	在	散文	,	五	纸张	的	信	-	纸	,	二十	-	二

[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] ,

lines	to	a	page	,
线条	到	一个	页	,

他说："你想写什么就写什么，用散文，写在五张信纸上，每页二十二行。"

— ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] . "

—	neither	more	nor	less	.	"
—	两者都不	更多的	也不	较少的	.	"

不多不少，恰到好处。

" [aɪ]['kænɑːt] [raɪt] [soʊ] . "

"	I	cannot	write	so	.	"
"	我	不能	写	所以	.	"

"我不能这样写。"

" [tʌt] , - [tiː][ɪz][fɔːr; fər] [bred] .

"	Tut	,	'	t	is	for	bread	.
"	图坦卡蒙	,	-	t	是	为了	面包	.

"呸，那是给面包用的。"

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['krɪmsənd] .

"	The	boy's	face	crimsoned	.
"	这	男孩们	脸	深红色	.

男孩的脸涨得通红。

" [aɪ][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	must	forget	that	,	"	said	he	.
"	我	必须	忘记	那	,	"	说	他	.

“我必须忘记这件事，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - [æʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɜːrli] .

"	There	is	an	arbour	in	the	garden	,	under	a	weeping	-	ash	,	"	returned	Burley	.
"	那里	是	一个	乔木	在	这	花园	,	在下面	一个	哭泣	-	灰	,	"	返回	伯利	.

“花园里有一处凉亭，在一棵垂枝白蜡树下，”伯利回答道。

" [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['fænsi] [jɔːr'self] [ɪn][ɑːr'keɪdiə] .

"	Go	there	,	and	fancy	yourself	in	Arcadia	.
"	去	那里	,	和	想要	你自己	在	阿卡迪亚	.

“去那里，想象自己置身于阿卡迪亚。”

" ['lenərd] [wʌz; wəz] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	Leonard	was	too	pleased	to	obey	.
"	伦纳德	曾是	也	高兴	到	服从	.

伦纳德高兴得太早，不愿服从。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['boʊlɪŋ] - [griːn] .

He	found	out	the	little	arbour	at	one	end	of	a	deserted	bowling	-	green	.
他	成立	出去	这	小的	乔木	在	一	结尾	的	一个	荒凉的	保龄球	-	绿色的	.

他在一片废弃的保龄球场的一端发现了一个小凉亭。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , — [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

All	was	still	,	—	the	hedgerow	shut	out	the	sight	of	the	inn	.
全部	曾是	仍然	,	—	这	树篱	关闭	出去	这	视线	的	这	客栈	.

四周一片寂静——树篱遮挡住了旅店的视线。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [glɪntid] ['plezntli] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

The	sun	lay	warm	on	the	grass	,	and	glinted	pleasantly	through	the	leaves	of
这	太阳	躺	温暖的	在	这	草	,	和	闪闪发光	愉快	通过	这	树叶	的

[ðə; ði] [æʃ] .

the	ash	.
这	灰	.

阳光温暖地洒在草地上，透过白蜡树叶闪烁着宜人的光芒。

[ænd; ənd] ['lenərd] [ðer; ðər] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] ['ɔːθər] [baɪ]

And	Leonard	there	wrote	the	first	essay	from	his	hand	as	Author	by
和	伦纳德	那里	写道	这	第一的	散文	从	他的	手	作为	作者	经过

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

伦纳德在那里亲笔写下了他的第一篇以作家身份发表的文章。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ?

What	was	it	that	he	wrote	?
什么	曾是	它	那	他	写道	?

他写了什么?

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [æn; ən] [ə'næθəmə] [ɑːn][ɪts] [striːts] [ænd; ənd][ɪts] ['hɑːrts]

His	dreamy	impressions	of	London	,	an	anathema	on	its	streets	and	its	hearts
他的	梦幻般的	印象	的	伦敦	,	一个	诅咒	在	它是	街道	和	它是	心

[ʌv; əv] [stoʊn] ,

of	stone	,
的	石头	,

他对伦敦的梦幻印象，与它街道和石头般的内心格格不入。

['mə:məz] [ə'genst] ['pɑ:vərti] , [dɑ:rk]['elədʒi:z][ɑ:n] [feɪt] ?

murmurs	against	poverty	,	dark	elegies	on	fate	?
低语	反对	贫困	,	黑暗的	挽歌	在	命运	?

对贫困的低语，对命运的哀歌?

[oʊ] , [noʊ] ! ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðaʊ] [tru:] ['dʒi:niəs] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:sk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ,

Oh	,	no	!	little	knowest	thou	true	genius	,	if	thou	askest	such	questions	,
哦	,	不	!	小的	最了解	你	真的	天才	,	如果	你	最	这样的	问题	,

哦，不！你若问出这样的问题，就说明你对真正的天才知之甚少。

[ɔ:r] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] - [æʃ] [ðə; ði][tæsk] - [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [bred] [wʌz; wəz]

or	thinkest	that	there	under	the	weeping	-	ash	the	task	-	work	for	bread	was
或者	思考	那	那里	在下面	这	哭泣	-	灰	这	任务	-	工作	为了	面包	曾是

[rɪ'membər] ;

remembered	;
记得	;

或者认为在垂泪灰树下，人们还记得为了面包而进行的劳作；

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [glɪntid] [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] , ['vʌlgər] [ænd; ənd]

or	that	the	sunbeam	glinted	but	over	the	practical	world	,	which	,	vulgar	and
或者	那	这	阳光	闪闪发光	但	超过	这	实际的	世界	,	哪个	,	庸俗	和

['sɔ:rdɪd] , [leɪ] [ə'raʊnd] .

sordid	,	lay	around	.
肮脏的	,	躺	大约	.

或者说，阳光只照耀着周围的现实世界，而现实世界庸俗不堪，肮脏不堪。

['lenərd] [roʊt] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'si:v] ,

Leonard	wrote	a	fairy	tale	,	—	one	of	the	loveliest	you	can	conceive	,
伦纳德	写道	一个	仙女	故事	,	—	一	的	这	最可爱的	你	能	构想	,

伦纳德写了一篇童话故事——一篇你能想象到的最美的童话故事之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] ['hju:mər] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɔ:l] ['flaʊərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

with	a	delicate	touch	of	playful	humour	,	in	a	style	all	flowered	over	with
和	一个	精美的	触碰	的	顽皮的	幽默	,	在	一个	风格	全部	开花的	超过	和

['hæpi] ['fænsis] .

happy	fancies	.
快乐的	幻想	.

带着一丝俏皮的幽默，风格充满了快乐的幻想。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] , — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

He	smiled	as	he	wrote	the	last	word	,	—	he	was	happy	.
他	微笑	作为	他	写道	这	最后的	单词	,	—	他	曾是	快乐的	.

他写下最后一个字时露出了笑容——他很高兴。

[ɪn] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ['mɪstər] . ['bɜ:rli] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

In	rather	more	than	an	hour	Mr	.	Burley	came	to	him	,
在	相当	更多的	比	一个	小时	先生	.	伯利	来了	到	他	,

大约过了一个多小时，伯利先生就到了他那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	found	him	with	that	smile	on	his	lips	.
和	成立	他	和	那	微笑	在	他的	嘴唇	.

发现他时，脸上依然带着微笑。

['mɪstər] . ['bɜ:rli] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Mr	.	Burley	had	a	glass	of	brandy	-	and	-	water	in	his	hand	;	it	was
先生	.	伯利	有	一个	玻璃	的	白兰地	-	和	-	水	在	他的	手	;	它	曾是

[hɪz; ɪz][θɜ:rd] .

his	third	.
他的	第三	.

伯利先生手里拿着一杯白兰地兑水，这是他喝的第三杯了。

[hiː; hi] [tuː] [smaɪld] , [hiː; hi] [tuː] [lʊkt] ['hæpi] .

He	too	smiled	,	he	too	looked	happy	.
他	也	微笑	,	他	也	看起来	快乐的	.

他也笑了，他看起来也很高兴。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wel] .

He	read	the	paper	aloud	,	and	well	.
他	读	这	纸	大声	,	和	出色地	.

他大声朗读了那份文件，而且读得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

He	was	very	complimentary	.
他	曾是	非常	免费	.

他赞不绝口。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['klæpɪŋ] ['lenərd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	You	will	do	!	"	said	he	,	clapping	Leonard	on	the	back	.
"	你	将要	做	!	"	说	他	,	鼓掌	伦纳德	在	这	后退	.

“你一定能行！”他一边说着，一边拍了拍伦纳德的背。

" [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [maɪ][wʌn] - [aɪd] [pɜːrtʃ] .

"	Perhaps	some	day	you	will	catch	my	one	-	eyed	perch	.
"	也许	一些	天	你	将要	抓住	我的	一	-	眼睛	栖息	.

“也许有一天你会钓到我的独眼鲈鱼。”

" [ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['skrɪbəld] [ɔːf][ə; eɪ][noʊt] , [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][wʌn]

"	Then	he	folded	up	the	manuscript	,	scribbled	off	a	note	,	put	the	whole	in	one
"	然后	他	折叠	向上	这	手稿	,	潦草的	离开	一个	笔记	,	放	这	所有的	在	一

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

然后他把手稿折好，潦草地写了张便条，把所有东西都放进一个信封里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	they	returned	to	London	.
和	他们	返回	到	伦敦	.

然后他们返回了伦敦。

['mɪstər] . ['bɜːrli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dɪndʒi] ['ɑːfɪs] [nɪr] [fliːt] [striːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Mr	.	Burley	disappeared	within	a	dingy	office	near	Fleet	Street	,	on	which	was
先生	.	伯利	消失	之内	一个	昏暗的	办公室	靠近	舰队	街道	,	在	哪个	曾是

[ɪn'skraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

伯利先生消失在舰队街附近一间昏暗的办公室里，办公室门上刻着：

" ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['biːhaɪv] , - " [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['sɑːvrɪn] [ɪn]

"	Office	of	the	'	Beehive	,	'	"	and	soon	came	forth	with	a	golden	sovereign	in
"	办公室	的	这	-	蜂窝	,	-	"	和	很快	来了	前进	和	一个	金的	主权	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他自称是“蜂巢办公室”的负责人，随即手里拿着一枚金币走了出来。

['lɛnɚdz] [fɜːrst] - [fruːts] .

Leonard's	first	-	fruits	.
伦纳德的	第一的	-	水果	.

伦纳德的初果。

['lenərd] [θɔːt] [pə'ruː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Leonard	thought	Peru	lay	before	him	.
伦纳德	想法	秘鲁	躺	前	他	.

伦纳德心想，秘鲁就在他眼前。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ˈmeɪdə] [hɪl] .

He	accompanied	Mr	.	Burley	to	that	gentleman's	lodging	in	Maida	Hill	.
他	伴随	先生	.	伯利	到	那	绅士的	住宿	在	迈达	爬坡道	.

他陪同伯利先生前往那位先生在梅达山的住处。

[ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [lɔːŋ] ; [ˈlenərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [fəˈtiːgd] .

The	walk	had	been	very	long	;	Leonard	was	not	fatigued	.
这	走	有	到过	非常	长的	;	伦纳德	曾是	不是	疲劳	.

走了很长一段路，伦纳德却一点也不觉得累。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvliːɚ] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ˈbɜːrliz] [tɔːk] .

He	listened	with	a	livelier	attention	than	before	to	Burley's	talk	.
他	听着	和	一个	更活泼	注意力	比	前	到	伯利	讲话	.

他比之前更加专注地听着伯利的讲话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkʃɑːp] ,

And	when	they	reached	the	apartments	of	the	latter	,	and	Mr	.	Burley	sent	to	the	cookshop	,
和	什么时候	他们	达到	这	公寓	的	这	后者	,	和	先生	.	伯利	发送	到	这	厨具店	,

当他们到达后者的公寓时，伯利先生派人去厨房，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈsɑːvrɪn] , [ˈlenərd] [felt] [praʊd] ,

and	their	joint	supper	was	taken	out	of	the	golden	sovereign	,	Leonard	felt	proud	,
和	他们的	联合的	晚餐	曾是	已采取	出去	的	这	金的	主权	,	伦纳德	毛毡	自豪的	,

他们的晚餐是用金币盛装的，伦纳德感到很自豪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [læft] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [læf] .

and	for	the	first	time	for	weeks	he	laughed	the	heart's	laugh	.
和	为了	这	第一的	时间	为了	周	他	笑了	这	心脏的	笑	.

几周以来，他第一次发出了发自内心的笑声。

[ðə; ði] [tuː] [ˈraɪtɚz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl] .

The	two	writers	grew	more	and	more	intimate	and	cordial	.
这	二	作家	生长	更多的	和	更多的	亲密的	和	亲切	.

两位作家之间的关系越来越亲密友好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ɪn] [ˈbɜːrli] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .

And	there	was	a	vast	deal	in	Burley	by	which	any	young	man	might	be	made	the	wiser	.
和	那里	曾是	一个	广阔的	交易	在	伯利	经过	哪个	任何	年轻的	男人	可能	是	制成	这	更明智	.

在伯利，有很多东西可以让任何年轻人变得更聪明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] , — [kliːn] , [nuː] , [wel] - [ˈfɜːrnɪʃt] ;

There	was	no	apparent	evidence	of	poverty	in	the	apartments	,	—	clean	,	new	,	well	-	furnished	;
那里	曾是	不	明显	证据	的	贫困	在	这	公寓	,	—	干净的	,	新的	,	出色地	-	提供	;

公寓里没有明显的贫困迹象——干净、崭新、家具齐全；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔ:rəb(ə)l] ['lɪtər] , — [ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['lɪtəreri]

but	all	things	in	the	most	horrible	litter	,	—	all	speaking	of	the	huge	literary
但	全部	事物	在	这	最多	可怕	垃圾	,	—	全部	请讲	的	这	巨大的	文学

['slʌv(ə)n] .

sloven	.
斯洛文尼亚语	.

但所有东西都堆在最可怕的垃圾堆里，——都在谈论巨大的文学邋遢鬼。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['lenərd] ['ɔ:lmoʊst] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] .

For	several	days	Leonard	almost	lived	in	those	rooms	.
为了	一些	天	伦纳德	几乎	居住地	在	那些	房间	.

有好几天，伦纳德几乎就住在那些房间里。

[hi:; hi] [roʊt] [kən'tɪnjuəsli] , [seɪv] [wen] ['bɜ:rliz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['aɪdlnəs] .

He	wrote	continuously	,	save	when	Burley's	conversation	fascinated	him	into	idleness	.
他	写道	持续	,	节省	什么时候	伯利	对话	着迷	他	进入	懒惰	.

除了伯利的谈话让他着迷而闲下来的时候，他一直笔耕不辍。

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['aɪdlnəs] , — [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [gru:] ['lɑ:rdʒər] [æz; əz] [hi:; hi] ['lisnd] ;

Nay	,	it	was	not	idleness	,	—	his	knowledge	grew	larger	as	he	listened	;
不	,	它	曾是	不是	懒惰	,	—	他的	知识	生长	更大的	作为	他	听着	;

不，他并非懒惰——他边听边增长知识；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:kər] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪts] [wei] .

but	the	cynicism	of	the	talker	began	slowly	to	work	its	way	.
但	这	玩世不恭	的	这	健谈者	开始	缓慢地	到	工作	它是	方式	.

但说话者的愤世嫉俗之心开始慢慢滋生。

[ðæt] ['sɪnɪsɪzəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [feɪθ] , [noʊ] [hoʊp] , [noʊ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm]

That	cynicism	in	which	there	was	no	faith	,	no	hope	,	no	vivifying	breath	from
那	玩世不恭	在	哪个	那里	曾是	不	信仰	,	不	希望	,	不	使人精神焕发	气息	从

['glɔ:ri] ,

Glory	,
荣耀	,

那种犬儒主义，其中没有信仰，没有希望，没有来自荣耀的赋予生命的气息，

[frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] , — [ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] ,

from	Religion	,	—	the	cynicism	of	the	Epicurean	,
从	宗教	,	—	这	玩世不恭	的	这	伊壁鸠鲁主义者	,

从宗教角度来看，——伊壁鸠鲁学派的犬儒主义，

[mɔ:r] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [staɪ] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌz; wəz] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌb] ;

more	degraded	in	his	sty	than	ever	was	Diogenes	in	his	tub	;
更多的	退化的	在	他的	风格	比	曾经	曾是	第欧根尼	在	他的	浴缸	;

迪奥根尼在猪圈里比在浴盆里还要屈辱；

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['eləkwəns] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:rt] [ænd; ənd]

and	yet	presented	with	such	ease	and	such	eloquence	,	with	such	art	and
和	然而	呈现	和	这样的	舒适	和	这样的	口才	,	和	这样的	艺术	和

[sʌtʃ] [mɜ:rθ] ,

such	mirth	,
这样的	欢笑	,

然而，他却以如此轻松、如此雄辩、如此艺术、如此幽默的方式呈现出来。

[soʊ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] , [soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'beɪsmənt] !

so	adorned	with	illustration	and	anecdote	,	so	unconscious	of	debasement	!
所以	装饰	和	插图	和	轶事	,	所以	无意识	的	贬值	!

如此注重插图和轶事，却丝毫不觉堕落！

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [dred] [fə'lɑ:səfi] ,

Strange	and	dread	philosophy	,
奇怪的	和	恐惧	哲学	,

奇异而可怕的哲学，

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mæksɪm][tuː; tə]['skwɑːndər][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ker] [fɔːr; fər]
that made it a maxim to squander the gifts of mind on the mere care for
那 制成 它 一个 格言 到 挥霍 这 礼物 的 头脑 在 这 仅仅 关心 为了
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

这使得人们形成了一条不成文的准则：将智力天赋浪费在仅仅关注物质上。

[ænd; ənd][fɪt][ðə; ði][soʊl][tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][æz; əz][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['skɔːnf(ə)l]
and fit the soul to live but as from day to day , with its scornful
和 合身 这 灵魂 到 居住 但 作为 从 天 到 天 , 和 它是 轻蔑的
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

并使灵魂适应日复一日的生活，伴随着它轻蔑的呐喊，

" [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd] ['lɔrəlz] !
" A fig for immortality and laurels !
" 一个 如图 为了 不朽 和 月桂树 !

“献上一颗象征永生和荣耀的无花果！”

" [æn; ən] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [bred] !
" An author for bread !
" 一个 作者 为了 面包 !

“一位作家为了面包！”

[oʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] !
Oh , miserable calling !
哦 , 悲惨的 呼叫 !

哦，真是糟糕的通话！

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ænd; ənd]['hoʊli] , ['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃætɝtənz] [dɪ'sper] ?
was there something grand and holy , after all , even in Chatterton's despair ?
曾是 那里 某物 盛大 和 圣 , 后 全部 , 甚至 在 查特顿 绝望 ?

即使在查特顿的绝望中，是否也存在着某种伟大而神圣的东西?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['vɪləˌnəs] " ['biːhaɪv] " !
The villanous " Beehive " !
这 邪恶的 " 蜂窝 " !

邪恶的“蜂巢”!

[bred] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [feɪm] , [bʌt; bət][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]
Bread was worked out of it , certainly ; but fame , but hope for the
面包 曾是 工作 出去 的 它 , 当然 ; 但 名声 , 但 希望 为了 这
['fjuːtʃər] , — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
future , — certainly not .
未来 , — 当然 不是 .

面包是挣来的，这倒是真的；但名誉，以及对未来的希望——肯定不是。

['mɪltənz] ['pærədaɪs][lɔːst] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn]
Milton's Paradise Lost would have perished without a sound had it appeared in
米尔顿的 天堂 丢失的 会 有 遇难 没有 一个 声音 有 它 出现 在
[ðə; ði] " ['biːhaɪv] .
the " Beehive .
这 " 蜂窝 .

如果弥尔顿的《失乐园》出现在“蜂巢”中，它就会悄无声息地消亡。

" [faɪn] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['frægməntəri] [kruːd] [steɪt] , [kəm'poʊzd] [baɪ] ['bɜːrli] [hɪm'self] .
" Fine things were there in a fragmentary crude state , composed by Burley himself .
" 美好的 事物 是 那里 在 一个 片段 原油 状态 , 由 经过 伯利 他自己 .

“一些美好的事物以粗糙的碎片形式存在，是伯利本人创作的。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,
At the end of a week they were dead and forgotten ,
在 这 结尾 的 一个 星期 他们 是 死的 和 被遗忘的 ,

一周后，他们就死了，被人遗忘了。

— ['nevər] [riːd] [baɪ][wʌn][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪst] ;
— never read by one man of education and taste ;
— 绝不 读 经过 一 男人 的 教育 和 品尝 ;

—从未有一位受过良好教育且有品位的人读过；

['teɪkən] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ] ['ʃæloʊ] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['eseɪz] ,
taken simultaneously and indifferently with shallow politics and wretched essays ,
已采取 同时地 和 漠不关心 和 浅的 政治 和 可怜 散文 ,
[jet] ['selɪŋ] , [pər'hæps] ,
yet selling , perhaps ,
然而 销售 , 也许 ,

同时且漠视肤浅的政治和糟糕的文章，却或许还能卖得出去。

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] , — [æn; ən] [ɪ'mens] [seɪl] ;
twenty or thirty thousand copies , — an immense sale ;
二十 或者 三十 千 副本 , — 一个 巨大 销售 ;

两三万册——销量惊人；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] ['brændi] !
and nothing got out of them but bread and brandy !
和 没有什么 得到 出去 的 他们 但 面包 和 白兰地 !

他们除了面包和白兰地什么也没吐出来！

" [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [kraɪd] [dʒɑːn] ['bɜːrli] .
" What more would you have ? " cried John Burley .
" 什么 更多的 会 你 有 ? " 哭 约翰 伯利 .

“你还想要什么？”约翰·伯利喊道。

" [dɪd][nɑːt][stɜːrn][oʊld][sæm]
" Did not stern old Sam
" 做过 不是 船尾 老的 山姆

“没有严厉对待老萨姆

['dʒɑːnsən] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [raɪt] [bʌt; bət][frʌm; frəm][wɑːnt] ? "
Johnson say he could never write but from want ? "
约翰逊 说 他 可以 绝不 写 但 从 想 ? "

约翰逊说他永远不会写作，难道是因为想写吗?

" [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['lenərd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ment] [pɑː'sterəti] [tuː; tə]
" He might say it , " answered Leonard ; " but he never meant posterity to
" 他 可能 说 它 , " 回答 伦纳德 ; " 但 他 绝不 意思是 后人 到
[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
believe him .
相信 他 .

“他或许会这么说，”伦纳德回答道；“但他从没想过让后人相信他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][wɑːnt] , [aɪ] [sə'spekt] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] -
And he would have died of want , I suspect , rather than have written '
和 他 会 有 死亡 的 想 , 我 怀疑 , 相当 比 有 书面 -
['ræsɪləs] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['biːhaɪv] - !
Rasselas ' for the ' Beehive ' !
拉塞拉斯 - 为了 这 - 蜂窝 - !

我怀疑他宁愿穷困潦倒而死，也不愿为《蜂巢》杂志写出《拉塞拉斯》！

[wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['θɔːtfəli] , — " [ə; eɪ] ['perənt] [ʌv; əv][grænd]
Want is a grand thing , " continued the boy , thoughtfully , — " a parent of grand
想 是 一个 盛大 事物 , " 持续 这 男生 , 深思熟虑 , — " 一个 父母 的 盛大
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“欲望是一件伟大的事，”男孩若有所思地继续说道，“它是伟大事物的父母。”

[nə'sesəti] [ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪts] [oʊn] [streŋθ] ; [bʌt; bət] [wɑːnt] [ʃʊd; ʃəd]
Necessity is strong , and should give us its own strength ; but Want should
必要性 是 强的 , 和 应该 给 我们 它是自己的 力量 ; 但 想 应该
['ʃætər] [ə'sʌndər] ,
shatter asunder ,
破碎 分离 ,

需要是强大的，它应该赋予我们自身的力量；但匮乏却会将其击垮。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['veri] [raɪðɪŋz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] - [haʊs] ,
with its very writhings , the walls of our prison - house ,
和 它是 非常 扭动 , 这 墙壁 的 我们的 监狱 - 房子 ,

监狱的墙壁，连同它自身的扭曲，

[ænd; ənd] [nɑːt] [sɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ðə; ði] [dʒeɪl] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
and not sit contented with the allowance the jail gives us in exchange for
和 不是 坐 满足 和 这 津贴 这 监狱 给予 我们 在 交换 为了
['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] . "
our work . "
我们的 工作 . "

我们不愿满足于监狱给予我们的劳动报酬。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['prɪzn] - [haʊs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kɔːlz] [ə'pɑːn] ['bækəs] ; [steɪ] ,
" There is no prison - house to a man who calls upon Bacchus ; stay ,
" 那里 是 不 监狱 - 房子 到 一个 男人 WHO 呼叫 之上 巴克斯 ; 停留 ,

“对于一个向酒神巴克斯祈祷的人来说，没有监狱可言；留下吧，

[aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ʃɪlɚz] ['dɪθəˌræmb] .
I will translate to you Schiller's Dithyramb .
我 将要 翻译 到 你 席勒的 酒神颂 .

我将为你翻译席勒的《酒神颂》。

- [ðen] [siː] [aɪ] ['bækəs] ; [ðen] [ʌp] [kʌm] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] - ,
' Then see I Bacchus ; then up come Cupid and Phcebus ,
- 然后 看 我 巴克斯 ; 然后 向上 来 丘比特 和 - ,

“然后我看到了酒神巴克斯；然后丘比特和菲布斯出现了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lestʃəlz] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['dwelɪŋ] . -
and all the Celestials are filling my dwelling . '
和 全部 这 天体 是 填充 我的 住宅 . -

所有天神都充满了我的居所。

" ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ɪm'prɑːmptuː] ['kerləs] [raɪmz] , ['bɜːrli] [θruː] [ɔːf] [ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd]
" Breaking into impromptu careless rhymes , Burley threw off a rude but spirited
" 打破 进入 即兴 粗心 韵律 , 伯利 扔 离开 一个 粗鲁的 但 精神抖擞
[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['lɪrɪk] .
translation of that divine lyric .
翻译 的 那 神圣的 歌词 .

“伯利即兴发挥，随性地押韵，用一种粗犷但充满活力的方式翻译了这首神圣的歌词。”

" [oʊ] [mə'tɪriəlɪst] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [səf'juːzd] .
" O materialist ! " cried the boy , with his bright eyes suffused .
" 哦 唯物主义者 ! " 哭 这 男生 , 和 他的 明亮的 眼睛 弥漫 .

“啊，唯物主义者！”男孩喊道，明亮的眼睛里充满了愤怒。

" ['ʃɪlər] [kɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

"	Schiller	calls	on	the	gods	to	take	him	to	their	heaven	with	them	;
"	席勒	呼叫	在	这	神	到	拿	他	到	他们的	天堂	和	他们	;

席勒祈求众神带他去天堂;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'beɪs] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][ə; eɪ] - . "

and	you	would	debase	the	gods	to	a	ginpalace	.	"
和	你	会	贬值	这	神	到	一个	-	.	"

你竟要把神明贬低到像个酒馆一样。”

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [kraɪd] ['bɜːrli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [læf] .

"	Ho	,	ho	!	"	cried	Burley	,	with	his	giant	laugh	.
"	何	,	何	!	"	哭	伯利	,	和	他的	巨大的	笑	.

“嚯嚯！”伯利大笑着喊道。

" [drɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪθəˌræmb] .

"	Drink	,	and	you	will	understand	the	Dithyramb	.
"	喝	,	和	你	将要	理解	这	酒神颂	.

“喝了，你就会明白酒神颂。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['lenərd] [sæt][wɪð; wɪθ] ['bɜːrli] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kæbrioʊleɪ] ,

Suddenly	one	morning	,	as	Leonard	sat	with	Burley	,	a	fashionable	cabriolet	,
突然	一	早晨	,	作为	伦纳德	卫星	和	伯利	,	一个	时髦	敞篷车	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [hɔːrs] ,

with	a	very	handsome	horse	,
和	一个	非常	英俊的	马	,

一天早晨，伦纳德坐在他的时髦敞篷车“伯利”里，车里还载着一匹非常英俊的马。

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

stopped	at	the	door	.
停止	在	这	门	.

停在门口。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] , [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] ['entərd] .

A	loud	knock	,	a	quick	step	on	the	stairs	,	and	Randal	Leslie	entered	.
一个	大声	敲	,	一个	快的	步	在	这	楼梯	,	和	兰德尔	莱斯利	进入	.

一声响亮的敲门声，一声轻快的楼梯声，兰德尔·莱斯利走了进来。

['lenərd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

Leonard	recognized	him	,	and	started	.
伦纳德	认可	他	,	和	开始	.

伦纳德认出了他，然后开始行动。

['rændəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Randal	glanced	at	him	in	surprise	,	and	then	,
兰德尔	瞥了一眼	在	他	在	惊喜	,	和	然后	,

兰德尔惊讶地看了他一眼，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ['lʌndən] [laɪf] ,

with	a	tact	that	showed	he	had	already	learned	to	profit	by	London	life	,
和	一个	策略	那	显示	他	有	已经	学习	到	利润	经过	伦敦	生活	,

他举止得体，显然已经学会了如何在伦敦生活中获利。

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['bɜːrli] , [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l]

after	shaking	hands	with	Burley	,	approached	,	and	said	,	with	some	successful
后	摇晃	双手	和	伯利	,	接近	,	和	说	,	和	一些	成功的

[ə'tempt] [æt; ət] [iːz] ,

attempt	at	ease	,
试图	在	舒适	,

与伯利握手后，他走上前去，试图轻松地说道：

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] .

"	Unless	I	am	not	mistaken	,	sir	,	we	have	met	before	.
"	除非	我	是	不是	错误	,	先生	,	我们	有	遇见	前	.

“先生，如果我没记错的话，我们以前见过面。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] [ɔːl] ['bɔɪɪʃ] ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ?

If	you	remember	me	,	I	hope	all	boyish	quarrels	are	forgotten	?
如果	你	记住	我	,	我	希望	全部	男孩气	争吵	是	被遗忘的	?

如果你还记得我，我希望我们之间所有的少年争吵都已烟消云散?

" ['lenərd] [boʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] .

"	Leonard	bowed	,	and	his	heart	was	still	good	enough	to	be	softened	.
"	伦纳德	鞠躬	,	和	他的	心	曾是	仍然	好的	足够的	到	是	软化	.

伦纳德鞠了一躬，他的心依然善良，可以被软化。

" [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tuː] ['evər] [hæv; həv] [met] ? " [æskt] ['bɜːrli] .

"	Where	could	you	two	ever	have	met	?	"	asked	Burley	.
"	在哪里	可以	你	二	曾经	有	遇见	?	"	问	伯利	.

“你们两个到底是在哪里认识的？”伯利问道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] , " ['ænsər] ['rændəl] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	In	a	village	green	,	and	in	single	combat	,	"	answered	Randal	,	smiling	;
"	在	一个	村庄	绿色的	,	和	在	单身的	战斗	,	"	回答	兰德尔	,	微笑	;

“在村庄的绿地上，进行一对一的决斗，”兰德尔笑着回答；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred]

and	he	told	the	story	of	the	Battle	of	the	Stocks	,	with	a	well	-	bred
和	他	讲述	这	故事	的	这	战斗	的	这	股票	,	和	一个	出色地	-	繁殖

[dʒest][ɑːn] [hɪm'self] .

jest	on	himself	.
笑话	在	他自己	.

他讲述了“枷锁之战”的故事，并带着一种彬彬有礼的幽默感自嘲了一番。

['bɜːrli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] .

Burley	laughed	at	the	story	.
伯利	笑了	在	这	故事	.

伯利听了这个故事哈哈大笑。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðɪs] [læf] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	But	,	"	said	he	,	when	this	laugh	was	over	,
"	但	,	"	说	他	,	什么时候	这	笑	曾是	超过	,

“但是，”他笑完后说道，“

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɑːks]

"	my	young	friend	had	better	have	remained	guardian	of	the	village	stocks
"	我的	年轻的	朋友	有	更好的	有	剩余	监护人	的	这	村庄	股票

[ðæn; ðən] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

than	come	to	London	in	search	of	such	fortune	as	lies	at	the	bottom	of
比	来	到	伦敦	在	搜索	的	这样的	财富	作为	谎言	在	这	底部	的

[æn; ən] ['iŋkhɔːn] . "

an	inkhorn	.	"
一个	墨水角	.	"

“我这位年轻的朋友最好还是继续守着村里的枷锁，而不是到伦敦去寻找墨水瓶底那点可怜的财富。”

" [ɑː] , " [sed] ['rændəl] ,
" Ah , " said Randal ,
" 啊 , " 说 兰德尔 ,

“啊，”兰德尔说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [kən'tempt] [wɪtʃ] [men] [ɪ'læbərətli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]
with the secret contempt which men elaborately cultivated are apt to feel for
和 这 秘密 鄙视 哪个 男人 精心 栽培 是 易于 到 感觉 为了
[ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðəm'selvz] ,
those who seek to educate themselves ,
那些 WHO 寻找 到 教育 他们自己 ,

带着男人精心培养的那种对自学之人的隐秘蔑视，

— " [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] , [sɜːr] ?
— " ah , you make literature your calling , sir ?
— " 啊 , 你 制作 文学 你的 呼叫 , 先生 ?

——“啊，先生，您以文学为职业吗？”

[æt; ət] [wʌt] [skuːl] [dɪd][juː; jʊ] [kən'siːv] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['letərz] ?
At what school did you conceive a taste for letters ?
在 什么 学校 做过 你 构想 一个 品尝 为了 信件 ?

你在哪所学校培养了对文学的兴趣?

[nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] . "
Not very common at our great public schools . "
不是 非常 常见的 在 我们的 伟大的 民众 学校 . "

在我们优秀的公立学校里，这种情况并不常见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [skuːl] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " ['ænsər] ['lenərd] , ['draɪli] .
" I am at school now for the first time , " answered Leonard , dryly .
" 我 是 在 学校 现在 为了 这 第一的 时间 , " 回答 伦纳德 , 干巴巴地 .

“这是我第一次来学校，”伦纳德冷冷地回答道。

" [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ði] [best] ['skuːlmɪstrəs] , " [sed] ['bɜːrli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæksɪm]
" Experience is the best schoolmistress , " said Burley ; " and that was the maxim
" 经验 是 这 最好的 女教师 , " 说 伯利 ; " 和 那 曾是 这 格言
[ʌv; əv] [goʊθ] ,
of Goethe ,
的 歌德 ,

“经验是最好的老师，”伯利说；“这也是歌德的名言。”

[huː] [hæd; həd] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
who had book - learning enough , in all conscience .
WHO 有 书 - 学习 足够的 , 在 全部 良心 .

谁的理论知识已经足够了，问心无愧。

" ['rændəl] ['slaɪtli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ɑːn]
" Randal slightly shrugged his shoulders , and without wasting another thought on
" 兰德尔 轻微地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 没有 浪费 其他 想法 在
['lenərd] , ['pez(ə)nt] - [bɔːrn][ænd; ənd][self] - [tɔːt] ,
Leonard , peasant - born and self - taught ,
伦纳德 , 农民 - 出生 和 自己 - 教授 ,

兰德尔微微耸了耸肩，不再去想伦纳德这个出身农民、自学成才的人，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə] ['bɜːrli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,
took his seat , and began to talk to Burley upon a political question ,
采取 他的 座位 , 和 开始 到 讲话 到 伯利 之上 一个 政治的 问题 ,

他坐下后，开始和伯利谈论一个政治问题。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðen] [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pɑːrtiz] .
which made then the war - cry between the two great parliamentary parties .
哪个 制成 然后 这 战争 - 哭 之间 这 二 伟大的 议会 各方 .

这成为了当时两大议会政党之间的战争口号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ɪn] [wɪʧ] ['bɜːrli] [ʃoʊd] [mʌʧ] ['ʤen(ə)rəl] ['nɑːlɪʤ] ; [ænd; ənd]['rændəl]

It	was	a	subject	in	which	Burley	showed	much	general	knowledge	;	and	Randal
它	曾是	一个	主题	在	哪个	伯利	显示	很多	一般的	知识	;	和	兰德尔

,

,

,

伯利对这个主题展现出了渊博的知识；而兰德尔，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [druː] [fɔːrθ] [ə'laɪk][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

seeming	to	differ	from	him	,	drew	forth	alike	his	information	and	his
似乎	到	不同	从	他	,	画	前进	同样	他的	信息	和	他的

[ˌɑːrgju'mentətɪv] ['paʊɝz] .

argumentative	powers	.
争论	权力	.

看似与他不同的人，同样展现了他的知识和辩论能力。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

The	conversation	lasted	more	than	an	hour	.
这	对话	持续	更多的	比	一个	小时	.

谈话持续了一个多小时。

" [aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['rændəl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ;

"	I	can't	quite	agree	with	you	,	"	said	Randal	,	taking	his	leave	;
"	我	不能	相当	同意	和	你	,	"	说	兰德尔	,	采取	他的	离开	;

“我不太同意你的看法，”兰德尔说着，转身告辞；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] , — [wɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [tə'mɑːroʊ] [suːt]

"	but	you	must	allow	me	to	call	again	,	—	will	the	same	hour	tomorrow	suit
"	但	你	必须	允许	我	到	称呼	再次	,	—	将要	这	相同的	小时	明天	套装

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“但请允许我再打一次电话——明天同一时间方便吗？”

" [jes] , " [sed] ['bɜːrli] .

"	Yes	,	"	said	Burley	.
"	是的	,	"	说	伯利	.

“是的，”伯利说。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbrioʊleɪ] .

Away	went	the	young	man	in	his	cabriolet	.
离开	去	这	年轻的	男人	在	他的	敞篷车	.

年轻人坐着敞篷车扬长而去。

['lenərd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Leonard	watched	him	from	the	window	.
伦纳德	观看	他	从	这	窗户	.

伦纳德从窗户里看着他。

[fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] , [kən'sekjətɪvli] , [dɪd]['rændəl][kɔːl][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ɔːl][ɪts]

For	five	days	,	consecutively	,	did	Randal	call	and	discuss	the	question	in	all	its
为了	五	天	,	连续	,	做过	兰德尔	称呼	和	讨论	这	问题	在	全部	它是

['beəriŋz] ;

bearings	;
轴承	;

兰德尔连续五天打电话，从各个方面讨论了这个问题；

[ænd; ənd] ['bɜːrli] , ['æftər][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [gɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	Burley	,	after	the	second	day	,	got	interested	in	the	matter	,	looked	up	his
和	伯利	,	后	这	第二	天	,	得到	感兴趣的	在	这	事情	,	看起来	向上	他的

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	,
当局	,

第二天，伯利对这件事产生了兴趣，查阅了相关资料。

[rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði]

refreshed	his	memory	,	and	even	spent	an	hour	or	two	in	the	Library	of	the
焕然一新	他的	记忆	,	和	甚至	花费	一个	小时	或者	二	在	这	图书馆	的	这

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

British	Museum	.
英国	博物馆	.

他重温了相关知识，甚至还在大英博物馆图书馆待了一两个小时。

[baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,

By	the	fifth	day	,
经过	这	第五	天	,

到第五天，

['bɜːrli] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sed] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Burley	had	really	exhausted	all	that	could	well	be	said	on	his	side	of	the
伯利	有	真的	筋疲力尽的	全部	那	可以	出色地	是	说	在	他的	边	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

伯利已经把所有能说的话都说完了。

['lenərd] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['kɔləkwiz] , [hæd; həd][sæt][ə'pɑːrt] ['siːmɪŋli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,

Leonard	,	during	these	colloquies	,	had	sat	apart	seemingly	absorbed	in	reading	,
伦纳德	,	期间	这些	研讨会	,	有	卫星	除	似乎	吸收	在	阅读	,

在这些讨论会期间，伦纳德一直独自坐在一旁，似乎沉浸在阅读中。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [stʌŋ] [baɪ] ['rændəlz] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	secretly	stung	by	Randal's	disregard	of	his	presence	.
和	偷偷	被蜇了	经过	兰德尔的	漠视	的	他的	在场	.

他内心深处对兰德尔漠视他的存在感到愤慨。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb][self] - [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n]

For	indeed	that	young	man	,	in	his	superb	self	-	esteem	,	and	in	the	absorption
为了	的确	那	年轻的	男人	,	在	他的	高超	自己	-	尊重	,	和	在	这	吸收

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] ,

of	his	ambitious	projects	,
的	他的	雄心勃勃	项目	,

的确，那个年轻人，凭借着他极强的自信心，以及对他雄心勃勃的计划的全然投入，

[skers] [felt] ['iːv(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] ['lɛnɚdz] [raɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['steɪʃ(ə)n] ,

scarce	felt	even	curiosity	as	to	Leonard's	rise	above	his	earlier	station	,
稀少	毛毡	甚至	好奇心	作为	到	伦纳德的	上升	多于	他的	早些时候	车站	,

几乎没有人对伦纳德如何摆脱早年的地位感到好奇。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒɜːrnimən] [ʌv; əv] ['bɜːrliz] .

and	looked	on	him	as	a	mere	journeyman	of	Burley's	.
和	看起来	在	他	作为	一个	仅仅	熟练工	的	伯利	.

并把他看作是伯利手下的一个普通工人。

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [tɔːt] [ɑːr; ər] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk] [əb'zɜːvəz] ;

But	the	self	-	taught	are	keen	and	quick	observers	;
但	这	自己	-	教授	是	敏锐的	和	快的	观察员	;

但自学成才的人观察力敏锐，反应迅速；

[ænd; ənd] ['lenərd] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['rændəl] [si:md] [mɔ:r] [æz; əz][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt]

and	Leonard	had	remarked	that	Randal	seemed	more	as	one	playing	a	part
和	伦纳德	有	评论	那	兰德尔	似乎	更多的	作为	一	玩耍	一个	部分

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['praɪvət] ['pɜ:rpəs] ,

for	some	private	purpose	,
为了	一些	私人的	目的	,

伦纳德曾说过，兰德尔看起来更像是为了某种私人目的而扮演一个角色。

[ðæn; ðən]['ɑ:rgju:ɪŋ][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['bɜ:rli]

than	arguing	in	earnest	;	and	that	,	when	he	rose	,	and	said	,	"	Mr	.	Burley
比	争论	在	认真	;	和	那	,	什么时候	他	玫瑰	,	和	说	,	"	先生	.	伯利

, [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] ,

,	you	have	convinced	me	,
,	你	有	确信	我	,

与其认真争论，不如……；而且，当他站起来说："伯利先生，您说服了我，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['ri:zənɚ] ,

"	it	was	not	with	the	modesty	of	a	sincere	reasoner	,
"	它	曾是	不是	和	这	谦逊	的	一个	真诚	推理器	,

"这并非出于真诚的理性思考者应有的谦逊，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [geɪnd] [hɪz; ɪz][end] .

but	the	triumph	of	one	who	has	gained	his	end	.
但	这	胜利	的	一	WHO	有	获得	他的	结尾	.

但这是达成目标者的胜利。

[bʌt; bət][soʊ] [strʌk] , ['mi:nwaɪl] ,

But	so	struck	,	meanwhile	,
但	所以	击	,	同时	,

但与此同时，却发生了这样的事：

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hi:dɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['lɪsənər] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rliz] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n]

was	our	unheeded	and	silent	listener	with	Burley's	power	of	generalization
曾是	我们的	无人理会	和	沉默的	听众	和	伯利	力量	的	概括

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['sɜ:rfɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ,

and	the	wide	surface	over	which	his	information	extended	,
和	这	宽的	表面	超过	哪个	他的	信息	扩展	,

他是我们那位不被重视、默默聆听的人，却拥有伯利那样的概括能力和广博的知识面。

[ðæt] [wen] ['rændəl] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] , ['pɜ:rpəsləs] [mæn] ,

that	when	Randal	left	the	room	the	boy	looked	at	the	slovenly	,	purposeless	man	,
那	什么时候	兰德尔	左边	这	房间	这	男生	看起来	在	这	邋遢的	,	无目的	男人	,

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] ,

and	said	aloud	,
和	说	大声	,

兰德尔离开房间后，男孩看着那个邋遢、漫无目的的男人，大声说道：

" [tru:] ; ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['paʊər] . "

"	True	;	knowledge	is	not	power	.	"
"	真的	;	知识	是	不是	力量	.	"

"没错，知识并非力量。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] ['bɜ:rli] , ['draɪli] , — " [ðə; ði] ['wi:kəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

"	Certainly	not	,	"	said	Burley	,	dryly	,	—	"	the	weakest	thing	in	the	world	.	"
"	当然	不是	,	"	说	伯利	,	干巴巴地	,	—	"	这	最弱	事物	在	这	世界	.	"

"当然不是，"伯利冷冷地说，"世界上最弱的东西。"

" ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] , " ['mʌtəd] ['rændəl] ['lezli] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] ,

"	Knowledge	is	power	,	"	muttered	Randal	Leslie	,	as	,	with	a	smile	on	his	lip	,
"	知识	是	力量	,	"	低声说道	兰德尔	莱斯利	,	作为	,	和	一个	微笑	在	他的	唇	,

"知识就是力量，"兰德尔·莱斯利喃喃自语，嘴角带着一丝微笑。

[hiː; hi] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

he	drove	from	the	door	.
他	驾驶	从	这	门	.

他开车离开了门口。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [læst] ['ɪntərvjuː] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæmflət] ; [ə'nɑːnɪməs] ,

Not	many	days	after	this	last	interview	there	appeared	a	short	pamphlet	;	anonymous	,
不是	许多	天	后	这	最后的	面试	那里	出现	一个	短的	小册子	;	匿名的	,

最后一次采访后没几天，就出现了一本小册子；匿名，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .

but	one	which	made	a	great	impression	on	the	town	.
但	一	哪个	制成	一个	伟大的	印象	在	这	镇	.

但这却给小镇留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] ['rændəl][ænd; ənd] ['bɜːrli] .

It	was	on	the	subject	discussed	between	Randal	and	Burley	.
它	曾是	在	这	主题	讨论	之间	兰德尔	和	伯利	.

这是兰德尔和伯利讨论的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

It	was	quoted	at	great	length	in	the	newspapers	.
它	曾是	引	在	伟大的	长度	在	这	报纸	.

报纸上对此进行了大量引用。

[ænd; ənd] ['bɜːrli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] [oʊn] [θɔːts] !

And	Burley	started	to	his	feet	one	morning	,	and	exclaimed	,	"	My	own	thoughts	!
和	伯利	开始	到	他的	脚	一	早晨	,	和	惊呼	,	"	我的	自己的	想法	!

一天早晨，伯利突然站了起来，大声说道："我自己的想法！"

[maɪ] ['veri] [wɜːrdz] !

my	very	words	!
我的	非常	字	!

我说的就是这句话!

[huː] [ðə; ði]['devə)l][ɪz] [ðɪs] [ˌpæmflə'tɪr] ?

Who	the	devil	is	this	pamphleteer	?
WHO	这	魔鬼	是	这	小册子作者	?

这个散发传单的家伙到底是谁?

" ['lenərd] [tʊk] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] ['bɜːrliz] [hænd] .

"	Leonard	took	the	newspaper	from	Burley's	hand	.
"	伦纳德	采取	这	报纸	从	伯利	手	.

伦纳德从伯利手中接过报纸。

[ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [en'kəʊmiːəmz] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði][iks'trækts] , [ænd; ənd][ðə; ði][iks'trækts][wɜːr; wər] [æz; əz] ['steriəˌtaɪps] [ʌv; əv] ['bɜːrliz] [tɔːk] .

The	most	flattering	encomiums	preceded	the	extracts	,	and	the	extracts	were	as	stereotypes	of	Burley's	talk	.
这	最多	奉承	赞誉	之前	这	提取物	,	和	这	提取物	是	作为	刻板印象	的	伯利	讲话	.

在摘录之前，先有最奉承的赞扬之词，而摘录的内容则是对伯利演讲的刻板印象。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ? " [kraɪd] ['lenərd] , [ɪn] [diːp] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [skɔːrn] .

"	Can	you	doubt	the	author	?	"	cried	Leonard	,	in	deep	disgust	and	ingenuous	scorn	.
"	能	你	怀疑	这	作者	?	"	哭	伦纳德	,	在	深的	厌恶	和	天真无邪	轻蔑	.

"你竟敢质疑作者？"莱昂纳德喊道，语气中充满了深深的厌恶和天真的蔑视。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər] [breɪnz] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] — "

"	The	young	man	who	came	to	steal	your	brains	,	and	turn	your	knowledge	—	"
"	这	年轻的	男人	WHO	来了	到	偷	你的	大脑	,	和	转动	你的	知识	—	"

“那个来窃取你的智慧，夺走你的知识的年轻人——”

" ['ɪntuː] ['paʊər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɜːrli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf]

"	Into	power	,	"	interrupted	Burley	,	with	a	laugh	,	—	but	it	was	a	laugh
"	进入	力量	,	"	中断	伯利	,	和	一个	笑	,	—	但	它	曾是	一个	笑

[ʌv; əv] [peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

“掌权，”伯利打断道，笑着说——但那是一种痛苦的笑。

" [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [miːn] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] . "

"	Well	,	this	was	very	mean	;	I	shall	tell	him	so	when	he	comes	.	"
"	出色地	,	这	曾是	非常	意思是	;	我	将	告诉	他	所以	什么时候	他	来	.	"

“这太过分了，等他来了我一定要告诉他。”

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] ['lenərd] .

"	He	will	come	no	more	,	"	said	Leonard	.
"	他	将要	来	不	更多的	,	"	说	伦纳德	.

“他不会再来了，”伦纳德说。

[nɔːr] [dɪd] ['rændəl] [kʌm] [ə'gen] .

Nor	did	Randal	come	again	.
也不	做过	兰德尔	来	再次	.

兰德尔再也没有来过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] ['mɪstər] . ['bɜːrli] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæmflət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [noʊt] ,

But	he	sent	Mr	.	Burley	a	copy	of	the	pamphlet	with	a	polite	note	,
但	他	发送	先生	.	伯利	一个	复制	的	这	小册子	和	一个	有礼貌的	笔记	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

但他还是给伯利先生寄了一份小册子，并附上了一张礼貌的便条，上面写着：

[wɪð; wɪθ] ['kændɪd] [bʌt; bət] ['kerləs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [baɪ]

with	candid	but	careless	acknowledgment	,	that	he	"	had	profited	much	by
和	坦率	但	粗心	致谢	,	那	他	"	有	获利	很多	经过

['mɪstər] . ['bɜːrliz] [hɪnts] [ænd; ənd] [ri'maːks] .

Mr	.	Burley's	hints	and	remarks	.
先生	.	伯利	提示	和	评论	.

他坦率但漫不经心地承认，“我从伯利先生的暗示和评论中受益匪浅”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ]

"	And	now	it	was	in	all	the	papers	that	the	pamphlet	which	had	made	so
"	和	现在	它	曾是	在	全部	这	文件	那	这	小册子	哪个	有	制成	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

great	a	noise	was	by	a	very	young	man	,
伟大的	一个	噪音	曾是	经过	一个	非常	年轻的	男人	,

“现在所有报纸都报道说，那本引起巨大轰动的宣传册竟然是一位非常年轻的男子所写。”

['mɪstər] . ['ɔːdli] [ɛgɜˈtənz] [rɪ'leɪʃn] .

Mr	.	Audley	Egerton's	relation	.
先生	.	奥德利	埃格顿的	关系	.

奥德利·埃格顿先生的亲属。

[ænd; ənd] [haɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rændəl] ['lezli] .

And	high	hopes	were	expressed	of	the	future	career	of	Mr	.	Randal	Leslie	.
和	高的	希望	是	表达	的	这	未来	职业	的	先生	.	兰德尔	莱斯利	.

人们对兰德尔·莱斯利先生的未来职业生涯寄予厚望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第7卷(My Novel — Volume 07)
第2/6页

['bɜːrli] [stɪl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

Burley	**still**	**attempted**	**to**	**laugh**	**,**	**and**	**still**	**his**	**pain**	**was**	**visible**	**.**
伯利	仍然	尝试过	到	笑	,	和	仍然	他的	疼痛	曾是	可见的	.

伯利仍然试图笑出来，但他的痛苦仍然显而易见。

['lenərd] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heitid] ['rændəl] ['lezli] ,

Leonard	**most**	**cordially**	**despised**	**and**	**hated**	**Randal**	**Leslie**	**,**
伦纳德	最多	诚挚地	被鄙视的	和	憎恨	兰德尔	莱斯利	,

伦纳德极其鄙视和憎恨兰德尔·莱斯利。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [muːvd] [tuː; tə] ['bɜːrli] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] [bʌt; bət] ['perələs] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	**his**	**heart**	**moved**	**to**	**Burley**	**with**	**noble**	**but**	**perilous**	**compassion**	**.**
和	他的	心	已搬	到	伯利	和	高贵	但	危险的	同情	.

他对伯利产生了一种高尚而又危险的同情心。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [diːmd] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪm] ,

In	**his**	**desire**	**to**	**soothe**	**and**	**comfort**	**the**	**man**	**whom**	**he**	**deemed**	**cheated**	**out**	**of**	**fame**	**,**
在	他的	欲望	到	舒缓	和	舒适	这	男人	谁	他	被认为	作弊	出去	的	名声	,

他一心想安抚和安慰那个他认为被骗走名利的人，

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [hɪm'self] ,

he	**forgot**	**the**	**caution**	**he**	**had**	**hitherto**	**imposed**	**on**	**himself**	**,**
他	忘了	这	警告	他	有	迄今为止	强加	在	他自己	,

他忘记了自己之前一直强加给自己的谨慎。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪstɪd] ['ɪntəlekt] .

and	**yielded**	**more**	**and**	**more**	**to**	**the**	**charm**	**of**	**that**	**wasted**	**intellect**	**.**
和	产生	更多的	和	更多的	到	这	魅力	的	那	浪费	智力	.

并越来越被那浪费的才智所吸引。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] ['bɜːrli] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [went] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ;

He	**accompanied**	**Burley**	**now**	**to**	**the**	**haunts**	**to**	**which**	**his**	**friend**	**went**	**to**	**spend**	**his**	**evenings**	**;**
他	伴随	伯利	现在	到	这	闹鬼的地方	到	哪个	他的	朋友	去	到	花费	他的	晚上	;

他现在陪着伯利去他朋友晚上常去的地方；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] — [ðoʊ] ['grædʒuəli] ,

and	**more**	**and**	**more**	**—**	**though**	**gradually**	**,**
和	更多的	和	更多的	—	尽管	逐步地	,

而且越来越多——尽管是逐渐地——

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'bjuːk] — [ðer; ðər] [krept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ,

and	**with**	**many**	**a**	**recoil**	**and**	**self**	**-**	**rebuke**	**—**	**there**	**crept**	**over**	**him**	**the**	**cynic's**	**contempt**	**for**	**glory**	**,**
和	和	许多	一个	畏缩	和	自己	-	训斥	—	那里	悄悄地爬	超过	他	这	愤世嫉俗者的	鄙视	为了	荣耀	,

伴随着诸多反抗和自我谴责——愤世嫉俗者对荣耀的蔑视悄然爬上了他的心头。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [dɪ'beɪst] ['kɑːntent] .

and	miserable	philosophy	of	debased	content	.
和	悲惨的	哲学	的	堕落	内容	.

以及低劣内容的可悲哲学。

['rændəl] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntuː] [greɪv] [rɪ'pjuːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['bɜːrliz] ['nɑːlɪdʒ] .

Randal	had	risen	into	grave	repute	upon	the	strength	of	Burley's	knowledge	.
兰德尔	有	升起	进入	严重	声誉	之上	这	力量	的	伯利	知识	.

兰德尔凭借伯利渊博的知识而声名鹊起。

[bʌt; bət] , [hæd; həd] ['bɜːrli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pæmflət] , [wʊd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pjuːt] [hæv; həv] [ə'tendid]

But	,	had	Burley	written	the	pamphlet	,	would	the	same	repute	have	attended
但	,	有	伯利	书面	这	小册子	,	会	这	相同的	声誉	有	参加

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

但是，如果这本小册子是伯利写的，他会获得同样的声誉吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

['rændəl] ['lezli] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ['kwɑːlətiz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [ə; eɪ] [staɪl] ['sɪmp(ə)l] ,

Randal	Leslie	brought	to	that	knowledge	qualities	all	his	own	,	—	a	style	simple	,
兰德尔	莱斯利	带来	到	那	知识	品质	全部	他的	自己的	,	—	一个	风格	简单的	,

[strɔːŋ] , [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] ;

strong	,	and	logical	;
强的	,	和	逻辑	;

兰德尔·莱斯利将他独有的品质带入到知识领域——一种简单、有力、合乎逻辑的风格；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

a	certain	tone	of	good	society	,
一个	肯定	语气	的	好的	社会	,

良好社会的某种基调，

[ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	allusions	to	men	and	to	parties	that	showed	his	connection	with	a
和	暗示	到	男人	和	到	各方	那	显示	他的	联系	和	一个

['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

Cabinet	minister	,
内阁	部长	,

以及对男性和政党的暗示，表明他与一位内阁大臣有联系。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [noʊ] [les] [baɪ] [ɛgɜ-tənz] [tɔːk] [ðæn; ðən] ['bɜːrliz] .

and	proved	that	he	had	profited	no	less	by	Egerton's	talk	than	Burley's	.
和	已证实	那	他	有	获利	不	较少的	经过	埃格顿的	讲话	比	伯利	.

事实证明，他从埃格顿的演讲中获益匪浅，丝毫不亚于从伯利的演讲中获益。

[hæd; həd] ['bɜːrli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pæmflət] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊd] [mɔːr] ['dʒiːniəs] ,

Had	Burley	written	the	pamphlet	,	it	would	have	showed	more	genius	,
有	伯利	书面	这	小册子	,	它	会	有	显示	更多的	天才	,

如果这本小册子是伯利写的，那将更能展现他的才华。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['hjuːmər] [ænd; ənd][wɪt] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz]

it	would	have	had	humour	and	wit	,	but	have	been	so	full	of	whims
它	会	有	有	幽默	和	有	,	但	有	到过	所以	满的	的	心血来潮

[ænd; ənd][kwɪps] ,

and	quips	,
和	俏皮话	,

它本应充满幽默和机智，但也会充斥着太多异想天开和俏皮话。

[sɪnz] [ə'genst] [teɪst] , [ænd; ənd]['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld]

sins	against	taste	,	and	defects	in	earnestness	,	that	it	would	have	failed
罪孽	反对	品尝	,	和	缺陷	在	认真	,	那	它	会	有	失败的

[tu:; tə] [krɪ'eɪt] ['eni] ['sɪriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

to	create	any	serious	sensation	.
到	创造	任何	严肃的	感觉	.

它有损品味，缺乏诚意，以至于未能引起任何重大反响。

[hɪr] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bi:; bi] [saɪdz] ['nɑ:lɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] ['nɑ:lɪdʒ]

Here	,	then	,	there	was	something	else	be	sides	knowledge	,	by	which	knowledge
这里	,	然后	,	那里	曾是	某物	别的	是	侧面	知识	,	经过	哪个	知识

[bɪ'keɪm] ['paʊər] .

became	power	.
成为	力量	.

因此，除了知识之外，还有其他因素，知识正是通过这些因素转化为力量。

['nɑ:lɪdʒ] [mʌst; məst][nɑ:t] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] - ['bɑ:t(ə)l] .

Knowledge	must	not	smell	of	the	brandy	-	bottle	.
知识	必须	不是	闻	的	这	白兰地	-	瓶子	.

知识不应带有酒瓶的味道。

['rændəl] ['lezli] [maɪt] [bi:; bi] [mi:n] [ɪn][hɪz; ɪz]['pleɪdʒərɪzəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['ɪntu:]

Randal	Leslie	might	be	mean	in	his	plagiarism	,	but	he	turned	the	useless	into
兰德尔	莱斯利	可能	是	意思是	在	他的	抄袭	,	但	他	转向	这	无用	进入

[ju:z] .

use	.
使用	.

兰德尔·莱斯利抄袭的行为或许卑鄙，但他却化腐朽为神奇。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] .

And	so	far	he	was	original	.
和	所以	远的	他	曾是	原来的	.

到目前为止，他一直都很有创意。

[bʌt; bət] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] , [rests] [wer] ['lɛnɝdz] ['restɪd] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,

But	one's	admiration	,	after	all	,	rests	where	Leonard's	rested	,	—	with	the	poor	,
但	一个人的	钦佩	,	后	全部	,	休息	在哪里	伦纳德的	休息	,	—	和	这	贫穷的	,

['raɪətəs] , ['lɔ:ləs] , [bɪg] , ['fɔ:lən] [mæn] .

riotous	,	lawless	,	big	,	fallen	man	.
暴乱的	,	无法无天	,	大的	,	倒下	男人	.

但归根结底，人们的敬佩之情，还是与伦纳德的敬佩之情一样，与那个可怜的、放荡不羁的、无法无天的、身材魁梧的、堕落的男人同在。

['bɜ:rli] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [brent] , [ænd; ənd] [fiʃt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [pɜ:rtʃ]

Burley	took	himself	off	to	the	Brent	,	and	fished	again	for	the	one	-	eyed	perch
伯利	采取	他自己	离开	到	这	布伦特	,	和	钓鱼	再次	为了	这	一	-	眼睛	栖息

.

:
.

伯利独自前往布伦特河，再次垂钓独眼鲈鱼。

['lenərd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

Leonard	accompanied	him	.
伦纳德	伴随	他	.

伦纳德陪同他一起前往。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

His	feelings	were	indeed	different	from	what	they	had	been	when	he	had
他的	情怀	是	的确	不同的	从	什么	他们	有	到过	什么时候	他	有

[rɪ'klaɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [triː] ,

reclined	under	the	old	tree	,
斜倚	在下面	这	老的	树	,

他的感受确实与他斜倚在老树下时截然不同。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	talked	with	Helen	of	the	future	.
和	谈话	和	海伦	的	这	未来	.

并与未来的海伦交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bɜːrliz] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːltər] ,

But	it	was	almost	pathetic	to	see	how	Burley's	nature	seemed	to	alter	,
但	它	曾是	几乎	可怜的	到	看	如何	伯利	自然	似乎	到	改变	,

但看到伯利的性格似乎发生了变化，几乎令人感到悲哀。

[æz; əz][hiː; hi] [streɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvjələt] , [ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	he	strayed	along	the	banks	of	the	rivulet	,	and	discoursed	of	his	own
作为	他	迷路了	沿着	这	银行	的	这	溪流	,	和	谈论的	的	他的	自己的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

他沿着小溪岸边漫步，谈起了自己的童年往事。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [siːmd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

The	man	then	seemed	restored	to	something	of	the	innocence	of	the	child	.
这	男人	然后	似乎	恢复	到	某物	的	这	无辜	的	这	孩子	.

这时，这个人似乎恢复了孩童般的纯真。

[hiː; hi] [kɛəd] , [ɪn] [truːθ] , ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'træktəb(ə)l] ,

He	cared	,	in	truth	,	little	for	the	perch	,	which	continued	intractable	,
他	关心	,	在	真相	,	小的	为了	这	栖息	,	哪个	持续	难以驾驭的	,

事实上，他对那条桀骜不驯的栖木并不太在意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	he	enjoyed	the	air	and	the	sky	,	the	rustling	grass	and	the
但	他	享受	这	空气	和	这	天空	,	这	沙沙声	草	和	这

['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtərz] .

murmuring	waters	.
淙淙	水	.

但他喜欢这里的空气和天空，喜欢沙沙作响的青草和潺潺的流水。

[ðiːz] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌribæp'taɪz] [hɪm; ɪm] ,

These	excursions	to	the	haunts	of	youth	seemed	to	rebaptize	him	,
这些	短途旅行	到	这	闹鬼的地方	的	青年	似乎	到	重新施洗	他	,

这些重返青春岁月之地的旅行似乎让他重新获得了新生。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæstərəl] ['kærəktər] ,

and	then	his	eloquence	took	a	pastoral	character	,
和	然后	他的	口才	采取	一个	牧灵	特点	,

随后，他的雄辩带上了田园牧歌的色彩。

[ænd; ənd] ['aɪzək] ['wɔːltən] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and	Izaak	Walton	himself	would	have	loved	to	hear	him	.
和	伊扎克	沃尔顿	他自己	会	有	喜爱	到	听到	他	.

伊萨克·沃尔顿本人一定会很乐意听到他的话。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

But	as	he	got	back	into	the	smoke	of	the	metropolis	,
但	作为	他	得到	后退	进入	这	抽烟	的	这	都会	,

但当他重新回到大都市的烟雾之中时，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['rʌdi] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ]

and	the	gas	-	lamps	made	him	forget	the	ruddy	sunset	and	the	soft	evening
和	这	气体	-	灯	制成	他	忘记	这	红润	日落	和	这	柔软的	晚上

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

煤气灯让他忘记了绚丽的日落和柔和的晚星。

[ðə; ði][groʊs]['hæbɪts] [riːə'suːmd] [ðer; ðər] [sweɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] ,

the	gross	habits	reassumed	their	sway	;	and	on	he	went	with	his	swaggering	,
这	总的	习惯	重新承担	他们的	摇摆	;	和	在	他	去	和	他的	趾高气扬	,

那些粗俗的习惯又重新占据了他的生活；他继续趾高气扬地走着。

['rekləs] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdʒiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'bjuːzd] ['ɪntəlekt] [fleɪmd] [fɔːrθ] ,

reckless	step	to	the	orgies	in	which	his	abused	intellect	flamed	forth	,
鲁莽	步	到	这	狂欢	在	哪个	他的	受虐	智力	火焰	前进	,

他鲁莽地踏入狂欢的深渊，在狂欢中，他那被滥用的理智如火焰般燃烧。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [kwentʃt] [ænd; ənd] ['reɪlɪs] .

and	then	sank	into	the	socket	quenched	and	rayless	.
和	然后	沉没	进入	这	插座	淬火	和	无射线	.

然后沉入凹槽，变得黯淡无光，没有光芒。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['helən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['sædnəs] .

Helen	was	seized	with	profound	and	anxious	sadness	.
海伦	曾是	查获	和	深刻的	和	焦虑的	悲伤	.

海伦陷入了深深的、焦虑的悲伤之中。

['lenərd] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Leonard	had	been	three	or	four	times	to	see	her	,
伦纳德	有	到过	三	或者	四	时代	到	看	她	,

伦纳德曾三四次去看望过她。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] .

and	each	time	she	saw	a	change	in	him	that	excited	all	her	fears	.
和	每个	时间	她	锯	一个	改变	在	他	那	兴奋的	全部	她	恐惧	.

而每次她看到他身上发生的变化，都会激起她所有的恐惧。

[hiː; hi] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [mɔːr] [ʃruːd] , [mɔːr] ['wɜːrldli] - [waɪz] , [mɔːr] ['fɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

He	seemed	,	it	is	true	,	more	shrewd	,	more	worldly	-	wise	,	more	fitted	,	it	might
他	似乎	,	它	是	真的	,	更多的	精明	,	更多的	世俗	-	明智的	,	更多的	适配	,	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

的确，他看起来更精明，更世故，也更适合这份工作。

[fɔːr; fər] [kɔːrs] ['deɪli] [laɪf] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

for	coarse	daily	life	;	but	,	on	the	other	hand	,
为了	粗	日常的	生活	;	但	,	在	这	其他	手	,

对于粗糙的日常生活；但另一方面，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər] [weɪnɪŋ] ['sloʊli] .

the	freshness	and	glory	of	his	youth	were	waning	slowly	.
这	新鲜	和	荣耀	的	他的	青年	是	减弱	缓慢地	.

他青春的活力和光辉正在慢慢消逝。

[hɪz; ɪz] [ə'spaɪərɪŋ] [dru:pt] ['ɜ:rθwərd] .

His	aspirings	drooped	earthward	.
他的	有抱负的人	下垂	向地球	.

他的抱负最终黯然失色。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['mæstərd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ,

He	had	not	mastered	the	Practical	,
他	有	不是	精通	这	实际的	,

他还没有掌握实用技能，

[ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ɪts]['ju:zɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɑ:rkɪtekt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	moulded	its	uses	with	the	strong	hand	of	the	Spiritual	Architect	,	of	the
和	模制	它是	用途	和	这	强的	手	的	这	精神	建筑师	,	的	这

[aɪ'di:əl] ['bɪldər] ;

Ideal	Builder	;
理想的	建筑商	;

并以精神建筑师、理想建造者的有力之手塑造了它的用途；

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪm'self] .

the	Practical	was	overpowering	himself	.
这	实际的	曾是	压倒性的	他自己	.

务实派最终战胜了自己。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['bɜ:rli] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helən] ?

She	grew	pale	when	he	talked	of	Burley	,	and	shuddered	,	poor	little	Helen	?
她	生长	苍白	什么时候	他	谈话	的	伯利	,	和	颤抖	,	贫穷的	小的	海伦	?

当他提起伯利时，她脸色苍白，浑身颤抖，可怜的小海伦?

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['naɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] ,

when	she	found	he	was	daily	,	and	almost	nightly	,	in	a	companionship	which	,
什么时候	她	成立	他	曾是	日常的	,	和	几乎	每晚	,	在	一个	友谊	哪个	,

当她发现他几乎每天，甚至每晚，都与一位女性在一起时，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['ɑ:nɪst] ['pru:d(ə)ns] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [soʊ] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn]

with	her	native	honest	prudence	,	she	saw	so	unsuited	to	strengthen	him	in
和	她	本国的	诚实的	谨慎	,	她	锯	所以	不合适	到	加强	他	在

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,

his	struggles	,
他的	斗争	,

她天性诚实谨慎，认为这样做并不适合帮助他渡过难关。

[ænd; ənd][eɪd][hɪm; ɪm] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	aid	him	against	temptation	.
和	援助	他	反对	诱惑	.

帮助他抵御诱惑。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [groʊn] [wen] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:nieri] [mi:nz] ,

She	almost	groaned	when	,	pressing	him	as	to	his	pecuniary	means	,
她	几乎	呻吟	什么时候	,	紧迫	他	作为	到	他的	金钱	方法	,

当她追问他的经济状况时，她几乎呻吟出声。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['terər] [ʌv; əv] [det] [si:md] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,

she	found	his	old	terror	of	debt	seemed	fading	away	,
她	成立	他的	老的	恐怖	的	债务	似乎	褪色	离开	,

她发现他以前对债务的恐惧似乎正在消退。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['helθf(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər]

and	the	solid	healthful	principles	he	had	taken	from	his	village	were
和	这	坚硬的	健康的	原则	他	有	已采取	从	他的	村庄	是

['lu:snɪŋ] [fæst] .

loosening	fast	.
松动	快速地	.

他从家乡学到的那些健康的生活方式正在迅速瓦解。

['ʌndər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
Under **all** **,** **it** **is** **true** **,**
在下面 全部 , 它 是 真的 ,

总之，这是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd]['oʊldər]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] ['helən] [wʊd] [hæv; həv] [heild]
there **was** **what** **a** **wiser** **and** **older** **person** **than** **Helen** **would** **have** **hailed**
那里 曾是 什么 一个 更明智 和 老 人 比 海伦 会 有 赞誉
[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'di:mɪŋ] ['prɑ:mɪs] .
as **the** **redeeming** **promise** **.**
作为 这 赎回 承诺 .

比海伦更有智慧、更年长的人会把这视为救赎的希望。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [gri:f] , — [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [gri:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ,
But **that** **something** **was** **grief** **,** **—** **a** **sublime** **grief** **in** **his** **own** **sense** **of** **falling** **,**
但 那 某物 曾是 悲伤 , — 一个 升华 悲伤 在 他的 自己的 感觉 的 坠落 ,

但那是一种悲伤——一种源于他自身坠落感的崇高悲伤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] .
in **his** **own** **impotence** **against** **the** **Fate** **he** **had** **provoked** **and** **coveted** **.**
在 他的 自己的 阳痿 反对 这 命运 他 有 挑衅 和 令人垂涎的 .

他面对自己招致和渴望的命运，却无能为力。

[ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [gri:f] ['helən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tekt] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The **Sublimity** **of** **that** **grief** **Helen** **could** **not** **detect** **;** **she** **saw** **only** **that** **it** **was**
这 崇高 的 那 悲伤 海伦 可以 不是 探测 ; 她 锯 仅有的 那 它 曾是
[gri:f] ,
grief **,**
悲伤 ,

海伦无法体会那种悲痛的崇高；她看到的只是悲痛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gri:vd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'skju:s] ['evri] [fɔ:lt] , — ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
and **she** **grieved** **with** **it** **,** **letting** **it** **excuse** **every** **fault** **,** **—** **making** **her** **more**
和 她 伤心 和 它 , 出租 它 原谅 每一个 过错 , — 制作 她 更多的
['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ,
anxious **to** **comfort** **,**
焦虑的 到 舒适 ,

她为此悲伤，并以此为借口原谅自己的一切过错——这反而让她更渴望去安慰别人。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪv] .
in **order** **that** **she** **might** **save** **.**
在 命令 那 她 可能 节省 .

以便她能够拯救。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [wen] ['lenərd] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑ:] , ['helən] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]
Even **from** **the** **first** **,** **when** **Leonard** **had** **exclaimed** **,** **"** **Ah** **,** **Helen** **,** **why** **did** **you**
甚至 从 这 第一的 , 什么时候 伦纳德 有 惊呼 , " 啊 , 海伦 , 为什么 做过 你
['evər] [li:v] [ˌem 'i:] ?
ever **leave** **me** **?**
曾经 离开 我 ?

甚至从一开始，当伦纳德惊呼“啊，海伦，你当初为什么要离开我？”的时候，就已如此。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'vɔlvd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
" **she** **had** **revolved** **the** **idea** **of** **return** **to** **him** **;**
" 她 有 旋转 这 主意 的 返回 到 他 ;

她曾反复考虑过回到他身边；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [læst] ['vɪzɪt][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['bɜ:rli] , ['pə:sikju:tid] [baɪ] ['dʌnz] ,
and **when** **in** **the** **boy's** **last** **visit** **he** **told** **her** **that** **Burley** **,** **persecuted** **by** **duns** **,**
和 什么时候 在 这 男孩们 最后的 访问 他 讲述 她 那 伯利 , 受迫害 经过 邓斯 ,

男孩最后一次来访时告诉她，伯利遭到了邓斯的迫害，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ]

was	about	to	fly	from	his	present	lodgings	,	and	take	his	abode	with
曾是	关于	到	飞	从	他的	展示	住宿	,	和	拿	他的	住所	和

['lenərd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

他正准备离开现在的住处，去和伦纳德一起生活。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['veɪkənt] , [ɔːl] [daʊt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

in	the	room	she	had	left	vacant	,	all	doubt	was	over	.
在	这	房间	她	有	左边	空缺	,	全部	怀疑	曾是	超过	.

在她空出来的房间里，所有的疑虑都消除了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

She	resolved	to	sacrifice	the	safety	and	shelter	of	the	home	assured	her	.
她	已解决	到	牺牲	这	安全	和	庇护所	的	这	家	保证	她	.

她决心牺牲家中给予她的安全感和庇护。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃer] ['lɛnɝdz] ['penjəri] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [ænd; ənd]

She	resolved	to	come	back	and	share	Leonard's	penury	and	struggles	,	and
她	已解决	到	来	后退	和	分享	伦纳德的	贫困	和	斗争	,	和

[seɪv] [ðə; ði] [oʊld] [ruːm] ,

save	the	old	room	,
节省	这	老的	房间	,

她决心回来，和伦纳德一起承受贫困和挣扎，并保住那间旧房间。

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪndʒər] [əs] ['prez(ə)ns] .

wherein	she	had	prayed	for	him	,	from	the	tempter's	danger	ous	presence	.
其中	她	有	祈祷	为了	他	,	从	这	-	危险	ous	在场	.

她曾为他祈祷，让他远离诱惑者的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['bɜːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

Should	she	burden	him	?
应该	她	负担	他	?

她应该给他增加负担吗?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [aːts] [ɪn] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['fænsi]

No	;	she	had	assisted	her	father	by	many	little	female	arts	in	needle	and	fancy
不	;	她	有	协助	她	父亲	经过	许多	小的	女性	艺术	在	针	和	想要

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

不，她从小就帮父亲做针线活和一些小手工活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðiːz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['soʊdʒɜːrn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['stɑːrk] .

She	had	improved	herself	in	these	during	her	sojourn	with	Miss	Starke	.
她	有	改进	她自己	在	这些	期间	她	旅居	和	错过	斯塔克	.

在与斯塔克小姐一起生活期间，她这些方面都得到了提升。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] .

She	could	bring	her	share	to	the	common	stock	.
她	可以	带来	她	分享	到	这	常见的	库存	.

她可以将她的股份转化为普通股。

[pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

Possessed	with	this	idea	,
拥有	和	这	主意	,

被这个想法所困扰，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈlenərd] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]

she	determined	to	realize	it	before	the	day	on	which	Leonard	had	told	her
她	决定	到	意识到	它	前	这	天	在	哪个	伦纳德	有	讲述	她

[ˈbɜːrli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] .

Burley	was	to	move	his	quarters	.
伯利	曾是	到	移动	他的	四分之一	.

她决心在伦纳德告诉她伯利要搬走的那天之前实现这个目标。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [noʊt]

Accordingly	she	rose	very	early	one	morning	;	she	wrote	a	pretty	and	grateful	note
因此	她	玫瑰	非常	早期的	一	早晨	;	她	写道	一个	漂亮的	和	感激的	笔记

[tuː; tə] [mɪs] [ˈstɑːrk] ,

to	Miss	Starke	,
到	错过	斯塔克	,

于是，一天清晨，她很早就起床了，给斯塔克小姐写了一封优美而充满感激之情的信。

[huː] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] , [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][əˈstəː] ,

who	was	fast	asleep	,	left	it	on	the	table	,	and	before	any	one	was	astir	,
WHO	曾是	快速地	睡着了	,	左边	它	在	这	桌子	,	和	前	任何	一	曾是	搅拌	,

他睡得很沉，把东西放在桌子上，趁着还没人起身，

[stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

stole	from	the	house	,	her	little	bundle	on	her	arm	.
偷窃	从	这	房子	,	她	小的	捆	在	她	手臂	.

她从房子里偷走了东西，怀里抱着她的小包裹。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgə] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['sentɪmənt] ,

She	lingered	an	instant	at	the	garden	-	gate	,	with	a	remorseful	sentiment	,
她	徘徊不去	一个	立即的	在	这	花园	-	门	,	和	一个	懊悔的	情绪	,

她带着一丝悔意，在花园门口停留了片刻。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪl] - [rɪ'peɪd] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [prɪm] [prə'tekʃn] [ðæt] [mɪs]

—	a	feeling	that	she	had	ill	-	repaid	the	cold	and	prim	protection	that	Miss
—	一个	感觉	那	她	有	患病的	-	已偿还	这	寒冷的	和	原始	保护	那	错过

['stɑːrk] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] .

Starke	had	shown	her	.
斯塔克	有	所示	她	.

——她觉得自己辜负了斯塔克小姐对她的冷漠和拘谨的保护。

[bʌt; bət] ['sɪstərli] [lʌv] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

But	sisterly	love	carried	all	before	it	.
但	姐妹情谊	爱	携带	全部	前	它	.

但姐妹之爱战胜了一切。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

She	closed	the	gate	with	a	sigh	,	and	went	on	.
她	关闭	这	门	和	一个	叹	,	和	去	在	.

她叹了口气，关上大门，继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['lenərd] [wʌz; wəz][ʌp] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

She	arrived	at	the	lodging	-	house	before	Leonard	was	up	,	took	possession	of
她	到达的	在	这	住宿	-	房子	前	伦纳德	曾是	向上	,	采取	拥有	的

[hɜːr; hər][oʊld] ['tʃeɪmbər] ,

her	old	chamber	,
她	老的	房间	,

她比伦纳德起床还早到达旅馆，入住了她以前的房间。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['lenərd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][fɔːrθ] , [sed] (

and	presenting	herself	to	Leonard	,	as	he	was	about	to	go	forth	,	said	(
和	呈现	她自己	到	伦纳德	,	作为	他	曾是	关于	到	去	前进	,	说	(

['stɔːri] - ['telər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]) ,

story	-	teller	that	she	was	)	,
故事	-	出纳员	那	她	曾是	)	,

她走到莱昂纳德面前，当时他正要出门，（她是个说书人）

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [ə'weɪ] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

"	I	am	sent	away	,	brother	,	and	I	have	come	to	you	to	take	care	of
"	我	是	发送	离开	,	兄弟	,	和	我	有	来	到	你	到	拿	关心	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我被派去服侍你，兄弟，我来这里是为了得到你的照顾。”

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][pɑːrt] [ə'gen] .

Do	not	let	us	part	again	.
做	不是	让	我们	部分	再次	.

不要让我们再次分离。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,

But	you	must	be	very	cheerful	and	very	happy	,
但	你	必须	是	非常	快乐	和	非常	快乐的	,

但你一定要非常开心快乐。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ɪn][jʊr; jər] [wei] .

or	I	shall	think	that	I	am	sadly	in	your	way	.
或者	我	将	思考	那	我	是	令人遗憾的是	在	你的	方式	.

否则我会觉得很遗憾地挡了你的路。

" ['lenərd] [æt; ət][fɜːrst][dɪd] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt]

"	Leonard	at	first	did	look	cheerful	,	and	even	happy	;	but	then	he	thought
"	伦纳德	在	第一的	做过	看	快乐	,	和	甚至	快乐的	;	但	然后	他	想法

[ʌv; əv] ['bɜːrli] ,

of	Burley	,
的	伯利	,

“伦纳德起初看起来确实很高兴，甚至很开心；但随后他想到了伯利，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] ['helən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ,

and	then	of	his	own	means	of	supporting	Helen	,	and	was	embarrassed	,
和	然后	的	他的	自己的	方法	的	支持	海伦	,	和	曾是	尴尬的	,

然后，他开始考虑自己如何供养海伦，并为此感到尴尬。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	began	questioning	her	as	to	the	possibility	of	reconciliation	with
和	开始	提问	她	作为	到	这	可能性	的	和解	和

[mɪs] ['stɑːrk] .

Miss	Starke	.
错过	斯塔克	.

然后开始询问她与斯塔克小姐和解的可能性。

[ænd; ənd] ['helən] [sed] ['greɪvli] , " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , — [duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][goʊ] [nɪr]

And	Helen	said	gravely	,	"	Impossible	,	—	do	not	ask	it	,	and	do	not	go	near
和	海伦	说	严重地	,	"	不可能的	,	—	做	不是	问	它	,	和	做	不是	去	靠近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

海伦严肃地说：“不可能，不要问，也不要靠近她。”

" [ðen] ['lenərd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [in'sʌltid] , [ænd; ənd] [rɪ'membər]
" Then Leonard thought she had been humbled and insulted , and remembered
" 然后 伦纳德 想法 她 有 到过 谦卑 和 受辱 , 和 记得
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][tʃaɪld] ,
that she was a gentleman's child ,
那 她 曾是 一个 绅士的 孩子 ,

“然后伦纳德觉得她受到了羞辱和侮辱，并想起她是一位绅士的女儿。”

[ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [praɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [hɪm'self] .
and felt for her wounded pride , he was so proud himself .
和 毛毡 为了 她 受伤 自豪 , 他 曾是 所以 自豪的 他自己 .

他为她受伤的自尊心感到难过，因为他自己也曾是那么骄傲。

[jet] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
Yet still he was embarrassed .
然而 仍然 他 曾是 尴尬的 .

但他仍然感到尴尬。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ə'gen] , ['lenərd] ? " [sed] ['helən] , ['koʊksɪŋli] .
" Shall I keep the purse again , Leonard ? " said Helen , coaxingly .
" 将 我 保持 这 钱包 再次 , 伦纳德 ? " 说 海伦 , 哄骗地 .

“莱纳德，我能再把钱包留下吗？”海伦哄着说。

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] ['lenərd] , " [ðə; ði] [pɜ:rs] [ɪz] ['empti] . "
" Alas ! " replied Leonard , " the purse is empty . "
" 唉 ! " 回复 伦纳德 , " 这 钱包 是 空的 . "

“唉！”伦纳德回答说，“钱包空了。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['nɔ:ti] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:rs] , " [sed] ['helən] , " [sɪns] [ju:; jʊ] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
" That is very naughty in the purse , " said Helen , " since you put so much into it .
" 那 是 非常 淘气 在 这 钱包 , " 说 海伦 , " 自从 你 放 所以 很多 进入 它 .
"
"

“你往钱包里放了那么多钱，这样很不好，”海伦说。

" [dɪd] [nɑ:t][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wi:k] ? "
" Did not you say that you made , at least , a guinea a week ? "
" 做过 不是 你 说 那 你 制成 , 在 至少 , 一个 几内亚 一个 星期 ? "

“你不是说过你每周至少能挣一个几尼吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] ['bɜ:rli] [teɪks] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] ['feloʊ] !
" Yes ; but Burley takes the money ; and then , poor fellow !
" 是的 ; 但 伯利 需要 这 钱 ; 和 然后 , 贫穷的 同伴 !

“是的；但是伯利拿走了钱；然后，可怜的家伙！”

[æz; əz][aɪ] [oʊ] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
as I owe all to him ,
作为 我 欠 全部 到 他 ,

我的一切都归功于他，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['spendɪŋ] [,aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] . "
I have not the heart to prevent him spending it as he likes . "
我 有 不是 这 心 到 防止 他 开支 它 作为 他 点赞 . "

我实在不忍心阻止他随心所欲地花钱。

" [pli:z] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] ['mʌnθs] [rent] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['sʌd(ə)nli]
" Please , I wish you could settle the month's rent , " said the landlady , suddenly
" 请 , 我 希望 你 可以 定居 这 月份 租 , " 说 这 房东 , 突然
['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r'self] .
showing herself .
显示 她自己 .

“求求你们，希望你们能结清这个月的房租。”女房东突然现身说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɪvəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .

She	**said**	**it**	**civilly**	**,**	**but**	**with**	**firmness**	**.**
她	说	它	文明地	,	但	和	硬度	.

她语气礼貌但坚定地说了出来。

['lenərd] ['kʌlərd] .

Leonard	**coloured**	**.**
伦纳德	有色	.

伦纳德着色。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**It**	**shall**	**be**	**paid**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	它	将	是	有薪酬的	到	-	天	.

“今天就必须支付。”

" [ðen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['helən] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [went]

"	**Then**	**he**	**pressed**	**his**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**putting**	**Helen**	**gently**	**aside**	**,**	**went**
"	然后	他	按下	他的	帽子	在	他的	头	,	和	推杆	海伦	轻轻地	旁边	,	去

[fɔːrθ] .

forth	**.**
前进	.

“然后他把帽子戴在头上，轻轻地把海伦放到一边，走了出去。”

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]['fjuːtʃər] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['smedli] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

"	**Speak**	**to**	**me**	**in**	**future**	**,**	**kind**	**Mrs**	**.**	**Smedley**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**
"	说话	到	我	在	未来	,	种类	太太	.	斯梅德利	,	"	说	海伦	,	和	这	空气	的

[ə; eɪ] ['haʊswaɪf] .

a	**housewife**	**.**
一个	家庭主妇	.

“以后请再跟我说话，善良的斯梅德利太太，”海伦用家庭主妇的语气说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['stʌdi] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

"	**He**	**is**	**always**	**in**	**study**	**,**	**and**	**must**	**not**	**be**	**disturbed**	**.**
"	他	是	总是	在	学习	,	和	必须	不是	是	不安	.

他总是在学习，千万不要打扰他。

" [ðə; ði]['lændleɪdi] — [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [rent] — [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .

"	**The**	**landlady**	**—**	**a**	**good**	**woman**	**,**	**though**	**she**	**liked**	**her**	**rent**	**—**	**smiled**	**benignly**	**.**
"	这	房东	—	一个	好的	女士	,	尽管	她	喜欢	她	租	—	微笑	良性地	.

房东太太——虽然她喜欢高昂的租金，但她是个好女人——和蔼地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['helən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] .

She	**was**	**fond**	**of**	**Helen**	**,**	**whom**	**she**	**had**	**known**	**of**	**old**	**.**
她	曾是	喜爱	的	海伦	,	谁	她	有	已知	的	老的	.

她很喜欢海伦，她从小就认识海伦。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] ;

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**you**	**are**	**come**	**back**	**;**
"	我	是	所以	高兴的	你	是	来	后退	;

“我真高兴你回来了；

[ænd; ənd][pər'hæps] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊərz] .

and	**perhaps**	**now**	**the**	**young**	**man**	**will**	**not**	**keep**	**such**	**late**	**hours**	**.**
和	也许	现在	这	年轻的	男人	将要	不是	保持	这样的	晚的	小时	.

也许现在这位年轻人不会再熬夜了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] — "

I	**meant**	**to**	**give**	**him**	**warning**	**,**	**but**	**—**	**"**
我	意思是	到	给	他	警告	,	但	—	"

我本想警告他，但是——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

"	But	he	will	be	a	great	man	one	of	these	days	,
"	但	他	将要	是	一个	伟大的	男人	一	的	这些	天	,

“但他终有一天会成为一位伟人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	you	must	bear	with	him	now	.
和	你	必须	熊	和	他	现在	.

你现在必须忍耐他。

" [ænd; ənd] ['helən] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['smedli] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .

"	And	Helen	kissed	Mrs	.	Smedley	,	and	sent	her	away	half	inclined	to	cry	.
"	和	海伦	亲吻	太太	.	斯梅德利	,	和	发送	她	离开	一半	倾斜	到	哭	.

“海伦吻了斯梅德利太太，然后把她打发走了，她几乎要哭出来了。”

[ðen] ['helən] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

Then	Helen	busied	herself	in	the	rooms	.
然后	海伦	忙碌	她自己	在	这	房间	.

然后海伦便在房间里忙活起来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['fɔrwɚdɪd] .

She	found	her	father's	box	,	which	had	been	duly	forwarded	.
她	成立	她	父亲的	盒子	,	哪个	有	到过	正式地	转发	.

她找到了父亲的包裹，包裹已经按规定寄出了。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

She	re	-	examined	its	contents	,	and	wept	as	she	touched	each	humble	and
她	关于	-	检查	它是	内容	,	和	哭泣	作为	她	感动	每个	谦逊的	和

['paɪəs] ['relɪk] .

pious	relic	.
虔诚的	遗迹	.

她重新查看了里面的东西，触摸每一件朴素而虔诚的圣物时都流下了眼泪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['meməri] [ɪt'self] [ðʌs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [hoʊm] [ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

But	her	father's	memory	itself	thus	seemed	to	give	this	home	a	sanction	which
但	她	父亲的	记忆	本身	因此	似乎	到	给	这	家	一个	制裁	哪个

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd][nɑːt] ;

the	former	had	not	;
这	以前的	有	不是	;

但是，父亲的记忆本身似乎赋予了这个家一种前者所没有的认可；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwaɪətli][ænd; ənd][bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

and	she	rose	quietly	and	began	mechanically	to	put	things	in	order	,
和	她	玫瑰	悄悄	和	开始	机械地	到	放	事物	在	命令	,

她静静地站起身，机械地开始整理东西。

['saɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][soʊ] [nɪ'glektɪd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊztriː] ,

sighing	as	she	saw	all	so	neglected	,	till	she	came	to	the	rosetree	,
叹息	作为	她	锯	全部	所以	被忽视的	,	直到	她	来了	到	这	玫瑰树	,

她叹了口气，看着周围的一切如此荒芜，直到她来到玫瑰树下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] [ʃoʊd] [hiːd] [ænd; ənd] [ker] .

and	that	alone	showed	heed	and	care	.
和	那	独自的	显示	注意	和	关心	.

仅此一点就足以体现出他们的用心和谨慎。

" [dɪr] ['lenərd] !

"	Dear	Leonard	!
"	亲爱的	伦纳德	!

“亲爱的伦纳德！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [ˌriː'setld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	she	murmured	,	and	the	smile	resettled	on	her	lips	.
"	她	低声说道	,	和	这	微笑	重新安置	在	她	嘴唇	.

她低声说道，脸上重新浮现出笑容。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɛvɝd] ['lenərd] [frʌm; frəm] ['bɜːrli] [bʌt; bət] ['hɛlɪnz] [rɪ'tɜːrn]

Nothing	,	perhaps	,	could	have	severed	Leonard	from	Burley	but	Helen's	return
没有什么	,	也许	,	可以	有	切断	伦纳德	从	伯利	但	海伦的	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

to	his	care	.
到	他的	关心	.

或许，除了海伦回到他身边照顾之外，没有什么能真正将伦纳德和伯利分开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

It	was	impossible	for	him	,
它	曾是	不可能的	为了	他	,

对他来说这是不可能的。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['veɪkənt] ([wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt])

even	had	there	been	another	room	in	the	house	vacant	(	which	there	was	not	)
甚至	有	那里	到过	其他	房间	在	这	房子	空缺	(	哪个	那里	曾是	不是	)

,

,

,

即使房子里还有另一间空房（但实际上并没有），

[tuː; tə][ɪn'stɔːl] [ðɪs] ['nɔɪzi] , ['raɪətəs] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz][baɪ] ['bækəs] ,

to	install	this	noisy	,	riotous	son	of	the	Muse	by	Bacchus	,
到	安装	这	嘈杂	,	暴乱的	儿子	的	这	沉思	经过	巴克斯	,

安装这尊喧闹、放荡不羁的缪斯之子——酒神巴克斯的雕像

['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

talking	at	random	and	smelling	of	spirits	,	in	the	same	dwelling	with	an
说	在	随机的	和	闻起来	的	烈酒	,	在	这	相同的	住宅	和	一个

['ɪnəs(ə)nt] , ['delɪkət] ,

innocent	,	delicate	,
清白的	,	精美的	,

胡言乱语，身上散发着酒气，与一个天真、娇弱的女孩同处一室，

['tɪmɪd] , ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] .

timid	,	female	child	.
胆小	,	女性	孩子	.

胆怯的女童。

[ænd; ənd] ['lenərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɔːl][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

And	Leonard	could	not	leave	her	alone	all	the	twenty	-	four	hours	.
和	伦纳德	可以	不是	离开	她	独自的	全部	这	二十	-	四	小时	.

莱纳德无法让她独自待上整整二十四小时。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪm'poʊzd][ɪts] ['duːtiz] .

She	restored	a	home	to	him	and	imposed	its	duties	.
她	恢复	一个	家	到	他	和	强加	它是	职责	.

她为他恢复了家园，并让他承担了相应的责任。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [toʊld]['mɪstər] . ['bɜːrli] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	therefore	told	Mr	.	Burley	that	in	future	he	should	write	and	study	in	his
他	所以	讲述	先生	.	伯利	那	在	未来	他	应该	写	和	学习	在	他的

[oʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

因此，他告诉伯利先生，以后他应该在自己的房间里写作和学习。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][hiː; hi]

and	hinted	,	with	many	a	blush	,	and	as	delicately	as	he
和	暗示	,	和	许多	一个	脸红	,	和	作为	轻柔地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他脸颊泛红，尽可能委婉地暗示道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [ɔːt] [tuː; tə]

that	it	seemed	to	him	that	whatever	he	obtained	from	his	pen	ought	to
那	它	似乎	到	他	那	任何	他	获得	从	他的	笔	应该	到

[biː; bi] [hævd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrli] ,

be	halved	with	Burley	,
是	减半	和	伯利	,

在他看来，他用笔所获得的一切都应该与伯利平分。

[tuː; tə] [huːz] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ,

to	whose	interest	he	owed	the	employment	,
到	谁	兴趣	他	欠款	这	就业	,

他之所以能获得这份工作，是因为他效忠于某个人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [bʊks] [ɔːr] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [helpt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

and	from	whose	books	or	whose	knowledge	he	took	what	helped	to	maintain
和	从	谁	图书	或者	谁	知识	他	采取	什么	帮助	到	维持

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他从谁的书籍或知识中汲取了维持这种状态所需的要素；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ,

but	that	the	other	half	,	if	his	,
但	那	这	其他	一半	,	如果	他的	,

但另一半，如果他的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spend] [ə'pɑːn] [fiːsts] [ɔːr] [laɪ'beɪʃn] .

he	could	no	longer	afford	to	spend	upon	feasts	or	libations	.
他	可以	不	更长	买得起	到	花费	之上	盛宴	或者	酒	.

他再也负担不起宴饮和祭祀的费用了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [laɪf][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

He	had	another	life	to	provide	for	.
他	有	其他	生活	到	提供	为了	.

他还要养活另一个人。

['bɜːrli] [puː] - [puːd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] - ['ɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Burley	pooh	-	poohed	the	notion	of	taking	half	his	coadjutor's	earning	with	much
伯利	呸	-	嘲笑	这	概念	的	采取	一半	他的	-	收入	和	很多

['grændʒər] ,

grandeur	,
宏伟	,

伯利对拿走他同事一半收入的想法嗤之以鼻，态度十分傲慢。

[bʌt; bət] [spoʊk] ['veri] ['fretfəli] [ʌv; əv] ['lɛnɝdz] ['soʊbər] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ;

but	spoke	very	fretfully	of	Leonard's	sober	appropriation	of	the	other	half	;
但	辐	非常	忧心忡忡地	的	伦纳德的	清醒	拨款	的	这	其他	一半	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

and	though	a	good	-	natured	,
和	尽管	一个	好的	-	自然	,

但他对伦纳德冷静地占有另一半财产感到非常恼火；尽管他性情温和，

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [felt] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [pʊr]

warm	-	hearted	man	,	felt	extremely	indignant	at	the	sudden	interposition	of	poor
温暖的	-	心地	男人	,	毛毡	极其	愤怒	在	这	突然	插入	的	贫穷的

['helən] .

Helen	.
海伦	.

心地善良的他，对可怜的海伦的突然介入感到非常愤慨。

[haʊ'evər] , ['lenərd] [wʌz; wəz][fɜːrm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrli] [gruː] ['sʌlən] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd]

However	,	Leonard	was	firm	;	and	then	Burley	grew	sullen	,	and	so	they	parted
然而	,	伦纳德	曾是	公司	;	和	然后	伯利	生长	忧郁	,	和	所以	他们	分手了

.

:
.

然而，伦纳德态度坚决；然后伯利变得闷闷不乐，于是他们就分开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

But	the	rent	was	still	to	be	paid	.
但	这	租	曾是	仍然	到	是	有薪酬的	.

但房租还是要付的。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

['lenərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] .

Leonard	for	the	first	time	thought	of	the	pawnbroker	.
伦纳德	为了	这	第一的	时间	想法	的	这	当铺老板	.

伦纳德第一次想到了当铺老板。

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊðz] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] - [wɑːtʃ] .

He	had	clothes	to	spare	,	and	Riccabocca's	watch	.
他	有	衣服	到	空闲的	,	和	-	手表	.

他有多余的衣服，还有里卡博卡的手表。

[noʊ] ; [ðæt] [læst] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs] ['juːzɪz] .

No	;	that	last	he	shrank	from	applying	to	such	base	uses	.
不	;	那	最后的	他	缩小	从	申请	到	这样的	根据	用途	.

不；他不愿意将最后那句话用于如此卑劣的用途。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [met] ['helən] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

He	went	home	at	noon	,	and	met	Helen	at	the	street	-	door	.
他	去	家	在	中午	,	和	遇见	海伦	在	这	街道	-	门	.

他中午回到家，在街边门口遇到了海伦。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ,

She	too	had	been	out	,
她	也	有	到过	出去	,

她也出去了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [wʌz; wəz]['roʊzi] [red] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sens]

and	her	soft	cheek	was	rosy	red	with	unwonted	exercise	and	the	sense
和	她	柔软的	脸颊	曾是	红润	红色的	和	不寻常的	锻炼	和	这	感觉

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

她柔软的脸颊因为久违的运动和喜悦而泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fjuː] [goʊld] ['piːsɪz] [wɪtʃ] ['lenərd] [hæd; həd]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]

She	had	still	preserved	the	few	gold	pieces	which	Leonard	had	taken	back	to
她	有	仍然	保存完好	这	很少	金子	件	哪个	伦纳德	有	已采取	后退	到

[hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] [-] .

her	on	his	first	visit	to	Miss	Starke's	.
她	在	他的	第一的	访问	到	错过	斯塔克的	.

她仍然保存着伦纳德第一次拜访斯塔克小姐时带回来的几枚金币。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [wʊl] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][fɔːr; fər] [wɜːrk] ;

She	had	now	gone	out	and	bought	wool	and	implements	for	work	;
她	有	现在	已消失	出去	和	买	羊毛	和	实施	为了	工作	;

她现在已经出去买了羊毛和农具；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [rent] .

and	meanwhile	she	had	paid	the	rent	.
和	同时	她	有	有薪酬的	这	租	.

与此同时，她已经支付了房租。

['lenərd] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] ['diːpli] [wen] [hiː; hi] [nuː]

Leonard	did	not	object	to	the	work	,	but	he	blushed	deeply	when	he	knew
伦纳德	做过	不是	目的	到	这	工作	,	但	他	脸红了	深	什么时候	他	知道

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] ,

about	the	rent	,
关于	这	租	,

莱昂纳德并不反对这份工作，但当他得知房租后，却羞得满脸通红。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

and	was	very	angry	.
和	曾是	非常	生气的	.

他非常生气。

[hiː; hi] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] ;

He	paid	back	to	her	that	night	what	she	had	advanced	;
他	有薪酬的	后退	到	她	那	夜晚	什么	她	有	先进的	;

当晚他就把她预支的钱还给了她；

[ænd; ənd] ['helən] [wept] ['saɪləntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

and	Helen	wept	silently	at	his	pride	,
和	海伦	哭泣	默默	在	他的	自豪	,

海伦为他的骄傲默默流泪。

[ænd; ənd] [wept] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['wəʊfəl][haɪ'eɪtəs][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] .

and	wept	more	when	she	saw	the	next	day	a	woful	hiatus	in	his	wardrobe	.
和	哭泣	更多的	什么时候	她	锯	这	下一个	天	一个	糟糕的	间歇期	在	他的	衣柜	.

第二天，当她看到他衣橱里空空如也的衣橱时，哭得更厉害了。

[bʌt; bət] ['lenərd] [naʊ] [wɜːrkt] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['rezəluːtli] ; [ænd; ənd] ['helən] [sæt][baɪ]

But	Leonard	now	worked	at	home	,	and	worked	resolutely	;	and	Helen	sat	by
但	伦纳德	现在	工作	在	家	,	和	工作	坚决地	;	和	海伦	卫星	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

但伦纳德现在在家工作，而且工作非常努力；海伦就坐在他身边。

['wɜːrkɪŋ] [tuː] ; [soʊ] [ðæt] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [slɪpt] ['piːsfəli] [ə'weɪ] ,

working	too	;	so	that	next	day	,	and	the	next	,	slipped	peacefully	away	,
在职的	也	;	所以	那	下一个	天	,	和	这	下一个	,	滑倒了	和平地	离开	,

他也一直在工作；于是第二天，以及接下来的几天，都平静地过去了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	in	the	evening	of	the	second	he	asked	her	to	walk	out	in	the	fields	.
和	在	这	晚上	的	这	第二	他	问	她	到	走	出去	在	这	字段	.

第二天晚上，他请她到田野里散步。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wen] [bæŋ] [went] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn]

She	sprang	up	joyously	at	the	invitation	,	when	bang	went	the	door	,	and	in
她	弹簧	向上	欣喜地	在	这	邀请	,	什么时候	砰	去	这	门	,	和	在

[riːld] [dʒɑːn] ['bɜːrli] ,

reeled	John	Burley	,
卷曲	约翰	伯利	,

她欣喜若狂地跳了起来，听到邀请，门砰的一声开了，约翰·伯利踉跄着走了进来。

— [drʌŋk] , — [ænd; ənd] [soʊ] [drʌŋk] !

—	drunk	,	—	and	so	drunk	!
—	醉	,	—	和	所以	醉	!

——喝醉了，——而且喝得酩酊大醉！

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrli] [ðer; ðər] [riːld] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn] , — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

And	with	Burley	there	reeled	in	another	man	,	—	a	friend	of	his	,
和	和	伯利	那里	卷曲	在	其他	男人	,	—	一个	朋友	的	他的	,

伯利在那里又拉来了另一个人——他的朋友。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['welθi] ['treɪdər] [ænd; ənd] [wʌns] [wel] [tuː; tə] [duː] , [bʌt; bət] [huː] ,

a	man	who	had	been	a	wealthy	trader	and	once	well	to	do	,	but	who	,
一个	男人	WHO	有	到过	一个	富裕	商	和	一次	出色地	到	做	,	但	WHO	,

一个曾经是富有的商人，一度家境殷实，但是，

[ʌn'lʌkɪli] , [hæd; həd] ['lɪtərəri] [teɪsts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['bɜːrli] [tɔːk] .

unluckily	,	had	literary	tastes	,	and	was	fond	of	hearing	Burley	talk	.
不幸的是	,	有	文学	口味	,	和	曾是	喜爱	的	听力	伯利	讲话	.

不幸的是，他有文学爱好，喜欢听伯利说话。

[soʊ] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [wɪt] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

So	,	since	he	had	known	the	wit	,	his	business	had	fallen	from	him	,
所以	,	自从	他	有	已知	这	有	,	他的	商业	有	倒下	从	他	,

所以，自从他识破了那份机智之后，他的生意就一落千丈了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [kɔːrt] .

and	he	had	passed	through	the	Bankrupt	Court	.
和	他	有	通过了	通过	这	破产	法庭	.

他曾经历过破产法庭的审查。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['rɛdɚ]

A	very	shabby	-	looking	dog	he	was	,	indeed	,	and	his	nose	was	redder
一个	非常	破旧	-	寻找	狗	他	曾是	,	的确	,	和	他的	鼻子	曾是	更红

[ðæn; ðən] ['bɜːrliz] .

than	Burley's	.
比	伯利	.

它看起来确实很邋遢，而且它的鼻子比伯利的还要红。

[dʒɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dæʃ] [æt; ət] [pʊr] ['helən] .

John	made	a	drunken	dash	at	poor	Helen	.
约翰	制成	一个	醉	短跑	在	贫穷的	海伦	.

约翰醉醺醺地冲向可怜的海伦。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɛnˌθuːs] [ɪn] ['petɪkəʊts] [huː] [di'faiz] ['bækəs] , " [kraɪd][hiː; hi] ;

"	So	you	are	the	Pentheus	in	petticoats	who	defies	Bacchus	,	"	cried	he	;
"	所以	你	是	这	彭透斯	在	衬裙	WHO	反抗	巴克斯	,	"	哭	他	;

“原来你就是那个穿着衬裙、挑战酒神巴克斯的彭透斯啊！”他喊道。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm] [jʊ'rɪpədiːz] .

and	therewith	he	roared	out	a	verse	from	Euripides	.
和	由此	他	咆哮	出去	一个	诗	从	欧里庇得斯	.

于是他高声吟诵了欧里庇得斯的一首诗。

['helən] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lenərd] [ˌɪntər'poʊzd] .

Helen	ran	away	,	and	Leonard	interposed	.
海伦	跑	离开	,	和	伦纳德	插入	.

海伦逃跑了，伦纳德上前阻止。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['bɜːrli] ! "

"	For	shame	,	Burley	!	"
"	为了	耻辱	,	伯利	!	"

“真丢人，伯利！”

" ['hiːz] [drʌŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [duːs] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['treɪdər] , " ['veri] [drʌŋk] ; [dəunt][maɪnd]

"	He's	drunk	,	"	said	Mr	.	Douce	,	the	bankrupt	trader	,	"	very	drunk	;	don't	mind
"	他是	醉	,	"	说	先生	.	温柔	,	这	破产	商	,	"	非常	醉	;	不	头脑

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他喝醉了，”破产的商人杜斯先生说，“醉得很厉害；别理他。”

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [dəunt] [ɪn'truːd] .

I	say	,	sir	,	I	hope	we	don't	intrude	.
我	说	,	先生	,	我	希望	我们	不	侵入	.

先生，我希望我们不要打扰您。

[sɪt] [stɪl] , ['bɜːrli] , [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [duː] , — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Sit	still	,	Burley	,	sit	still	,	and	talk	,	do	,	—	that's	a	good	man	.
坐	仍然	,	伯利	,	坐	仍然	,	和	讲话	,	做	,	—	那就是	一个	好的	男人	.

别动，伯利，别动，好好说话，好好干活——这才是好人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [tɑː] — [tɑː] — [tɔːk] , [sɜːr] .

You	should	hear	him	—	ta	—	ta	—	talk	,	sir	.
你	应该	听到	他	—	ta	—	ta	—	讲话	,	先生	.

先生，您应该听听他——嗒——嗒——说话。

" ['lenərd] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][gɑːt] ['helən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	Leonard	meanwhile	had	got	Helen	out	of	the	room	into	her	own	,
"	伦纳德	同时	有	得到	海伦	出去	的	这	房间	进入	她	自己的	,

与此同时，伦纳德已经把海伦带出了房间，送到了她自己的房间。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .

and	begged	her	not	to	be	alarmed	,	and	keep	the	door	locked	.
和	乞求	她	不是	到	是	惊慌	,	和	保持	这	门	已锁定	.

并恳求她不要惊慌，把门锁好。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɜːrli] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

He	then	returned	to	Burley	,	who	had	seated	himself	on	the	bed	,
他	然后	返回	到	伯利	,	WHO	有	坐着	他自己	在	这	床	,

然后他回到伯利身边，伯利已经坐在床上了。

['traɪɪŋ] ['wʌndrəs] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ;

trying	wondrous	hard	to	keep	himself	upright	;
尝试	奇妙的	难的	到	保持	他自己	直立	;

他竭尽全力地保持站立姿势；

[waɪl] ['mɪstər] . [duːs] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]

while	Mr	.	Douce	was	striving	to	light	a	short	pipe	that	he	carried	in	his
尽管	先生	.	温柔	曾是	努力	到	光	一个	短的	管道	那	他	携带	在	他的

['bʌt(ə)n] - [hoʊl] — [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ,

button	-	hole	—	without	having	filled	it	—	and	,
按钮	-	洞	—	没有	拥有	已填	它	—	和	,

当杜斯先生正努力点燃他别在纽扣孔里的一小段烟斗——烟斗里还没有装满烟丝——的时候，

['nætʃ(ə)rəli] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] .

naturally	failing	in	that	attempt	,	was	now	beginning	to	weep	.
自然	失败	在	那	试图	,	曾是	现在	开始	到	哭泣	.

尝试失败后，她开始哭泣。

['lenərd] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] ;

Leonard	was	deeply	shocked	and	revolted	for	Helen's	sake	;
伦纳德	曾是	深	震惊	和	反抗	为了	海伦的	清酒	;

伦纳德为海伦的遭遇感到无比震惊和愤慨；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [meɪk] ['bɜːrli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

but	it	was	hopeless	to	make	Burley	listen	to	reason	.
但	它	曾是	绝望	到	制作	伯利	听	到	原因	.

但要让伯利听从道理是徒劳的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	how	could	the	boy	turn	out	of	his	room	the	man	to	whom	he	was
和	如何	可以	这	男生	转动	出去	的	他的	房间	这	男人	到	谁	他	曾是

['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ?

under	obligations	?
在下面	义务	?

而这个男孩怎么可能把他的恩人从房间里赶出来呢?

['miːnwaɪl] [ðer; ðər] [smoʊt] [ə'pɑːn] ['hɛlɪnz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪrz] [laʊd] ['dʒɑːrɪŋ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn]

Meanwhile	there	smote	upon	Helen's	shrinking	ears	loud	jarring	talk	and	maudlin
同时	那里	猛击	之上	海伦的	收缩	耳朵	大声	刺耳的	讲话	和	感伤

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

与此同时，刺耳的喧闹声和伤感的笑声传入海伦微微缩开的耳朵里。

[ænd; ənd] [krækt] [ə'tempts] [æt; ət]['dʒoʊviəl] ['sɔŋz] .

and	cracked	attempts	at	jovial	songs	.
和	裂纹	尝试	在	欢乐的	歌曲	.

以及尝试演唱欢快歌曲却以失败告终。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['smedli] [ɪn] ['lɛnɚdz] [ruːm] , [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] ['bɜːrliz] [læf]

Then	she	heard	Mrs	.	Smedley	in	Leonard's	room	,	remonstrating	;	and	Burley's	laugh
然后	她	听到	太太	.	斯梅德利	在	伦纳德的	房间	,	抗议	;	和	伯利	笑

[wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

was	louder	than	before	,
曾是	更大声	比	前	,

这时她听到斯梅德利太太在伦纳德的房间里抱怨；伯利的笑声比之前更大了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['smedli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] ['wʊmən] , ['evɪdəntli] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Smedley	,	who	was	a	meek	woman	,	evidently	got	frightened	,	and
和	太太	.	斯梅德利	,	WHO	曾是	一个	温顺	女士	,	显然	得到	害怕	,	和

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] .

was	heard	in	precipitate	retreat	.
曾是	听到	在	沉淀	撤退	.

而性格温顺的斯梅德利夫人显然受到了惊吓，人们听到她仓皇逃窜。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [tɔːk] ['riːkə'menst] , ['bɜːrliz] [greɪt] [vɔɪs] [prɪ'dɑːmɪnənt] , ['mɪstər] . [duːs]

Long	and	loud	talk	recommenced	,	Burley's	great	voice	predominant	,	Mr	.	Douce
长的	和	大声	讲话	重新开始	,	伯利	伟大的	嗓音	主要的	,	先生	.	温柔

[tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['trebl] .

chiming	in	with	hiccoughy	broken	treble	.
鸣响	在	和	打嗝	破碎的	高音	.

冗长而响亮的谈话再次开始，伯利洪亮的声音占据主导，杜斯先生用断断续续的高音打着嗝插话。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðɪs] ['læstɪd] ,

Hour	after	hour	this	lasted	,
小时	后	小时	这	持续	,

这种情况持续了数小时之久。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

for	want	of	the	drink	that	would	have	brought	it	to	a	premature
为了	想	的	这	喝	那	会	有	带来	它	到	一个	过早

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

因为缺少了能让它提前结束的酒。

[ænd; ənd] ['bɜːrli] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ['soʊbər] .

And	Burley	gradually	began	to	talk	himself	somewhat	sober	.
和	伯利	逐步地	开始	到	讲话	他自己	有些	清醒	.

伯利渐渐开始让自己清醒过来。

[ðen] ['mɪstər] . [duːs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

Then	Mr	.	Douce	was	heard	descending	the	stairs	,	and	silence	followed	.
然后	先生	.	温柔	曾是	听到	下降	这	楼梯	,	和	沉默	随后	.

随后，人们听到杜斯先生下楼的声音，之后便是一片寂静。

[æt; ət] [dɑːn] , ['lenərd] [nɑːkt] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [dɔːr] .

At	dawn	,	Leonard	knocked	at	Helen's	door	.
在	黎明	,	伦纳德	敲门	在	海伦的	门	.

黎明时分，伦纳德敲响了海伦的房门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

She	opened	it	at	once	,	for	she	had	not	gone	to	bed	.
她	打开	它	在	一次	,	为了	她	有	不是	已消失	到	床	.

她立刻打开了它，因为她还没有睡觉。

" ['helən] , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['sædli] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [hɪr] .

"	Helen	,	"	said	he	,	very	sadly	,	"	you	cannot	continue	here	.
"	海伦	,	"	说	他	,	非常	令人遗憾的是	,	"	你	不能	继续	这里	.

“海伦，”他非常悲伤地说，“你不能继续留在这里了。”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm]['prɑːpər] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	must	find	out	some	proper	home	for	you	.
我	必须	寻找	出去	一些	恰当的	家	为了	你	.

我得给你找个合适的家。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wen] [ɔːl] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['frendləs] ,

This	man	has	served	me	when	all	London	was	friendless	,
这	男人	有	服务	我	什么时候	全部	伦敦	曾是	没有朋友	,

当整个伦敦举目无亲时，这个人一直为我效力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] , — [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf]

and	he	tells	me	that	he	has	nowhere	else	to	go	,	—	that	the	bailiffs
和	他	讲述	我	那	他	有	无处	别的	到	去	,	—	那	这	法警

[ɑːr; ər]['æftər][hɪm; ɪm] .

are	after	him	.
是	后	他	.

他告诉我他无处可去，——法警正在追捕他。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

He	has	now	fallen	asleep	.
他	有	现在	倒下	睡着了	.

他已经睡着了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] ['lɑːdʒɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

I	will	go	and	find	you	some	lodging	close	at	hand	,
我	将要	去	和	寻找	你	一些	住宿	关闭	在	手	,

我会去帮你找个离家近的住处。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spel][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] ;

for	I	cannot	expel	him	who	has	protected	me	;
为了	我	不能	驱逐	他	WHO	有	受保护	我	;

因为我不能驱逐保护我的人；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	yet	you	cannot	be	under	the	same	roof	with	him	.
和	然而	你	不能	是	在下面	这	相同的	屋顶	和	他	.

然而，你却无法与他同处一个屋檐下。

[maɪ] [oʊn] [gʊd] ['eɪndʒl] , [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [juː; jʊ] .

My	own	good	angel	,	I	must	lose	you	.
我的	自己的	好的	天使	,	我	必须	失去	你	.

我亲爱的天使，我注定要失去你。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] .

"	He	did	not	wait	for	her	answer	,	but	hurried	down	stairs	.
"	他	做过	不是	等待	为了	她	回答	,	但	慌忙	向下	楼梯	.

他没有等她回答，就匆匆下楼了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtərləs] [peɪnz] [ɪn] ['lɛnɚdz] ['gærət] ,

The	morning	looked	through	the	shutterless	panes	in	Leonard's	garret	,
这	早晨	看起来	通过	这	无快门	窗格	在	伦纳德的	阁楼	,

清晨的阳光透过伦纳德阁楼上没有百叶窗的窗户照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] , [wen] ['bɜːrli] [roʊz][ænd; ənd]

and	the	birds	began	to	chird	from	the	elmtree	,	when	Burley	rose	and
和	这	鸟类	开始	到	-	从	这	榆树	,	什么时候	伯利	玫瑰	和

[ʃʊk] [hɪm'self] ,

shook	himself	,
摇晃	他自己	,

这时，榆树上的鸟儿开始鸣叫，伯利站起身来，抖了抖身子。

[ænd; ənd][stɛərd] [raʊnd] .

and	stared	round	.
和	凝视	圆形的	.

然后环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	could	not	quite	make	out	where	he	was	.
他	可以	不是	相当	制作	出去	在哪里	他	曾是	.

他完全搞不清楚自己身在何处。

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [æt; ət] [θriː] [dræfts] , [ænd; ənd]

He	got	hold	of	the	water	-	jug	,	which	he	emptied	at	three	draughts	,	and
他	得到	抓住	的	这	水	-	水壶	,	哪个	他	清空	在	三	起草	,	和

[felt] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] .

felt	greatly	refreshed	.
毛毡	非常	焕然一新	.

他拿起水壶，咕咚咕咚喝了三口就喝光了，感觉神清气爽。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , — [lʊkt] [æt; ət] ['lɛnɝdz]

He	then	began	to	reconnoitre	the	chamber	,	—	looked	at	Leonard's
他	然后	开始	到	侦察	这	房间	,	—	看起来	在	伦纳德的

['mænjʊskrɪpts] , [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːrz] ,

manuscripts	,	peeped	into	the	drawers	,
手稿	,	偷窥	进入	这	抽屉	,

然后他开始勘察房间——看了看伦纳德的手稿，窥视了一下抽屉，

['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði]['devə)l] ['lenərd] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ,

wondered	where	the	devil	Leonard	himself	had	gone	to	,
想知道	在哪里	这	魔鬼	伦纳德	他自己	有	已消失	到	,

他不禁纳闷，那个魔鬼莱纳德究竟去了哪里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

and	finally	amused	himself	by	throwing	down	the	fireirons	,	ringing	the	bell	,
和	最后	觉得好笑	他自己	经过	投掷	向下	这	火钳	,	铃声	这	钟	,

最后，他把火钳扔到地上，摇响了铃铛，以此取乐。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	making	all	the	noise	he	could	,
和	制作	全部	这	噪音	他	可以	,

他竭尽所能地制造噪音，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊərɪŋ]

in	the	hopes	of	attracting	the	attention	of	somebody	or	other	,	and	procuring
在	这	希望	的	吸引	这	注意力	的	某人	或者	其他	,	和	采购

[hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [dræm] .

himself	his	morning	dram	.
他自己	他的	早晨	德拉姆	.

希望能引起某人的注意，并为自己弄到一杯晨间小酒。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃəˌrɪvə'ri] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	the	midst	of	this	charivari	the	door	opened	softly	,	but	as	if	with	a
在	这	中间	的	这	查里瓦里	这	门	打开	轻轻	,	但	作为	如果	和	一个

['rezəluːt] [hænd] ,

resolute	hand	,
坚决	手	,

就在这喧闹之中，门轻轻地开了，但仿佛是用一只坚定的手推开的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['kwaɪət][fɔːrm][ʌv; əv] ['helən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	the	small	quiet	form	of	Helen	stood	before	the	threshold	.
和	这	小的	安静的	形式	的	海伦	站立	前	这	临界点	.

海伦娇小而安静的身影站在门槛前。

['bɜːrli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]

Burley	turned	round	,	and	the	two	looked	at	each	other	for	some	moments
伯利	转向	圆形的	,	和	这	二	看起来	在	每个	其他	为了	一些	时刻

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['skruːtəni] .

with	silent	scrutiny	.
和	沉默的	审查	.

伯利转过身，两人沉默地对视了一会儿，彼此审视着对方。

['bɜːrli] ([kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][ðer; ðər][moʊst] ['frendli] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .

BURLEY	(	composing	his	features	into	their	most	friendly	expression	)	.
白肋骨	(	构成	他的	特征	进入	他们的	最多	友好的	表达	)	.

伯利（努力摆出最友好的表情）。

— " [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [dɪr] .

—	"	Come	hither	,	my	dear	.
—	"	来	这里	,	我的	亲爱的	.

“过来，亲爱的。”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['lenərd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [brent]

So	you	are	the	little	girl	whom	I	saw	with	Leonard	on	the	banks	of	the	Brent
所以	你	是	这	小的	女孩	谁	我	锯	和	伦纳德	在	这	银行	的	这	布伦特

,

,

,

所以你就是我在布伦特河岸边和伦纳德一起看到的那个小女孩吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	you	have	come	back	to	live	with	him	,
和	你	有	来	后退	到	居住	和	他	,

你又回来和他一起生活了。

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] .

—	and	I	have	come	to	live	with	him	too	.
—	和	我	有	来	到	居住	和	他	也	.

——我也搬来和他一起住了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [prɪns]

You	shall	be	our	little	housekeeper	,	and	I	will	tell	you	the	story	of	Prince
你	将	是	我们的	小的	管家	,	和	我	将要	告诉	你	这	故事	的	王子

-

,

Pettyman	,
-	,

你将成为我们的小管家，我将给你讲述佩蒂曼王子的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - ['mʌðər] [guːs] . -

and	a	great	many	others	not	to	be	found	in	'	Mother	Goose	.	'
和	一个	伟大的	许多	其他的	不是	到	是	成立	在	-	母亲	鹅	.	-

还有许多其他故事在《鹅妈妈童谣》中找不到。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hɪəz] ['sɪkspəns] ,

Meanwhile	,	my	dear	little	girl	,	here's	sixpence	,
同时	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	这里是	六便士	,

与此同时，我亲爱的小姑娘，这里有六便士。

— [dʒʌst] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɪts] [wɜːrθ] [ɪn] [rʌm] .

—	just	run	out	and	change	this	for	its	worth	in	rum	.
—	只是	跑步	出去	和	改变	这	为了	它是	值得	在	朗姆酒	.

—赶紧跑出去，用它换点朗姆酒。

" ['helən] (['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrli] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	HELEN	(	coming	slowly	up	to	Mr	.	Burley	,	and	still	gazing	earnestly	into	his
"	海伦	(	未来	缓慢地	向上	到	先生	.	伯利	,	和	仍然	凝视	切实	进入	他的

[feɪs]) . — " [ɑː] , [sɜːr] ,

face	)	.	—	"	Ah	,	sir	,
脸	)	.	—	"	啊	,	先生	,

海伦（缓缓走到伯利先生面前，仍然专注地凝视着他的脸）——“啊，先生，

['lenərd] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ;

Leonard	says	you	have	a	kind	heart	,	and	that	you	have	served	him	;
伦纳德	说道	你	有	一个	种类	心	,	和	那	你	有	服务	他	;

伦纳德说你心地善良，而且你曾为他服务过；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [sɜːrvd]

he	cannot	ask	you	to	leave	the	house	;	and	so	I	,	who	have	never	served
他	不能	问	你	到	离开	这	房子	;	和	所以	我	,	WHO	有	绝不	服务

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不能要求你离开这栋房子；而我，一个从未服侍过他的人，

[ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [goʊ] [hens] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] .

am	to	go	hence	and	live	alone	.
是	到	去	因此	和	居住	独自的	.

我要离开这里，独自生活。

" ['bɜːrli] ([muːvd]) . — " [juː; jʊ] [goʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	BURLEY	(	moved	)	.	—	"	You	go	,	my	little	lady	;	and	why	?
"	白肋骨	(	已搬	)	.	—	"	你	去	,	我的	小的	女士	;	和	为什么	?

伯利（动了动）——“去吧，我的小姑娘；为什么？”

[kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ?

Can	we	not	all	live	together	?
能	我们	不是	全部	居住	一起	?

难道我们不能和平共处吗?

" ['helən] . — " [noʊ] , [sɜːr] .

"	HELEN	.	—	"	No	,	sir	.
"	海伦	.	—	"	不	,	先生	.

“海伦。”——“不，先生。”

[aɪ] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lenərd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] [fɜːrst] [æt; ət] [maɪ]

I	left	everything	to	come	to	Leonard	,	for	we	had	met	first	at	my
我	左边	一切	到	来	到	伦纳德	,	为了	我们	有	遇见	第一的	在	我的

['fɑːðɝz] [greɪv] ;

father's	grave	;
父亲的	严重	;

我放下一切来见伦纳德，因为我们第一次见面是在我父亲的墓前；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] .

but	you	rob	me	of	him	,	and	I	have	no	other	friend	on	earth	.
但	你	抢	我	的	他	,	和	我	有	不	其他	朋友	在	地球	.

但你却夺走了他，我在世上再也没有其他朋友了。

" ['bɜːrli] ([ˌdɪskəm'poʊzd]) . — " [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .

"	BURLEY	(	discomposed	)	.	—	"	Explain	yourself	.
"	白肋骨	(	心神不宁	)	.	—	"	解释	你自己	.

伯利（情绪激动）——“解释一下。”

[waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Why	must	you	leave	him	because
为什么	必须	你	离开	他	因为

你为什么要离开他?

[aɪ] [kʌm] ?

I	come	?
我	来	?

我来吗?

" ['helən] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstər] . ['bɜːrli] [ə'gen] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər]

"	Helen	looked	at	Mr	.	Burley	again	,	long	and	wistfully	,	but	made	no	answer
"	海伦	看起来	在	先生	.	伯利	再次	,	长的	和	怅然地	,	但	制成	不	回答

.

:
.

海伦再次凝视着伯利先生，眼神久久而怅然，但没有回答。

['bɜːrli] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp]) . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt] ['kʌmpəni]
BURLEY (with a gulp) . — " Is it because he thinks I am not fit company
白肋骨 (和 一个 咕噜) . — " 是 它 因为 他 思考 我 是 不是 合身 公司
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

伯利（咽了口唾沫）——“是不是因为他觉得我配不上你？”

" ['helən] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
" Helen bowed her head .
" 海伦 鞠躬 她 头 .

海伦低下了头。

['bɜːrli] [wɪnst] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
Burley winced , and after a moment's pause said , " He is right .
伯利 畏缩 , 和 后 一个 瞬间 暂停 说 , " 他 是 正确的 .

伯利皱了皱眉，停顿片刻后说道：“他说得对。”

" ['helən] ([əu'beiŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [teɪks] ['bɜːrliz]
" HELEN (obeying the impulse of her heart , springs forward and takes Burley's
" 海伦 (服从 这 冲动 的 她 心 , 弹簧 向前 和 需要 伯利
[hænd]) . — " [ɑː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
hand) . — " Ah , sir , " she cried ,
手) . — " 啊 , 先生 , " 她 哭 ,

海伦（听从内心的冲动，猛地上前抓住伯利的手）——“啊，先生，”她喊道。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] ; [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðen] ,
" before he knew you he was so different ; then he was cheerful , then ,
" 前 他 知道 你 他 曾是 所以 不同的 ; 然后 他 曾是 快乐 , 然后 ,

“认识你之前，他跟现在完全不一样；认识你之后，他变得很开朗；然后，

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] , [aɪ] [griːvd] [ænd; ənd] [wept] [bʌt; bət][aɪ] [felt] [hiː; hi]
even when his first disappointment came , I grieved and wept but I felt he
甚至 什么时候 他的 第一的 失望 来了 , 我 伤心 和 哭泣 但 我 毛毡 他
[wʊd] ['kɑːŋkər] [stɪl] ,
would conquer still ,
会 征服 仍然 ,

即使他第一次遭遇挫折时，我感到悲伤哭泣，但我仍然相信他终将战胜困难。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] .
for his heart was so good and pure .
为了 他的 心 曾是 所以 好的 和 纯的 .

因为他心地善良纯洁。

[oʊ] , [sɜːr] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] — [ɪf]
Oh , sir , don't think I reproach you ; but what is to become of him if — if
哦 , 先生 , 不 思考 我 责备 你 ; 但 什么 是 到 变得 的 他 如果 — 如果
— - [noʊ] ,
— - No ,
— - 不 ,

哦，先生，别以为我在责备您；但是如果——如果——不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [spiːk] .
it is not for myself I speak .
它 是 不是 为了 我 我 说话 .

我并非为自己发言。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,
I know that if I was here , that if he had me to care for ,
我 知道 那 如果 我 曾是 这里 , 那 如果 他 有 我 到 关心 为了 ,

我知道如果我在这里，如果他需要我照顾，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [wɜːrk] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæt] [aɪ] [maɪt]

he	would	come	home	early	,	and	work	patiently	,	and	—	and	—	that	I	might
他	会	来	家	早期的	,	和	工作	耐心	,	和	—	和	—	那	我	可能

[seɪv] [hɪm; ɪm] .

save	him	.
节省	他	.

他会早早回家，耐心工作，而且——而且——这样我或许就能救他。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm]

But	now	when	I	am	gone	,	and	you	live	with	him	,	—	you	to	whom
但	现在	什么时候	我	是	已消失	,	和	你	居住	和	他	,	—	你	到	谁

[hiː; hi][ɪz] ['greɪtf(ə)l] ,

he	is	grateful	,
他	是	感激的	,

但现在我走了，你和他住在一起——他感激你——

[juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] , [sɜːr])

you	whom	he	would	follow	against	his	own	conscience	(	you	must	see	that	,	sir	)
你	谁	他	会	跟随	反对	他的	自己的	良心	(	你	必须	看	那	,	先生	)

,

,

,

他违背自己的良心，会追随你（先生，您必须明白这一点），

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

what	is	to	become	of	him	?
什么	是	到	变得	的	他	?

他将何去何从?

" ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [daɪd][ɪn]['sɒbz] .

"	Helen's	voice	died	in	sobs	.
"	海伦的	嗓音	死亡	在	啜泣	.

海伦的声音渐渐消失在抽泣声中。

['bɜːrli] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lɔːŋ] [straɪdz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Burley	took	three	or	four	long	strides	through	the	room	;	he	was	greatly	agitated	.
伯利	采取	三	或者	四	长的	步幅	通过	这	房间	;	他	曾是	非常	激动	.

伯利在房间里走了三四步，情绪非常激动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['diːmən] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	am	a	demon	,	"	he	murmured	.
"	我	是	一个	恶魔	,	"	他	低声说道	.

“我是个恶魔，”他喃喃自语道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðɪs] ['bɔɪz] ['ruːɪn] .

"	I	never	saw	it	before	;	but	it	is	true	,	I	should	be	this	boy's	ruin	.
"	我	绝不	锯	它	前	;	但	它	是	真的	,	我	应该	是	这	男孩们	废墟	.

“我以前从未见过这种情况；但这是真的，我将会毁了这个男孩。”

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Tears	stood	in	his	eyes	,	he	paused	abruptly	,	made	a	clutch	at	his	hat	,
"	眼泪	站立	在	他的	眼睛	,	他	暂停	突然	,	制成	一个	离合器	在	他的	帽子	,

“他眼中噙满了泪水，突然停顿了一下，紧紧抓住帽子，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	turned	to	the	door	.
和	转向	到	这	门	.

然后转身走向门口。

['helən] [stɑ:pt] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [sed] , " [oʊ] , [sɜ:r] ,

Helen	**stopped**	**the**	**way**	**,**	**and**	**taking**	**him**	**gently**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**sir**	**,**
海伦	停止	这	方式	,	和	采取	他	轻轻地	经过	这	手臂	,	说	,	"	哦	,	先生	,

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,

forgive	**me**	**,**
原谅	我	,

海伦停下脚步，轻轻地扶住他的胳膊，说道："哦，先生，请原谅我。"

— [aɪ][hæv; həv] [peɪnd] [ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət]

—	**I**	**have**	**pained**	**you**	**;**	**"**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**compassionate**
—	我	有	痛苦	你	;	"	和	看起来	向上	在	他	和	一个	富有同情心

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	**,**
表达	,

"我伤害了你;"她抬起头，用怜悯的眼神看着他，

[ðæt] [ɪn'di:d] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [swi:t] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

that	**indeed**	**made**	**the**	**child's**	**sweet**	**face**	**as**	**that**	**of**	**an**	**angel**	**.**
那	的确	制成	这	孩子的	甜的	脸	作为	那	的	一个	天使	.

那确实让孩子甜美的脸庞宛如天使一般。

['bɜ:rli] [bent] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [bæk] ,

Burley	**bent**	**down**	**as**	**if**	**to**	**kiss**	**her**	**,**	**and**	**then**	**drew**	**back**	**,**
伯利	弯曲	向下	作为	如果	到	吻	她	,	和	然后	画	后退	,

伯利弯下腰，似乎要吻她，然后又退开了。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt]

perhaps	**with**	**a**	**sentiment**	**that**	**his**	**lips**	**were**	**not**	**worthy**	**to**	**touch**	**that**	**innocent**
也许	和	一个	情绪	那	他的	嘴唇	是	不是	值得	到	触碰	那	清白的

[braʊ] .

brow	**.**
眉头	.

或许他觉得自己的嘴唇不配触碰那纯洁无瑕的额头。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , — [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	**If**	**I**	**had**	**had**	**a**	**sister**	**,**	**—**	**a**	**child**	**like**	**you**	**,**	**little**	**one**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**
"	如果	我	有	有	一个	姐姐	,	—	一个	孩子	喜欢	你	,	小的	一	,	"	他	低声说道	,

"如果我有个妹妹，——像你这样的小宝贝，"他喃喃自语道。

" [pər'hæps][aɪ] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɪn] [taɪm] .

"	**perhaps**	**I**	**too**	**might**	**have**	**been**	**saved**	**in**	**time**	**.**
"	也许	我	也	可能	有	到过	已保存	在	时间	.

"或许我也能及时获救。"

[naʊ] — "

Now	**—**	**"**
现在	—	"

现在-"

" [ɑ:] , [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [sɜ:r] ; [aɪ][dəunt] [fɪr] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] . "

"	**Ah**	**,**	**now**	**you**	**may**	**stay**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**don't**	**fear**	**you**	**any**	**more**	**.**	**"**
"	啊	,	现在	你	可能	停留	,	先生	;	我	不	害怕	你	任何	更多的	.	"

"啊，先生，现在您可以留下了；我不再害怕您了。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [fɪr] [ˌem 'i:] [ə'gen] [er] [naɪt] - [taɪm] ,

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**you**	**would**	**fear**	**me**	**again**	**ere**	**night**	**-**	**time**	**,**
"	不	,	不	;	你	会	害怕	我	再次	埃雷	夜晚	-	时间	,

"不，不；夜幕降临之前，你还会再次害怕我的。"

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːrz]

and	I	might	not	be	always	in	the	right	mood	to	listen	to	a	voice	like	yours
和	我	可能	不是	是	总是	在	这	正确的	情绪	到	听	到	一个	嗓音	喜欢	你的

,

,

,

而且我可能并非总有心情聆听你这样的声音，

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

孩子。

[jʊr; jər] ['lenərd] [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rer] [gɪfts] .

Your	Leonard	has	a	noble	heart	and	rare	gifts	.
你的	伦纳德	有	一个	高贵	心	和	稀有的	礼物	.

你的伦纳德拥有一颗高尚的心和罕见的天赋。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

He	should	rise	yet	,	and	he	shall	.
他	应该	上升	然而	,	和	他	将	.

他终将复活，而且他一定会复活。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] .

I	will	not	drag	him	into	the	mire	.
我	将要	不是	拖	他	进入	这	沼泽	.

我不会把他拖入泥潭。

[gʊd] - [baɪ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Good	-	by	,	—	you	will	see	me	no	more	.
好的	-	经过	,	—	你	将要	看	我	不	更多的	.

再见，——你们以后再也见不到我了。

" [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] ['helən] , [klɪrd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt]

"	He	broke	from	Helen	,	cleared	the	stairs	with	a	bound	,	and	was	out
"	他	打破	从	海伦	,	已清除	这	楼梯	和	一个	边界	,	和	曾是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他挣脱了海伦，一跃而过楼梯，冲出了房子。

[wen] ['lenərd] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [gest] [wʌz; wəz]

When	Leonard	returned	he	was	surprised	to	hear	his	unwelcome	guest	was
什么时候	伦纳德	返回	他	曾是	惊讶	到	听到	他的	不受欢迎	客人	曾是

[gɔːn] , — [bʌt; bət]

gone	,	—	but
已消失	,	—	但

伦纳德回来时，惊讶地发现那位不速之客已经走了——但是

['helən] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

Helen	did	not	venture	to	tell	him	of	her	interposition	.
海伦	做过	不是	风险投资	到	告诉	他	的	她	插入	.

海伦不敢告诉他她是如何从中作梗的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [sʌtʃ] [ə'fɪʃəsnəs] [wʊd] ['mɔːrtɪfaɪ][ænd; ənd] [ə'fend] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

She	knew	instinctively	how	such	officiousness	would	mortify	and	offend	the	pride	of
她	知道	本能地	如何	这样的	爱管闲事	会	羞辱	和	得罪	这	自豪	的

[mæn] ;

man	;
男人	;

她本能地知道，这种多管闲事的行为会如何羞辱和冒犯男人的自尊心；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [spoʊk] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv] [pʊr] ['bɜ:rli] .

but	she	never	again	spoke	harshly	of	poor	Burley	.
但	她	绝不	再次	辐	严厉地	的	贫穷的	伯利	.

但她再也没有说过可怜的伯利的坏话。

['lenərd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mərist] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Leonard	supposed	that	he	should	either	see	or	hear	of	the	humourist	in	the	course	of	the	day	.
伦纳德	据称	那	他	应该	任何一个	看	或者	听到	的	这	幽默家	在	这	课程	的	这	天	.

伦纳德心想，他今天要么会见到那位幽默作家，要么会听到他的消息。

['faɪndɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [hi:; hi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔ:nts] ; [bʌt; bət][noʊ] [treɪs] .

Finding	he	did	not	,	he	went	in	search	of	him	at	his	old	haunts	;	but	no	trace	.
寻找	他	做过	不是	,	他	去	在	搜索	的	他	在	他的	老的	闹鬼的地方	;	但	不	痕迹	.

发现他没有出现，他便去他以前常去的地方寻找；但一无所获。

[hi:; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] " ['bi:haɪv] " [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'dres] ,

He	inquired	at	the	"	Beehive	"	if	they	knew	there	of	his	new	address	,
他	询问	在	这	"	蜂窝	"	如果	他们	知道	那里	的	他的	新的	地址	,

他到"蜂巢"酒吧询问他们是否知道他的新地址，

[bʌt; bət][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['bɜ:rli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

but	no	tidings	of	Burley	could	be	obtained	.
但	不	消息	的	伯利	可以	是	获得	.

但始终没有得到伯利的消息。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

As	he	came	home	disappointed	and	anxious	,
作为	他	来了	家	失望的	和	焦虑的	,

他失望而焦虑地回到家。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ʌn'i:zi] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [frend] ,

for	he	felt	uneasy	as	to	the	disappearance	of	his	wild	friend	,
为了	他	毛毡	不安	作为	到	这	消失	的	他的	荒野	朋友	,

因为他对自己那位狂野朋友的失踪感到不安。

['mɪsɪz] . ['smedli] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Mrs	.	Smedley	met	him	at	the	door	.
太太	.	斯梅德利	遇见	他	在	这	门	.

斯梅德利太太在门口迎接了他。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [su:t] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Please	,	sir	,	suit	yourself	with	another	lodging	,	"	said	she	.
"	请	,	先生	,	套装	你自己	和	其他	住宿	,	"	说	她	.

"先生，请您另找住处吧。"她说。

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ] [haʊs]

"	I	can	have	no	such	singings	and	shoutings	going	on	at	night	in	my	house
"	我	能	有	不	这样的	歌唱	和	喊叫声	去	在	在	夜晚	在	我的	房子

.

:

.

"我不允许我家晚上有人唱歌喊叫。"

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [tu:] !

And	that	poor	little	girl	,	too	!
和	那	贫穷的	小的	女孩	,	也	!

还有那个可怜的小女孩！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

you	should	be	ashamed	of	yourself	.
你	应该	是	羞愧	的	你自己	.

你应该感到羞耻。

" [ˈlenərd] [fraund] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] .

"	Leonard	frowned	,	and	passed	by	.
"	伦纳德	皱眉	,	和	通过了	经过	.

伦纳德皱了皱眉，走了过去。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˈmiːnwaɪl] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈhelən] , [ˈbɜːrli] [stroʊd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈbetər]

Meanwhile	,	on	leaving	Helen	,	Burley	strode	on	;	and	,	as	if	by	some	better
同时	,	在	离开	海伦	,	伯利	大步走	在	;	和	,	作为	如果	经过	一些	更好的

[ˈɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

与此同时，离开海伦后，伯利大步向前走去；仿佛出于某种更好的直觉，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] ,

for	he	was	unconscious	of	his	own	steps	,
为了	他	曾是	无意识	的	他的	自己的	步骤	,

因为他没有意识到自己的脚步，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɪl] [griːn] [hɔːnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

he	took	his	way	towards	the	still	green	haunts	of	his	youth	.
他	采取	他的	方式	向	这	仍然	绿色的	闹鬼的地方	的	他的	青年	.

他朝着他年轻时常去的、依然绿意盎然的地方走去。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʊrəl]

When	he	paused	at	length	,	he	was	already	before	the	door	of	a	rural
什么时候	他	暂停	在	长度	,	他	曾是	已经	前	这	门	的	一个	乡村的

[ˈkɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

当他最终停下脚步时，他已经站在一间乡村小屋的门前了。

[ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrmjɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ;

standing	alone	in	the	midst	of	fields	,	with	a	little	farmyard	at	the	back	;
常设	独自的	在	这	中间	的	字段	,	和	一个	小的	农场	在	这	后退	;

孤零零地矗立在田野中央，后面还有一个小农场；

[ænd; ənd] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]

and	far	through	the	trees	in	front	was	caught	a	glimpse	of	the	winding
和	远的	通过	这	树木	在	正面	曾是	捕捉	一个	一瞥	的	这	绕线

[brent] .

Brent	.
布伦特	.

透过前方的树木，隐约可以看到蜿蜒的布伦特河。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈbɜːrli] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] ;

With	this	cottage	Burley	was	familiar	;
和	这	小屋	伯利	曾是	熟悉的	;

伯利对这间小屋很熟悉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

it	was	inhabited	by	a	good	old	couple	who	had	known	him	from	a
它	曾是	有人居住的	经过	一个	好的	老的	夫妻	WHO	有	已知	他	从	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

那里住着一对善良的老夫妇，他们从小就认识他。

[ðer; ðər][hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [left] [hɪz; ɪz][rɑːdz][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ; [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['ɪntərvlz] [ɪn]

There	he	habitually	left	his	rods	and	fishing	-	tackle	;	there	,	for	intervals	in
那里	他	习惯性地	左边	他的	杆	和	钓鱼	-	处理	;	那里	,	为了	间隔	在

[hɪz; ɪz]['tɜːrbɪd] , ['raɪətəs] [laɪf] ,

his	turbid	,	riotous	life	,
他的	混浊	,	暴乱的	生活	,

他习惯性地把鱼竿和渔具留在那里；在他那混乱不堪、放荡不羁的人生中，他时不时会待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɒdʒɜːn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tə'geðər] ,

he	had	sojourned	for	two	or	three	days	together	,
他	有	旅居	为了	二	或者	三	天	一起	,

他们一共在那里待了两三天。

['fænsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,

fancying	the	first	day	that	the	country	was	a	heaven	,
幻想	这	第一的	天	那	这	国家	曾是	一个	天堂	,

幻想着这个国家如同天堂的第一天，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][θɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] .

and	convinced	before	the	third	that	it	was	a	purgatory	.
和	确信	前	这	第三	那	它	曾是	一个	炼狱	.

在第三次之前，他确信这是一个炼狱。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] [ɪk'stɪriər] , [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

An	old	woman	,	of	neat	and	tidy	exterior	,	came	forth	to	greet	him	.
一个	老的	女士	,	的	整洁的	和	整齐的	外部的	,	来了	前进	到	迎接	他	.

一位衣着整洁的老妇人走出来迎接他。

" [ɑː] , ['mæstər][dʒɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hænd] , " [wel] , [ðə; ði] [fiːldz] [biː; bi]

"	Ah	,	Master	John	,	"	said	she	,	clasping	his	nerveless	hand	,	"	well	,	the	fields	be
"	啊	,	掌握	约翰	,	"	说	她	,	紧握	他的	无神经	手	,	"	出色地	,	这	字段	是

['plez(ə)nt] [naʊ] ;

pleasant	now	;
令人愉快的	现在	;

“啊，约翰少爷，”她握着他无力的手说，“现在田野里很宜人；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] ?

I	hope	you	are	come	to	stay	a	bit	?
我	希望	你	是	来	到	停留	一个	少量	?

希望你能多待几天?

[duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['freʃn] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['kʌlər] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] , [ɪn]

Do	;	it	will	freshen	you	;	you	lose	all	the	fine	colour	you	had	once	,	in	Lunnon
做	;	它	将要	清新	你	;	你	失去	全部	这	美好的	颜色	你	有	一次	,	在	伦农

[taʊn] . "

town	.	"
镇	.	"

去做吧；这会让你精神焕发；你在伦敦城里失去了曾经拥有的所有好气色。”

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , " [sed] ['bɜːrli] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['miːknəs] ;

"	I	will	stay	with	you	,	my	kind	friend	,	"	said	Burley	,	with	unusual	meekness	;
"	我	将要	停留	和	你	,	我的	种类	朋友	,	"	说	伯利	,	和	异常	谦逊	;

“我会留下来陪你，我善良的朋友，”伯利用一种异乎寻常的温顺说道；

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [ruːm] , [ðen] ? "

"	I	can	have	the	old	room	,	then	?	"
"	我	能	有	这	老的	房间	,	然后	?	"

“那我可以住原来的房间吗？”

" [oʊ] , [jes] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	yes	,	come	and	look	at	it	.
"	哦	,	是的	,	来	和	看	在	它	.

“哦，是的，快来看看吧。”

[aɪ] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,

I	never	let	it	now	to	any	one	but	you	,
我	绝不	让	它	现在	到	任何	一	但	你	,

除了你，我绝不会把它告诉任何人。

— ['nevər] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [feɪs] [went] [ə'weɪ]

—	never	have	let	it	since	the	dear	beautiful	lady	with	the	angel's	face	went	away
—	绝不	有	让	它	自从	这	亲爱的	美丽的	女士	和	这	天使的	脸	去	离开

.

:

·

自从那位拥有天使般面容的美丽女士离开后，我就再也没有让它发生过。

[pʊr] [θɪŋ] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Poor	thing	,	what	could	have	become	of	her	?
贫穷的	事物	,	什么	可以	有	变得	的	她	?

可怜的姑娘，她后来会怎么样呢?

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] ['bɜːrli] ['lisnd] [nɑːt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [druː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

"	Thus	speaking	,	while	Burley	listened	not	,	the	old	woman	drew	him	within	the
"	因此	请讲	,	尽管	伯利	听着	不是	,	这	老的	女士	画	他	之内	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

“说着，趁着伯利没听见，老妇人把他拉进了小屋里。”

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ,

and	led	him	up	the	stairs	into	a	room	that	might	have	well	become	a	,
和	引领	他	向上	这	楼梯	进入	一个	房间	那	可能	有	出色地	变得	一个	,

然后领着他上了楼，来到一个很可能已经变成……的房间。

['betər] [haʊs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [teɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪgəns] .

better	house	,	for	it	was	furnished	with	taste	,	and	even	elegance	.
更好的	房子	,	为了	它	曾是	提供	和	品尝	,	和	甚至	优雅	.

更好的房子，因为它的布置很有品味，甚至可以说是优雅。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət][ˌpjænəu'fɔːti] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

A	small	cabinet	pianoforte	stood	opposite	the	fireplace	,
一个	小的	内阁	钢琴	站立	对面的	这	壁炉	,

壁炉对面摆放着一架小型落地钢琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['plez(ə)nt] ['miːdz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['hedʒroʊ] ,

and	the	window	looked	upon	pleasant	meads	and	tangled	hedgerows	,
和	这	窗户	看起来	之上	令人愉快的	蜂蜜酒	和	纠缠不清	树篱	,

窗外是宜人的草地和茂密的树篱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪvjələt] .

and	the	narrow	windings	of	the	blue	rivulet	.
和	这	狭窄的	绕组	的	这	蓝色的	溪流	.

还有蜿蜒曲折的蓝色小溪。

['bɜːrli] [sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

Burley	**sank**	**down**	**exhausted**	**,**	**and**	**gazed**	**wistfully**	**from**	**the**	**casement**	**.**
伯利	沉没	向下	筋疲力尽的	,	和	凝视	怅然地	从	这	窗扇	.

伯利筋疲力尽地瘫坐在地上，怅然地望着窗外。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['brekfəstid] ? " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , ['æŋkʃəsli] .

"	**You**	**have**	**not**	**breakfasted**	**?**	**"**	**said**	**the**	**hostess**	**,**	**anxiously**	**.**
"	你	有	不是	早餐	?	"	说	这	女主人	,	焦虑地	.

“你还没吃早饭吗？”女主人焦急地问道。

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [wel] , [ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər] [freʃ] [leɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

"	**Well**	**,**	**the**	**eggs**	**are**	**fresh**	**laid**	**,**	**and**	**you**	**would**	**like**	**a**	**rasher**	**of**	**bacon**	**,**
"	出色地	,	这	鸡蛋	是	新鲜的	铺设	,	和	你	会	喜欢	一个	培根	的	熏肉	,

['mæstər][dʒɑːn] ?

Master	**John**	**?**
掌握	约翰	?

“嗯，鸡蛋是新鲜产的，约翰少爷，您要来片培根吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['brændi] [ɪn][jʊr; jər] [tiː] ,

And	**if**	**you**	**will**	**have**	**brandy**	**in**	**your**	**tea**	**,**
和	如果	你	将要	有	白兰地	在	你的	茶	,

如果你要在茶里加白兰地的话，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːt(ə)l] .

I	**have**	**some**	**that**	**you**	**left**	**long**	**ago**	**in**	**your**	**own**	**bottle**	**.**
我	有	一些	那	你	左边	长的	前	在	你的	自己的	瓶子	.

我这里还有一些你很久以前留在你自己瓶子里的。

" ['bɜːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Burley**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	伯利	摇晃	他的	头	.

伯利摇了摇头。

" [noʊ] ['brændi] , ['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] ; ['oʊnli] [freʃ] [mɪlk] .

"	**No**	**brandy**	**,**	**Mrs**	**.**	**Goodyer**	**;**	**only**	**fresh**	**milk**	**.**
"	不	白兰地	,	太太	.	古德耶	;	仅有的	新鲜的	牛奶	.

“古德耶太太，不要白兰地，只要鲜牛奶。”

[aɪ] [wɪl] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [jet] [koʊks] ['neɪtʃər] .

I	**will**	**see**	**whether**	**I**	**can**	**yet**	**coax**	**Nature**	**.**
我	将要	看	无论	我	能	然而	哄	自然	.

我将看看我是否还能说服大自然。

" ['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['koʊksɪŋ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , "

"	**Mrs**	**.**	**Goodyer**	**did**	**not**	**know**	**what**	**was**	**meant**	**by**	**coaxing**	**Nature**	**,**	**but**	**she**	**said**	**,**	**"**
"	太太	.	古德耶	做过	不是	知道	什么	曾是	意思是	经过	哄骗	自然	,	但	她	说	,	"

[preɪ] [duː] ,

Pray	**do**	**,**
祈祷	做	,

古德耶夫人并不知道“哄骗自然”是什么意思，但她说：“请这样做吧。”

['mæstər][dʒɑːn] , " [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

Master	**John**	**,**	**"**	**and**	**vanished**	**.**
掌握	约翰	,	"	和	消失了	.

约翰大师说完便消失了。

[ðæt] [deɪ] ['bɜːrli] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɑːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fiʃt] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] -

That	day	Burley	went	out	with	his	rod	,	and	he	fished	hard	for	the	one	-
那	天	伯利	去	出去	和	他的	杆	,	和	他	钓鱼	难的	为了	这	一	-

[aɪd] [pɜːrtʃ] ;

eyed	perch	;
眼睛	栖息	;

那天，伯利带着鱼竿出去，努力钓独眼鲈鱼；

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['wɪslɪŋ] .

Then	he	roved	along	the	stream	with	his	hands	in	his	pockets	,	whistling	.
然后	他	漫游	沿着	这	溪流	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	吹口哨	.

然后他双手插兜，沿着小溪漫步，吹着口哨。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['sʌnset] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]

He	returned	to	the	cottage	at	sunset	,	partook	of	the	fare	provided	for
他	返回	到	这	小屋	在	日落	,	参与	的	这	票价	假如	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他日落时分回到小屋，享用了为他准备的食物。

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brændi] , [ænd; ənd] [felt] ['dredfəli] [loʊ] .

abstained	from	the	brandy	,	and	felt	dreadfully	low	.
弃权	从	这	白兰地	,	和	毛毡	极其糟糕	低的	.

他戒掉了白兰地，感觉非常难受。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

He	called	for	pen	,	ink	,	and	paper	,	and	sought	to	write	,	but	could
他	称为	为了	笔	,	墨水	,	和	纸	,	和	寻求	到	写	,	但	可以

[nɑːt] [ə'tʃiːv] [tuː] [laɪnz] .

not	achieve	two	lines	.
不是	达到	二	线条	.

他要来笔、墨水和纸，想要写字，却连两行字都写不出来。

[hiː; hi] ['sʌmənd] ['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] .

He	summoned	Mrs	.	Goodyer	.
他	被召唤	太太	.	古德耶	.

他叫来了古德耶太太。

" [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] .

"	Tell	your	husband	to	come	and	sit	and	talk	.
"	告诉	你的	丈夫	到	来	和	坐	和	讲话	.

“叫你丈夫过来坐下来谈谈。”

" [ʌp] [keɪm] [oʊld] ['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] ,

"	Up	came	old	Jacob	Goodyer	,
"	向上	来了	老的	雅各布	古德耶	,

老雅各布·古德耶尔走了过来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [wɪt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	the	great	wit	bade	him	tell	him	all	the	news	of	the	village	.
和	这	伟大的	有	巴德	他	告诉	他	全部	这	消息	的	这	村庄	.

这位才智过人的人让他把村里所有的事情都告诉他。

['dʒeɪkəb] [əu'beid] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] ['bɜːrli] [æt; ət] [læst] [fel] [ə'sliːp] .

Jacob	obeyed	willingly	,	and	Burley	at	last	fell	asleep	.
雅各布	服从	心甘情愿	,	和	伯利	在	最后的	跌倒	睡着了	.

雅各布欣然应允，伯利终于睡着了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][seɪm] , ['oʊnli][æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd][ʌp][ðə; ði]

The	next	day	it	was	much	the	same	,	only	at	dinner	he	had	up	the
这	下一个	天	它	曾是	很多	这	相同的	,	仅有的	在	晚餐	他	有	向上	这

['brændi] - ['bɑːt(ə)l] ,

brandy	-	bottle	,
白兰地	-	瓶子	,

第二天情况也差不多，只是晚饭时他把白兰地酒瓶喝光了。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ʌp]['dʒeɪkəb] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'traɪvd]

and	finished	it	;	and	he	did	not	have	up	Jacob	,	but	he	contrived
和	完成的	它	;	和	他	做过	不是	有	向上	雅各布	,	但	他	人为的

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

他写完了；他没有写雅各书，但他设法写了出来。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ][ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

The	third	day	it	rained	incessantly	.
这	第三	天	它	下雨了	不已	.

第三天，雨下个不停。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [bʊks] , ['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] ? " [æskt] [pʊr] [dʒɑːn] ['bɜːrli] .

"	Have	you	no	books	,	Mrs	.	Goodyer	?	"	asked	poor	John	Burley	.
"	有	你	不	图书	,	太太	.	古德耶	?	"	问	贫穷的	约翰	伯利	.

“古德耶太太，您没有书吗？”可怜的约翰·伯利问道。

" [oʊ] , [jes] , [sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

"	Oh	,	yes	,	some	that	the	dear	lady	left	behind	her	;
"	哦	,	是的	,	一些	那	这	亲爱的	女士	左边	在后面	她	;

“哦，是的，还有一些这位亲爱的女士留下的东西；

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm]['pepərz][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['raɪtɪŋ] ? "

and	perhaps	you	would	like	to	look	at	some	papers	in	her	own	writing	?	"
和	也许	你	会	喜欢	到	看	在	一些	文件	在	她	自己的	写作	?	"

或许您想看看她自己撰写的一些论文?

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['pepərz] , — [ɔːl] ['wɪmɪn] ['skrɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] ['skrɪb(ə)l] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

"	No	,	not	the	papers	,	—	all	women	scribble	,	and	all	scribble	the	same	things	.
"	不	,	不是	这	文件	,	—	全部	女性	涂	,	和	全部	涂	这	相同的	事物	.

“不，不是那些纸张——所有女人都会涂鸦，而且她们都涂鸦同样的东西。”

[get][ˌem ˈiː][ðə; ði] [bʊks] .

Get	me	the	books	.
得到	我	这	图书	.

把书拿来。

" [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] , — ['poʊətri][ænd; ənd] ['eseiz] — [dʒɑːn] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ]

"	The	books	were	brought	up	,	—	poetry	and	essays	—	John	knew	them	by
"	这	图书	是	带来	向上	,	—	诗	和	散文	—	约翰	知道	他们	经过

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“书是读来的——诗歌和散文——约翰都背得滚瓜烂熟。”

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] .

He	looked	out	on	the	rain	,	and	at	evening	the	rain	had	ceased	.
他	看起来	出去	在	这	雨	,	和	在	晚上	这	雨	有	停止	.

他望着窗外的雨，到了晚上，雨停了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][fled] .

He	rushed	to	his	hat	and	fled	.
他	匆忙	到	他的	帽子	和	逃亡	.

他冲到帽子旁，拔腿就跑。

" ['neɪtʃər] , ['neɪtʃər] !
" Nature , Nature !
" 自然 , 自然 !

“自然，自然！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
" he exclaimed , when he was out in the air and hurrying by the dripping
" 他 惊呼 , 什么时候 他 曾是 出去 在 这 空气 和 匆忙 经过 这 滴落
['hedʒroʊ] ,
hedgerows ,
树篱 ,

“当他飞到空中，匆匆掠过滴水的树篱时，他惊呼道：”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [baɪ][ˌem 'iː] !
" you are not to be coaxed by me !
" 你 是 不是 到 是 哄骗 经过 我 !

“你不会被我哄骗！”

[aɪ][hæv; həv]['dʒɪltɪd][juː; jʊ] ['ʃeɪmfəli] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd]
I have jilted you shamefully , I own it ; you are a female , and
我 有 被抛弃 你 可耻地 , 我 自己的 它 ; 你 是 一个 女性 , 和
[ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .
unforgiving .
毫不留情 .

我羞愧地抛弃了你，我承认；你是女人，而且不会原谅别人。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] .
I don't complain .
我 不 抱怨 .

我不抱怨。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] ,
You may be very pretty ,
你 可能 是 非常 漂亮的 ,

你或许很漂亮，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['stuːpɪdəst][ænd; ənd][moʊst]['taɪər][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [ðæt] ['evər] [aɪ] [met]
but you are the stupidest and most tire some companion that ever I met
但 你 是 这 最愚蠢的 和 最多 胎 一些 伴侣 那 曾经 我 遇见
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

但你是我遇到过的最愚蠢、最令人厌烦的同伴。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Thank Heaven , I am not married to you !
感谢 天堂 , 我 是 不是 已婚 到 你 !

感谢老天，我没嫁给你！

" [ðʌs] [dʒɑːn] ['bɜːrli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪk] -
" Thus John Burley made his way into town , and paused at the first public -
" 因此 约翰 伯利 制成 他的 方式 进入 镇 , 和 暂停 在 这 第一的 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .

于是，约翰·伯利进了城，并在第一家酒馆停了下来。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [er] ,
Out of that house he came with a jovial air ,
出去 的 那 房子 他 来了 和 一个 欢乐的 空气 ,

他兴高采烈地从那栋房子里走了出来。

[ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	on	he	strode	towards	the	heart	of	London	.
和	在	他	大步走	向	这	心	的	伦敦	.

于是他大步走向伦敦市中心。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lestər] [skwer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [huː] [stɔːk] [ðæt]

Now	he	is	in	Leicester	Square	,	and	he	gazes	on	the	foreigners	who	stalk	that
现在	他	是	在	莱斯特	正方形	,	和	他	凝视	在	这	外国人	WHO	茎	那

['riːdʒən] ,

region	,
地区	,

现在他身处莱斯特广场，目光扫过那些在这一带闲逛的外国人。

[ænd; ənd] [hʌmz] [ə; eɪ] [tuːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['æli] [tuː] [fɔːrmz] [ɪ'mɜːrdʒ] , [ænd; ənd]

and	hums	a	tune	;	and	now	from	yonder	alley	two	forms	emerge	,	and
和	嗡嗡声	一个	调	;	和	现在	从	远处	胡同	二	表格	出现	,	和

[dɔːg][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['futsteps] ;

dog	his	careless	footsteps	;
狗	他的	粗心	脚步声	;

他哼着小曲；这时，从那边的小巷里出现了两个身影，紧跟着他漫不经心的脚步；

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz][hiː; hi] [θredz] [hɪz; ɪz]

now	through	the	maze	of	passages	towards	St	.	Martin's	he	threads	his
现在	通过	这	迷宫	的	段落	向	英石	.	马丁的	他	线程	他的

[pæθ] , [ænd; ənd] ,

path	,	and	,
小路	,	和	,

现在，他穿过迷宫般的通道，朝着圣马丁教堂的方向前进，然后，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdʒi][æz; əz][biː; bi] ['nɪrz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] , ['dʒɪŋgəlz][ðə; ði]['sɪlvər][ɪn]

anticipating	an	orgy	as	be	nears	his	favourite	haunts	,	jingles	the	silver	in
预期	一个	狂欢	作为	是	临近	他的	最喜欢的	闹鬼的地方	,	广告歌	这	银	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

his	pockets	;
他的	口袋	;

临近自己最喜欢的地方，他预感到即将举行一场狂欢，于是晃了晃口袋里的银器；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] [ɑːr; ər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	now	the	two	forms	are	at	his	heels	.
和	现在	这	二	表格	是	在	他的	高跟鞋	.

现在，这两个身影紧随其后。

" [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] ['friːdəm] ! " ['mʌtəd] [dʒɑːn] ['bɜːrli] , " [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][ɪn] ['sɪtiz] ,

"	Hail	to	thee	,	O	Freedom	!	"	muttered	John	Burley	,	"	thy	dwelling	is	in	cities	,
"	冰雹	到	你	,	哦	自由	!	"	低声说道	约翰	伯利	,	"	你的	住宅	是	在	城市	,

“自由万岁！”约翰·伯利喃喃自语道，“你的居所就在城市里。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['pæləs] [ɪz][ðə; ði]['tævərn] . "

and	thy	palace	is	the	tavern	.	"
和	你的	宫殿	是	这	酒馆	.	"

而你的宫殿就是那酒馆。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , " [kwoʊθ][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ;

"	In	the	king's	name	,	"	quoth	a	gruff	voice	;
"	在	这	国王的	姓名	,	"	引用	一个	粗暴	嗓音	;

“以国王的名义，”一个粗犷的声音说道；

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['bɜːrli] [fiːlz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	John	Burley	feels	the	horrid	and	familiar	tap	on	the	shoulder	.
和	约翰	伯利	感觉	这	可怕的	和	熟悉的	轻敲	在	这	肩膀	.

约翰·伯利感到肩膀上传来一阵可怕而熟悉的轻拍。

[ðə; ði] [tuː] ['beɪlɪf] [huː] ['dɔːgɪd] [hæv; həv] [siːzd] [ðer; ðər] [preɪ] .

The	two	bailiffs	who	dogged	have	seized	their	prey	.
这	二	法警	WHO	顽强	有	查获	他们的	猎物	.

两名锲而不舍的法警终于抓获了目标。

" [æt; ət] [huːz] [suːt] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['bɜːrli] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	At	whose	suit	?	"	asked	John	Burley	,	falteringly	.
"	在	谁	套装	?	"	问	约翰	伯利	,	犹豫不决地	.

“是谁的诉讼？”约翰·伯利结结巴巴地问道。

" ['mɪstər] . [kɑːks] , [ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] . "

"	Mr	.	Cox	,	the	wine	-	merchant	.	"
"	先生	.	考克斯	,	这	葡萄酒	-	商人	.	"

“考克斯先生，那位葡萄酒商。”

" [kɑːks] !

"	Cox	!
"	考克斯	!

“考克斯！”

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][maɪ]['bæŋkərz][nɑːt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ! "

A	man	to	whom	I	gave	a	check	on	my	bankers	not	three	months	ago	!	"
一个	男人	到	谁	我	给予	一个	查看	在	我的	银行家	不是	三	几个月	前	!	"

不到三个月前，我还给我的银行开了一张支票！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɔːr] [nt] [kæʃt] . "

"	But	it	war	n't	cashed	.	"
"	但	它	战争	不	已兑现	.	"

“但战争并没有兑现。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? — [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

"	What	does	that	signify	?	—	the	intention	was	the	same	.
"	什么	做	那	表示	?	—	这	意图	曾是	这	相同的	.

“那意味着什么？——意图是一样的。”

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [teɪks] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .

A	good	heart	takes	the	will	for	the	deed	.
一个	好的	心	需要	这	将要	为了	这	契据	.

心地善良的人会付诸行动。

[kɑːks][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['kʌstəm] . "

Cox	is	a	monster	of	ingratitude	,	and	I	withdraw	my	custom	.	"
考克斯	是	一个	怪物	的	忘恩负义	,	和	我	提取	我的	风俗	.	"

考克斯是个忘恩负义的家伙，我以后不再光顾他家了。

" [hɪm; ɪm] [raɪt] .

"	Sarve	him	right	.
"	服务	他	正确的	.

“让他尝尝苦头。”

[wʊd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɑːvi] ? "

Would	your	honour	like	a	jarvey	?	"
会	你的	荣誉	喜欢	一个	罐头	?	"

大人，您需要一辆马车吗?

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [dʒɑːn] ['bɜːrli] .

"	I	would	rather	spend	the	money	on	something	else	,	"	said	John	Burley	.
"	我	会	相当	花费	这	钱	在	某物	别的	,	"	说	约翰	伯利	.

约翰·伯利说：“我宁愿把钱花在其他地方。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] .

"	Give	me	your	arm	,	I	am	not	proud	.
"	给	我	你的	手臂	,	我	是	不是	自豪的	.

“把你的胳膊给我，我并不骄傲。”

['æftər][ɔːl] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

After	all	,	thank	Heaven	,	I	shall	not	sleep	in	the	country	.
后	全部	,	感谢	天堂	,	我	将	不是	睡觉	在	这	国家	.

谢天谢地，我总算不用睡在乡下了。

" [ænd; ənd][dʒɑːn] ['bɜːrli] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

"	And	John	Burley	made	a	night	of	it	in	the	Fleet	.
"	和	约翰	伯利	制成	一个	夜晚	的	它	在	这	舰队	.

“约翰·伯利在舰队酒吧玩了一整夜。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[mɪs] ['stɑːrk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [huː] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst][ʌv; əv][ɔːl]

Miss	Starke	was	one	of	those	ladies	who	pass	their	lives	in	the	direst	of	all
错过	斯塔克	曾是	一	的	那些	女士们	WHO	经过	他们的	生活	在	这	最直接	的	全部

['sɪv(ə)l] [straɪf] ,

civil	strife	,
民用	冲突	,

斯塔克小姐是那种一生都生活在最残酷的内战中的女士之一。

— [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] .

—	war	with	their	servants	.
—	战争	和	他们的	仆人	.

—与他们的仆人开战。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpləs]

She	looked	upon	the	members	of	that	class	as	the	unrelenting	and	sleepless
她	看起来	之上	这	成员	的	那	班级	作为	这	毫不留情	和	失眠

['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['haʊshoʊldər] [kən'demd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .

enemies	of	the	unfortunate	householders	condemned	to	employ	them	.
敌人	的	这	不幸	住户	谴责	到	采用	他们	.

她把那个阶层的人看作是那些不幸被迫雇用他们的户主的无情且不眠的敌人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪləˌnəs] ['ʌtmoʊst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ruːɪn]

She	thought	they	ate	and	drank	to	their	villanous	utmost	,	in	order	to	ruin
她	想法	他们	吃	和	喝	到	他们的	邪恶的	极致	,	在	命令	到	废墟

[ðer; ðər] ['benɪfæktəz] ;

their	benefactors	;
他们的	恩人	;

她认为他们吃喝玩乐到了极致，是为了败坏恩人的名声；

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][wʌn]['kɑːnstənt] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

that	they	lived	in	one	constant	conspiracy	with	one	another	and	the	tradesmen	,
那	他们	居住地	在	一	持续的	阴谋	和	一	其他	和	这	商人	,

他们彼此之间以及与商贩们之间都存在着一种持续不断的阴谋。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd]['pɪlfər] .

the	object	of	which	was	to	cheat	and	pilfer	.
这	目的	的	哪个	曾是	到	欺骗	和	偷	.

其目的是为了欺骗和偷窃。

[mɪs] ['stɑːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] .

Miss	Starke	was	a	miserable	woman	.
错过	斯塔克	曾是	一个	悲惨的	女士	.

斯塔克小姐是个悲惨的女人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [frendz] [huː] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer]

As	she	had	no	relations	or	friends	who	cared	enough	for	her	to	share
作为	她	有	不	关系	或者	朋友们	WHO	关心	足够的	为了	她	到	分享

[hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] [foʊz] ;

her	solitary	struggle	against	her	domestic	foes	;
她	孤	斗争	反对	她	国内的	敌人	;

因为她没有亲人或朋友关心她，愿意与她分担独自对抗家庭敌人的斗争；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] , [ðoʊ] ['iːzi] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nuːəti] [ðæt] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

and	her	income	,	though	easy	,	was	an	annuity	that	died	with	herself	,
和	她	收入	,	尽管	简单的	,	曾是	一个	年金	那	死亡	和	她自己	,

[ˌðer'baɪ] [ri'djuːsiŋ] ['veriəs] ['nefjuːz] ,

thereby	reducing	various	nephews	,
从而	减少	各种各样的	侄子们	,

她的收入虽然轻松，但却是一笔年金，随着她的离世而终止，从而减少了她的几个侄子的收入。

[niːsiz] , [ɔːr] ['kʌznz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , — [ðæt] [dɪd][nɑːt]

nieces	,	or	cousins	to	the	strict	bounds	of	a	natural	affection	,	—	that	did	not
侄女	,	或者	表兄弟姐妹	到	这	严格的	界限	的	一个	自然的	感情	,	—	那	做过	不是

[ɪg'zɪst] ;

exist	;
存在	;

侄女，或者严格意义上的表亲，具有天然的感情——这种关系并不存在；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['frendli] [feɪs] [ə'mɪdst] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [dɪs'trʌst]

and	as	she	felt	the	want	of	some	friendly	face	amidst	this	world	of	distrust
和	作为	她	毛毡	这	想	的	一些	友好的	脸	在……之中	这	世界	的	怀疑

[ænd; ənd] [heɪt] ,

and	hate	,
和	恨	,

在这个充满不信任和仇恨的世界里，她渴望看到一张友善的面孔。

— [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv]['viːn(ə)l] [kəm'pænjənz] .

—	so	she	had	tried	the	resource	of	venal	companions	.
—	所以	她	有	尝试	这	资源	的	静脉	同伴	.

——所以她尝试了利用那些唯利是图的同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['viːn(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['nevər] [steɪd] [lɔːŋ] , ['iːðər] [ðeɪ] [dis'laikt] [mɪs] ['stɑːrk] ,

But	the	venal	companions	had	never	stayed	long	,	either	they	disliked	Miss	Starke	,
但	这	静脉	同伴	有	绝不	入住	长的	,	任何一个	他们	不喜欢	错过	斯塔克	,

但这些贪婪的同伴们从未久留，要么是他们不喜欢斯塔克小姐，要么就是他们不喜欢斯塔克小姐。

[ɔːr] [mɪs] ['stɑːrk] [dis'laikt] [ðem; ðəm] .

or	Miss	Starke	disliked	them	.
或者	错过	斯塔克	不喜欢	他们	.

或者斯塔克小姐不喜欢他们。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːz]

Therefore	the	poor	woman	had	resolved	upon	bringing	up	some	little	girl	,	whose
所以	这	贫穷的	女士	有	已解决	之上	带来	向上	一些	小的	女孩	,	谁

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

因此，这位可怜的女人决定抚养一个小女孩，一个心地善良的小女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wʊd] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

as	she	said	to	herself	,	would	be	fresh	and	uncorrupted	,	and	from
作为	她	说	到	她自己	,	会	是	新鲜的	和	未腐败的	,	和	从

[huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] .

whom	she	might	expect	gratitude	.
谁	她	可能	预计	感激	.

正如她对自己说的那样，这个人会是纯洁无瑕的，而且她可以期待得到他的感激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ]['helən] ,

She	had	been	contented	,	on	the	whole	,	with	Helen	,
她	有	到过	满足	,	在	这	所有的	,	和	海伦	,

总的来说，她对海伦感到很满意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ([mɪs]

and	had	meant	to	keep	that	child	in	her	house	as	long	as	she	(	Miss
和	有	意思是	到	保持	那	孩子	在	她	房子	作为	长的	作为	她	(	错过

['stɑːrk]) [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Starke	)	remained	upon	the	earth	,
斯塔克	)	剩余	之上	这	地球	,

她原本打算在自己（斯塔克小姐）有生之年一直把那个孩子留在自己家里。

— [pər'hæps][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['kerfəli] [sɪ'kluːdɪd] [hɜːr; hər]

—	perhaps	some	thirty	years	longer	;	and	then	,	having	carefully	secluded	her
—	也许	一些	三十	年	更长	;	和	然后	,	拥有	小心	僻	她

[frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frendʃɪp] ,

from	marriage	and	other	friendship	,
从	婚姻	和	其他	友谊	,

——或许还要再过三十年；然后，在精心安排下，让她与婚姻和其他友谊隔绝开来之后，

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['benɪfæktrɪs] .

to	leave	her	nothing	but	the	regret	of	having	lost	so	kind	a	benefactress	.
到	离开	她	没有什么	但	这	后悔	的	拥有	丢失的	所以	种类	一个	慈善家	.

除了失去这样一位善良的恩人而留下的遗憾，她什么也没有。

[kən'fɔːməbli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Conformably	with	this	notion	,	and	in	order	to	secure	the	affections	of	the
顺应地	和	这	概念	,	和	在	命令	到	安全的	这	情感	的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

根据这种想法，为了赢得孩子的喜爱，

[mɪs] ['stɑːrk] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [ðə; ði]['frɪdʒɪd] [ɔː'sterəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd]

Miss	Starke	had	relaxed	the	frigid	austerity	natural	to	her	manner	and
错过	斯塔克	有	轻松	这	寒冷	紧缩政策	自然的	到	她	方式	和

[moʊd] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

mode	of	thought	,
模式	的	想法	,

斯塔克小姐放松了她一贯冷峻严肃的举止和思维方式。

[ænd; ənd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] ['heləɪn] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] [weɪ] .

and	been	kind	to	Helen	in	an	iron	way	.
和	到过	种类	到	海伦	在	一个	铁	方式	.

并且以铁腕手段善待海伦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [slæpt] [nɔːr] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] , ['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɑːrvd] .

She	had	neither	slapped	nor	pinched	her	,	neither	had	she	starved	.
她	有	两者都不	被掌掴	也不	捏	她	,	两者都不	有	她	饥饿	.

她既没有打她，也没有掐她，更没有让她挨饿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['lenərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] [meɪd]

She	had	allowed	her	to	see	Leonard	,	according	to	the	agreement	made
她	有	允许	她	到	看	伦纳德	,	根据	到	这	协议	制成

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ,

with	Dr	.	Morgan	,
和	博士	.	摩根	,

根据与摩根医生达成的协议，她允许她见伦纳德。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [aʊt] ['tenpəns] [ɑːn] [keɪks] , [bɪ'saɪdz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [fruːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	had	laid	out	tenpence	on	cakes	,	besides	contributing	fruit	from	her
和	有	铺设	出去	十分钱	在	蛋糕	,	除了	贡献	水果	从	她

['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ,

garden	for	the	first	interview	,
花园	为了	这	第一的	面试	,

她还花了十便士买了蛋糕，除了提供自家花园里的水果用于第一次面试之外，

— [ə; eɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɑːn] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keiʒənz] .

—	a	hospitality	she	did	not	think	it	fit	to	renew	on	subsequent	occasions	.
—	一个	热情好客	她	做过	不是	思考	它	合身	到	更新	在	随后的	场合	.

——她认为这种款待不宜在之后的场合再次重复。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['helən] ['bɑːdɪli]

In	return	for	this	,	she	conceived	she	had	purchased	the	right	to	Helen	bodily
在	返回	为了	这	,	她	构思	她	有	购买	这	正确的	到	海伦	身体上的

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] ,

and	spiritually	,
和	精神层面	,

作为交换，她认为自己已经买下了对海伦的身体和精神上的权利。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	nothing	could	exceed	her	indignation	when	she	rose	one	morning	and
和	没有什么	可以	超过	她	愤慨	什么时候	她	玫瑰	一	早晨	和

[faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] .

found	the	child	had	gone	.
成立	这	孩子	有	已消失	.

一天早晨，她醒来发现孩子不见了，她的愤怒达到了顶点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] ['lɛnɝdz] [ə'dres] ,

As	it	never	had	occurred	to	her	to	ask	Leonard's	address	,
作为	它	绝不	有	发生	到	她	到	问	伦纳德的	地址	,

她从未想过要问伦纳德的地址，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['helən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt]

though	she	suspected	Helen	had	gone	to	him	,	she	was	at	a	loss	what
尽管	她	怀疑	海伦	有	已消失	到	他	,	她	曾是	在	一个	损失	什么

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

虽然她怀疑海伦已经去找他了，但她却不知所措。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'neɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] .

and	remained	for	twenty	-	four	hours	in	a	state	of	inane	depression	.
和	剩余	为了	二十	-	四	小时	在	一个	状态	的	无聊	沮丧	.

并持续24小时处于极度抑郁状态。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [woʊk] ,

But	then	she	began	to	miss	the	child	so	much	that	her	energies	woke	,
但	然后	她	开始	到	错过	这	孩子	所以	很多	那	她	能量	觉醒	,

但后来她开始非常想念那个孩子，她的精力也随之恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [bə'nevələns] [ɪn]

and	she	persuaded	herself	that	she	was	actuated	by	the	purest	benevolence	in
和	她	被说服	她自己	那	她	曾是	驱动	经过	这	最纯净的	仁	在

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd] [ðʌs]

trying	to	reclaim	this	poor	creature	from	the	world	into	which	Helen	had	thus
尝试	到	回收	这	贫穷的	生物	从	这	世界	进入	哪个	海伦	有	因此

['ræʃli] [plʌndʒd] .

rashly	plunged	.
贸然	暴跌	.

她说服自己，她这样做是出于最纯粹的善意，想要把这个可怜的孩子从海伦鲁莽地投入的那个世界里救出来。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] " [taɪmz] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈfekt]

Accordingly	she	put	an	advertisement	into	the	"	Times	,	"	to	the	following	effect
因此	她	放	一个	广告	进入	这	"	《时代周刊》	,	"	到	这	下列的	影响

,

,

,

于是，她在《泰晤士报》上刊登了一则广告，内容如下：

['lɪbərəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]

liberally	imitated	from	one	by	which	in	former	years	she	had	recovered	a
慷慨地	模仿	从	一	经过	哪个	在	以前的	年	她	有	恢复	一个

['feɪvərɪt] ['blenim] : —

favourite	Blenheim	:	—
最喜欢的	布伦海姆	:	—

她大量模仿了前几年用以修复她最喜欢的布伦海姆式军刀的那把军刀：——

[tuː] ['gɪnɪ] - [rɪ'wɔːrd] .

TWO	GUINEAS	'	REWARD	.
二	几内亚	-	报酬	.

赏金两基尼。

[streɪd] , [frʌm; frəm] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] , ['hai^it] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , — ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

STRAYED	,	from	Ivy	Cottage	,	Highgate	,	a	Little	Girl	,	—	answers	to	the	name
迷路了	,	从	常春藤	小屋	,	海格特	,	一个	小的	女孩	,	—	答案	到	这	姓名

[ʌv; əv] ['helən] ;

of	Helen	;
的	海伦	;

迷路了，来自海格特常春藤小屋，一个名叫海伦的小女孩；

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] ; [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɑːk] , [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] [wɪð; wɪθ] [bluː]

with	blue	eyes	and	brown	hair	;	white	muslin	frock	,	and	straw	hat	with	blue
和	蓝色的	眼睛	和	棕色的	头发	;	白色的	细棉布	连衣裙	,	和	稻草	帽子	和	蓝色的

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

她有着蓝色的眼睛和棕色的头发；穿着白色薄纱连衣裙，戴着饰有蓝色丝带的草帽。

[huː'evər] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'wɔːrd] .

Whoever	will	bring	the	same	to	Ivy	Cottage	,	shall	receive	the	above	Reward	.
谁	将要	带来	这	相同的	到	常春藤	小屋	,	将	收到	这	多于	报酬	.

凡将此物品带到常春藤小屋者，将获得上述奖励。

[en] . [biː] . — - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfərd] .

N	.	B	.	—	-	Nothing	more	will	be	offered	.
N	.	B	.	—	-	没有什么	更多的	将要	是	提供	.

注意——不会再提供其他任何东西。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['smedli] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] "

Now	it	so	happened	that	Mrs	.	Smedley	had	put	an	advertisement	in	the	"
现在	它	所以	发生	那	太太	.	斯梅德利	有	放	一个	广告	在	这	"

[taɪmz] " [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Times	"	on	her	own	account	,
《时代周刊》	"	在	她	自己的	帐户	,

恰巧斯梅德利夫人以自己的名义在《泰晤士报》上刊登了一则广告。

['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

relative	to	a	niece	of	hers	who	was	coming	from	the	country	,
相对的	到	一个	侄女	的	她的	WHO	曾是	未来	从	这	国家	,

是她一位从乡下来的侄女的亲戚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	for	whom	she	desired	to	find	a	situation	.
和	为了	谁	她	想要的	到	寻找	一个	情况	.

她想为他找到一个合适的职位。

[soʊ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['hæbɪt] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

So	,	contrary	to	her	usual	habit	,	she	sent	for	the	newspaper	,	and	close	by	her	own	advertisement	,
所以	,	相反	到	她	通常	习惯	,	她	发送	为了	这	报纸	,	和	关闭	经过	她	自己的	广告	,

于是，她一反常态地取来报纸，并在上面刊登了自己的广告。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] [-] .

she	saw	Miss	Starke's	.
她	锯	错过	斯塔克的	.

她看到了斯塔克小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['helən] ;

It	was	impossible	that	she	could	mistake	the	description	of	Helen	;
它	曾是	不可能的	那	她	可以	错误	这	描述	的	海伦	;

她不可能认错对海伦的描述；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd] [baɪ] ['bɜːrliz] ['nɔɪzi] ['vɪzɪt] ,

and	as	this	advertisement	caught	her	eye	the	very	day	after	the	whole	house	had	been	disturbed	and	scandalized	by	Burley's	noisy	visit	,
和	作为	这	广告	捕捉	她	眼睛	这	非常	天	后	这	所有的	房子	有	到过	不安	和	丑闻	经过	伯利	嘈杂	访问	,

就在伯利喧闹的来访让全家人都感到不安和震惊的第二天，这则广告吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒər] [huː] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] ,

and	on	which	she	had	resolved	to	get	rid	of	a	lodger	who	received	such	visitors	,
和	在	哪个	她	有	已解决	到	得到	摆脱	的	一个	房客	WHO	已收到	这样的	访客	,

她决心赶走那个接待这类访客的房客。

[ðə; ðɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] ['helən] [tuː; tə][sʌm; səm] [seɪf] [hoʊm] .

the	good	-	hearted	woman	was	delighted	to	think	that	she	could	restore	Helen	to	some	safe	home	.
这	好的	-	心地	女士	曾是	高兴极了	到	思考	那	她	可以	恢复	海伦	到	一些	安全的	家	.

这位心地善良的妇人很高兴能帮助海伦回到一个安全的家。

[waɪl] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , ['helən] [hɜːr'self] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wer] ['mɪsɪz] . ['smedli] [sæt] ,

While	thus	thinking	,	Helen	herself	entered	the	kitchen	where	Mrs	.	Smedley	sat	,
尽管	因此	思维	,	海伦	她自己	进入	这	厨房	在哪里	太太	.	斯梅德利	卫星	,

海伦正想着这些，这时她走进了厨房，斯梅德利太太正坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lændleɪdi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪm'pruːdns] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	landlady	had	the	imprudence	to	point	out	the	advertisement	,	and	talk	,	as	she	called	it	,
和	这	房东	有	这	轻率	到	观点	出去	这	广告	,	和	讲话	,	作为	她	称为	它	,

房东太太竟然不顾后果地指着广告说起话来，还说了些什么，正如她所说的那样。

" ['sɪriəsli] , " [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	**seriously**	,	"	**to**	**the**	**little**	**girl**	.
"	严重地	,	"	到	这	小的	女孩	.

“真的，”对小女孩说。

['helən] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [step] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Helen	**in**	**vain**	**and**	**with**	**tears**	**entreated**	**her**	**to**	**take**	**no**	**step**	**in**	**reply**	**to**	**the**
海伦	在	徒劳	和	和	眼泪	恳求	她	到	拿	不	步	在	回复	到	这

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

海伦徒劳地流着泪恳求她不要对广告做出任何回应。

['mɪsɪz] . ['smedli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] ,

Mrs	.	**Smedley**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**an**	**affair**	**of**	**duty**	,	**and**	**was**	**obdurate**	,
太太	.	斯梅德利	毛毡	那	它	曾是	一个	事务	的	责任	,	和	曾是	顽固的	,

斯梅德利夫人认为这是她应尽的职责，因此态度坚决。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [haʊs] .

and	**shortly**	**afterwards**	**put**	**on**	**her**	**bonnet**	**and**	**left**	**the**	**house**	.
和	不久	然后	放	在	她	引擎盖	和	左边	这	房子	.

随后不久，她戴上帽子离开了家。

['helən] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [mɪs] [-] ,

Helen	**conjectured**	**that**	**she**	**was**	**on**	**her**	**way**	**to**	**Miss**	**Starke's**	,
海伦	推测	那	她	曾是	在	她	方式	到	错过	斯塔克的	,

海伦猜测她正要去斯塔克小姐家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz][bent][ɑːn] [flaɪt] .

and	**her**	**whole**	**soul**	**was**	**bent**	**on**	**flight**	.
和	她	所有的	灵魂	曾是	弯曲	在	航班	.

她整个灵魂都一心想要飞翔。

['lenərd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['biːhaɪv] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] ;

Leonard	**had**	**gone**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	"	**Beehive**	"	**with**	**his**	**manuscripts**	;
伦纳德	有	已消失	到	这	办公室	的	这	"	蜂窝	"	和	他的	手稿	;

伦纳德带着他的手稿去了“蜂巢”办公室；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

but	**she**	**packed**	**up**	**all**	**their**	**joint**	**effects**	,	**and**	**just**	**as**	**she**	**had**	**done**	**so**	,
但	她	包装	向上	全部	他们的	联合的	效果	,	和	只是	作为	她	有	完毕	所以	,

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

he	**returned**	.
他	返回	.

但她收拾好了他们共同的所有物品，就在这时，他回来了。

[ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

She	**communicated**	**the**	**news**	**of**	**the**	**advertisement**	,
她	沟通	这	消息	的	这	广告	,

她传达了这则广告的消息。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [-]

and	**said**	**she**	**should**	**be**	**so**	**miserable**	**if**	**compelled**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Miss**	**Starke's**
和	说	她	应该	是	所以	悲惨的	如果	被迫	到	去	后退	到	错过	斯塔克的

,

,
,

她说，如果被迫回到斯塔克小姐那里，她应该会非常痛苦。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][soʊ] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,

and	**implored**	**him**	**so**	**pathetically**	**to**	**save**	**her**	**from**	**such**	**sorrow**	,
和	恳求	他	所以	可悲地	到	节省	她	从	这样的	悲哀	,

她凄惨地恳求他让她摆脱这种悲伤，

[ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [ə'sentid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [flaɪt] .

that	he	at	once	assented	to	her	proposal	of	flight	.
那	他	在	一次	同意	到	她	提议	的	航班	.

他立即同意了她提出的逃亡建议。

['lʌkɪli] , ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Luckily	,	little	was	owing	to	the	landlady	,	—	that	little	was	left	with	the
幸运的是	,	小的	曾是	欠款	到	这	房东	,	—	那	小的	曾是	左边	和	这

[meɪd] - ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] ,

maid	-	servant	;	and	,
女佣	-	仆人	;	和	,

幸运的是，房东太太欠的钱不多，——剩下的钱都留给了女佣；而且，

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] ['mɪsɪz] . [smɛdliːz] ['æbsəns] , [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [siːn] [ɔːr] ['kɑːnflɪkt] .

profiting	by	Mrs	.	Smedley's	absence	,	they	escaped	without	scene	or	conflict	.
获利	经过	太太	.	斯梅德利	缺席	,	他们	逃脱	没有	场景	或者	冲突	.

趁着斯梅德利太太不在家，他们悄无声息地逃脱了，没有发生任何冲突。

[ðer; ðər] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [baɪ] ['lenərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [ʌv; əv] ['hækni] ['viːək(ə)lz] ,

Their	effects	were	taken	by	Leonard	to	a	stand	of	hackney	vehicles	,
他们的	效果	是	已采取	经过	伦纳德	到	一个	站立	的	哈克尼	车辆	,

伦纳德将他们的遗物搬到了一排出租马车旁。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [æt; ət] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	then	left	at	a	coach	-	office	while	they	went	in	search	of	lodgings	.
和	然后	左边	在	一个	教练	-	办公室	尽管	他们	去	在	搜索	的	住宿	.

然后他们离开驿站，去寻找住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt] ;

It	was	wise	to	choose	an	entirely	new	and	remote	district	;
它	曾是	明智的	到	选择	一个	完全	新的	和	偏僻的	区	;

选择一个全新的、偏远的地区是明智之举；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪk] [ɪn] ['læmbəθ] .

and	before	night	they	were	settled	in	an	attic	in	Lambeth	.
和	前	夜晚	他们	是	定居	在	一个	阁楼	在	兰贝斯	.

天黑之前，他们就在兰贝斯的一间阁楼里安顿下来了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ɪk'spekt] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɜːrli] [kʊd; kəd] ['lenərd] [faɪnd] :

As	the	reader	will	expect	,	no	trace	of	Burley	could	Leonard	find	:
作为	这	读者	将要	预计	,	不	痕迹	的	伯利	可以	伦纳德	寻找	:

正如读者所料，伦纳德没有找到伯利的任何踪迹：

[ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['biːhaɪv] .

the	humourist	had	ceased	to	communicate	with	the	"	Beehive	.
这	幽默家	有	停止	到	交流	和	这	"	蜂窝	.

这位幽默作家已经停止与“蜂巢”进行交流。

" [bʌt; bət] ['lenərd] [griːvd] [fɔːr; fər] ['bɜːrliz] [seɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]

"	But	Leonard	grieved	for	Burley's	sake	;	and	,	indeed	,	he	missed	the
"	但	伦纳德	伤心	为了	伯利	清酒	;	和	,	的确	,	他	错过	这

['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [rɔːŋ] [maɪnd] .

intercourse	of	the	large	,	wrong	mind	.
交往	的	这	大的	,	错误的	头脑	.

“但伦纳德为伯利感到悲伤；而且，他确实怀念与这位思想开阔、思维独特的人交流。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld]

But	he	settled	down	by	degrees	to	the	simple	,	loving	society	of	his	child
但	他	定居	向下	经过	学位	到	这	简单的	,	爱	社会	的	他的	孩子

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但他逐渐适应了与孩童伙伴简单而充满爱的相处方式。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] [gruː] [mɔːr] ['træŋkwɪl] .

and	in	that	presence	grew	more	tranquil	.
和	在	那	在场	生长	更多的	宁静	.

在这种氛围中，他变得更加平静。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pæs] [æt; ət] [wɜːrk] , [hiː; hi] [spent] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	hours	in	the	daytime	that	he	did	not	pass	at	work	,	he	spent	as	before	,
这	小时	在	这	白天	那	他	做过	不是	经过	在	工作	,	他	花费	作为	前	,

白天不工作的时间，他像以前一样度过。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [bʊk] - [stɔːlz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [wʊd]

picking	up	knowledge	at	book	-	stalls	;	and	at	dusk	he	and	Helen	would
挑选	向上	知识	在	书	-	摊位	;	和	在	黄昏	他	和	海伦	会

[stroʊl] [aʊt] ,

stroll	out	,
漫步	出去	,

他会在书摊上汲取知识；黄昏时分，他和海伦会漫步出去。

— ['sʌmtaɪmz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌbɜːrb]['ɪntuː] [freʃ] ['rʊrəl] [er] ;

—	sometimes	striving	to	escape	from	the	long	suburb	into	fresh	rural	air	;
—	有时	努力	到	逃脱	从	这	长的	市郊	进入	新鲜的	乡村的	空气	;

—有时渴望逃离漫长的郊区，呼吸乡村的新鲜空气；

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['glɔːriəs] ['westmɪnstər] —

more	often	wandering	to	and	fro	the	bridge	that	led	to	glorious	Westminster	—
更多的	经常	漫游	到	和	弗	这	桥	那	引领	到	辉煌	威斯敏斯特	—

['lʌndənz] ['klæsɪk] [lænd] — [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [læmps] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

London's	classic	land	—	and	watching	the	vague	lamps	reflected	on	the	river	.
伦敦的	经典的	土地	—	和	观看	这	模糊的	灯	反映	在	这	河	.

他更常在通往辉煌的威斯敏斯特（伦敦的经典之地）的桥上漫步，看着河面上倒映着朦胧的灯光。

[ðɪs] [hɔːnt] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] , ['meləŋkɑːli] [bɔɪ] .

This	haunt	suited	the	musing	,	melancholy	boy	.
这	出没	适合	这	沉思	,	忧郁	男生	.

这个常去的地方很适合这个爱沉思、忧郁的男孩。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , ['siːtɪŋ] ['helən]

He	would	stand	long	and	with	wistful	silence	by	the	balustrade	,	seating	Helen
他	会	站立	长的	和	和	怅惘	沉默	经过	这	栏杆	,	座位	海伦

[ˌðer'ɑːn] ,

thereon	,
其上	,

他会长时间地、带着惆怅的沉默站在栏杆旁，让海伦坐在那里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [maɪt] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['mɔːrnf(ə)l] ['wɔːtərz] , [wɪtʃ] , [dɑːrk] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

that	she	too	might	look	along	the	dark	mournful	waters	,	which	,	dark	though	they	be	,
那	她	也	可能	看	沿着	这	黑暗的	悲哀	水	,	哪个	,	黑暗的	尽管	他们	是	,

让她也能眺望那幽暗悲伤的水面，尽管它很幽暗，

[stɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'poʊz] .

still	have	their	charm	of	mysterious	repose	.
仍然	有	他们的	魅力	的	神秘	休息	.

它们依然保留着神秘静谧的魅力。

[æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ruːfs] ,

As	the	river	flowed	between	the	world	of	roofs	,
作为	这	河	流动	之间	这	世界	的	屋顶	,

当河流在屋顶之间流淌时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

and	the	roar	of	human	passions	on	either	side	,
和	这	吼	的	人类	激情	在	任何一个	边	,

以及两侧人类激情澎湃的呐喊，

[soʊ][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['hɑːrts] [floʊd] [θɔːt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ɪts]

so	in	those	two	hearts	flowed	Thought	—	and	all	they	knew	of	London	was	its
所以	在	那些	二	心	流动	想法	—	和	全部	他们	知道	的	伦敦	曾是	它是

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

于是，思想在这两颗心中流淌——而他们对伦敦的了解，仅限于它的影子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] " ['biːhaɪv] " ['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['trʌkjələnt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pepərz] ,

There	appeared	in	the	"	Beehive	"	certain	very	truculent	political	papers	,
那里	出现	在	这	"	蜂窝	"	肯定	非常	好斗的	政治的	文件	,

《蜂巢报》上出现了一些非常激进的政治文章，

— ['pepərz] ['veri] [laɪk][ðə; ði][trækts][ɪn][ðə; ði] ['tɪŋkɝz] [bæg] .

—	papers	very	like	the	tracts	in	the	tinker's	bag	.
—	文件	非常	喜欢	这	小册子	在	这	修补匠的	包	.

—这些文件很像修补匠袋子里的小册子。

['lenərd] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,

Leonard	did	not	heed	them	much	,
伦纳德	做过	不是	注意	他们	很多	,

伦纳德并没有太在意他们的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [fɑːr] [mɔːr] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [riːd] [ðə; ði] " ['biːhaɪv] " [ðæn; ðən]

but	they	made	far	more	sensation	in	the	public	that	read	the	"	Beehive	"	than
但	他们	制成	远的	更多的	感觉	在	这	民众	那	读	这	"	蜂窝	"	比

['lɛnɝdz] ['pepərz] ,

Leonard's	papers	,
伦纳德的	文件	,

但是，在阅读《蜂巢报》的公众中，这些文章引起的轰动远大于伦纳德的文章。

[fʊl] [ʌv; əv] [rer] ['prɑːmɪs] [ðoʊ] [ðə; ði][læst][wɜːr; wər] .

full	of	rare	promise	though	the	last	were	.
满的	的	稀有的	承诺	尽管	这	最后的	是	.

尽管上一部作品充满难得的潜力，但它依然如此。

[ðeɪ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ,

They	greatly	increased	the	sale	of	the	periodical	in	the	manufacturing	towns	,
他们	非常	增加	这	销售	的	这	期刊	在	这	制造业	城镇	,

他们大幅提高了该期刊在制造业城镇的销量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第7卷(My Novel — Volume 07)
第3/6页

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['draʊzi] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] .

and	began	to	awake	the	drowsy	vigilance	of	the	Home	Office	.
和	开始	到	醒	这	昏昏欲睡	警觉	的	这	家	办公室	.

并开始唤醒内政部昏昏欲睡的警惕性。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] " ['bi:haɪv] " [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['pepərz] [ænd; ənd]

Suddenly	a	descent	was	made	upon	the	"	Beehive	"	and	all	its	papers	and
突然	一个	下降	曾是	制成	之上	这	"	蜂窝	"	和	全部	它是	文件	和

[plænt] .

plant	.
植物	.

突然间，一群人冲向了"蜂巢"，夺走了里面所有的纸张和植物。

[ðə; ði] ['edɪtər] [sɔ:] [hɪm'self] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	editor	saw	himself	threatened	with	a	criminal	prosecution	,	and	the
这	编辑	锯	他自己	威胁	和	一个	刑事	起诉	,	和	这

['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] :

certainty	of	two	years	-	imprisonment	:
肯定	的	二	年	-	监禁	:

这位编辑觉得自己面临刑事起诉，而且肯定会被判处两年监禁：

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	did	not	like	the	prospect	,	and	disappeared	.
他	做过	不是	喜欢	这	前景	,	和	消失	.

他不喜欢这个前景，于是消失了。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['lenərd] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [mɪs'tʃænsiz] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r]

One	evening	,	when	Leonard	,	unconscious	of	these	mischances	,	arrived	at	the	door
一	晚上	,	什么时候	伦纳德	,	无意识	的	这些	意外	,	到达的	在	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

of	the	office	,
的	这	办公室	,

一天晚上，莱纳德对这些不测浑然不知，来到了办公室门口。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] .

he	found	it	closed	.
他	成立	它	关闭	.

他发现它关门了。

[æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [mɑ:b] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

An	agitated	mob	was	before	it	,
一个	激动	暴民	曾是	前	它	,

它面前站着一群情绪激动的民众，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [nu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz]

and	a	voice	that	was	not	new	to	his	ear	was	haranguing	the	bystanders
和	一个	嗓音	那	曾是	不是	新的	到	他的	耳朵	曾是	长篇大论	这	旁观者

,

,

,

一个他并不陌生的声音正在对旁观者大声斥责。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'genst] " ['taɪərənts] .

with	many	imprecations	against	"	tyrants	.
和	许多	诅咒	反对	"	暴君	.

其中充满了对"暴君"的诅咒。

" [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪz] , ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrətər]['mɪstər] . ['sprɑːt] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .

"	He	looked	,	and	,	to	his	amaze	,	recognized	in	the	orator	Mr	.	Sprott	the	Tinker	.
"	他	看起来	,	和	,	到	他的	惊奇	,	认可	在	这	演说者	先生	.	斯普罗特	这	修补匠	.

“他看了一眼，惊讶地发现这位演说家竟然是修补匠斯普罗特先生。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sprɑːt] ['pruːdntli] ['vænɪʃt] .

The	police	came	in	numbers	to	disperse	the	crowd	,	and	Mr	.	Sprott	prudently	vanished	.
这	警察	来了	在	数字	到	分散	这	人群	,	和	先生	.	斯普罗特	谨慎地	消失了	.

警察大批赶来驱散人群，斯普罗特先生明智地躲了起来。

['lenərd] ['lɜːrnɪd] , [ðen] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sɔː] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [bred] .

Leonard	learned	,	then	,	what	had	befallen	,	and	again	saw	himself	without	employment	and	the	means	of	bread	.
伦纳德	学习	,	然后	,	什么	有	发生	,	和	再次	锯	他自己	没有	就业	和	这	方法	的	面包	.

伦纳德这才得知发生了什么事，再次发现自己失去了工作和生计。

['sloʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] .

Slowly	he	walked	back	.
缓慢地	他	步行	后退	.

他缓缓地往回走去。

" [oʊ] ['nɑːlɪdʒ] , ['nɑːlɪdʒ] ! — - ['paʊərləs] , [ɪn'diːd] !

"	O	knowledge	,	knowledge	!	—	-	powerless	,	indeed	!
"	哦	知识	,	知识	!	—	-	无力	,	的确	!

“哦，知识啊，知识！——真是无能为力啊！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['hændbɪl] [ɪn][lɑːrdʒ]['kæpɪtəlz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] ,

As	he	thus	spoke	,	a	handbill	in	large	capitals	met	his	eyes	on	a	dead	wall	,
作为	他	因此	辐	,	一个	传单	在	大的	首都	遇见	他的	眼睛	在	一个	死的	墙	,

他正说着话，突然看到一面死墙上贴着一张用大写字母写的传单。

" ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [smɑːrt] [jʌŋ] [men] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] .

"	Wanted	,	a	few	smart	young	men	for	India	.
"	通缉	,	一个	很少	聪明的	年轻的	男人	为了	印度	.

“印度需要几名聪明伶俐的年轻人。”

" [ə; eɪ] [krɪmp] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

"	A	crimp	accosted	him	.
"	一个	压接	被骚扰	他	.

一个卷发男上前搭讪。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] , [maɪ][mæn] .

"	You	would	make	a	fine	soldier	,	my	man	.
"	你	会	制作	一个	美好的	士兵	,	我的	男人	.

“你很适合当兵，我的孩子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [staʊt] [lɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

You	have	stout	limbs	of	your	own	.
你	有	肥硕	四肢	的	你的	自己的	.

你自身四肢也很强壮。

" ['lenərd] [muːvd] [ɑːn] .
" Leonard moved on .
" 伦纳德 已搬 在 .

伦纳德继续前进。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs] , — [bruːt] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ['æftər][ɔːl] !
" It has come back then to this , — brute physical force after all !
" 它 有 来 后退 然后 到 这 , — 蛮力 身体的 力量 后 全部 !

“看来最终还是回到了这一点——毕竟还是靠蛮力！”

[oʊ][maɪnd] , [dɪ'sper] !
O Mind , despair !
哦 头脑 , 绝望 !

哦，绝望的心灵！

[oʊ] ['pez(ə)nt] , [biː; bi][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ə'gen] !
O Peasant , be a machine again !
哦 农民 , 是 一个 机器 再次 !

农夫啊，变回机器吧！

" [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['ætɪk] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wɜːrk] ,
" He entered his attic noiselessly , and gazed upon Helen as she sat at work ,
" 他 进入 他的 阁楼 无声 , 和 凝视 之上 海伦 作为 她 卫星 在 工作 ,

他悄无声息地走进阁楼，凝视着坐在那里工作的海伦。

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ænd; ənd] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] .
straining her eyes by the open window — with tender and deep compassion .
紧张 她 眼睛 经过 这 打开 窗户 — 和 投标 和 深的 同情 .

她倚在敞开的窗户边，凝视着窗外——眼中满是温柔和深切的同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['entər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
She had not heard him enter , nor was she aware of his presence .
她 有 不是 听到 他 进入 , 也不 曾是 她 意识到的 的 他的 在场 .

她既没有听到他进来的声音，也没有意识到他的存在。

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [plaɪ] ['bɪzɪli] .
Patient and still she sat , and the small fingers plied busily .
病人 和 仍然 她 卫星 , 和 这 小的 手指 合拢 忙碌地 .

她耐心而安静地坐着，小手指忙碌地动着。

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He gazed , and saw that her cheek was pale and hollow , and the
他 凝视 , 和 锯 那 她 脸颊 曾是 苍白 和 空洞的 , 和 这
[hændz] [lʊkt] [soʊ] [θɪn] !
hands looked so thin !
双手 看起来 所以 薄的 !

他凝视着她，发现她的脸颊苍白凹陷，双手看起来那么瘦弱！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] ,
His heart was deeply touched ,
他的 心 曾是 深 感动 ,

他深受感动，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæfəld] ['poʊət] ,
and at that moment he had not one memory of the baffled Poet ,
和 在 那 片刻 他 有 不是 一 记忆 的 这 困惑 诗人 ,

那一刻，他完全不记得那位困惑的诗人了。

[wʌn] [θɔːt] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['iːgətɪst] .
one thought that proclaimed the Egotist .
一 想法 那 宣布 这 自负 .

一种宣称利己主义者的想法。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , " [ˈhelən] , [pʊt] [ɑːn]

He	approached	her	gently	,	laid	his	hand	on	her	shoulder	,	"	Helen	,	put	on
他	接近	她	轻轻地	,	铺设	他的	手	在	她	肩膀	,	"	海伦	,	放	在

[jʊr; jər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] ,

your	shawl	and	bonnet	,
你的	披肩	和	引擎盖	,

他轻轻地走近她，把手放在她的肩膀上，“海伦，披上你的披肩，戴上你的帽子。”

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] , — [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	walk	out	,	—	I	have	much	to	say	.
和	走	出去	,	—	我	有	很多	到	说	.

然后走出去——我有很多话要说。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,

"	In	a	few	moments	she	was	ready	,
"	在	一个	很少	时刻	她	曾是	准备好	,

“片刻之后，她就准备好了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

and	they	took	their	way	to	their	favourite	haunt	upon	the	bridge	.
和	他们	采取	他们的	方式	到	他们的	最喜欢的	出没	之上	这	桥	.

于是，他们前往桥上他们最喜欢去的地方。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈsesɪz] , [ɔːr] [nʊks] , [ˈlenərd] [ðen] [bɪˈgæn] , " [ˈhelən] , [wiː; wi]

Pausing	in	one	of	the	recesses	,	or	nooks	,	Leonard	then	began	,	"	Helen	,	we
暂停	在	一	的	这	凹陷处	,	或者	角落	,	伦纳德	然后	开始	,	"	海伦	,	我们

[mʌst; məst] [pɑːrt] ! "

must	part	!	"
必须	部分	!	"

伦纳德停在其中一个凹陷处或角落里，然后开口说道：“海伦，我们必须分别了！”

" [pɑːrt] ? — [oʊ] , [ˈbrʌðər] ! "

"	Part	?	—	Oh	,	brother	!	"
"	部分	?	—	哦	,	兄弟	!	"

“部分？——哦，老兄！”

" [ˈlɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[ɔːl] [wɜːrk] [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [maɪnd] [ɪz] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

All	work	that	depends	on	mind	is	over	for	me	,
全部	工作	那	取决于	在	头脑	是	超过	为了	我	,

所有需要动脑筋的工作对我来说都结束了。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [θjuːz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] .

nothing	remains	but	the	labour	of	thews	and	sinews	.
没有什么	遗迹	但	这	劳动	的	那些	和	肌腱	.

一切都已消逝，只剩下筋骨的劳作。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] , - [maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [self] - [kənˈsiːt]

I	cannot	go	back	to	my	village	and	say	to	all	,	'	My	hopes	were	self	-	conceit
我	不能	去	后退	到	我的	村庄	和	说	到	全部	,	-	我的	希望	是	自己	-	自负

,

,
,

我不能回到我的村庄，对所有人说：“我的希望只是自负。”

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈɪntəlekt] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ! -

and	my	intellect	a	delusion	!	'
和	我的	智力	一个	错觉	!	-

我的理智不过是幻觉！

[aɪ] ['kænɑ:t] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

['ni:ðər] [ɪn] [ðɪs] ['sɔ:rdɪd] ['sɪti] [kæn; kən][aɪ][tɜ:rn] ['mi:niəl] [ɔ:r] ['potər] .

Neither	in	this	sordid	city	can	I	turn	menial	or	porter	.
两者都不	在	这	肮脏的	城市	能	我	转动	卑微的	或者	搬运工	.

在这座肮脏的城市里，我也不能沦为苦力或搬运工。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][bɔ:rn][tu:; tə] [ðæt] ['drʌdʒəri] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

I	might	be	born	to	that	drudgery	,	but	my	mind	has	,	it	may	be
我	可能	是	出生	到	那	苦役	,	但	我的	头脑	有	,	它	可能	是

[ʌn'hæpɪli] ,

unhappily	,
不幸地	,

我或许生来就注定要从事这种苦差事，但我的心思却并非如此，这或许令人遗憾。

[reɪzd] [ˌem 'i:] [ə'bʌv] [maɪ][bɜ:rθ] .

raised	me	above	my	birth	.
提高	我	多于	我的	出生	.

它让我超越了我的出身。

[wʌt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

What	,	then	,	shall	I	do	?
什么	,	然后	,	将	我	做	?

那我该怎么办?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [jet] , — [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɔ:r] [pʊʃ] [maɪ] [wei] [tu:; tə][sʌm; səm] ['wɪldərnəs]

I	know	not	yet	,	—	serve	as	a	soldier	,	or	push	my	way	to	some	wilderness
我	知道	不是	然而	,	—	服务	作为	一个	士兵	,	或者	推	我的	方式	到	一些	荒野

[ə'fɑ:r] ,

afar	,
远方	,

我还不知道——是当一名士兵，还是远走他乡，到某个荒野去。

[æz; əz][æn; ən] ['emɪgrənt] , [pər'hæps] .

as	an	emigrant	,	perhaps	.
作为	一个	移民	,	也许	.

或许是以移民的身份。

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi][ə'loʊn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][noʊ]

But	whatever	my	choice	,	I	must	henceforth	be	alone	;	I	have	a	home	no
但	任何	我的	选择	,	我	必须	今后	是	独自的	;	我	有	一个	家	不

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

但无论我做出什么选择，从此以后我都必须孤身一人；我再也没有家了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['helən] , [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][wʌn] ([fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] ,

But	there	is	a	home	for	you	,	Helen	,	a	very	humble	one	(	for	you	too	,
但	那里	是	一个	家	为了	你	,	海伦	,	一个	非常	谦逊的	一	(	为了	你	也	,

但是，海伦，有一个家等着你，一个非常简陋的家（也等着你）。

[soʊ] [wel] [bɔ:rn]) , [bʌt; bət] ['veri] [seɪf] , — [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [maɪ] ['pez(ə)nt] ['mʌðər] .

so	well	born	)	,	but	very	safe	,	—	the	roof	of	—	of	—	my	peasant	mother	.
所以	出色地	出生	)	,	但	非常	安全的	,	—	这	屋顶	的	—	的	—	我的	农民	母亲	.

出身名门)，但非常安全，——屋顶——屋顶——我农家母亲。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

She	will	love	you	for	my	sake	,	and	—	and	—
她	将要	爱	你	为了	我的	清酒	,	和	—	和	—

她会为了我而爱你，而且——而且——

" ['helən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['trembliŋ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] , " ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl]
" Helen clung to him trembling , and sobbed out , " Anything , anything you will
" 海伦 紧紧抓住 到 他 发抖 , 和 啜泣 出去 , " 任何事物 , 任何事物 你 将要
. :

海伦颤抖着紧紧抱住他，抽泣着说："什么都行，你愿意做什么都行。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][wɜːrk] ; [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] , ['lenərd] .
But I can work ; I can make money , Leonard .
但 我 能 工作 ; 我 能 制作 钱 , 伦纳德 .

但我能工作，我能赚钱，伦纳德。

[aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , [meɪk] ['mʌni] , — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ,
I do , indeed , make money , — you do not know how much ,
我 做 , 的确 , 制作 钱 , — 你 做 不是 知道 如何 很多 ,

我确实赚钱，——只是你不知道我赚了多少。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [tɪl] ['betər] [taɪmz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but enough for us both till better times come to you .
但 足够的 为了 我们 两个都 直到 更好的 时代 来 到 你 .

但足够我们俩用了，直到你迎来更好的时机。

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][pɑːrt] . "
Do not let us part . "
做 不是 让 我们 部分 . "

不要让我们分开。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][bɔːrn][tuː; tə] ['leɪbər] — [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk]
" And I — a man , and born to labour — to be maintained by the work
" 和 我 — 一个 男人 , 和 出生 到 劳动 — 到 是 维持 经过 这 工作
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] !
of an infant !
的 一个 婴儿 !

"而我——一个男人，生来就是要劳动的人——却要靠一个婴儿的劳动来养活！"

[noʊ] , ['helən] , [duː][nɑːt][soʊ] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] .
No , Helen , do not so degrade me .
不 , 海伦 , 做 不是 所以 降级 我 .

不，海伦，请不要这样羞辱我。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [braʊ] , [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [səb'mɪsɪvli]
" She drew back as she looked on his flushed brow , bowed her head submissively
" 她 画 后退 作为 她 看起来 在 他的 酡 眉头 , 鞠躬 她 头 拱手
, [ænd; ənd] ['mɜːrmɜːd] , " ['pɑːrd(ə)n] . "
, and murmured , " Pardon . "
, 和 低声说道 , " 赦免 . "

她看着他涨红的额头，向后退了一步，顺从地低下头，低声说道："对不起。"

" [ɑː] , " [sed] ['helən] , ['æftər][ə; eɪ] , [pɔːz] , " [ɪf] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][maɪ] [pʊr]
" Ah , " said Helen , after a , pause , " if now we could but find my poor
" 啊 , " 说 海伦 , 后 一个 , 暂停 , " 如果 现在 我们 可以 但 寻找 我的 贫穷的
['fɑːðɜːz] [frend] !
father's friend !
父亲的 朋友 !

"啊，"海伦停顿了一下，说道，"如果我们现在能找到我可怜的父亲的朋友就好了！"

[aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
I never so much cared for it before . "
我 绝不 所以 很多 关心 为了 它 前 . "

我以前从未如此喜欢过它。

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	he	would	surely	provide	for	you	.	"
"	是的	,	他	会	一定	提供	为了	你	.	"

“是的，他一定会照顾你的。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɔːft] , [diːp] [rɪ'proʊtʃ] ,

"	For	me	!	"	repeated	Helen	,	in	a	tone	of	soft	,	deep	reproach	,
"	为了	我	!	"	重复	海伦	,	在	一个	语气	的	柔软的	,	深的	责备	,

“为了我！”海伦重复道，语气中带着轻柔而深深的责备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [terz] .

and	she	turned	away	her	head	to	conceal	her	tears	.
和	她	转向	离开	她	头	到	隐藏	她	眼泪	.

她转过头去，掩饰自己的眼泪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] ? "

"	You	are	sure	you	would	remember	him	,	if	we	met	him	by	chance	?	"
"	你	是	当然	你	会	记住	他	,	如果	我们	遇见	他	经过	机会	?	"

“你确定如果我们偶然相遇，你会记得他吗？”

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sɪti] ,

He	was	so	different	from	all	we	see	in	this	terrible	city	,
他	曾是	所以	不同的	从	全部	我们	看	在	这	糟糕的	城市	,

他跟我们在这个可怕的城市里看到的所有人都截然不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['jɑːndər] [stɑːrz] , [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][soʊ] [braɪt] ;

and	his	eyes	were	like	yonder	stars	,	so	clear	and	so	bright	;
和	他的	眼睛	是	喜欢	远处	明星	,	所以	清除	和	所以	明亮的	;

他的眼睛就像远处的星星，清澈明亮；

[jet] [ðə; ðiː] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ɔːf] , [æz; əz][ðə; ðiː] [laɪt] [dʌz] [ɪn] [jɔːrz] ,

yet	the	light	seemed	to	come	from	afar	off	,	as	the	light	does	in	yours	,
然而	这	光	似乎	到	来	从	远方	离开	,	作为	这	光	做	在	你的	,

然而，那光线似乎来自远方，就像你眼中的光线一样。

[wen] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] [raʊnd] [juː; jʊ] .

when	your	thoughts	are	away	from	all	things	round	you	.
什么时候	你的	想法	是	离开	从	全部	事物	圆形的	你	.

当你的思绪远离周围的一切事物时。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hɪz; ɪz][dɔːg] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['nɪroʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [ðæt] . "

And	then	,	too	,	his	dog	,	whom	he	called	Nero	—	I	could	not	forget	that	.	"
和	然后	,	也	,	他的	狗	,	谁	他	称为	尼禄	—	我	可以	不是	忘记	那	.	"

还有他的狗，他给它取名叫尼禄——我永远也忘不了它。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɔːg] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	But	his	dog	may	not	be	always	with	him	.	"
"	但	他的	狗	可能	不是	是	总是	和	他	.	"

但他的狗可能不会一直陪伴在他身边。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː] [braɪt] [klɪr] [aɪz] [ɑːr; ər] !

"	But	the	bright	clear	eyes	are	!
"	但	这	明亮的	清除	眼睛	是	!

但是那双明亮清澈的眼睛却是！

[ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [siːm] [tuː; tə] [driːm] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

Ah	,	now	you	look	up	to	heaven	,	and	yours	seem	to	dream	like	his	.
啊	,	现在	你	看	向上	到	天堂	,	和	你的	似乎	到	梦	喜欢	他的	.

啊，现在你仰望天空，你的梦境似乎也和他一样。

" ['lenərd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

"	Leonard	did	not	answer	,
"	伦纳德	做过	不是	回答	,

伦纳德没有回答。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [les] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] ['ɪntuː] [ðæt]

for	his	thoughts	were	indeed	less	on	earth	than	struggling	to	pierce	into	that
为了	他的	想法	是	的确	较少的	在	地球	比	挣扎	到	刺穿	进入	那

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['hev(ə)n] .

remote	and	mysterious	heaven	.
偏僻的	和	神秘	天堂	.

因为他的心思与其说是放在尘世间，不如说是努力探寻那遥远而神秘的天堂。

[bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [kraʊd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [ˊʌnˊhiːdiŋli] .

Both	were	silent	long	;	the	crowd	passed	them	by	unheedingly	.
两个都	是	沉默的	长的	;	这	人群	通过了	他们	经过	毫不在意	.

两人沉默良久，人群漠然地从他们身边走过。

[naɪt] ['diːpənd] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

Night	deepened	over	the	river	,
夜晚	加深	超过	这	河	,

夜幕降临，河面越来越黑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [laɪts] [ɑːn][ɪts] [weɪvz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən]

but	the	reflection	of	the	lamp	-	lights	on	its	waves	was	more	visible	than
但	这	反射	的	这	灯	-	灯	在	它是	波浪	曾是	更多的	可见的	比

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

that	of	the	stars	.
那	的	这	明星	.

但是，灯光在波浪上的倒影比星星的倒影更加清晰可见。

[ðə; ði] [biːmz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] ;

The	beams	showed	the	darkness	of	the	strong	current	;
这	光束	显示	这	黑暗	的	这	强的	当前的	;

光束显示出强电流的黑暗；

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [leɪ] ['iːstwərd] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] , [wɪð; wɪθ][seɪl] - [les] ['spektrəl] [mɑːsts]

and	the	craft	that	lay	eastward	on	the	tide	,	with	sail	-	less	spectral	masts
和	这	工艺	那	躺	向东	在	这	潮	,	和	帆	-	较少的	光谱	桅杆

[ænd; ənd] [blæk] ['dɪzməl] [hʌlks] ,

and	black	dismal	hulks	,
和	黑色的	惨淡	绿巨人	,

还有那艘顺着潮水向东漂去的船，它有着没有帆的幽灵般的桅杆和漆黑阴森的船体。

[lʊkt] [deθ] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['stɪlnəs] .

looked	death	-	like	in	their	stillness	.
看起来	死亡	-	喜欢	在	他们的	寂静	.

他们静静地站着，看起来如同死人一般。

['lenərd] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃætɜtənz] [grɪm] ['suːɪsaɪd] [keɪm] [bæk]

Leonard	looked	down	,	and	the	thought	of	Chatterton's	grim	suicide	came	back
伦纳德	看起来	向下	,	和	这	想法	的	查特顿	严峻	自杀	来了	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ;

to	his	soul	;
到	他的	灵魂	;

伦纳德低下头，查特顿悲惨的自杀念头再次涌上心头；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , ['skɔːnf(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

and	a	pale	,	scornful	face	,	with	luminous	haunting	eyes	,	seemed	to	look	up
和	一个	苍白	,	轻蔑的	脸	,	和	发光的	令人难忘	眼睛	,	似乎	到	看	向上

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːm] ,

from	the	stream	,
从	这	溪流	,

一张苍白而轻蔑的脸，带着一双闪烁着诡异光芒的眼睛，似乎从溪流中抬起头来。

[ænd; ənd] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm]['lɪvɪd] [lɪps] , " ['strʌg(ə)l] [noʊ] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [taɪdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs]

and	murmur	from	livid	lips	,	"	Struggle	no	more	against	the	tides	on	the	surface
和	低语	从	铁青	嘴唇	,	"	斗争	不	更多的	反对	这	潮汐	在	这	表面

,

,

,

从紫红的嘴唇间低语道：“不要再与水面上的潮汐抗争了，

— [ɔːl][ɪz][kɑːm][ænd; ənd][rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] .

—	all	is	calm	and	rest	within	the	deep	.
—	全部	是	冷静的	和	休息	之内	这	深的	.

——深渊之中一片平静安宁。

" ['staːtiŋ] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [brˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [fæst]

"	Starting	in	terror	from	the	gloom	of	his	revery	,	the	boy	began	to	talk	fast
"	开始	在	恐怖	从	这	愁云	的	他的	梦想	,	这	男生	开始	到	讲话	快速地

[tuː; tə] ['helən] ,

to	Helen	,
到	海伦	,

男孩从沉思的阴霾中惊醒，开始快速地和海伦说话，惊恐万分。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊli] [hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	tried	to	soothe	her	with	descriptions	of	the	lowly	home	which	he
和	尝试	到	舒缓	她	和	描述	的	这	卑微的	家	哪个	他

[hæd; həd] ['ɔːfərd] .

had	offered	.
有	提供	.

他试图用他所提供的简陋住所的描述来安抚她。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] ['kɛrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ([fɔːr; fər]

He	spoke	of	the	light	cares	which	she	would	participate	with	his	mother	(	for
他	辐	的	这	光	关心	哪个	她	会	参加	和	他的	母亲	(	为了

[baɪ] [ðæt] [neɪm] [hiː; hi] [stɪl] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ]) ,

by	that	name	he	still	called	the	widow	)	,
经过	那	姓名	他	仍然	称为	这	寡妇	)	,

他谈到她将与他的母亲（因为他仍然称呼这位寡妇为母亲）一起分担的那些琐事，

[ænd; ənd] [dwelt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːntræst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [sɪn'sɪr]

and	dwelt	,	with	an	eloquence	that	the	contrast	round	him	made	sincere
和	居住	,	和	一个	口才	那	这	对比	圆形的	他	制成	真诚

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

他居住于此，他的雄辩之才与周围环境的对比，更显得真诚而有力。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['rʊrəl] [laɪf] , [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] ['wʊdləndz] , [ðə; ðɪ] ['rɪplɪŋ] ['kɔːrnfiːld] , [ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ,

on	the	happy	rural	life	,	the	shadowy	woodlands	,	the	rippling	cornfields	,	the	solemn	,
在	这	快乐的	乡村的	生活	,	这	阴暗的	林地	,	这	涟漪	玉米地	,	这	庄严	,

关于幸福的乡村生活，幽暗的林地，波光粼粼的玉米田，庄严肃穆的，

[loʊn] - [sɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] ['lændskeɪp] .

lone	churchspire	soaring	from	the	tranquil	landscape	.
孤独	-	翱翔	从	这	宁静	景观	.

一座孤零零的教堂尖顶耸立在宁静的景色中。

['flætəriŋli] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['eksaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪf(ə)l]

Flatteringly	**he**	**painted**	**the**	**flowery**	**terraces**	**of**	**the**	**Italian**	**exile**	**,**	**and**	**the**	**playful**
奉承地	他	绘	这	如花	露台	的	这	意大利语	流亡	,	和	这	顽皮的

['faʊnt(ə)n] [ðæt] ,

fountain	**that**	**,**
喷泉	那	,

他谄媚地描绘了意大利流亡者家的繁花似锦的露台，以及那座充满趣味的喷泉。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] [ʌp] [ɪts] [spreɪ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

even	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**was**	**flinging**	**up**	**its**	**spray**	**to**	**the**	**stars**	**,**
甚至	作为	他	辐	,	曾是	投掷	向上	它是	喷	到	这	明星	,

他说话的同时，水花也溅射到星空中。

[θruː] [sə'riːn] [er] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnfl]

through	**serene**	**air**	**untroubled**	**by**	**the**	**smoke**	**of**	**cities**	**,**	**and**	**untainted**	**by**	**the**	**sinful**
通过	安详	空气	平静无波	经过	这	抽烟	的	城市	,	和	未受污染的	经过	这	罪恶的

[saɪz] [ʌv; əv][men] .

sighs	**of**	**men**	**.**
叹息	的	男人	.

穿过宁静的空气，不受城市烟雾的干扰，也没有人类罪恶的叹息的玷污。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]

He	**promised**	**her**	**the**	**love**	**and**	**protection**	**of**	**natures**	**akin**	**to**	**the**	**happy**
他	承诺	她	这	爱	和	保护	的	自然	类似的	到	这	快乐的

[siːn] : [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

scene	**:**	**the**	**simple**	**,**
场景	:	这	简单的	,

他向她承诺，会给予她如同这幸福场景般自然的爱与保护：简单、

[ə'fekʃənət] ['mʌðər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['pæstər] , [ðə; ði]['eksaɪl] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] , [viːoʊ'lɑːnti] ,

affectionate	**mother**	**,**	**the**	**gentle**	**pastor**	**,**	**the**	**exile**	**wise**	**and**	**kind**	**,**	**Violante**	**,**
亲热	母亲	,	这	温和的	牧师	,	这	流亡	明智的	和	种类	,	维奥兰特	,

慈爱的母亲，温柔的牧师，睿智善良的流亡者，维奥兰特

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [θɔːts] [ðæt] ['sɑːlətuːd] [kɔːlz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

with	**dark**	**eyes**	**full**	**of**	**the**	**mystic**	**thoughts**	**that**	**solitude**	**calls**	**from**	**childhood**	**,**
和	黑暗的	眼睛	满的	的	这	神秘	想法	那	孤独	呼叫	从	童年	,

她那双深邃的眼睛里充满了童年时期孤独所唤起的神秘思绪。

— [viːoʊ'lɑːnti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

—	**Violante**	**should**	**be**	**her**	**companion**	**.**
—	维奥兰特	应该	是	她	伴侣	.

— 维奥兰特应该陪伴在她身边。

" [ænd; ənd] , [oʊ] ! " [kraɪd] ['helən] , " [ɪf] [laɪf][biː; bi] [ðʌs] ['hæpi] [ðer; ðər] , [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	**And**	**,**	**oh**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**,**	**"**	**if**	**life**	**be**	**thus**	**happy**	**there**	**,**	**return**	**with**	**me**	**,**
"	和	,	哦	!	"	哭	海伦	,	"	如果	生活	是	因此	快乐的	那里	,	返回	和	我	,

[rɪ'tɜːrn] ! [rɪ'tɜːrn] ! "

return	**!**	**return**	**!**	**"**
返回	!	返回	!	"

“哦！”海伦喊道，“如果那里的生活如此幸福，就跟我回去吧，回去！回去！”

" [ə'læs] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ɪf] [ðə; ði] ['hæmər] [wʌns] [straɪk] [ðə; ði][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**Alas**	**!**	**"**	**murmured**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**if**	**the**	**hammer**	**once**	**strike**	**the**	**spark**	**from**	**the**
"	唉	!	"	低声说道	这	男生	,	"	如果	这	锤	一次	罢工	这	火花	从	这

['ænvɪl] ,

anvil	**,**
砧	,

“唉！”男孩喃喃道，“如果锤子一旦碰到铁砧上的火花，

[ðə; ði][spɑːrk][mʌst; məst][flaɪ] ['ʌpwərd] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [laɪt] [hæz; həz][left]
the **spark** **must** **fly** **upward** **;** **it** **cannot** **fall** **back** **to** **earth** **until** **light** **has** **left**
这 火花 必须 飞 向上 ; 它 不能 落下 后退 到 地球 直到 光 有 左边
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

火花必须向上飞去；在光芒离开它之前，它不能落回地面。

['ʌpwərd] [stɪl] , ['helən] , — [let] [ˌem 'iː][goʊ] ['ʌpwərd] [stɪl] !
Upward **still** **,** **Helen** **,** **—** **let** **me** **go** **upward** **still** **!**
向上 仍然 , 海伦 , — 让 我 去 向上 仍然 !

海伦，继续向上走吧，——让我继续向上走吧!

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" **CHAPTER** **XV** **.**
" 章 十五 .

“第十五章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['helən] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , — [soʊ] [ɪl] [ðæt] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['raɪzɪŋ] ,
The **next** **morning** **Helen** **was** **very** **ill** **,** **—** **so** **ill** **that** **,** **shortly** **after** **rising** **,**
这 下一个 早晨 海伦 曾是 非常 患病的 , — 所以 患病的 那 , 不久 后 上升 ,

第二天早上，海伦病得很重，——病得如此严重，以至于她起床后不久，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kriːp] [bæk] [tuː; tə][bed] .
she **was** **forced** **to** **creep** **back** **to** **bed** **.**
她 曾是 强制 到 潜行者 后退 到 床 .

她被迫蹑手蹑脚地爬回床上。

[hɜːr; hər] [freɪm] ['ʃɪvəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] , [hɜːr; hər][hænd] [bəːnd] [laɪk] ['faɪər] .
Her **frame** **shivered** **,** **her** **eyes** **were** **heavy** **,** **her** **hand** **burned** **like** **fire** **.**
她 框架 瑟瑟发抖 , 她 眼睛 是 重的 , 她 手 烧伤 喜欢 火 .

她浑身颤抖，双眼沉重，手掌像火烧一样灼痛。

['fiːvər] [hæd; həd] [set] [ɪn] .
Fever **had** **set** **in** **.**
发烧 有 放 在 .

发烧了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Perhaps **she** **might** **have** **caught** **cold** **on** **the** **bridge** **,**
也许 她 可能 有 捕捉 寒冷的 在 这 桥 ,

或许她是在桥上着凉了。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [i'məuʃənz][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [freɪm] .
perhaps **her** **emotions** **had** **proved** **too** **much** **for** **her** **frame** **.**
也许 她 情绪 有 已证实 也 很多 为了 她 框架 .

或许她的情绪已经超出了她的承受能力。

['lenərd] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] , [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'pɑːθəkeri] .
Leonard **,** **in** **great** **alarm** **,** **called** **in** **the** **nearest** **apothecary** **.**
伦纳德 , 在 伟大的 警报 , 称为 在 这 最近的 药剂师 .

伦纳德惊恐万分，赶紧打电话给最近的药剂师。

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .
The **apothecary** **looked** **grave** **,** **and** **said** **there** **was** **danger** **.**
这 药剂师 看起来 严重 , 和 说 那里 曾是 危险 .

药剂师神色凝重，说有危险。

[ænd; ənd]['deɪndʒər] [suːn] [dɪ'klerd] [ɪt'self] , — ['helən] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] .
And **danger** **soon** **declared** **itself** **,** **—** **Helen** **became** **delirious** **.**
和 危险 很快 声明 本身 , — 海伦 成为 谵妄 .

危险很快降临——海伦开始神志不清。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [biː; bi] [twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

For	several	days	she	lay	in	this	state	,	be	tween	life	and	death	.
为了	一些	天	她	躺	在	这	状态	,	是	青少年	生活	和	死亡	.

她就这样在生死边缘徘徊了好几天。

['lenərd] [ðen] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [laɪt] ,

Leonard	then	felt	that	all	the	sorrows	of	earth	are	light	,
伦纳德	然后	毛毡	那	全部	这	悲伤	的	地球	是	光	,

伦纳德当时觉得，世间所有的苦难都显得微不足道。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [lʌv] .

compared	with	the	fear	of	losing	what	we	love	.
比较的	和	这	害怕	的	输	什么	我们	爱	.

与害怕失去所爱之人相比，这种恐惧微不足道。

[haʊ] ['væljuːləs] [ðə; ði] ['envid] ['lɒːrəl] [siːmd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [roʊz] !

How	valueless	the	envied	laurel	seemed	beside	the	dying	rose	!
如何	无价值	这	令人羡慕	月桂树	似乎	旁	这	垂死	玫瑰	!

与凋零的玫瑰相比，令人艳羡的月桂树显得多么渺小！

[θæŋks] , [pər'hæps] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːd] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['medɪk(ə)l] [skɪl] , [ʃiː; ʃi]

Thanks	,	perhaps	,	more	to	his	heed	and	tending	than	to	medical	skill	,	she
谢谢	,	也许	,	更多的	到	他的	注意	和	倾向于	比	到	医疗的	技能	,	她

[rɪ'kʌvərd] [sens] [æt; ət] [læst] .

recovered	sense	at	last	.
恢复	感觉	在	最后的	.

或许更多地要归功于他的细心照料而非医术，她最终恢复了意识。

[ɪ'miːdiət] ['perəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] , [hɜːr; hər]

Immediate	peril	was	over	;	but	she	was	very	weak	and	reduced	,	her
即时	危险	曾是	超过	;	但	她	曾是	非常	虚弱的	和	减少	,	她

['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] ['daʊtf(ə)l] ,

ultimate	recovery	doubtful	,
最终的	恢复	疑	,

眼前的危险已经过去；但她身体非常虚弱，最终能否康复令人怀疑。

[ˌkɑːnvə'lesns] , [æt; ət] [best] , ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [sloʊ] .

convalescence	,	at	best	,	likely	to	be	very	slow	.
恢复期	,	在	最好的	,	可能	到	是	非常	慢的	.

康复期充其量也可能会非常漫长。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪl] ,

But	when	she	learned	how	long	she	had	been	thus	ill	,
但	什么时候	她	学习	如何	长的	她	有	到过	因此	患病的	,

但当她得知自己已经病了这么久时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['lɛnɜdz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd]

she	looked	anxiously	at	Leonard's	face	as	he	bent	over	her	,	and	faltered
她	看起来	焦虑地	在	伦纳德的	脸	作为	他	弯曲	超过	她	,	和	犹豫不决

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

她焦虑地看着伦纳德弯下腰靠近她，踉跄着向前走去。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [wɜːrk] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː]

"	Give	me	my	work	;	I	am	strong	enough	for	that	now	,	—	it	would	amuse	me
"	给	我	我的	工作	;	我	是	强的	足够的	为了	那	现在	,	—	它	会	娱乐	我

.

.
.

“给我我的工作；我现在足够强壮，可以胜任这项工作，——那会让我感到快乐。”

" ['lenərd] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

"	Leonard	burst	into	tears	.
"	伦纳德	爆裂	进入	眼泪	.

伦纳德突然嚎啕大哭起来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rk] [hɪm'self] ; [ɔ:l][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['mʌni] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] .

he	had	no	work	himself	;	all	their	joint	money	had	melted	away	.
他	有	不	工作	他自己	;	全部	他们的	联合的	钱	有	融化	离开	.

他自己也没有工作；他们共同的积蓄都花光了。

[ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [gʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] ; [ðə; ði] ['medsnz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

The	apothecary	was	not	like	good	Dr	.	Morgan	;	the	medicines	were	to
这	药剂师	曾是	不是	喜欢	好的	博士	.	摩根	;	这	药物	是	到

[bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ,

be	paid	for	,
是	有薪酬的	为了	,

这位药剂师不像善良的摩根医生那样，他的药是要收费的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] .

and	the	rent	.
和	这	租	.

还有房租。

[tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , ['lenərd] [hæd; həd] [pɔ:nd] - [wɑ:tʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst]

Two	days	before	,	Leonard	had	pawned	Riccabocca's	watch	;	and	when	the	last
二	天	前	,	伦纳德	有	典当	-	手表	;	和	什么时候	这	最后的

['ʃɪlɪŋ] [ðʌs] [reɪzd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

shilling	thus	raised	was	gone	,
先令	因此	提高	曾是	已消失	,

两天前，伦纳德把里卡博卡的怀表典当了；当最后筹到的那先令也花光后，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [sə'pɔ:rt] ['helən] ?

how	should	he	support	Helen	?
如何	应该	他	支持	海伦	?

他应该如何支持海伦?

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Nevertheless	he	conquered	his	tears	,	and	assured	her	that	he	had
尽管如此	他	征服	他的	眼泪	,	和	保证	她	那	他	有

[ɪm'plɔɪmənt] ;

employment	;
就业	;

然而，他强忍住泪水，向她保证他有工作；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][sɔ:ft] [sli:p] .

and	that	so	earnestly	that	she	believed	him	,	and	sank	into	soft	sleep	.
和	那	所以	切实	那	她	相信	他	,	和	沉没	进入	柔软的	睡觉	.

她如此笃信他的话，便沉沉睡去。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] , [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

He	listened	to	her	breathing	,	kissed	her	forehead	,	and	left	the	room	.
他	听着	到	她	呼吸	,	亲吻	她	前额	,	和	左边	这	房间	.

他听着她的呼吸，吻了吻她的额头，然后离开了房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərɪŋ] ['gærət] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]

He	turned	into	his	own	neighbouring	garret	,	and	leaning	his	face	on	his	hands
他	转向	进入	他的	自己的	邻接	阁楼	,	和	倾斜	他的	脸	在	他的	双手

,

,

,

他走进隔壁的阁楼，双手托着脸，

[kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

collected	all	his	thoughts	.
集	全部	他的	想法	.

他整理了一下思绪。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] [æt; ət][læst] .

He	must	be	a	beggar	at	last	.
他	必须	是	一个	乞丐	在	最后的	.

他最终肯定沦为乞丐了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [deɪl] [fɔːr; fər] ['mʌni] , — ['mɪstər] .

He	must	write	to	Mr	.	Dale	for	money	,	—	Mr	.
他	必须	写	到	先生	.	戴尔	为了	钱	,	—	先生	.

他必须写信给戴尔先生要钱，——戴尔先生

[deɪl] , [tuː] , [huː] [nuː] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

Dale	,	too	,	who	knew	the	secret	of	his	birth	.
戴尔	,	也	,	WHO	知道	这	秘密	的	他的	出生	.

戴尔也知道自己的身世之谜。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['bɛgd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

He	would	rather	have	begged	of	a	stranger	;
他	会	相当	有	乞求	的	一个	陌生人	;

他宁愿向陌生人乞求；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld]

it	seemed	to	add	a	new	dishonour	to	his	mother's	memory	for	the	child
它	似乎	到	添加	一个	新的	羞辱	到	他的	母亲的	记忆	为了	这	孩子

[tuː; tə][beg][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

to	beg	of	one	who	was	acquainted	.
到	求	的	一	WHO	曾是	熟人	.

孩子向熟人乞讨，似乎给母亲的名誉又添了一笔耻辱。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

with	her	shame	.
和	她	耻辱	.

她感到羞愧。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪn] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][wɑːnt][ænd; ənd][tuː; tə] [stɑːrv] ,

Had	he	himself	been	the	only	one	to	want	and	to	starve	,
有	他	他自己	到过	这	仅有的	一	到	想	和	到	饿死	,

如果只有他一个人想要吃饱穿暖，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,

he	would	have	sunk	inch	by	inch	into	the	grave	of	famine	,
他	会	有	沉没	英寸	经过	英寸	进入	这	严重	的	饥荒	,

他本会一步步沉入饥荒的坟墓。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

before	he	would	have	so	subdued	his	pride	.
前	他	会	有	所以	低沉的	他的	自豪	.

以前他绝不会如此克制自己的骄傲。

[bʌt; bət] ['helən] , [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [bed] , — ['helən] [niːdɪŋ] , [fɔːr; fər] [wiːks] [pər'hæps] , [ɔːl] [sə'pɔːrt] ,

But	Helen	,	there	on	that	bed	,	—	Helen	needing	,	for	weeks	perhaps	,	all	support	,
但	海伦	,	那里	在	那	床	,	—	海伦	需要	,	为了	周	也许	,	全部	支持	,

但是，躺在床上的海伦——或许在接下来的几周里，她都需要所有人的照顾——

[ænd; ənd] ['ɪlnəs] ['meɪkɪŋ] ['lʌkʃəriz] [ðəm'selvz] [laɪk] ['nesəseriz] !

and	illness	making	luxuries	themselves	like	necessaries	!
和	疾病	制作	奢侈品	他们自己	喜欢	必需品	!

疾病甚至让奢侈品也变成了必需品!

[beg] [hiː; hi] [mʌst; məst] .

Beg	he	must	.
求	他	必须	.

他必须乞求。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [soʊ] [rɪ'zɑːlvd] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [siːn] [ðə; ðɪ] [praʊd] , ['bɪtər] [soʊl] [hiː; hi]

And	when	he	so	resolved	,	had	you	but	seen	the	proud	,	bitter	soul	he
和	什么时候	他	所以	已解决	,	有	你	但	已见	这	自豪的	,	苦的	灵魂	他

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

而当他下定决心时，如果你能看到他征服的那颗骄傲而痛苦的灵魂，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , — [ðɪs] [ɪz] ['heroʊɪzəm] .

you	would	have	said	,	"	This	,	which	he	thinks	is	degradation	,	—	this	is	heroism	.
你	会	有	说	,	"	这	,	哪个	他	思考	是	降解	,	—	这	是	英雄主义	.

你会说："他认为的这种行为是堕落的，——这其实是英雄主义。"

" [oʊ] , [streɪndʒ] ['hjuːmən] [hɑːrt] !

"	Oh	,	strange	human	heart	!
"	哦	,	奇怪的	人类	心	!

"哦，奇怪的人类之心！"

[noʊ] ['epɪk] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ə'tʃiːvz] [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['greɪvn] ,

no	epic	ever	written	achieves	the	Sublime	and	the	Beautiful	which	are	graven	,
不	史诗	曾经	书面	实现	这	升华	和	这	美丽的	哪个	是	雕刻	,

[ˌʌn'red] [baɪ] ['hjuːmən] [aɪ] ,

unread	by	human	eye	,
未读	经过	人类	眼睛	,

任何写成的史诗都无法达到镌刻于世、未经人眼解读的崇高与美丽。

[ɪn] [ðaɪ] ['siːkrət] [liːvz] .

in	thy	secret	leaves	.
在	你的	秘密	树叶	.

在你隐秘的叶子里。

[ʌv; əv] [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [beg] ?

Of	whom	else	should	he	beg	?
的	谁	别的	应该	他	求	?

他还能向谁求助呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , - [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['steɪtlɪ] [viːoʊ'lɑːnti] ,

His	mother	had	nothing	,	Riccabocca	was	poor	,	and	the	stately	Violante	,
他的	母亲	有	没有什么	,	-	曾是	贫穷的	,	和	这	庄严	维奥兰特	,

[huː] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ,

who	had	exclaimed	,
WHO	有	惊呼	,

他的母亲一无所有，里卡博卡也很穷，而那位仪态高贵的维奥兰特却惊呼道：

" [wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] !

"	Would	that	I	were	a	man	!
"	会	那	我	是	一个	男人	!

但愿我是个男人!

" — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] .

"	—	he	could	not	endure	the	thought	that	she	should	pity	him	and	despise	.
"	—	他	可以	不是	忍受	这	想法	那	她	应该	遗憾	他	和	鄙视	.

“——他无法忍受她既怜悯他又鄙视他的想法。

[ðə; ði] - !

The	Avenels	!
这	-	!

阿文内尔一家！

[nəʊ] , — [θraɪs]

No	,	—	thrice
不	,	—	三次

不，——三次

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] [ɪŋk] [ænd; ənd]['peɪpər] ,

He	drew	towards	him	hastily	ink	and	paper	,
他	画	向	他	草草	墨水	和	纸	,

他匆匆地拿出墨水和纸，

[ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪd] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bliːdɪŋ]

and	wrote	rapid	lines	that	were	wrung	from	him	as	from	the	bleeding
和	写道	迅速的	线条	那	是	拧干	从	他	作为	从	这	出血

[strɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

strings	of	life	.
字符串	的	生活	.

他飞快地写下一行行诗句，仿佛是从他鲜血淋漓的生命之弦中挤出的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst]

But	the	hour	for	the	post	had	passed	,	the	letter	must	wait	till	the	next
但	这	小时	为了	这	邮政	有	通过了	,	这	信	必须	等待	直到	这	下一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

但是邮递时间已过，信件只能等到第二天才能寄出；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] .

and	three	days	at	least	would	elapse	before	he	could	receive	an	answer	.
和	三	天	在	至少	会	流逝	前	他	可以	收到	一个	回答	.

至少要三天后他才能得到答复。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['staɪflɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər] [er] , [went] [fɔːrθ] .

He	left	the	letter	on	the	table	,	and	,	stifling	as	for	air	,	went	forth	.
他	左边	这	信	在	这	桌子	,	和	,	令人窒息	作为	为了	空气	,	去	前进	.

他把信留在桌上，然后气喘吁吁地走了出去。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [mə'kænɪkli] ,

He	crossed	the	bridge	,	he	passed	on	mechanically	,
他	交叉	这	桥	,	他	通过了	在	机械地	,

他过了桥，机械地离开了人世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ['presɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

and	was	borne	along	by	a	crowd	pressing	towards	the	doors	of	parliament	.
和	曾是	出生	沿着	经过	一个	人群	紧迫	向	这	门	的	议会	.

并被涌向议会大门的民众簇拥着向前走。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːpjələr] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

A	debate	that	excited	popular	interest	was	fixed	for	that	evening	,
一个	辩论	那	兴奋的	受欢迎的	兴趣	曾是	固定的	为了	那	晚上	,

当晚安排了一场备受瞩目的辩论。

[ænd; ənd] ['meni] ['baɪstændəz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['membər] [pæs] [tuː; tə]

and	many	bystanders	collected	in	the	street	to	see	the	members	pass	to
和	许多	旁观者	集	在	这	街道	到	看	这	成员	经过	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

许多旁观者聚集在街上，观看成员们来回穿梭。

[ɔːr] [hɪr] [wʌt] ['spiːkɚz] [hæd; həd] [jet] ['rɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

or	hear	what	speakers	had	yet	risen	to	take	part	in	the	debate	,
或者	听到	什么	演讲者	有	然而	升起	到	拿	部分	在	这	辩论	,

或者听听还有哪些发言者站出来参与辩论，

[ɔːr][traɪ][tuː; tə][get]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] .

or	try	to	get	orders	for	the	gallery	.
或者	尝试	到	得到	订单	为了	这	画廊	.

或者尝试为画廊争取订单。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'mɪdst] [ðiːz] ['lɔɪtərər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪntrəst] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

He	halted	amidst	these	loiterers	,	with	no	interest	,	indeed	,	in	common	with
他	停止	在……之中	这些	游荡者	,	和	不	兴趣	,	的确	,	在	常见的	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他停在这些闲逛的人中间，实际上，他和他们没有任何共同的兴趣。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æb'stræktɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɔːl] ['fjuːnərəl] ['æbi] ,

but	looking	over	their	heads	abstractedly	towards	the	tall	Funeral	Abbey	,
但	寻找	超过	他们的	头部	抽象地	向	这	高的	葬礼	修道院	,

但他们却茫然地望着头顶上方高耸的葬礼修道院，

— [ɪm'pɪriəl] ['gɔlgəθə] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [kɪŋz] .

—	imperial	Golgotha	of	Poets	and	Chiefs	and	Kings	.
—	帝国	墓地	的	诗人	和	酋长们	和	国王	.

——诗人、酋长和国王的帝国髑髅地。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm]

Suddenly	his	attention	was	diverted	to	those	around	by	the	sound	of	a	name
突然	他的	注意力	曾是	改道	到	那些	大约	经过	这	声音	的	一个	姓名

,

,

,

突然，一个名字的声音将他的注意力转移到了周围的人身上。

[dɪs'pliːzɪŋli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

displeasingly	known	to	him	.
令人不快	已知	到	他	.

他很不情愿地认识他。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['rændəl] ['lezli] ?

"	How	are	you	,	Randal	Leslie	?
"	如何	是	你	,	兰德尔	莱斯利	?

兰德尔·莱斯利，你好吗?

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ? " [sed] [ə; eɪ] ['membər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

coming	to	hear	the	debate	?	"	said	a	member	,	who	was	passing	through	the
未来	到	听到	这	辩论	?	"	说	一个	成员	,	WHO	曾是	通过	通过	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“来听辩论的吗？”一位路过的市民问道。

" [jes] ; ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] .

"	Yes	;	Mr	.	Egerton	promised	to	get	me	under	the	gallery	.
"	是的	;	先生	.	埃格顿	承诺	到	得到	我	在下面	这	画廊	.

“是的；埃格顿先生答应带我到画廊下面去。”

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

He	is	to	speak	himself	to	-	night	,	and	I	have	never	heard	him	.
他	是	到	说话	他自己	到	-	夜晚	,	和	我	有	绝不	听到	他	.

他今晚将亲自发言，但我从未听过他讲话。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

As	you	are	going	into	the	House	,	will	you	remind	him	of	his	promise	to
作为	你	是	去	进入	这	房子	,	将要	你	提醒	他	的	他的	承诺	到

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

你进屋的时候，能不能提醒他一下他对我的承诺?

" [aɪ] [kɑːnt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɔːl'redi] , — [ænd; ənd] [wel] [tuː] .

"	I	can't	now	,	for	he	is	speaking	already	,	—	and	well	too	.
"	我	不能	现在	,	为了	他	是	请讲	已经	,	—	和	出色地	也	.

“我现在不能说，因为他已经在讲话了，而且讲得也很好。”

[aɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]

I	hurried	from	the	Athenaeum	,	where	I	was	dining	,	on	purpose	to	be	in
我	慌忙	从	这	雅典娜神庙	,	在哪里	我	曾是	用餐	,	在	目的	到	是	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我特意从用餐的雅典娜神庙匆匆赶来，以便准时到达。

[æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] . "

as	I	heard	that	his	speech	was	making	a	great	effect	.	"
作为	我	听到	那	他的	演讲	曾是	制作	一个	伟大的	影响	.	"

我听说他的演讲产生了很大的影响。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌn'lʌki] , " [sed] ['rændəl] .

"	This	is	very	unlucky	,	"	said	Randal	.
"	这	是	非常	倒霉	,	"	说	兰德尔	.

“这真是太不走运了，”兰德尔说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [soʊ] ['ɜːrli] . "

"	I	had	no	idea	he	would	speak	so	early	.	"
"	我	有	不	主意	他	会	说话	所以	早期的	.	"

“我没想到他会这么早就发言。”

" [siː] — — - [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rekt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] .

"	C	—	—	-	brought	him	up	by	a	direct	personal	attack	.
"	C	—	—	-	带来	他	向上	经过	一个	直接的	个人的	攻击	.

“C——- 通过直接的人身攻击把他拉了出来。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] , [mæn][laɪk]

But	follow	me	;	perhaps	I	can	get	you	into	the	House	;	and	a	,	man	like
但	跟随	我	;	也许	我	能	得到	你	进入	这	房子	;	和	一个	,	男人	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但请跟我来；或许我可以带你进众议院；像你这样的人，

['lezli] , [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɪk'spekt] [greɪt] [θɪŋz] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

Leslie	,	from	whom	we	expect	great	things	some	day	,	I	can	tell	you	,
莱斯利	,	从	谁	我们	预计	伟大的	事物	一些	天	,	我	能	告诉	你	,

莱斯利，我们对他寄予厚望，将来必将成就一番伟业，我可以告诉你，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mɪs] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]

should	not	miss	any	such	opportunity	of	knowing	what	this	House	of	ours	is	on	a
应该	不是	错过	任何	这样的	机会	的	会心	什么	这	房子	的	我们的	是	在	一个

[fiːld] - [naɪt] .

field	-	night	.
场地	-	夜晚	.

不应该错过任何这样的机会，去了解我们这座房子在野外活动之夜的面貌。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [ðə; ði] ['membər] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz]['rændəl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

"	The	member	hurried	towards	the	door	;	and	as	Randal	followed	him	,	a
"	这	成员	慌忙	向	这	门	;	和	作为	兰德尔	随后	他	,	一个

['baɪstændər] [kraɪd] ,

bystander	cried	,
旁观者	哭	,

“那名成员匆匆走向门口；兰德尔跟在他身后时，一名旁观者喊道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pæmflət] , — [ɛgɜːtənz] [rɪ'leɪʃn] . "

"	That	is	the	young	man	who	wrote	the	famous	pamphlet	,	—	Egerton's	relation	.	"
"	那	是	这	年轻的	男人	WHO	写道	这	著名的	小册子	,	—	埃格顿的	关系	.	"

“那就是写那本著名小册子的年轻人——埃格顿的亲戚。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Oh	,	indeed	!	"	said	another	.
"	哦	,	的确	!	"	说	其他	.

“哦，确实如此！”另一个人说道。

" ['klevər] [mæn] , ['ɛgɜːtən] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	Clever	man	,	Egerton	,	—	I	am	waiting	for	him	.	"
"	聪明的	男人	,	埃格顿	,	—	我	是	等待	为了	他	.	"

“埃格顿真是个聪明人——我等着他呢。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] "

"	So	am	I	"
"	所以	是	我	"

“我也是”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Why	,	you	are	not	a	constituent	,	as	I	am	.	"
"	为什么	,	你	是	不是	一个	组分	,	作为	我	是	.	"

“为什么？因为你不是选民，而我是。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θæŋk]
" No ; but he has been very kind to my nephew , and I must thank
" 不 ; 但 他 有 到过 非常 种类 到 我的 侄子 , 和 我 必须 感谢
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“不，但他对我的侄子很好，我必须感谢他。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] [taʊn] . "
You are a constituent — he is an honour to your town . "
你 是 一个 组分 — 他 是 一个 荣誉 到 你的 镇 . "

您是选民——他是您所在城镇的骄傲。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] : [ɪn'laɪt(ə)nd] [mæn] ! "
" So he is : enlightened man ! "
" 所以 他 是 : 开明 男人 ! "

“原来如此：他是一位开明之人！”

" [ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəs] ! "
" And so generous ! "
" 和 所以 慷慨的 ! "

“真是太慷慨了！”

" [brɪŋz] ['fɔːrwərd] ['riːəli] [gʊd] ['meʒərz] , " [kwoʊθ][ðə; ðiː][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
" Brings forward really good measures , " quoth the politician .
" 带来 向前 真的 好的 措施 , " 引用 这 政治家 .

“提出了非常好的措施，”这位政治家说道。

" [ænd; ənd] ['klevər] [jʌŋ] [men] , " [sed] [ðə; ðiː]['ʌŋk(ə)l] .
" And clever young men , " said the uncle .
" 和 聪明的 年轻的 男人 , " 说 这 叔叔 .

“还有聪明的年轻人，”叔叔说。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðiː] [preɪz] [ʌv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgɜːtən] ,
Therewith one or two others joined in the praise of Audley Egerton ,
由此 一 或者 二 其他的 加入 在 这 称赞 的 奥德利 埃格顿 ,

随后，还有一两个人也加入了对奥德利·埃格顿的赞扬行列。

[ænd; ənd] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'ræləti][wɜːr; wər][toʊld] .
and many anecdotes of his liberality were told .
和 许多 轶事 的 他的 自由主义 是 讲述 .

人们讲述了许多关于他慷慨大方的轶事。

['lenərd] ['lisnd] [æt; ət][fɜːrst] ['lɪstləsli] , [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Leonard listened at first listlessly , at last with thoughtful attention .
伦纳德 听着 在 第一的 百无聊赖地 , 在 最后的 和 周到 注意力 .

伦纳德起初漫不经心地听着，最后才认真地听了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['bɜːrli] , [tuː] , [spiːk] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['steɪtsmən] , [huː] ,
He had heard Burley , too , speak highly of this generous statesman , who ,
他 有 听到 伯利 , 也 , 说话 高度 的 这 慷慨的 政治家 , WHO ,
[wɪ'ðaʊt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːniəs] [hɪm'self] ,
without pretending to genius himself ,
没有 假装 到 天才 他自己 ,

他也曾听伯利盛赞这位慷慨的政治家，这位政治家虽然自己并不自诩为天才，

[ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] .
appreciated it in others .
感谢 它 在 其他的 .

欣赏别人身上的这种品质。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] ['ɛgɜtən] [wʌz; wəz] [hæf] - ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] .

He	suddenly	remembered	,	too	,	that	Egerton	was	half	-	brother	to	the	squire	.
他	突然	记得	,	也	,	那	埃格顿	曾是	一半	-	兄弟	到	这	乡绅	.

他突然想起，埃格顿是乡绅的同父异母兄弟。

[veɪg] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['emɪnənt] ['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [bʌt; bət]

Vague	notions	of	some	appeal	to	this	eminent	person	,	not	for	charity	,	but
模糊的	概念	的	一些	上诉	到	这	杰出	人	,	不是	为了	慈善机构	,	但

[ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

employment	to	his	mind	,
就业	到	他的	头脑	,

一些模糊的想法似乎对这位杰出人士很有吸引力，并非出于慈善目的，而是为了发挥他的才智。

[gliːmd] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , — [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [wʌz; wəz] !

gleamed	across	him	,	—	inexperienced	boy	that	he	yet	was	!
闪闪发光	穿过	他	,	—	缺乏经验	男生	那	他	然而	曾是	!

他的脸上闪过一丝光芒，——尽管他当时还是个缺乏经验的男孩！

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['mediteitiŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm]

And	while	thus	meditating	,	the	door	of	the	House	opened	and	out	came
和	尽管	因此	冥想	,	这	门	的	这	房子	打开	和	出去	来了

['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [hɪm'self] .

Audley	Egerton	himself	.
奥德利	埃格顿	他自己	.

正当他沉思冥想时，房子的门开了，奥德利·埃格顿本人走了出来。

[ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['tʃɪrɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] , [ə'praɪzd] ['lenərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	partial	cheering	,	followed	by	a	general	murmur	,	apprised	Leonard	of	the
一个	部分的	欢呼	,	随后	经过	一个	一般的	低语	,	已获知	伦纳德	的	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['steɪtsmən] .

presence	of	the	popular	statesman	.
在场	的	这	受欢迎的	政治家	.

一阵零星的欢呼声，随后是普遍的低语声，让伦纳德意识到这位深受爱戴的政治家来了。

['ɛgɜtən] [wʌz; wəz] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['pɜːsənz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;

Egerton	was	caught	hold	of	by	some	five	or	six	persons	in	succession	;
埃格顿	曾是	捕捉	抓住	的	经过	一些	五	或者	六	人	在	演替	;

埃格顿先后被五六个人抓住；

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ][nɑːd] , [ə; eɪ] [briːf] ['wɪspəd] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

a	shake	of	the	hand	,	a	nod	,	a	brief	whispered	word	or	two	,
一个	摇	的	这	手	,	一个	点头	,	一个	简短的	低声说道	单词	或者	二	,

握手、点头、低声说一两句话，

[sə'faɪst] [ðə; ði] ['præktɪst] ['membər] [fɔːr; fər] ['greɪsf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] [suːn] , [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sufficed	the	practised	member	for	graceful	escape	;	and	soon	,	free	from	the
足够了	这	已实践	成员	为了	优美	逃脱	;	和	很快	,	自由的	从	这

[kraʊd] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] ,

crowd	,	his	tall	,
人群	,	他的	高的	,

足以让这位经验丰富的成员优雅脱身；很快，他便摆脱了人群，高大的他，

[ɪ'rekt] ['fɪgjər] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

erect	figure	passed	on	,	and	turned	towards	the	bridge	.
直立	数字	通过了	在	,	和	转向	向	这	桥	.

一个直立的身影继续向前走去，转身朝桥的方向走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

He	paused	at	the	angle	and	took	out	his	watch	,	looking	at	it	by	the
他	暂停	在	这	角度	和	采取	出去	他的	手表	,	寻找	在	它	经过	这

[læmp] - [laɪt] .

lamp	-	light	.
灯	-	光	.

他停在那个角度，掏出手表，借着灯光看了看。

" ['hɑːli] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , — " [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] ;

"	Harley	will	be	here	soon	,	"	he	muttered	,	—	"	he	is	always	punctual	;
"	哈雷	将要	是	这里	很快	,	"	他	低声说道	,	—	"	他	是	总是	准时	;

“哈利很快就会到了，”他嘟囔着，“他总是很准时；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

and	now	that	I	have	spoken	,	I	can	give	him	an	hour	or	so	.
和	现在	那	我	有	说	,	我	能	给	他	一个	小时	或者	所以	.

既然我已经说完了，我可以给他一个小时左右的时间。

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

那很好。

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['oʊvər]

"	As	he	replaced	his	watch	in	his	pocket	and	re	-	buttoned	his	coat	over
"	作为	他	替换	他的	手表	在	他的	口袋	和	关于	-	纽扣	他的	外套	超过

[hɪz; ɪz][fɜːrm] ,

his	firm	,
他的	公司	,

“他把手表放回口袋，重新扣好外套的扣子，牢牢地扣好……”

[brɔːd] [tʃest] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

broad	chest	,	he	lifted	his	eyes	,	and	saw	a	young	man	standing	before	him	.
广阔	胸部	,	他	抬起	他的	眼睛	,	和	锯	一个	年轻的	男人	常设	前	他	.

他胸膛宽阔，抬起头，看到一个年轻人站在他面前。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] ['brevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Do	you	want	me	?	"	asked	the	statesman	,	with	the	direct	brevity	of	his
"	做	你	想	我	?	"	问	这	政治家	,	和	这	直接的	简洁	的	他的

['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] .

practical	character	.
实际的	特点	.

“你们需要我吗？”这位政治家以他务实性格的直接简洁问道。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜːtən] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Mr	.	Egerton	,	"	said	the	young	man	,
"	先生	.	埃格顿	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“埃格顿先生，”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['slaɪtli] ['trembld] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['mænli] [ə'mɪdst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ]

with	a	voice	that	slightly	trembled	and	yet	was	manly	amidst	emotion	,	"	you
和	一个	嗓音	那	轻微地	颤抖	和	然而	曾是	男子气概	在……之中	情感	,	"	你

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ,

have	a	great	name	,
有	一个	伟大的	姓名	,

他声音略带颤抖，但饱含情感却依然充满男子气概：“你的名字真好听。”

[ænd; ənd] [greɪt] ['paʊər] ; [aɪ][stænd] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

and	great	power	;	I	stand	here	in	these	streets	of	London	without	a	friend	,
和	伟大的	力量	;	我	站立	这里	在	这些	街道	的	伦敦	没有	一个	朋友	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	without	employment	.
和	没有	就业	.

我拥有巨大的权力；我孤身一人站在伦敦街头，没有朋友，也没有工作。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][sʌm; səm]['noʊblɝ] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

I	believe	that	I	have	it	in	me	to	do	some	nobler	work	than	that	of
我	相信	那	我	有	它	在	我	到	做	一些	更高贵	工作	比	那	的

['bɑːdɪli] ['leɪbər] ,

bodily	labour	,
身体上的	劳动	,

我相信我有能力从事比体力劳动更高尚的工作。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][wʌn] [frend] , — [wʌn] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] .

had	I	but	one	friend	,	—	one	opening	for	my	thoughts	.
有	我	但	一	朋友	,	—	一	开幕	为了	我的	想法	.

如果我只有一个朋友，——一个可以倾诉心事的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] , [ɔːr] [waɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,

And	now	I	have	said	this	,	I	scarcely	know	how	,	or	why	,	but	from	despair	,
和	现在	我	有	说	这	,	我	几乎	知道	如何	,	或者	为什么	,	但	从	绝望	,

而现在我说出了这些话，我几乎不知道自己是怎么做到的，也不知道为什么，但那是出于绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'sper] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] ['fɑːloʊz]

and	the	sudden	impulse	which	that	despair	took	from	the	praise	that	follows
和	这	突然	冲动	哪个	那	绝望	采取	从	这	称赞	那	跟随

[jʊr; jər] [sək'ses] ,

your	success	,
你的	成功	,

以及那种绝望突然从成功带来的赞誉中夺走的冲动，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

I	have	nothing	more	to	add	.
我	有	没有什么	更多的	到	添加	.

我没有什么要补充的了。

" ['ɔːdli] ['ɛgɝtən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] [ə'dres]

"	Audley	Egerton	was	silent	for	a	moment	,	struck	by	the	tone	and	address
"	奥德利	埃格顿	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	击	经过	这	语气	和	地址

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

of	the	stranger	;
的	这	陌生人	;

奥德利·埃格顿沉默了一会儿，被陌生人的语气和称呼所打动；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ænd; ənd] ['weri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	the	consummate	and	wary	man	of	the	world	,
但	这	完善	和	警惕	男人	的	这	世界	,

但世故老练、谨慎周全的人，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] ,

accustomed	to	all	manner	of	strange	applications	and	all	varieties	of	imposture	,
习惯	到	全部	方式	的	奇怪的	应用程序	和	全部	品种	的	骗局	,

早已习惯各种奇奇怪怪的申请和各种各样的诈骗手段，

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɪ'fekt] .

quickly	recovered	from	a	passing	and	slight	effect	.
迅速地	恢复	从	一个	通过	和	轻微	影响	.

很快从短暂轻微的影响中恢复过来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ? " (['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ˌreprɪ'zentɪd]) .

"	Are	you	a	native	of	?	"	(	naming	the	town	which	the	statesman	represented	)	.
"	是	你	一个	本国的	的	?	"	(	命名	这	镇	哪个	这	政治家	代表	)	.

“你是哪里人？”(说出这位政治家所代表的城镇名称)。

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	Well	,	young	man	,	I	am	very	sorry	for	you	;
"	出色地	,	年轻的	男人	,	我	是	非常	对不起	为了	你	;

“年轻人，我非常同情你；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [sens] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'zes] ([fɔːr; fər][aɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]

but	the	good	sense	you	must	possess	(	for	I	judge	of	that	by	the
但	这	好的	感觉	你	必须	具有	(	为了	我	法官	的	那	经过	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [rɪ'siːvd]) [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] ,

education	you	have	evidently	received	)	must	tell	you	that	a	public	man	,
教育	你	有	显然	已收到	)	必须	告诉	你	那	一个	民众	男人	,

但你所具备的常识（从你显然接受的教育来看，我就是这么判断的）应该告诉你，一个公众人物，

[wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] ,

whatever	be	his	patronage	,
任何	是	他的	赞助	,

无论他有何赞助，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fʊli] [əb'zɔːrbd] [baɪ] ['kleɪmənts] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	it	too	fully	absorbed	by	claimants	who	have	a	right	to	demand	it	,
有	它	也	完全	吸收	经过	索赔人	WHO	有	一个	正确的	到	要求	它	,

是否已被有权提出索赔的索赔人完全吸收?

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

to	be	able	to	listen	to	strangers	.
到	是	有能力的	到	听	到	陌生人	.

能够倾听陌生人的话。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lenərd] [stʊd] ['saɪlənt] ,

"	He	paused	a	moment	,	and	as	Leonard	stood	silent	,
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	作为	伦纳德	站立	沉默的	,

他停顿了一下，莱纳德沉默地站在那里，

['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][moʊst]['pʌblɪk] [men] [soʊ] [ə'kɔst] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] ,

added	with	more	kindness	than	most	public	men	so	accosted	would	have	shown	,
额外	和	更多的	仁慈	比	最多	民众	男人	所以	被骚扰	会	有	所示	,

此外，他所表现出的友善程度远超大多数受到此类骚扰的公众人物。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['frendləs] , — [pʊr] ['feloʊ] !

"	You	say	you	are	friendless	,	—	poor	fellow	!
"	你	说	你	是	没有朋友	,	—	贫穷的	同伴	!

“你说你没有朋友，——可怜的人！”

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [faɪnd] [frendz] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

In	early	life	that	happens	to	many	of	us	,	who	find	friends	enough	before	the
在	早期的	生活	那	发生	到	许多	的	我们	,	WHO	寻找	朋友们	足够的	前	这

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

很多人在早年生活中都会经历这种情况，在结束之前就结交了足够多的朋友。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] : [liːn] [ɑːn] [jɔːr'self] , [nɑːt][ɑːn][st'reɪndʒəz] ;

Be	honest	,	and	well	-	conducted	:	lean	on	yourself	,	not	on	strangers	;
是	诚实的	,	和	出色地	-	实施	:	倾斜	在	你自己	,	不是	在	陌生人	;

要诚实守信，举止得体：依靠自己，不要依靠陌生人；

[wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

work	with	the	body	if	you	can't	with	the	mind	;	and	,	believe	me	,
工作	和	这	身体	如果	你	不能	和	这	头脑	;	和	,	相信	我	,

如果无法用头脑解决问题，那就用身体解决问题；而且，相信我，

[ðæt] [əd'vaɪs][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [ən'les] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [held]

that	advice	is	all	I	can	give	you	,	unless	this	trifle	"	—	and	the	minister	held
那	建议	是	全部	我	能	给	你	,	除非	这	琐事	"	—	和	这	部长	握住

[aʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] .

out	a	crown	-	piece	.
出去	一个	王冠	-	片	.

我能给你的建议只有这些了，除非这件小事——”说着，牧师递给你一枚皇冠。

['lenərd] [boʊd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Leonard	bowed	,	shook	his	head	sadly	,	and	walked	away	.
伦纳德	鞠躬	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	和	步行	离开	.

伦纳德鞠了一躬，悲伤地摇了摇头，然后走开了。

['ɛgɚtən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pæŋ] .

Egerton	looked	after	him	with	a	slight	pang	.
埃格顿	看起来	后	他	和	一个	轻微	疼痛	.

埃格顿带着一丝伤感看着他。

" [puː] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Pooh	!	"	said	he	to	himself	,
"	呸	!	"	说	他	到	他自己	,

“呸！”他自言自语道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɪn] [ðiːz] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

"	there	must	be	thousands	in	the	same	state	in	these	streets	of	London	.
"	那里	必须	是	数千	在	这	相同的	状态	在	这些	街道	的	伦敦	.

“伦敦街头肯定有成千上万的人和我有同样的处境。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'dres] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

I	cannot	redress	the	necessities	of	civilization	.
我	不能	纠正	这	必需品	的	文明	.

我无法改变文明的必然需求。

[wel] ['edʒukeɪtɪd] !

Well	educated	!
出色地	受过教育	!

受过良好教育！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ˌhens'fɔːrθ] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪl] ['sʌfər] ,

It	is	not	from	ignorance	henceforth	that	society	will	suffer	,
它	是	不是	从	无知	今后	那	社会	将要	遭受	,

今后社会遭受的苦难将不再源于无知。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['oʊvər] - ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] , [ðʌs] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər]

—	it	is	from	over	-	educating	the	hungry	thousands	who	,	thus	unfitted	for
—	它	是	从	超过	-	教育	这	饥饿的	数千	WHO	,	因此	不合适的	为了

['mænjuəl] [tɔɪl] ,

manual	toil	,
手动的	辛劳	,

——这是因为对成千上万饥饿的人进行了过度教育，导致他们不适合从事体力劳动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər]['ment(ə)l] ,

and	with	no	career	for	mental	,
和	和	不	职业	为了	精神的	,

而且由于没有从事精神健康方面的工作，

[wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [stænd] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts] ,

will	some	day	or	other	stand	like	that	boy	in	our	streets	,
将要	一些	天	或者	其他	站立	喜欢	那	男生	在	我们的	街道	,

总有一天，我会像那个男孩一样站在街头。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] ['waɪzər] ['ministəz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	puzzle	wiser	ministers	than	I	am	.
和	谜	更明智	部长们	比	我	是	.

也难倒了比我更有智慧的部长们。

" [æz; əz] ['ɛgɜˑtən] [ðʌs] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

"	As	Egerton	thus	mused	,	and	passed	on	to	the	bridge	,
"	作为	埃格顿	因此	沉思	,	和	通过了	在	到	这	桥	,

“埃格顿沉思着，继续走向桥边，”

[ə; eɪ]['bjuːgl] - [hɔːrn] [ræŋ] ['merəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] .

a	bugle	-	horn	rang	merrily	from	the	box	of	a	gay	four	-	in	-	hand	.
一个	号角	-	喇叭	响铃	兴高采烈地	从	这	盒子	的	一个	同性恋	四	-	在	-	手	.

一只欢快的四手马车的箱子里传出号角声。

[ə; eɪ][dræg] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb] [blʌd] - ['hɔːrsɪz] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɔːzweɪ] , [ænd; ənd][ɪn]

A	drag	-	coach	with	superb	blood	-	horses	rattled	over	the	causeway	,	and	in
一个	拖	-	教练	和	高超	血	-	马匹	摇晃	超过	这	堤道	,	和	在

[ðə; ðɪ]['draɪvər]

the	driver
这	司机

一辆由名贵血统骏马牵引的马车隆隆驶过堤道，司机

['ɛgɜˑtən] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .

Egerton	recognized	his	nephew	,	Frank	Hazeldean	.
埃格顿	认可	他的	侄子	,	坦率	榛子	.

埃格顿认出了他的侄子弗兰克·黑泽尔丁。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑːrti][ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] ['daɪnɪŋ]

The	young	Guardsman	was	returning	with	a	lively	party	of	men	from	dining
这	年轻的	卫兵	曾是	返回	和	一个	热闹	派对	的	男人	从	用餐

[æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

at	Greenwich	,
在	格林威治	,

这位年轻的卫兵带着一群兴致勃勃的同伴从格林威治餐厅用餐后返回。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kerləs] ['læftər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['floʊtɪd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] [stɪl]

and	the	careless	laughter	of	these	children	of	pleasure	floated	far	over	the	still
和	这	粗心	笑声	的	这些	孩子们	的	乐趣	漂浮	远的	超过	这	仍然

['rɪvər] ;

river	;
河	;

这些快乐孩童的无忧无虑的笑声飘荡在静谧的河面上。

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kerwɔːrn] ['steɪtsmən] , — [sæd] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

it	vexed	the	ear	of	the	careworn	statesman	,	—	sad	,	perhaps	,	with	all	his
它	烦恼	这	耳朵	的	这	忧心忡忡	政治家	,	—	伤心	,	也许	,	和	全部	他的

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

这番话让这位忧心忡忡的政治家感到恼火——或许，尽管他很伟大，但这番话也让他感到悲哀。

['loʊnli] [ə'mɪdst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] .

lonely	amidst	all	his	crowd	of	friends	.
孤独	在……之中	全部	他的	人群	的	朋友们	.

身处一群朋友之中，他却感到孤独。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:θ] , [wen] [sʌtʃ] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd]

It	reminded	him	,	perhaps	,	of	his	own	youth	,	when	such	parties	and
它	提醒	他	,	也许	,	的	他的	自己的	青年	,	什么时候	这样的	各方	和

[kəm'pænjənʃɪp] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

companionships	were	familiar	to	him	,
友谊	是	熟悉的	到	他	,

这或许让他想起了自己的青年时代，那时他也经常参加这样的聚会，结交这样的朋友。

[ðoʊ] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] , [ə'spaɪərɪŋ][soʊl] .

though	through	them	all	he	had	borne	an	ambitious	,	aspiring	soul	.
尽管	通过	他们	全部	他	有	出生	一个	雄心勃勃	,	有抱负的	灵魂	.

尽管经历了这一切，他始终怀揣着雄心壮志、渴望成功的灵魂。

" [lə] [ʒə:] [voʊt] - [ɪl][lɑ:] [ʃæn'del] ? " [sed] [hi:; hi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Le	jeu	vaut	-	il	la	chandelle	?	"	said	he	,	shrugging	his	shoulders	.
"	乐	游戏	沃特	-	il	拉	尚德尔	?	"	说	他	,	耸肩	他的	肩膀	.

“Le jeu vaut-il la chandelle？”他耸耸肩说道。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] ['ræpɪdli] [pæst] ['lenərd] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

The	coach	rolled	rapidly	past	Leonard	,	as	he	stood	leaning	against	the	corner	of
这	教练	滚动	快速	过去的	伦纳德	,	作为	他	站立	倾斜	反对	这	角落	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

马车飞驰而过，莱昂纳德正倚靠在桥角上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] [splæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	mire	of	the	kennel	splashed	over	him	from	the	hoofs	of	the
和	这	沼泽	的	这	狗窝	溅起	超过	他	从	这	蹄子	的	这

['faɪəri] ['hɔ:rsɪz] .

fiery	horses	.
火热	马匹	.

烈马蹄下溅起的狗窝泥水淋湿了他。

[ðə; ði] ['læftər] [smoʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [mɔ:r] [dis'kɔ:dəntli] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] , [bʌt; bət]

The	laughter	smote	on	his	ear	more	discordantly	than	on	the	minister's	,	but
这	笑声	猛击	在	他的	耳朵	更多的	不和谐地	比	在	这	部长	,	但

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gɑ:t][noʊ] ['envi] .

it	begot	no	envy	.
它	生	不	嫉妒	.

他的笑声比牧师的笑声更加刺耳，但却丝毫没有引起他的嫉妒。

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['rɪd(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	Life	is	a	dark	riddle	,	"	said	he	,	smiting	his	breast	.
"	生活	是	一个	黑暗的	谜语	,	"	说	他	,	惩罚	他的	胸部	.

“人生是一个黑暗的谜题，”他捶着胸口说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ɑ:n] , [geɪnd] [ðə; ði] ['ri:ses] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ['sevrəl]

And	he	walked	slowly	on	,	gained	the	recess	where	he	had	stood	several
和	他	步行	缓慢地	在	,	获得	这	凹陷处	在哪里	他	有	站立	一些

[naɪts] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

nights	before	with	Helen	,
夜晚	前	和	海伦	,

他缓缓向前走去，来到几个晚上前他和海伦曾站过的那个凹处。

[ænd; ənd] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,

and	,	dizzy	with	want	of	food	,	and	worn	out	for	want	of	sleep	,
和	,	晕眩的	和	想	的	食物	,	和	磨损	出去	为了	想	的	睡觉	,

而且，由于饥饿而头晕目眩，由于睡眠不足而疲惫不堪，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] ;

he	sank	down	into	the	dark	corner	;
他	沉没	向下	进入	这	黑暗的	角落	;

他瘫坐在黑暗的角落里；

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [stoʊn] ['mʌtəd] [dɜːrdʒ] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

while	the	river	that	rolled	under	the	arch	of	stone	muttered	dirge	-	like	in	his	ear	,
尽管	这	河	那	滚动	在下面	这	拱	的	石头	低声说道	挽歌	-	喜欢	在	他的	耳朵	,

河水从石拱下潺潺流淌，在他耳边低声吟唱着挽歌般的乐章。

— [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kiː] - [stoʊn] [weilz] [ænd; ənd][roʊlz][ɑːn] [fər'evər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

—	as	under	the	social	key	-	stone	wails	and	rolls	on	forever	the	mystery	of
—	作为	在下面	这	社会的	钥匙	-	石头	哀嚎	和	卷	在	永远	这	神秘	的

['hjuːmən] [ˌdɪskən'tent] .

Human	Discontent	.
人类	不满	.

——正如社会基石之下，人类不满的谜团永远哀鸣、翻滚。

[teɪk] ['kʌmfərt] , [oʊ] ['θɪŋkər] [baɪ][ðə; ði] [striːm] !

Take	comfort	,	O	Thinker	by	the	stream	!
拿	舒适	,	哦	思想家	经过	这	溪流	!

溪边的思想者啊，请安息吧!

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [pɑːmp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

'	T	is	the	river	that	founded	and	gave	pomp	to	the	city	;	and	,	without	the
-	T	是	这	河	那	创立	和	给予	盛大场面	到	这	城市	;	和	,	没有	这

[ˌdɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

正是这条河缔造了这座城市，并赋予了它辉煌；而且，如果没有这些不满情绪，

[wer] [wɜːr; wər] ['prɑːgres] , [wʌt] [wɜːr; wər][mæn] ?

where	were	progress	,	what	were	Man	?
在哪里	是	进步	,	什么	是	男人	?

进步在哪里？人又是什么？

[teɪk] ['kʌmfərt] , [oʊ] ['θɪŋkər] !

Take	comfort	,	O	THINKER	!
拿	舒适	,	哦	思想家	!

思想者啊，请安心!

[wer'evər] [ðə; ði] [striːm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [bend] , [ɔːr] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðaʊ] , ['wɪri]

wherever	the	stream	over	which	thou	bendest	,	or	beside	which	thou	sinkest	,	weary
无论	这	溪流	超过	哪个	你	最弯曲的	,	或者	旁	哪个	你	沉没	,	厌倦

[ænd; ənd] ['desələt] ,

and	desolate	,
和	荒凉	,

无论你弯腰越过哪条溪流，或疲惫而孤寂地沉入哪条溪流旁，

[frets] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðæt] [sə'pɔrts] [ðiː] , ['nevər] [driːm] [ðæt] , [baɪ] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

frets	the	arch	that	supports	thee	,	never	dream	that	,	by	destroying	the	bridge	,
琴格	这	拱	那	支持	你	,	绝不	梦	那	,	经过	摧毁	这	桥	,

支撑你的拱桥令人忧虑，切莫妄想摧毁这座桥梁，

[ðaʊ] [kænst] ['saɪləns] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] !

thou	canst	silence	the	moan	of	the	wave	!
你	罐	沉默	这	呻吟	的	这	海浪	!

你能够平息海浪的呻吟!

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [æt; ət]
Before a table , in the apartments appropriated to him in his father's house at
前 一个 桌子 , 在 这 公寓 挪用 到 他 在 他的 父亲的 房子 在
['naɪtsˌbrɪdʒ] ,
Knightsbridge ,
骑士桥 ,

在骑士桥父亲宅邸中分配给他的房间里，一张桌子前，

[sæt] [lɔːrd] - , ['sɔːrtɪŋ] [ɔːr] [dɪs'trɔɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] , — [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
sat Lord L'Estrange , sorting or destroying letters and papers , — an ordinary
卫星 主 - , 排序 或者 摧毁 信件 和 文件 , — 一个 普通的
['sɪmptəm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
symptom of change of residence .
症状 的 改变 的 住宅 .

莱斯特兰奇勋爵坐在那里，整理或销毁信件和文件——这是搬家的常见表现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['traɪfəlz][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]
There are certain trifles by which a shrewd observer may judge of a man's
那里 是 肯定 琐事 经过 哪个 一个 精明 观察员 可能 法官 的 一个 男人的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

一些细微之处，可以让精明的观察者判断一个人的性格。

[ðʌs] , [reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['elɪgəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['soʊldʒər] - [laɪk]
Thus , ranged on the table , with some elegance , but with soldier - like
因此 , 范围 在 这 桌子 , 和 一些 优雅 , 但 和 士兵 - 喜欢
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

于是，它们优雅地、却又像士兵般精准地摆放在桌上。

[wɜːr; wər] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] ['relɪks] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] , ['hæloʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['meməri]
were sundry little relics of former days , hallowed by some sentiment of memory
是 杂项 小的 遗物 的 以前的 天 , 神圣的 经过 一些 情绪 的 记忆
,
,
,

都是些零零碎碎的旧时光遗物，承载着某种怀旧的情感。

[ɔːr][pər'hæps] [en'dɪəd] ['soʊlli] [baɪ] ['kʌstəm] ; [wɪtʃ] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] , ['ɪtəli] , [ɔːr]
or perhaps endeared solely by custom ; which , whether he was in Egypt , Italy , or
或者 也许 可爱的 仅 经过 风俗 ; 哪个 , 无论 他 曾是 在 埃及 , 意大利 , 或者
['ɪŋgləndˌ] ,
England ,
英格兰 ,

或许仅仅是出于习俗而受人喜爱；无论他身在埃及、意大利还是英国，

['ɔːlweɪz] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrliːz] [ruːm] .
always made part of the furniture of Harley's room .
总是 制成 部分 的 这 家具 的 哈雷的 房间 .

它一直是哈雷房间里的家具之一。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,
Even the small , old - fashioned ,
甚至 这 小的 , 老的 - 造型 ,

即使是那些小型、老式的，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'viːniənt] ['ɪŋkˌstænd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [pen] [æz; əz] [hiː; hi]

and	somewhat	inconvenient	inkstand	into	which	he	dipped	the	pen	as	he
和	有些	不方便	墨水台	进入	哪个	他	浸入	这	笔	作为	他

['leɪbld] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] ,

labelled	the	letters	he	put	aside	,
标签	这	信件	他	放	旁边	,

他用一个不太方便的墨水瓶蘸墨水，一边蘸墨水一边给放在一旁的信件贴标签。

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

belonged	to	the	writing	-	desk	which	had	been	his	pride	as	a	schoolboy	.
属于	到	这	写作	-	桌子	哪个	有	到过	他的	自豪	作为	一个	男生	.

那是他学生时代引以为傲的书桌的一部分。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [leɪ] ['skætərd] [raʊnd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [nuː] [wɜːrks] ,

Even	the	books	that	lay	scattered	round	were	not	new	works	,
甚至	这	图书	那	躺	疏散	圆形的	是	不是	新的	作品	,

就连散落在周围的书也不是新作。

[nɑːt] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːrn] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

not	those	to	which	we	turn	to	satisfy	the	curiosity	of	an	hour	,
不是	那些	到	哪个	我们	转动	到	满足	这	好奇心	的	一个	小时	,

不是那种我们为了满足一小时好奇心而去看的东西，

[ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'strækt] ['aʊər; ɑːr] ['greɪvər] [θɔːts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['iːðər] ['lætn] [ɔːr] [ɪ'tæliən] ['poʊəts]

or	to	distract	our	graver	thoughts	;	they	were	chiefly	either	Latin	or	Italian	poets
或者	到	转移	我们的	刻刀	想法	;	他们	是	主要	任何一个	拉丁	或者	意大利语	诗人

, [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ,

,	with	many	a	,
,	和	许多	一个	,

或者为了转移我们更严肃的思考；他们主要是拉丁诗人或意大利诗人，其中许多是.....

['pens(ə)l] - [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] ; [ɔːr] [bʊks] [wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [sɪ'vɪr] [dɪ'mænd] [ɑːn] [θɔːt] ,

pencil	-	mark	on	the	margin	;	or	books	which	,	making	severe	demand	on	thought	,
铅笔	-	标记	在	这	利润	;	或者	图书	哪个	,	制作	严重	要求	在	想法	,

[rɪ'kwaɪər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [pə'ruːz(ə)l] ,

require	slow	and	frequent	perusal	,
要求	慢的	和	频繁	仔细阅读	,

页边空白处有铅笔标记；或者需要认真思考、缓慢而反复阅读的书籍。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kəm'pænjənz] .

and	become	companions	.
和	变得	同伴	.

并成为伙伴。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪn] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [dʌm] , [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz]

Somehow	or	other	,	in	remarking	that	even	in	dumb	,	inanimate	things	the	man	was
不知何故	或者	其他	,	在	评论	那	甚至	在	哑的	,	无生命	事物	这	男人	曾是

[ə'vɜːrs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

averse	to	change	,
反	到	改变	,

不知何故，他指出，即使是愚钝、无生命的事物，这个人也厌恶改变。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	had	the	habit	of	attaching	himself	to	whatever	was	connected	with
和	有	这	习惯	的	连接	他自己	到	任何	曾是	连接	和

[oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

old	associations	,
老的	协会	,

他有依附于与旧关系有关的事物的习惯。

[juː; jʊ] [maɪt] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [tuː; tə] [ə'fekʃənz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

you	might	guess	that	he	clung	with	pertinacity	to	affections	more	important	,
你	可能	猜测	那	他	紧紧抓住	和	坚韧	到	情感	更多的	重要的	,

你或许会猜到，他执着地守护着更重要的感情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['betər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]

and	you	could	better	comprehend	the	freshness	of	his	friendship	for	one	so
和	你	可以	更好的	理解	这	新鲜	的	他的	友谊	为了	一	所以

[dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['kærəktər] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] .

dissimilar	in	pursuits	and	character	as	Audley	Egerton	.
不同的	在	追求	和	特点	作为	奥德利	埃格顿	.

这样，你就能更好地理解他与奥德利·埃格顿这样一位在追求和性格上与他截然不同的人之间友谊的新鲜感。

[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːli] - [siːmd] ['nevər] [tuː; tə]

An	affection	once	admitted	into	the	heart	of	Harley	L'Estrange	seemed	never	to
一个	感情	一次	承认	进入	这	心	的	哈雷	-	似乎	绝不	到

[biː; bi] ['kwestʃənd] [ɔːr] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] ;

be	questioned	or	reasoned	with	;
是	被质问	或者	有理智的	和	;

哈雷·莱斯特兰奇心中一旦接纳了某种感情，似乎就再也没有人质疑或反驳过它；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtli] [fɪkst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

it	became	tacitly	fixed	,	as	it	were	,	into	his	own	nature	,
它	成为	默许地	固定的	,	作为	它	是	,	进入	他的	自己的	自然	,

它仿佛已经默默地融入了他的本性之中。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [dɪs'lɑːdʒ] [ɔːr] [dɪ'stɜːrb] [ˌaɪ 'tiː] .

and	little	less	than	a	revolution	of	his	whole	system	could	dislodge	or	disturb	it	.
和	小的	较少的	比	一个	革命	的	他的	所有的	系统	可以	松动	或者	打扰	它	.

只有彻底改变他的整个体系，才能撼动或扰乱它。

[lɔːrd] - [hænd] ['restɪd] [naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , ['ledʒəb(ə)l][ɪ'tæliən] ['kærəktər] ,

Lord	L'Estrange's	hand	rested	now	upon	a	letter	in	a	stiff	,	legible	Italian	character	,
主	-	手	休息	现在	之上	一个	信	在	一个	僵硬的	,	清晰易读	意大利语	特点	,

莱斯特兰奇勋爵的手此刻正放在一封用笔迹工整、清晰易读的意大利体书写的信件上。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	instead	of	disposing	of	it	at	once	as	he	had	done	with	the	rest	,
和	反而	的	处置	的	它	在	一次	作为	他	有	完毕	和	这	休息	,

但他并没有像处理其他东西那样立即处理掉它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

he	spread	it	before	him	,	and	re	-	read	the	contents	.
他	传播	它	前	他	,	和	关于	-	读	这	内容	.

他把它摊开在面前，重新阅读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —

It	was	a	letter	from	Riccabocca	,	received	a	few	weeks	since	,	and	ran	thus	:	—
它	曾是	一个	信	从	-	,	已收到	一个	很少	周	自从	,	和	跑	因此	:	—

这是里卡博卡几周前寄来的一封信，内容如下：——

['letər] [frʌm; frəm] [si:'nj:r] - [tu:; tə] [l:rd] - .

LETTER	FROM	SIGNOR	RICCABOCCA	TO	LORD	L'ESTRANGE	.
信	从	签名者	-	到	主	-	.

里卡博卡先生致莱斯特兰奇勋爵的信。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] , [f:r; fər] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['ɑ:nər] ,

I	thank	you	,	my	noble	friend	,	for	judging	of	me	with	faith	in	my	honour	,
我	感谢	你	,	我的	高贵	朋友	,	为了	评判	的	我	和	信仰	在	我的	荣誉	,

我感谢我尊贵的朋友，感谢你以信任我的品格来评判我。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [f:r; fər][maɪ] [ri'və:siz] .

and	respect	for	my	reverses	.
和	尊重	为了	我的	反转	.

并尊重我的失误。

[noʊ] , [ænd; ənd] [θraɪs] [noʊ] , [tu:; tə][:l] [kən'seʃnz] , [:l] ['oʊvɝˌtʃʊrz] , [:l] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ]['dʒu:li:oʊ] [fræn'zi:ni] .

No	,	and	thrice	no	,	to	all	concessions	,	all	overtures	,	all	treaty	with	Giulio	Franzini	.
不	,	和	三次	不	,	到	全部	让步	,	全部	序曲	,	全部	条约	和	朱利奥	弗兰齐尼	.

不，绝对不，拒绝与朱利奥·弗兰齐尼达成的任何让步、任何提议、任何条约。

[aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ][i'məuʃənz] [tʃoʊk] [ˌem 'i:] .

I	write	the	name	,	and	my	emotions	choke	me	.
我	写	这	姓名	,	和	我的	情绪	呛	我	.

我写下名字，我的情绪让我哽咽。

[aɪ][mʌst; məst] [p:z] , [ænd; ənd] [ku:l] [bæk] ['ɪntu:][dɪs'deɪn] .

I	must	pause	,	and	cool	back	into	disdain	.
我	必须	暂停	,	和	凉爽的	后退	进入	蔑视	.

我必须停下来，冷静下来，重新燃起鄙夷之情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .

It	is	over	.
它	是	超过	.

结束了。

[pæs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

Pass	from	that	subject	.
经过	从	那	主题	.

通过这门课。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'lɑ:rmd] [ˌem 'i:] .

But	you	have	alarmed	me	.
但	你	有	惊慌	我	.

但你的话让我感到担忧。

[ðɪs] ['sɪstər] !

This	sister	!
这	姐姐	!

这位姐姐！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [h:r; hər] [sɪns] [h:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [br:t] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

I	have	not	seen	her	since	her	childhood	;	but	she	was	brought	up	under	his	influence	,
我	有	不是	已见	她	自从	她	童年	;	但	她	曾是	带来	向上	在下面	他的	影响	,

我自她童年起就没见过她；但她是在他的影响下长大的。

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət][wɜːrk][æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .

—	she	can	but	work	as	his	agent	.
—	她	能	但	工作	作为	他的	代理人	.

她只能做他的经纪人。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] ['rezɪdəns] !

She	wish	to	learn	my	residence	!
她	希望	到	学习	我的	住宅	!

她想知道我的住址!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['pɜːrpəs] .

It	can	be	but	for	some	hostile	and	malignant	purpose	.
它	能	是	但	为了	一些	敌对的	和	恶性	目的	.

但这或许是出于某种敌对和恶意的目的。

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	may	trust	in	you	,	—	I	know	that	.
我	可能	相信	在	你	,	—	我	知道	那	.

我知道我可以信任你。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [trʌst] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .

You	say	I	may	trust	equally	in	the	discretion	of	your	friend	.
你	说	我	可能	相信	同样地	在	这	审慎	的	你的	朋友	.

你说我也可以同样信任你朋友的判断。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , — [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪ'læstɪk] .

Pardon	me	,	—	my	confidence	is	not	so	elastic	.
赦免	我	,	—	我的	信心	是	不是	所以	松紧带	.

恕我直言，我的自信心没那么强。

[ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'triːt] .

A	word	may	give	the	clew	to	my	retreat	.
一个	单词	可能	给	这	线索	到	我的	撤退	.

一句话或许就能让我撤退的线索暴露出来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [dɪ'skʌvərd] , [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən] [ɪn'suː] ?

But	,	if	discovered	,	what	harm	can	ensue	?
但	,	如果	发现	,	什么	伤害	能	随之而来	?

但是，如果被发现，会造成什么危害呢?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ruːf] [prə'tekts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɔːstriən] ['despətɪzəm] : [truː] ;

An	English	roof	protects	me	from	Austrian	despotism	:	true	;
一个	英语	屋顶	保护	我	从	奥地利	专制主义	:	真的	;

英国的屋顶保护我免受奥地利专制统治：属实；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['taʊər] [ʌv; əv]['dæneɪˌi][kʊd; kəd] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪ'tæliən][krɑːft] .

but	not	the	brazen	tower	of	Danae	could	protect	me	from	Italian	craft	.
但	不是	这	厚颜无耻	塔	的	达娜厄	可以	保护	我	从	意大利语	工艺	.

但达那厄的铜塔也无法保护我免受意大利工艺的侵害。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ,

And	,	were	there	nothing	worse	,
和	,	是	那里	没有什么	更糟	,

如果还有更糟糕的情况的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [spaɪ]

it	would	be	intolerable	to	me	to	live	under	the	eyes	of	a	relentless	spy
它	会	是	无法容忍	到	我	到	居住	在下面	这	眼睛	的	一个	狠	间谍

.

:

.

我无法忍受生活在无情间谍的监视之下。

['truːli] [seθ] ['aʊər; ɑːr]['prɑːvɜːrb] , - [hiː; hi] [sliːps] [ɪl] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['enəmi] [weiks] . -

Truly	saith	our	proverb	,	'	He	sleeps	ill	for	whom	the	enemy	wakes	.	'
真的	赛斯说	我们的	谚语	,	-	他	睡觉	患病的	为了	谁	这	敌人	醒来	.	-

正如我们的谚语所说：“敌人为之警醒的人，必将寝食难安。”

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][laɪf] ,

Look	you	,	my	friend	,	I	have	done	with	my	old	life	,
看	你	,	我的	朋友	,	我	有	完毕	和	我的	老的	生活	,

朋友，听我说，我已经结束了过去的生活。

— [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪts] [skɪn] .

—	I	wish	to	cast	it	from	me	as	a	snake	its	skin	.
—	我	希望	到	投掷	它	从	我	作为	一个	蛇	它是	皮肤	.

—我希望像蛇脱皮一样把它从我身上脱掉。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ'self][ɔːl] [ðæt] ['eksailz] [diːm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

I	have	denied	myself	all	that	exiles	deem	consolation	.
我	有	否认	我	全部	那	流亡者	认为	安慰	.

我拒绝了所有流亡者视为慰藉的事物。

[noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['simpəθaizɪŋ] ['frendʃɪp] ,

No	pity	for	misfortune	,	no	messages	from	sympathizing	friendship	,
不	遗憾	为了	不幸	,	不	消息	从	同情的	友谊	,

对不幸没有丝毫怜悯，也没有来自朋友的慰问信息。

[noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːst][ænd; ənd] [bɪ'riːvd] ['kʌntri] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrθ] ['ʌndər]

no	news	from	a	lost	and	bereaved	country	follow	me	to	my	hearth	under
不	消息	从	一个	丢失的	和	丧亲者	国家	跟随	我	到	我的	炉	在下面

[ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

the	skies	of	the	stranger	.
这	天空	的	这	陌生人	.

在陌生的天空下，没有来自失落和悲痛之国的任何消息陪伴我回到我的家园。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [ˌvɑːlən'terəli] [kʌt] [ðaɪ'self] [ɔːf] .

From	all	these	I	have	voluntarily	cut	thyself	off	.
从	全部	这些	我	有	自愿	切	你自己	离开	.

我已自愿与这一切断绝关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][aɪ][wʌns] [lɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɪks] [roʊld] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	as	dead	to	the	life	I	once	lived	as	if	the	Styx	rolled	between	it
我	是	作为	死的	到	这	生活	我	一次	居住地	作为	如果	这	冥河	滚动	之间	它

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

我与我曾经的生活就像死人一样，冥河横亘在我与它之间。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪsəb(ə)l] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

With	that	sternness	which	is	admissible	only	to	the	afflicted	,
和	那	严厉	哪个	是	可采纳	仅有的	到	这	受苦的	,

只有身处苦难的人才能拥有的那种严厉，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ'self]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪts] .

I	have	denied	myself	even	the	consolation	of	your	visits	.
我	有	否认	我	甚至	这	安慰	的	你的	访问	.

我甚至拒绝了你们的探望所带来的慰藉。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['ferli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ʌn'set(ə)l] [ɔːl][maɪ]

I	have	told	you	fairly	and	simply	that	your	presence	would	unsettle	all	my
我	有	讲述	你	相当	和	简单地	那	你的	在场	会	不安	全部	我的

[ɪn'fɔːrst] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] [fə'lɑːsəfi] ,

enforced	and	infirm	philosophy	,
强制执行	和	虚弱	哲学	,

我已经坦诚地告诉你，你的出现会动摇我所有被迫接受的、摇摇欲坠的人生哲学。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] [tuː; tə][blɑːt][frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] .

and	remind	me	only	of	the	past	,	which	I	seek	to	blot	from	remembrance	.
和	提醒	我	仅有的	的	这	过去的	,	哪个	我	寻找	到	印迹	从	纪念	.

只会让我想起过去，而我只想将过去从记忆中抹去。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

You	have	complied	on	the	one	condition	,
你	有	遵命	在	这	一	状况	,

你已经遵守了其中一个条件，

[ðæt] [wen'evər] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][jʊr; jər][eɪd][aɪ] [wɪl] [æsk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

that	whenever	I	really	want	your	aid	I	will	ask	it	;	and	,	meanwhile	,
那	每当	我	真的	想	你的	援助	我	将要	问	它	;	和	,	同时	,

等我真正需要你的帮助时，我会开口求助；同时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['dʒenərəsli] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv]

you	have	generously	sought	to	obtain	me	justice	from	the	cabinets	of
你	有	慷慨地	寻求	到	获得	我	正义	从	这	橱柜	的

['ministəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

ministers	and	in	the	courts	of	kings	.
部长们	和	在	这	法院	的	国王	.

你慷慨地从内阁大臣和国王的宫廷中为我寻求公正。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ɑː] !

I	did	not	refuse	your	heart	this	luxury	;	for	I	have	a	child	—	Ah	!
我	做过	不是	拒绝	你的	心	这	奢华	;	为了	我	有	一个	孩子	—	啊	!

我没有拒绝你这份美好的愿望；因为我有一个孩子——啊!

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] [jʊr; jər] [neɪm] ,

I	have	taught	that	child	already	to	revere	your	name	,
我	有	教授	那	孩子	已经	到	尊敬	你的	姓名	,

我已经教导那个孩子要敬畏你的名字。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [prerz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

and	in	her	prayers	it	is	not	forgotten	.
和	在	她	祈祷	它	是	不是	被遗忘的	.

她在祈祷中没有忘记这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [ziːl] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

But	now	that	you	are	convinced	that	even	your	zeal	is	unavailing	,
但	现在	那	你	是	确信	那	甚至	你的	热情	是	徒劳无功	,

但既然你现在已经确信，即使你的热情也无济于事，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ə'tempts] [wɪtʃ] [meɪ] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑːn][maɪ] [træk] ,

I	ask	you	to	discontinue	attempts	which	may	but	bring	the	spy	upon	my	track	,
我	问	你	到	中止	尝试	哪个	可能	但	带来	这	间谍	之上	我的	追踪	,

我要求你停止那些只会让间谍发现我的行动。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn] [nuː] [mis'fɔːtʃənz] .

and	involve	me	in	new	misfortunes	.
和	涉及	我	在	新的	不幸	.

并让我卷入新的不幸之中。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['brɪliənt] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Believe	me	,	O	brilliant	Englishman	,	that	I	am	satisfied	and	contented	with	my
相信	我	,	哦	杰出的	英国人	,	那	我	是	使满意	和	满足	和	我的

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

请相信我，才华横溢的英国人，我对我的命运感到满意和满足。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sure	it	would	not	be	for	my	happiness	to	change	it	,
我	是	当然	它	会	不是	是	为了	我的	幸福	到	改变	它	,

我确信，改变它并不会让我感到快乐。

- [kaɪ] [nɑːn][hɑː][proʊvɑːtoʊ][ɪl] [meɪl] [nɑːn] [kɑːnɔs] [ɪl][boʊn] . -

'	Chi	non	ha	provato	il	male	non	conosce	il	bone	.	'
-	奇	非	哈	普罗瓦托	il	男性	非	知识	il	骨	.	-

“Chi non ha provato ilmale non conosce il骨头。”

[" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [wʌn][ɪz] [wel] [ɔːf] [tɪl] [wʌn][hæz; həz] [noʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "]

[	"	One	does	not	know	when	one	is	well	off	till	one	has	known	misfortune	.	"	]
[	"	一	做	不是	知道	什么时候	一	是	出色地	离开	直到	一	有	已知	不幸	.	"	]

“只有经历过不幸，才懂得珍惜。”

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] , — [aɪ] ['ænsər] , / ['ɑːlə][dʒɔːr'nɑːtə] / , — [[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]] — [nɑːt]

You	ask	me	how	I	live	,	—	I	answer	,	/	alla	giornata	/	,	—	[	To	the	day	]	—	not
你	问	我	如何	我	居住	,	—	我	回答	,	/	阿拉	giornata	/	,	—	[	到	这	天	]	—	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

for	the	morrow	,
为了	这	明天	,

你问我如何生活，——我回答，/alla giornata/，——[活在当下]——而不是活在明天，

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌns] .

as	I	did	once	.
作为	我	做过	一次	.

就像我曾经做过的那样。

[aɪ][hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

I	have	accustomed	myself	to	the	calm	existence	of	a	village	.
我	有	习惯	我	到	这	冷静的	存在	的	一个	村庄	.

我已经习惯了乡村平静的生活。

[aɪ] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] .

I	take	interest	in	its	details	.
我	拿	兴趣	在	它是	细节	.

我对其细节很感兴趣。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][waɪf] , [gʊd] ['kriːtʃər] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nevər] ['æskɪŋ] [wʌt] [aɪ] [raɪt]

There	is	my	wife	,	good	creature	,	sitting	opposite	to	me	,	never	asking	what	I	write
那里	是	我的	妻子	,	好的	生物	,	坐着	对面的	到	我	,	绝不	问	什么	我	写

,

,

,

我的妻子，一个善良的女人，就坐在我对面，从不问我写什么。

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] ,

or	to	whom	,
或者	到	谁	,

或者对谁，

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][tɔːk][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][pen][ɪz][aʊt]

but	ready	to	throw	aside	her	work	and	talk	the	moment	the	pen	is	out
但	准备好	到	扔	旁边	她	工作	和	讲话	这	片刻	这	笔	是	出去

[ʌv; əv][maɪ][hænd] .

of	my	hand	.
的	我的	手	.

但只要我一松开笔，她就随时准备放下手里的工作，和我聊天。

[tɔːk] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ?

Talk	—	and	what	about	?
讲话	—	和	什么	关于	?

聊聊——聊些什么呢?

['hev(ə)n] [noʊz] !
Heaven knows !
天堂 知道 !

天晓得!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ðæt] [tɔːk] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæmlət] ,
But I would rather hear that talk , though on the affairs of a hamlet ,
但 我 会 相当 听到 那 讲话 , 尽管 在 这 事务 的 一个 村庄 ,

但我更愿意听人谈论，哪怕是关于一个小村庄的事务。

[ðæn; ðən]['bæb(ə)l] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['rekriənt] ['nəublz] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [prə'fesəz] [ə'baʊt]
than babble again with recreant nobles and blundering professors about
比 潺潺 再次 和 叛徒 贵族 和 笨拙 教授们 关于
['kɑːmənwelθ] [ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] .
commonwealths and constitutions .
英联邦 和 宪法 .

与其再和那些背信弃义的贵族和笨拙的教授们喋喋不休地谈论联邦和宪法，不如好好谈谈。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðoʊz] [læst] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [waɪz] [men] ,
When I want to see how little those last influence the happiness of wise men ,
什么时候 我 想 到 看 如何 小的 那些 最后的 影响 这 幸福 的 明智的 男人 ,

当我想要了解最后这些因素对智者的幸福影响有多小时，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˌmækiə'veli] [ænd; ənd] [θjuː'sididiːz] ?
have I not Machiavelli and Thucydides ?
有 我 不是 马基雅维利 和 修昔底德 ?

难道我没有马基雅维利和修昔底德吗?

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wɪl] [drɑːp][ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɑːrgjuː] .
Then , by and by , the parson will drop in , and we argue .
然后 , 经过 和 经过 , 这 牧师 将要 降低 在 , 和 我们 争论 .

然后，过了一会儿，牧师就会进来，我们就会争论起来。

[hiː; hi] ['nevər] [noʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['biːtn] , [soʊ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] .
He never knows when he is beaten , so the argument is everlasting .
他 绝不 知道 什么时候 他 是 被打败 , 所以 这 争论 是 永恒 .

他从不知道自己何时会输，所以争论永无止境。

[ɑːn] [faɪn] [deɪz] [aɪ]['ræmb(ə)l] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [rɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][viːoʊ'lɑːnti] ,
On fine days I ramble out by a winding rill with my Violante ,
在 美好的 天 我 漫谈 出去 经过 一个 绕线 溪流 和 我的 维奥兰特 ,

晴朗的日子里，我会带着我的维奥兰特吉他沿着蜿蜒的小溪漫步。

[ɔːr][stroʊl][tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði]['skwaɪərz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['helθf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [truː]
or stroll to my friend the squire's , and see how healthful a thing is true
或者 漫步 到 我的 朋友 这 乡绅的 , 和 看 如何 健康的 一个 事物 是 真的
['pleʒər] ;
pleasure ;
乐趣 ;

或者漫步到我的朋友乡绅家，看看真正的快乐对身心健康有多么有益；

[ænd; ənd][ɑːn] [wet] [deɪz] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [moʊp] , [pər'hæps] [tɪl] , [hɑːrk] !
and on wet days I shut myself up , and mope , perhaps till , hark !
和 在 湿的 天 我 关闭 我 向上 , 和 忧郁 , 也许 直到 , 听着 !

下雨天，我就把自己关起来，闷闷不乐，也许直到，听!

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [kʌmz] [viːoʊ'lɑːnti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,
a gentle tap at the door , and in comes Violante , with her dark eyes ,
一个 温和的 轻敲 在 这 门 , 和 在 来 维奥兰特 , 和 她 黑暗的 眼睛 ,

门上传来轻轻的敲击声，维奥兰特走了进来，她有着一双深邃的眼睛。

[ðæt] [ʃaɪn] [aʊt] [θruː] [rɪˈproʊtʃfl] [terz] , — [rɪˈproʊtʃfl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn] [əˈloʊn] ,

that	shine	out	through	reproachful	tears	,	—	reproachful	that	I	should	mourn	alone	,
那	闪耀	出去	通过	责备的	眼泪	,	—	责备的	那	我	应该	哀悼	独自的	,

那光芒透过愧疚的泪水闪耀而出——愧疚于我竟要独自哀悼，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,

while	she	is	under	my	roof	;	so	she	puts	her	arms	round	me	,
尽管	她	是	在下面	我的	屋顶	;	所以	她	放置	她	武器	圆形的	我	,

当她待在我家屋檐下时，她会搂住我。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːl] [ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] [wɪˈðɪn] .

and	in	five	minutes	all	is	sunshine	within	.
和	在	五	分钟	全部	是	阳光	之内	.

五分钟后，一切都会变得阳光灿烂。

[wʌt] [ker] [wiː; wi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈɪŋglɪʃ] [greɪ] [klaʊdz] [wɪˈðaʊt] ?

What	care	we	for	your	English	gray	clouds	without	?
什么	关心	我们	为了	你的	英语	灰色的	云	没有	?

没有你们英国的灰色云朵，我们又何必在意呢?

[liːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , — [liːv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈhæpi] [ˈpæsɪdʒ] [tɔːrdz] [oʊld] [eɪdʒ]

Leave	me	,	my	dear	Lord	,	—	leave	me	to	this	quiet	happy	passage	towards	old	age
离开	我	,	我的	亲爱的	主	,	—	离开	我	到	这	安静的	快乐的	通道	向	老的	年龄

,

,

,

亲爱的主啊，请让我安息吧——请让我平静快乐地走向晚年吧。

[səˈriːnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [aɪ] [ˈweɪstɪd] [soʊ] [ˈwaɪldli] ;

serener	than	the	youth	that	I	wasted	so	wildly	;
塞雷纳	比	这	青年	那	我	浪费	所以	疯狂地	;

比我肆意挥霍的青春更宁静;

[ænd; ənd] [gɑːrd] [wel] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhæpinəs] [dɪˈpendz] .

and	guard	well	the	secret	on	which	my	happiness	depends	.
和	警卫	出色地	这	秘密	在	哪个	我的	幸福	取决于	.

务必守护好关乎我幸福的秘密。

[naʊ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kloʊz] .

Now	to	yourself	,	before	I	close	.
现在	到	你自己	,	前	我	关闭	.

在我结束之前，现在留给你自己一些时间。

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [jɔːrˈself] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] .

Of	that	same	yourself	you	speak	too	little	,	as	of	me	too	much	.
的	那	相同的	你自己	你	说话	也	小的	,	作为	的	我	也	很多	.

你对自己谈论得太少，对我谈论得太多。

[bʌt; bət] [aɪ] [soʊ] [wel] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈmelənkɑːli] [ðæt] [laɪz] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [waɪld]

But	I	so	well	comprehend	the	profound	melancholy	that	lies	underneath	the	wild
但	我	所以	出色地	理解	这	深刻的	忧郁	那	谎言	下	这	荒野

[ænd; ənd] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [səˈdʒest] ,

and	fanciful	humour	with	which	you	but	suggest	,
和	奇幻的	幽默	和	哪个	你	但	建议	,

但我非常清楚你那看似狂野奇幻的幽默背后所隐藏的深深忧郁。

[æz; əz] [ɪn] [spɔːrt] , [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

as	in	sport	,	what	you	feel	so	in	earnest	.
作为	在	运动	,	什么	你	感觉	所以	在	认真	.

就像在体育运动中一样，你如此认真地表达你的感受。

[ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['sɪtiz] [weɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .

The	laborious	solitude	of	cities	weighs	on	you	.
这	费力的	孤独	的	城市	重量	在	你	.

城市里令人疲惫的孤独感压得你喘不过气来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] / ['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] / , — [tuː; tə] [frendz] [fjuː] , [bʌt; bət]

You	are	flying	back	to	the	/	dolce	far	niente	/	,	—	to	friends	few	,	but
你	是	飞行	后退	到	这	/	甜蜜	远的	niente	/	,	—	到	朋友们	很少	,	但

['ɪntɪmət] ; [tuː; tə][laɪf] [mə'nɑːtənəs] ,

intimate	;	to	life	monotonous	,
亲密的	;	到	生活	单调	,

你正飞回/dolce far niente/，——回到朋友不多但亲密无间的地方；回到单调乏味的生活，

[bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪl] [ə'gen] [siːz] [ə'pɑːn]

but	unrestrained	;	and	even	there	the	sense	of	loneliness	will	again	seize	upon
但	不受约束的	;	和	甚至	那里	这	感觉	的	孤独	将要	再次	抢占	之上

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

但不受约束；即使在那里，孤独感也会再次袭来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːk] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meməri] ,

and	you	do	not	seek	,	as	I	do	,	the	annihilation	of	memory	,
和	你	做	不是	寻找	,	作为	我	做	,	这	湮灭	的	记忆	,

你并不像我一样，寻求抹去记忆。

— [jʊr; jər] [ded] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['goʊsts] [ðæt] [hɔːnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [juː; jʊ]

—	your	dead	passions	are	turned	to	ghosts	that	haunt	you	,	and	unfit	you
—	你的	死的	激情	是	转向	到	鬼魂	那	出没	你	,	和	不合格	你

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] .

for	the	living	world	.
为了	这	活的	世界	.

—你死去的激情变成了纠缠你的幽灵，使你无法适应现实世界。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ɪn][jʊr; jər] ['hɜːrid] [fæn'tæstɪk] [laɪnz] ,

I	see	it	all	,	—	I	see	it	still	,	in	your	hurried	fantastic	lines	,
我	看	它	全部	,	—	我	看	它	仍然	,	在	你的	慌忙	极好的	线条	,

我全都看到了，——我仍然能看到，在你那些匆匆写就的奇妙诗句中。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [tuː] [sæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [bluː] [leɪk]

as	I	saw	it	when	we	two	sat	amidst	the	pines	and	beheld	the	blue	lake
作为	我	锯	它	什么时候	我们	二	卫星	在……之中	这	松树	和	观看	这	蓝色的	湖

[stretʃt] [bɪ'loʊ] ,

stretched	below	,
拉伸	以下	,

正如我当时所见，我们两人坐在松树林中，眺望着下方绵延的蓝色湖泊。

[aɪ] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

I	troubled	by	the	shadow	of	the	Future	,	you	disturbed	by	that	of	the	Past	.
我	麻烦	经过	这	阴影	的	这	未来	,	你	不安	经过	那	的	这	过去的	.

我被未来的阴影所困扰，你被过去的阴影所困扰。

[wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] , [hæf] ['sɪriəsli] , [hæf] [ɪn][dʒest] , " [aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɪzn] -

Well	,	but	you	say	,	half	seriously	,	half	in	jest	,	"	I	will	escape	from	this	prison	-
出色地	,	但	你	说	,	一半	严重地	,	一半	在	笑话	,	"	我	将要	逃脱	从	这	监狱	-

[haʊs] [ʌv; əv] ['meməri] ;

house	of	memory	;
房子	的	记忆	;

但是，你半认真半开玩笑地说："我将逃离这座记忆的牢笼；

[aɪ] [wɪl] [fɔːrm] [nuː] [taɪz] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [aɪ] [wɪl] ['mæri] .

I	will	form	new	ties	,	like	other	men	,	and	before	it	be	too	late	;	I	will	marry	.
我	将要	形式	新的	领带	,	喜欢	其他	男人	,	和	前	它	是	也	晚的	;	我	将要	结婚	.

我会像其他男人一样建立新的关系，趁现在还来得及，我会结婚。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] , — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Ay	,	but	I	must	love	,	—	there	is	the	difficulty	.
哎	,	但	我	必须	爱	,	—	那里	是	这	困难	.

唉，但我必须去爱——这就是难点所在。

" ['dɪfɪkəlti] , — [jes] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	Difficulty	,	—	yes	,	and	Heaven	be	thanked	for	it	!
"	困难	,	—	是的	,	和	天堂	是	谢谢	为了	它	!

“困难，——是的，感谢上天赐予我们困难！”

[rɪ'kɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mæridʒz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] : [preɪ] ,

Recall	all	the	unhappy	marriages	that	have	come	to	your	knowledge	:	pray	,
记起	全部	这	不开心	婚姻	那	有	来	到	你的	知识	:	祈祷	,

回想你所知道的所有不幸婚姻：祈祷，

[hæv; həv][nɑːt] [ˌeɪ'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [bɪn] ['mæridʒz] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

have	not	eighteen	out	of	twenty	been	marriages	for	Love	?
有	不是	十八	出去	的	二十	到过	婚姻	为了	爱	?

二十对婚姻中，难道不有十八对是因为爱情吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen'evər] [wiː; wi] [lʌv]

It	always	has	been	so	,	and	it	always	will	;	because	,	whenever	we	love
它	总是	有	到过	所以	,	和	它	总是	将要	;	因为	,	每当	我们	爱

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

一直以来都是如此，将来也永远如此；因为，每当我们深爱的时候，

[wiː; wi][ɪg'zækt][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

we	exact	so	much	and	forgive	so	little	.
我们	精确的	所以	很多	和	原谅	所以	小的	.

我们要求太多，宽恕太少。

[biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [jʊr; jər] [hɑːrθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɑːr; ər]

Be	content	to	find	some	one	with	whom	your	hearth	and	your	honour	are
是	内容	到	寻找	一些	一	和	谁	你的	炉	和	你的	荣誉	是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

找到一个能让你感到安全和尊严得到保障的人，就心满意足吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [tuː; tə] [lʌv] [wʌt] ['nevər] ['wuːndz] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

You	will	grow	to	love	what	never	wounds	your	heart	,
你	将要	生长	到	爱	什么	绝不	伤口	你的	心	,

你会渐渐爱上那些永远不会伤害你心灵的事物。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər]

you	will	soon	grow	out	of	love	with	what	must	always	disappoint	your
你	将要	很快	生长	出去	的	爱	和	什么	必须	总是	辜负	你的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

你很快就会对那些注定会让你失望的事物失去兴趣。

/ - / !

/	Cospetto	/	!
/	-	/	!

/Cospetto/!

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ][dʒi'maimə][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	wish	my	Jemima	had	a	younger	sister	for	you	.
我	希望	我的	杰米玛	有	一个	年轻	姐姐	为了	你	.

我真希望我的杰米玛有个妹妹给你。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [ðæt] [aɪ] ['setld] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] — [dʒi'maimə] .

Yet	it	was	with	a	deep	groan	that	I	settled	myself	to	a	—	Jemima	.
然而	它	曾是	和	一个	深的	呻吟	那	我	定居	我	到	一个	—	杰米玛	.

然而，我却深深地呻吟了一声，才安顿下来——杰米玛。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,

Now	,	I	have	written	you	a	long	letter	,
现在	,	我	有	书面	你	一个	长的	信	,

现在，我已经给你写了一封长信，

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr][jʊr; jər] [ziːl] .

to	prove	how	little	I	need	of	your	compassion	or	your	zeal	.
到	证明	如何	小的	我	需要	的	你的	同情	或者	你的	热情	.

为了证明我根本不需要你的同情心或热情。

[wʌns] [mɔːr] [let][ðer; ðər][biː; bi] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Once	more	let	there	be	long	silence	between	us	.
一次	更多的	让	那里	是	长的	沉默	之间	我们	.

让我们再次陷入长久的沉默吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] ,

It	is	not	easy	for	me	to	correspond	with	a	man	of	your	rank	,
它	是	不是	简单的	为了	我	到	对应	和	一个	男人	的	你的	秩	,

与像您这样身份的人通信，对我来说并不容易。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][maɪ] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	not	incur	the	curious	gossip	of	my	still	little	pool	of	a	world	which	the
和	不是	招致	这	好奇的	闲话	的	我的	仍然	小的	水池	的	一个	世界	哪个	这

[splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [kæn; kən] [breɪk] ['ɪntuː] ['sɜːrkl] .

splash	of	a	pebble	can	break	into	circles	.
溅	的	一个	卵石	能	休息	进入	界	.

不会引起我这宁静小世界里人们的好奇流言蜚语，哪怕一颗鹅卵石溅起的水花都能打破这片宁静。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] - [taʊn] [sʌm; səm][ten] [maɪlz] [ɔːf] ,

I	must	take	this	over	to	a	post	-	town	some	ten	miles	off	,
我	必须	拿	这	超过	到	一个	邮政	-	镇	一些	十	英里	离开	,

我必须把这个送到大约十英里外的一个邮镇去。

[ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][baɪ] [stelθ] .

and	drop	it	into	the	box	by	stealth	.
和	降低	它	进入	这	盒子	经过	隐身	.

然后悄悄地把它放进箱子里。

[ə'duː] , [dɪr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [frend] ,

Adieu	,	dear	and	noble	friend	,
再见	,	亲爱的	和	高贵	朋友	,

永别了，亲爱的、高尚的朋友。

['dʒɛntələst] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sʌtələst] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [θruː] [laɪf] .

gentlest	heart	and	subtlest	fancy	that	I	have	met	in	my	walk	through	life	.
最温柔的	心	和	最微妙的	想要	那	我	有	遇见	在	我的	走	通过	生活	.

在我人生的旅途中，我遇到过最温柔的心灵和最细腻的情怀。

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[raɪt] [ˌem 'iː][wɜːrd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ə; eɪ][deɪ] - [driːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

Write	me	word	when	you	have	abandoned	a	day	-	dream	and	found	a
写	我	单词	什么时候	你	有	弃	一个	天	-	梦	和	成立	一个

[dʒi'maimə] .

Jemima	.
杰米玛	.

当你放弃白日梦，找到杰米玛的时候，请给我写信。

[æl'fɔnzəu] .

ALPHONSO	.
阿方索	.

阿方索。

[piː] . [es] . — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

P	.	S	.	—	For	Heaven's	sake	,
P	.	S	.	—	为了	天	清酒	,

PS——看在上帝的份上，

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriː'kɔːʃən] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [nɑːt][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðɪs]

caution	and	recaution	your	friend	the	minister	not	to	drop	a	word	to	this
警告	和	预防措施	你的	朋友	这	部长	不是	到	降低	一个	单词	到	这

['wʊmən] [ðæt] [meɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

woman	that	may	betray	my	hiding	-	place	.
女士	那	可能	背叛	我的	隐藏	-	地方	.

务必提醒你的朋友，那位部长，不要向这个女人透露任何可能泄露我藏身之处的信息。

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['hæpi] ? " ['mɝːmɝd] ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['letər] ;

"	Is	he	really	happy	?	"	murmured	Harley	,	as	he	closed	the	letter	;
"	是	他	真的	快乐的	?	"	低声说道	哈雷	,	作为	他	关闭	这	信	;

“他真的开心吗？”哈利合上信时喃喃自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

and	he	sank	for	a	few	moments	into	a	revery	.
和	他	沉没	为了	一个	很少	时刻	进入	一个	梦想	.

他陷入沉思了一会儿。

" [ðɪs] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

"	This	life	in	a	village	,
"	这	生活	在	一个	村庄	,

“这种乡村生活，

[ðɪs] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [pʊts] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['vɪlɪdʒɝz] — [wʌt] [ə; eɪ]

this	wife	in	a	lady	who	puts	down	her	work	to	talk	about	villagers	—	what	a
这	妻子	在	一个	女士	WHO	放置	向下	她	工作	到	讲话	关于	村民们	—	什么	一个

['kɑːntræst][tuː; tə] - [fʊl] [ɪg'zɪstəns] !

contrast	to	Audley's	full	existence	!
对比	到	-	满的	存在	!

这位妻子是一位放下工作来谈论村民的女士——这与奥德利充实的生活形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['envi] [nɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['iːðər] !

And	I	cannot	envy	nor	comprehend	either	!
和	我	不能	嫉妒	也不	理解	任何一个	!

我既不羡慕也不理解！

[jet] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

yet	my	own	existence	—	what	is	it	?
然而	我的	自己的	存在	—	什么	是	它	?

然而，我自身的存在——它究竟是什么？

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ster]

"	He	rose	,	and	moved	towards	the	window	,	from	which	a	rustic	stair
"	他	玫瑰	,	和	已搬	向	这	窗户	,	从	哪个	一个	乡村	楼梯

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ,

descended	to	a	green	lawn	,
下降	到	一个	绿色的	草地	,

他起身走向窗户，窗外有一条简朴的楼梯通向一片绿色的草坪。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər] [triːz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən]

studded	with	larger	trees	than	are	often	found	in	the	grounds	of	a	suburban
带钉的	和	更大的	树木	比	是	经常	成立	在	这	理由	的	一个	郊区

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

这里遍布着比郊区住宅庭院中常见的树木更大的树木。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] ,

There	were	calm	and	coolness	in	the	sight	,
那里	是	冷静的	和	凉爽	在	这	视线	,

眼前一片宁静清凉。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['lʌndən] [leɪ] [soʊ] [nɪr] .

and	one	could	scarcely	have	supposed	that	London	lay	so	near	.
和	一	可以	几乎	有	据称	那	伦敦	躺	所以	靠近	.

人们很难想象伦敦离这里这么近。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ]

The	door	opened	softly	,	and	a	lady	past	middle	age	entered	,	and	approaching
这	门	打开	轻轻	,	和	一个	女士	过去的	中间	年龄	进入	,	和	接近

['hɑːli] ,

Harley	,
哈雷	,

门轻轻地开了，一位年过中年的女士走了进来，走向哈雷。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

as	he	still	stood	musing	by	the	window	,	laid	her	hand	on	his	shoulder	.
作为	他	仍然	站立	沉思	经过	这	窗户	,	铺设	她	手	在	他的	肩膀	.

他仍然站在窗边沉思，她将手放在他的肩膀上。

[wʌt] ['kærəktər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ][hænd] !

What	character	there	is	in	a	hand	!
什么	特点	那里	是	在	一个	手	!

手掌蕴含着多么丰富的性格啊！

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['tɪʃən] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] !

Hers	was	a	hand	that	Titian	would	have	painted	with	elaborate	care	!
她的	曾是	一个	手	那	提香	会	有	绘	和	精心制作的	关心	!

她的手，连提香都会精心描绘！

[θɪn] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Thin	,	white	,	and	delicate	,	with	the	blue	veins	raised	from	the	surface	.
薄的	,	白色的	,	和	精美的	,	和	这	蓝色的	静脉	提高	从	这	表面	.

纤细、洁白、精致，蓝色的脉络从表面凸起。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [pə'trɪʃn] ['elɪgəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd]

Yet	there	was	something	more	than	mere	patrician	elegance	in	the	form	and
然而	那里	曾是	某物	更多的	比	仅仅	贵族	优雅	在	这	形式	和

['tekstʃər] .

texture	.
质地	.

然而，它的造型和质感不仅仅体现了贵族式的优雅。

[ə; eɪ] [truː] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [praɪd]
A true physiologist would have said at once , " There are intellect and pride
一个 真的 生理学家 会 有 说 在 一次 , " 那里 是 智力 和 自豪
[ɪn] [ðæt] [hænd] ,
in that hand ,
在 那 手 ,

一位真正的生理学家会立刻说："那只手里蕴含着智慧和自豪感。"

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ][hoʊld] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rests] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] ,
which seems to fix a hold where it rests ; and lying so lightly ,
哪个 似乎 到 使固定 一个 抓住 在哪里 它 休息 ; 和 说谎 所以 轻轻 ,

它似乎能牢牢地固定在它所落脚的地方；而且躺得如此轻盈，

[jet] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['laɪtli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] . "
yet will not be as lightly shaken off . "
然而 将要 不是 是 作为 轻轻 摇晃 离开 . "

但却不会轻易被甩掉。

" ['hɑːli] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] — [ænd; ənd] ['hɑːli] [tɜːrnd] — " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt]
" Harley , " said the lady — and Harley turned — " you do not deceive me by that
" 哈雷 , " 说 这 女士 — 和 哈雷 转向 — " 你 做 不是 欺骗 我 经过 那
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

"哈利，"那位女士说道——哈利转过身来——"你那笑容骗不了我。"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sædli] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] [wen] [aɪ] ['entərd] . "
" she continued sadly ; " you were not smiling when I entered . "
" 她 持续 令人遗憾的是 ; " 你 是 不是 微笑 什么时候 我 进入 . "

她悲伤地继续说道："我进来的时候，你没有笑。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ðæt] [wiː; wi] [smaɪl] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ;
" It is rarely that we smile to ourselves , my dear mother ;
" 它 是 很少 那 我们 微笑 到 我们自己 , 我的 亲爱的 母亲 ;

"亲爱的母亲，我们很少会对自己微笑；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['leɪtli] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]
and I have done nothing lately so foolish as to cause me to smile at
和 我 有 完毕 没有什么 最近 所以 愚蠢 作为 到 原因 我 到 微笑 在
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

我最近也没做过什么蠢事，以至于让我自己都忍不住笑出来。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['leɪdi] - , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,
" My son , " said Lady Lansmere , somewhat abruptly , but with great earnestness ,
" 我的 儿子 , " 说 女士 - , 有些 突然 , 但 和 伟大的 认真 ,

"我的儿子，"兰斯米尔夫人有些突然，但语气却十分恳切地说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestərz] ;
" you come from a line of illustrious ancestors ;
" 你 来 从 一个 线 的 杰出 祖先 ;

"你出身名门；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [æsk][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tuːmz] [waɪ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [hæz; həz]
and methinks they ask from their tombs why the last of their race has
和 我觉得 他们 问 从 他们的 陵墓 为什么 这 最后的 的 他们的 种族 有
[noʊ][eɪm][ænd; ənd][noʊ]['ɑːbdʒekt] ,
no aim and no object ,
不 目的 和 不 目的 ,

我想，他们会从坟墓里问自己，为什么他们种族的最后一个人没有目标，没有方向。

[noʊ] ['ɪntrəst] , [noʊ] [hoʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [riˈwɔːdid] [ðem; ðəm]

no	interest	,	no	home	,	in	the	land	which	they	served	,	and	which	rewarded	them
不	兴趣	,	不	家	,	在	这	土地	哪个	他们	服务	,	和	哪个	奖励	他们

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɑːnərz] . "

with	its	honours	.	"
和	它是	荣誉	.	"

他们在这片他们曾效力、并给予他们荣誉的土地上，没有归属感，也没有家。

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , ['sɪmpli] ,

"	Mother	,	"	said	the	soldier	,	simply	,
"	母亲	,	"	说	这	士兵	,	简单地	,

“母亲，”士兵简单地说。

" [wen] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [aɪ] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [sɜːrvd] ,

"	when	the	land	was	in	danger	I	served	it	as	my	forefathers	served	,
"	什么时候	这	土地	曾是	在	危险	我	服务	它	作为	我的	祖先	服务	,

“当土地处于危险之中时，我像我的祖先一样为它服务。”

— [ænd; ənd] [maɪ] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['skɑːrz] [ɑːn] [maɪ] [brest] . "

—	and	my	answer	would	be	the	scars	on	my	breast	.	"
—	和	我的	回答	会	是	这	疤痕	在	我的	胸部	.	"

——而我的答案就是我胸前的疤痕。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ɪn] ['deɪndʒər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz] [sɜːrvd] , ['oʊnli] [ɪn] [wɔːr] [ðæt] ['duːti] [ɪz] [fʊl'fɪld] ?

"	Is	it	only	in	danger	that	a	country	is	served	,	only	in	war	that	duty	is	fulfilled	?
"	是	它	仅有的	在	危险	那	一个	国家	是	服务	,	仅有的	在	战争	那	责任	是	已完成	?

难道只有在危难之际，国家才能得到服务？难道只有在战争中，责任才能得到履行？

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , ['mænli] [laɪf] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [dʌz]

Do	you	think	that	your	father	,	in	his	plain	,	manly	life	of	country	gentleman	,	does
做	你	思考	那	你的	父亲	,	在	他的	清楚的	,	男子气概	生活	的	国家	绅士	,	做

[nɑːt] [fʊl'fɪl] ,

not	fulfil	,
不是	实现	,

你认为你父亲过着朴素、正直的乡村绅士生活，没有实现……

[ðoʊ] [pər'hæps] [tuː] [əb'skjʊrli] , [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪz] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd]

though	perhaps	too	obscurely	,	the	objects	for	which	aristocracy	is	created	,	and
尽管	也许	也	晦涩地	,	这	对象	为了	哪个	贵族	是	创建	,	和

[welθ] [ɪz] [bi'stəu] ? "

wealth	is	bestowed	?	"
财富	是	授予	?	"

虽然这种说法可能过于晦涩，但贵族制度的创立目的和财富的分配究竟是什么呢？

" ['daʊtləs] [hiː; hi] [dʌz] , [mæm, mɑːm, məm] , — [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] [sʌn] ['evər]

"	Doubtless	he	does	,	ma'am	,	—	and	better	than	his	vagrant	son	ever
"	毫无疑问	他	做	,	女士	,	—	和	更好的	比	他的	流浪汉	儿子	曾经

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

“毫无疑问，夫人，他肯定能做到——而且比他那个流浪的儿子做得好得多。”

" [jet] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] [sʌn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [gɪfts] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] [soʊ]

"	Yet	his	vagrant	son	has	received	such	gifts	from	nature	,	his	youth	was	so
"	然而	他的	流浪汉	儿子	有	已收到	这样的	礼物	从	自然	,	他的	青年	曾是	所以

[rɪtʃ] [ɪn] ['prɑːmɪs] ,

rich	in	promise	,
富有的	在	承诺	,

“然而，他那流浪的儿子却从大自然中获得了如此多的恩赐，他的青春充满了无限的可能。”

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [soʊ] [gləud] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['glɔːri] ! "

his	boyhood	so	glowed	at	the	dream	of	glory	!	"
他的	童年	所以	发光	在	这	梦	的	荣耀	!	"

他的童年充满了对荣耀的憧憬!

" [eɪ] , " [sed] ['hɑːli] , ['veri] ['sɔːftli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Ay	,	"	said	Harley	,	very	softly	,	"	it	is	possible	,
"	哎	,	"	说	哈雷	,	非常	轻轻	,	"	它	是	可能的	,

“嗯,”哈利轻声说道,“有可能。”

— [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪv] !

—	and	all	to	be	buried	in	a	single	grave	!
—	和	全部	到	是	埋葬	在	一个	单身的	严重	!

——而且全部都要葬在同一个坟墓里!

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['hɑːrliːz] ['ʃoʊldər] .

"	The	countess	started	,	and	withdrew	her	hand	from	Harley's	shoulder	.
"	这	伯爵夫人	开始	,	和	退出	她	手	从	哈雷的	肩膀	.

伯爵夫人吓了一跳,把手从哈莉的肩膀上抽了回来。

['leɪdi] - ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [mʌtʃ] ['verid] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Lady	Lansmere's	countenance	was	not	one	that	much	varied	in	expression	.
女士	-	面容	曾是	不是	一	那	很多	多种多样	在	表达	.

兰斯米尔夫人的面容表情变化不大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][kæst][ʌv; əv] ['fiːtʃər] , ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn]

She	had	in	this	,	as	in	her	cast	of	feature	,	little	resemblance	to	her	son
她	有	在	这	,	作为	在	她	投掷	的	特征	,	小的	相似	到	她	儿子

.

:
.

这一点,就像她的五官一样,与她的儿子几乎没有相似之处。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ,

Her	features	were	slightly	aquiline	,
她	特征	是	轻微地	鹰嘴豆	,

她的五官略呈鹰钩状。

— [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði]['æspekt] ;

—	the	eyebrows	of	that	arch	which	gives	a	certain	majesty	to	the	aspect	;
—	这	眉毛	的	那	拱	哪个	给予	一个	肯定	威严	到	这	方面	;

—眉毛呈拱形,使面容显得庄严威严;

[ðə; ði] [laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəli] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [kəm'prest] .

the	lines	round	the	mouth	were	habitually	rigid	and	compressed	.
这	线条	圆形的	这	嘴	是	习惯性地	死板的	和	压缩	.

嘴周的线条总是僵硬而紧绷。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

Her	face	was	that	of	one	who	had	gone	through	great	emotion	and
她	脸	曾是	那	的	一	WHO	有	已消失	通过	伟大的	情感	和

[səb'duːd] [ˌaɪ 'tiː] .

subdued	it	.
低沉的	它	.

她的脸上带着经历过巨大情感波动后又将其压抑住的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'setɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	was	something	formal	,	and	even	ascetic	,	in	the	character	of	her
那里	曾是	某物	正式的	,	和	甚至	苦行僧	,	在	这	特点	的	她

['bjuːti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

beauty	,	which	was	still	considerable	,
美丽	,	哪个	曾是	仍然	大量	,

她的美貌中带有一种庄重、甚至略显苦行的气质,尽管这种气质依然十分可观。

[ɪn][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dres] .

in	her	air	and	in	her	dress	.
在	她	空气	和	在	她	裙子	.

她的气质和穿着。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɑːθɪk] [ˌbærə'nes] [ʌv; əv][oʊld] ,

She	might	have	suggested	to	you	the	idea	of	some	Gothic	baroness	of	old	,
她	可能	有	建议	到	你	这	主意	的	一些	哥特	男爵夫人	的	老的	,

[hæf] ['ʃætəlein] ,

half	chatelaine	,
一半	女管家	,

她或许曾向你暗示过某种哥特式的古老女男爵，半个女管家，

[hæf] - ['æbəs] ;

half	-	abbess	;
一半	-	女修道院长	;

半个女修道院长；

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

you	would	see	at	a	glance	that	she	did	not	live	in	the	light	world	around	her	,
你	会	看	在	一个	瞥一眼	那	她	做过	不是	居住	在	这	光	世界	大约	她	,

你一眼就能看出，她并不生活在周围光明的世界里。

[ænd; ənd] [dis'deind] [ɪts] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

and	disdained	its	fashion	and	its	mode	of	thought	;
和	轻蔑	它是	时尚	和	它是	模式	的	想法	;

并鄙视它的时尚和思维方式；

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'dʒɪdəti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [noʊn]

yet	with	all	this	rigidity	it	was	still	the	face	of	the	woman	who	has	known
然而	和	全部	这	刚性	它	曾是	仍然	这	脸	的	这	女士	WHO	有	已知

['hjuːmən] [taɪz] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] .

human	ties	and	human	affections	.
人类	领带	和	人类	情感	.

然而，尽管外表冷峻，但那仍然是一个懂得人际关系和人类情感的女人的面孔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɑːn] ['hɑːrliːz] ['kwaɪət] , ['sædnd] [braʊ] ,

And	now	,	as	she	gazed	long	on	Harley's	quiet	,	saddened	brow	,
和	现在	,	作为	她	凝视	长的	在	哈雷的	安静的	,	悲伤	眉头	,

此刻，她凝视着哈莉平静而忧伤的额头，久久不愿离去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

it	was	the	face	of	a	mother	.
它	曾是	这	脸	的	一个	母亲	.

那是一张母亲的脸。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	A	single	grave	,	"	she	said	,	after	a	long	pause	.
"	一个	单身的	严重	,	"	她	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“一座孤零零的坟墓，”她停顿了许久后说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['hɑːli] !

"	And	you	were	then	but	a	boy	,	Harley	!
"	和	你	是	然后	但	一个	男生	,	哈雷	!

“而你当时还只是个男孩，哈利！”

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ?

Can	such	a	memory	influence	you	even	to	this	day	?
能	这样的	一个	记忆	影响	你	甚至	到	这	天	?

这样的记忆至今还能对你产生影响吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]['mænz]
It **is** **scarcely** **possible** **:** **it** **does** **not** **seem** **to** **me** **within** **the** **realities** **of** **man's**
它 是 几乎 可能的 : 它 做 不是 似乎 到 我 之内 这 现实 的 男人的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

这几乎不可能：在我看来，这在人类生活的现实中是不可能发生的。

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['wʊmənz] . "
— **though** **it** **might** **be** **of** **woman's** **.** **"**
— 尽管 它 可能 是 的 女性的 . "

——尽管它可能是女人的。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['hɑːli] , [hæf] [səlɪlək'waɪzɪŋ] ,
" **I** **believe** **,** **"** **said** **Harley** **,** **half** **soliloquizing** **,**
" 我 相信 , " 说 哈雷 , 一半 独白 ,

“我相信，”哈利半自言自语道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] .
" **that** **I** **have** **a** **great** **deal** **of** **the** **woman** **in** **me** **.**
" 那 我 有 一个 伟大的 交易 的 这 女士 在 我 .

“我身上有很多女性的特质。”

[pər'hæps] [men] [huː] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][menz]['ɑːbdʒekts] , [duː] [groʊ]
Perhaps **men** **who** **live** **much** **alone** **,** **and** **care** **not** **for** **men's** **objects** **,** **do** **grow**
也许 男人 WHO 居住 很多 独自的 , 和 关心 不是 为了 男士 对象 , 做 生长
[tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [im'preʃəns] ,
tenacious **of** **impressions** **,**
顽强 的 印象 ,

或许那些经常独居、不关心男性事物的人，确实会变得对印象非常执着。

[æz; əz][jʊr; jər][seks] [dʌz] .
as **your** **sex** **does** **.**
作为 你的 性别 做 .

就像你的性别一样。

[bʌt; bət][oʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'laʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , "
But **oh** **,** **"** **he** **cried** **,** **aloud** **,** **and** **with** **a** **sudden** **change** **of** **countenance** **,** **"**
但 哦 , " 他 哭 , 大声 , 和 和 一个 突然 改变 的 面容 , "
[oʊ] ,
oh **,**
哦 ,

但是，哦，”他大声喊道，脸色突然变了，“哦，

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][ðə; ði]['koʊldəst][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [æz; əz][aɪ][duː] , [hæd; həd]
the **hardest** **and** **the** **coldest** **man** **would** **have** **felt** **as** **I** **do** **,** **had**
这 最难 和 这 最冷 男人 会 有 毛毡 作为 我 做 , 有
[hiː; hi] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
he **known** **HER** **,**
他 已知 她 ,

即使是最冷酷无情的人，如果认识她，也会和我一样感到难过。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
had **he** **loved** **HER** **.**
有 他 喜爱 她 .

他是否爱过她?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .
She **was** **like** **no** **other** **woman** **I** **have** **ever** **met** **.**
她 曾是 喜欢 不 其他 女士 我 有 曾经 遇见 .

她和我以往见过的任何女人都截然不同。

[braɪt]	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	['kriːtʃər]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[sfɪr]	!
Bright	**and**	**glorious**	**creature**	**of**	**another**	**sphere**	**!**
明亮的	和	辉煌	生物	的	其他	领域	!

来自另一个世界的璀璨夺目的生物!

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'sendɪd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	['daːkənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ə'weɪ]	.
She	**descended**	**on**	**this**	**earth**	**and**	**darkened**	**it**	**when**	**she**	**passed**	**away**	**.**
她	下降	在	这	地球	和	变暗	它	什么时候	她	通过了	离开	.

她降临人间，离世后给这片土地带来了黑暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第7卷(My Novel — Volume 07)
第4/6页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] ['straɪvɪŋ] .
It is no use striving .
它 是 不 使用 努力 .

努力也没用。

['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [stiːl] - [klæd] ['fɑːðəz] ['evər][hæd; həd] .
Mother , I have as much courage as our steel - clad fathers ever had .
母亲 , 我 有 作为 很多 勇气 作为 我们的 钢 - 覆膜 父亲们 曾经 有 .

母亲，我拥有和我们那些身披钢铁战袍的父亲们一样的勇气。

[aɪ][hæv; həv] [derd] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [dɪ'zɜːrts] , [ə'genst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːst] ,
I have dared in battle and in deserts , against man and the wild beast ,
我 有 敢于 在 战斗 和 在 沙漠 , 反对 男人 和 这 荒野 兽 ,

我曾在战场和沙漠中，与人和野兽搏斗过。

[ə'genst] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] [ruːd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
against the storm and the ocean , against the rude powers of Nature ,
反对 这 风暴 和 这 海洋 , 反对 这 粗鲁的 权力 的 自然 ,

对抗风暴和海洋，对抗大自然的蛮力，

— ['deindʒəz][æz; əz] [dred] [æz; əz]['evər] ['pɪlgrɪm][ɔːr][kruːˈseɪdər] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [breɪv] .
— dangers as dread as ever pilgrim or Crusader rejoiced to brave .
— 危险 作为 恐惧 作为 曾经 朝圣 或者 十字军战士 欣喜若狂 到 勇敢的 .

——危险如同朝圣者或十字军战士所乐于勇敢面对的危险一样可怕。

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] [ə'genst] [ðæt] [wʌn] ['meməri] !
But courage against that one memory !
但 勇气 反对 那 一 记忆 !

但要鼓起勇气对抗那段记忆！

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ! "
no , I have none ! "
不 , 我 有 没有任何 ! "

不，我没有！

" ['hɑːli] , ['hɑːli] , [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
" Harley , Harley , you break my heart ! " cried the countess , clasping her hands
" 哈雷 , 哈雷 , 你 休息 我的 心 ! " 哭 这 伯爵夫人 , 紧握 她 双手
.
:
.

“哈雷，哈雷，你伤透了我的心！”伯爵夫人双手紧握，哭喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [soʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi]
" It is astonishing , " continued her son , so rapt in his own thoughts that he
" 它 是 惊人 , " 持续 她 儿子 , 所以 欣喜若狂 在 他的 自己的 想法 那 他
[dɪd][nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,

“真是令人震惊，”她的儿子继续说道，他完全沉浸在自己的思绪中，以至于没有……

[pər'hæps] , [hɪr] [hɜːr; hər]['aʊtkraɪ] .
perhaps , hear her outcry .
也许 , 听到 她 强烈抗议 .

或许，你会听到她的哭喊。

" [jeɪ] , ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [aɪ]
" Yea , verily , it is astonishing , that considering the thousands of women I
" 是的 , 确实 , 它 是 惊人 , 那 考虑 这 数千 的 女性 我
[hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ,
have seen and spoken with ,
有 已见 和 说 和 ,

“是的，的确令人惊讶，考虑到我见过和交谈过的成千上万的女性，

[aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][hɜːrz] , — ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] .
I never see a face like hers , — never hear a voice so sweet .
我 绝不 看 一个 脸 喜欢 她的 , — 绝不 听到 一个 嗓音 所以 甜的 .

我从未见过像她这样的脸庞，也从未听过如此甜美的声音。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][laɪf] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd][wʌn] [toʊn] [ðæt]
And all this universe of life cannot afford me one look and one tone that
和 全部 这 宇宙 的 生活 不能 买得起 我 一 看 和 一 语气 那
[kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mænz] ['prɪvəlɪdʒ] ,
can restore me to man's privilege ,
能 恢复 我 到 男人的 特权 ,

而这整个人生世界，却无法给我一个眼神、一种语气，让我重新获得作为人的特权。

— [lʌv] .
— love .
— 爱 .

-爱。

[wel] , [wel] , [wel] , [laɪf][hæz; həz] ['ʌðər] [θɪŋz] [jet] ; ['poʊətri][ænd; ənd][ɑːrt][lɪv; laɪv] [stɪl] ;
Well , well , well , life has other things yet ; Poetry and Art live still ;
出色地 , 出色地 , 出色地 , 生活 有 其他 事物 然而 ; 诗 和 艺术 居住 仍然 ;

唉，唉，唉，生活还有其他事情要做；诗歌和艺术依然存在；

[stɪl] [smaɪlz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] [weɪv] [ðə; ði] [triːz] .
still smiles the heaven and still wave the trees .
仍然 微笑 这 天堂 和 仍然 海浪 这 树木 .

天空依旧微笑，树木依旧摇曳。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
Leave me to happiness in my own way .
离开 我 到 幸福 在 我的 自己的 方式 .

请让我以自己的方式获得幸福。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['heɪstɪli]
" The countess was about to reply , when the door was thrown hastily
" 这 伯爵夫人 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 这 门 曾是 抛掷 草草
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

伯爵夫人正要回答，门却被猛地推开了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [wɔːkt] [ɪn] .
and Lord Lansmere walked in .
和 主 - 步行 在 .

兰斯米尔勋爵走了进来。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
The earl was some years older than the countess ,
这 伯爵 曾是 一些 年 老 比 这 伯爵夫人 ,

伯爵比伯爵夫人年长几岁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['plæsɪd] [feɪs] [ʃoʊd] [les] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] , — [ə; eɪ] [bə'nevələnt] , ['kaɪndli] [feɪs]

but	his	placid	face	showed	less	wear	and	tear	,	—	a	benevolent	,	kindly	face
但	他的	平静	脸	显示	较少的	穿	和	撕	,	—	一个	仁慈	,	亲切地	脸

,

,

,

但他平静的脸上却看不出多少岁月的痕迹，那是一张仁慈、和蔼的脸庞。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][ɪts]

without	any	evidence	of	commanding	intellect	,	but	with	no	lack	of	sense	in	its
没有	任何	证据	的	指挥	智力	,	但	和	不	缺少	的	感觉	在	它是

['plez(ə)nt] [laɪnz] ;

pleasant	lines	;
令人愉快的	线条	;

虽然没有展现出任何卓越的才智，但其优美的诗句却不失趣味性；

[hɪz; ɪz][fɔːrm][nɑːt][tɔːl] , [bʌt; bət] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , — [ə; eɪ]

his	form	not	tall	,	but	upright	and	with	an	air	of	consequence	,	—	a
他的	形式	不是	高的	,	但	直立	和	和	一个	空气	的	结果	,	—	一个

['lɪt(ə)l] ['pɑːmpəs] ,

little	pompous	,
小的	傲慢	,

他身材不高，但身姿挺拔，一副举止得体、略带傲慢的模样。

[bʌt; bət] [gʊd] - [soʊ] , — [ðə; ði][pɑːm'pɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sɪ'njɜːr] [huː] [hæz; həz]

but	good	-	humouredly	so	,	—	the	pomposity	of	the	Grand	Seigneur	who	has
但	好的	-	幽默地	所以	,	—	这	华丽	的	这	盛大	领主	WHO	有

[lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn]['prɑːvənsəz] ,

lived	much	in	provinces	,
居住地	很多	在	省份	,

但语气中带着一丝玩笑的意味——那是长期居住在外省的大领主才会有的那种傲慢。

[huːz] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['rerli] [dɪ'spjuːtɪd] ,

whose	will	has	been	rarely	disputed	,
谁	将要	有	到过	很少	争议	,

他的遗嘱很少受到质疑，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [felt] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'ækt]

and	whose	importance	has	been	so	felt	and	acknowledged	as	to	react
和	谁	重要性	有	到过	所以	毛毡	和	已确认	作为	到	反应

[ɪn'sensəbli] [ɑːn] [hɪm'self] ;

insensibly	on	himself	;
无意识地	在	他自己	;

他的重要性已被人们深切感受到和认可，以至于他自己都无意识地产生了反应；

— [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [braʊ] [ænd; ənd][dɑːrk]

—	an	excellent	man	;	but	when	you	glanced	towards	the	high	brow	and	dark
—	一个	出色的	男人	;	但	什么时候	你	瞥了一眼	向	这	高的	眉头	和	黑暗的

[aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

eye	of	the	countess	,
眼睛	的	这	伯爵夫人	,

——他是个优秀的人；但当你瞥见伯爵夫人高高的额头和深邃的眼睛时，

[juː; jʊ] ['mɑːvəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

you	marvelled	a	little	how	the	two	had	come	together	,	and	,	according	to
你	惊叹不已	一个	小的	如何	这	二	有	来	一起	,	和	,	根据	到

['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] ,

common	report	,
常见的	报告	,

你不禁有些惊讶于这两人是如何走到一起的，而且，据普遍的说法，

[lɪvd] [soʊ] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] .
lived so happily in the union .
居住地 所以 快乐地 在 这 联盟 .

他们在婚姻生活中过得很幸福。

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" Ho , ho !
" 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

[maɪ] [dɪr] ['hɑːli] , " [kraɪd] [lɔːrd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns]
my dear Harley , " cried Lord Lansmere , rubbing his hands with an appearance
我的 亲爱的 哈雷 , " 哭 主 - , 擦 他的 双手 和 一个 外貌
[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
of much satisfaction ,
的 很多 满意 ,

“我亲爱的哈利，”兰斯米尔勋爵喊道，一边搓着手，脸上露出非常满意的神情。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] . "
" I have just been paying a visit to the duchess . "
" 我 有 只是 到过 付费 一个 访问 到 这 公爵夫人 . "

“我刚刚去拜访了公爵夫人。”

" [wʌt] ['dʌtʃəs] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ? "
" What duchess , my dear father ? "
" 什么 公爵夫人 , 我的 亲爱的 父亲 ? "

“哪位公爵夫人，我亲爱的父亲？”

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['neərzˌbɜːrə]
" Why , your mother's first cousin , to be sure , — the Duchess of Knaresborough
" 为什么 , 你的 母亲的 第一的 表哥 , 到 是 当然 , — 这 公爵夫人 的 克纳雷斯伯勒
, [huːm] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,
, whom , to oblige me ,
, 谁 , 到 必须 我 ,

“当然，是你母亲的表妹——克纳雷斯伯勒公爵夫人，恕我冒昧，

[juː; jʊ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪər]
you condescended to call upon ; and delighted I am to hear that you admire
你 居高临下的 到 称呼 之上 ; 和 高兴极了 我 是 到 听到 那 你 钦佩
['leɪdi] ['meri] —
Lady Mary —
女士 玛丽 —

您纡尊降贵前来拜访；我很高兴听到您欣赏玛丽夫人——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [haɪ] [bred] , [ænd; ənd] ['ræðər] — [haɪ] - [noʊzd] , " ['ænsər] ['hɑːli] .
" She is very high bred , and rather — high - nosed , " answered Harley .
" 她 是 非常 高的 繁殖 , 和 相当 — 高的 - 鼻子 , " 回答 哈雷 .

“她血统高贵，而且——鼻子也很高挺，”哈利回答道。

[ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [peɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,
Then , observing that his mother looked pained , and his father disconcerted ,
然后 , 观察 那 他的 母亲 看起来 痛苦 , 和 他的 父亲 不安 ,
[hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪriəsli] , " [bʌt; bət] ['hænsəm] ['sɜːrt(ə)nli] . "
he added seriously , " But handsome certainly . "
他 额外 严重地 , " 但 英俊的 当然 . "

然后，他注意到母亲面露痛苦之色，父亲神情不安，便严肃地补充道：“不过，他的确很英俊。”

" [wel] , ['hɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" Well , Harley , " said the earl , recovering himself , " the duchess ,
" 出色地 , 哈雷 , " 说 这 伯爵 , 恢复中 他自己 , " 这 公爵夫人 ,

“好吧，哈利，”伯爵恢复了镇定，说道，“公爵夫人……”

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] ,

taking	advantage	of	our	connection	to	speak	freely	,
采取	优势	的	我们的	联系	到	说话	自由	,

利用我们之间的联系畅所欲言，

[hæz; həz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [les] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ;

has	intimated	to	me	that	Lady	Mary	has	been	no	less	struck	with	yourself	;
有	暗示	到	我	那	女士	玛丽	有	到过	不	较少的	击	和	你自己	;

他向我透露，玛丽夫人也同样被你深深打动了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	to	come	to	the	point	,
和	到	来	到	这	观点	,

回到正题，

[sɪns] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ,

since	you	allow	that	it	is	time	you	should	think	of	marrying	,
自从	你	允许	那	它	是	时间	你	应该	思考	的	结婚	,

既然你认为是时候考虑结婚了，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'laɪəns] .

I	do	not	know	a	more	desirable	alliance	.
我	做	不是	知道	一个	更多的	理想	联盟	.

我找不到比这更理想的联盟了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ? "

What	do	you	say	,	Katherine	?	"
什么	做	你	说	,	凯瑟琳	?	"

凯瑟琳，你觉得怎么样?

" [ðə; ði] [duːk] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [ræŋks][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,

"	The	duke	is	of	a	family	that	ranks	in	history	before	the	Wars	of	the	Roses	,
"	这	公爵	是	的	一个	家庭	那	排名	在	历史	前	这	战争	的	这	玫瑰	,

“这位公爵的家族在玫瑰战争之前就已名声显赫。”

" [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

"	said	Lady	Lansmere	,	with	an	air	of	deference	to	her	husband	;
"	说	女士	-	,	和	一个	空气	的	尊重	到	她	丈夫	;

兰斯米尔夫人对丈夫毕恭毕敬地说；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wʌn]['skænd(ə)l][ɪn][ɪts]['æn(ə)lz] , [nɔːr][wʌn][blɑːt][ɑːn][ɪts]

"	and	there	has	never	been	one	scandal	in	its	annals	,	nor	one	blot	on	its
"	和	那里	有	绝不	到过	一	丑闻	在	它是	志	,	也不	一	印迹	在	它是

['skʌtʃən] .

scutcheon	.
盾形纹章	.

“而且它的历史上从未有过任何丑闻，它的盾徽上也从未有过任何污点。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

But	I	am	sure	my	dear	Lord	must	think	that	the	duchess	should	not	have
但	我	是	当然	我的	亲爱的	主	必须	思考	那	这	公爵夫人	应该	不是	有

[meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['oʊvərtʃər] ,

made	the	first	overture	,
制成	这	第一的	序曲	,

但我相信我亲爱的勋爵一定认为公爵夫人不应该主动示好。

— ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪnzmən] ? "

—	even	to	a	friend	and	a	kinsman	?	"
—	甚至	到	一个	朋友	和	一个	亲属	?	"

——即使是对朋友和亲戚?

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] ,
" Why , we are old - fashioned people , " said the earl , rather embarrassed ,
" 为什么 , 我们 是 老的 - 造型 人们 , " 说 这 伯爵 , 相当 尴尬的 ,

“哎呀，我们是老派的人啊，”伯爵有些尴尬地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "
" and the duchess is a woman of the world . "
" 和 这 公爵夫人 是 一个 女士 的 这 世界 . "

“而公爵夫人是一位见多识广的女性。”

" [let] [juː 'es] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes] , ['maɪldli] , " [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] . "
" Let us hope , " said the countess , mildly , " that her daughter is not . "
" 让 我们 希望 , " 说 这 伯爵夫人 , 轻微地 , " 那 她 女儿 是 不是 . "

“但愿，”伯爵夫人温和地说，“她的女儿不是。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] ['leɪdi] ['meri] ,
" I would not marry Lady Mary ,
" 我 会 不是 结婚 女士 玛丽 ,

我不会娶玛丽小姐，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [eɪps] , " [sed] [lɔːrd] - ,
if all the rest of the female sex were turned into apes , " said Lord L'Estrange ,
如果全部 这 休息 的 这 女性 性别 是 转向 进入 猿猴 , " 说 主 - ,

“如果其余所有女性都变成猿猴，”莱斯特兰奇勋爵说道。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['fɜːrvər] .
with deliberate fervour .
和 商榷 热情 .

带着刻意的热情。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɜːrl] , " [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] ?
" Good heavens ! " cried the earl , " what extraordinary language is this ?
" 好的 天 ! " 哭 这 伯爵 , " 什么 非凡的 语言 是 这 ?

“我的天哪！”伯爵喊道，“这是什么奇特的语言？”

[ænd; ənd] [preɪ] [waɪ] , [sɜːr] ?
And pray why , sir ?
和 祈祷 为什么 , 先生 ?

请问这是为什么呢，先生?

" ['hɑːli] . — " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [waɪ] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] .
" HARLEY . — " I can't say ; there is no why in these cases .
" 哈雷 . — " 我 不能 说 ; 那里 是 不 为什么 在 这些 案例 .

哈雷——“我无法解释；这些情况下没有为什么。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But , my dear father , you are not keeping faith with me .
但 , 我的 亲爱的 父亲 , 你 是 不是 保持 信仰 和 我 .

但是，我亲爱的父亲，你没有信守对我的承诺。

" [lɔːrd] - . — " [haʊ] ?
" LORD LANSMERE . — " HOW ?
" 主 - . — " 如何 ?

兰斯米尔勋爵——“怎么会这样？”

" ['hɑːli] . — " [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] , [hɪr] , [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ;
" HARLEY . — " You and my Lady , here , entreat me to marry ;
" 哈雷 . — " 你 和 我的 女士 , 这里 , 恳求 我 到 结婚 ;

“哈雷——”你和我的夫人，请你们恳求我娶你们；

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
I promise to do my best to obey you , but on one condition ,
我 承诺 到 做 我的 最好的 到 服从 你 , 但 在 一 状况 ,

我保证会尽力服从你，但有一个条件，

[ðæt] [aɪ] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	choose	for	myself	,	and	take	my	time	about	it	.
那	我	选择	为了	我	,	和	拿	我的	时间	关于	它	.

这是我自己的选择，我会慢慢考虑。

[ə'griːd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

Agreed	on	both	sides	.
同意	在	两个都	侧面	.

双方均同意。

[wer'ɑːn] , [ɔːf] [goʊz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — ['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wen] [noʊ]['leɪdi]

Whereon	,	off	goes	your	Lordship	—	actually	before	noon	,	at	an	hour	when	no	lady
其中	,	离开	去	你的	领主	—	实际上	前	中午	,	在	一个	小时	什么时候	不	女士

, [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

,	without	a	shudder	,
,	没有	一个	不寒而栗	,

于是，大人，您就出发了——实际上，在正午之前，在那个任何一位女士都会感到害怕的时刻，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][koʊld] [blɑːnd] [ænd; ənd][dæmp] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] — [ɔːf] [goʊz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ]

could	think	of	cold	blonde	and	damp	orange	flowers	—	off	goes	your	Lordship	,	I
可以	思考	的	寒冷的	金发	和	潮湿	橙子	花朵	—	离开	去	你的	领主	,	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

我能想象到冷艳的金发和潮湿的橙色花朵——我说，大人，您走吧。

[ænd; ənd] [kə'mits] [pʊr] ['leɪdi] ['meri] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌn'wɜːrðɪ] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	commits	poor	Lady	Mary	and	your	unworthy	son	to	a	mutual	admiration
和	提交	贫穷的	女士	玛丽	和	你的	不配	儿子	到	一个	相互的	钦佩

,

,

,

并使可怜的玛丽小姐和你那不配的儿子彼此倾慕。

— [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [felt] .

—	which	neither	of	us	ever	felt	.
—	哪个	两者都不	的	我们	曾经	毛毡	.

——我们俩都从未有过这种感觉。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [greɪv] .

Pardon	me	,	my	father	,	but	this	is	grave	.
赦免	我	,	我的	父亲	,	但	这	是	严重	.

父亲，请原谅，但这事很严重。

[ə'gen] [let] [ˌem 'iː] [kleɪm] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , — [fʊl] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Again	let	me	claim	your	promise	,	—	full	choice	for	myself	,
再次	让	我	宣称	你的	承诺	,	—	满的	选择	为了	我	,

让我再次重申你的承诺——完全由我自己决定。

[ænd; ənd][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['roʊziz] .

and	no	reference	to	the	Wars	of	the	Roses	.
和	不	参考	到	这	战争	的	这	玫瑰	.

完全没有提及玫瑰战争。

[wʌt] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['roʊziz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [ʌv; əv]

What	War	of	the	Roses	like	that	between	Modesty	and	Love	upon	the	cheek	of
什么	战争	的	这	玫瑰	喜欢	那	之间	谦逊	和	爱	之上	这	脸颊	的

[ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] !

the	virgin	!
这	处女	!

玫瑰战争中，谦逊与爱情在少女脸颊上交锋的场景，简直令人叹为观止！

" ['leɪdi] - . — " [fʊl] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['haːli] : [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" LADY LANSMERE . — " Full choice for yourself , Harley : so be it .
" 女士 - . — " 满的 选择 为了 你自己 , 哈雷 : 所以 是 它 .

兰斯米尔夫人——“哈莉，这是你自己的选择：就这么办吧。”

[bʌt; bət][wiː; wi] , [tuː] , [neɪmd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , — [dɪd][wiː; wi][nɑːt] , - ?
But we , too , named a condition , — did we not , Lansmere ?
但 我们 , 也 , 命名 一个 状况 , — 做过 我们 不是 , - ?

但是，兰斯米尔，我们也有自己的条件，不是吗?

" [ðə; ði] [ɜːrl] (['pʌz(ə)ld]) . — " [eɪ] , [dɪd][wiː; wi] ?
" THE EARL (puzzled) . — " Eh , did we ?
" 这 伯爵 (困惑) . — " 嗯 , 做过 我们 ?

伯爵（疑惑地）——“呃，我们真的这么做了吗？”

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][dɪd] .
Certainly we did .
当然 我们 做过 .

当然，我们做到了。

" ['haːli] . — " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" HARLEY . — " What was it ?
" 哈雷 . — " 什么 曾是 它 ?

“哈雷——”什么事?

" ['leɪdi] - . — " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [kæn; kən]['oʊnli] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər]
" LADY LANSMERE . — " The son of Lord Lansmere can only marry the daughter
" 女士 - . — " 这 儿子 的 主 - 能 仅有的 结婚 这 女儿
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
of a gentleman .
的 一个 绅士 .

“兰斯米尔夫人——兰斯米尔勋爵的儿子只能娶一位绅士的女儿。”

" [ðə; ði] [ɜːrl] . — - " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" THE EARL . — - " Of course , of course .
" 这 伯爵 . — - " 的 课程 , 的 课程 .

“伯爵。”——“当然，当然。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['oʊvər] ['haːrliːz] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .
" The blood rushed over Harley's fair face , and then as suddenly left it pale .
" 这 血 匆忙 超过 哈雷的 公平的 脸 , 和 然后 作为 突然 左边 它 苍白 .

“鲜血涌上哈莉白皙的脸庞，然后突然间，她的脸变得苍白。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
He walked away to the window ; his mother followed him ,
他 步行 离开 到 这 窗户 ; 他的 母亲 随后 他 ,

他走到窗边，他的母亲跟了上去。

[ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and again laid her hand on his shoulder .
和 再次 铺设 她 手 在 他的 肩膀 .

她再次将手放在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kruːəl] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" You were cruel , " said he , gently , and in a whisper ,
" 你 是 残忍的 , " 说 他 , 轻轻地 , 和 在 一个 耳语 ,

“你太残忍了，”他轻声低语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
as he winced under the touch of the hand .
作为 他 畏缩 在下面 这 触碰 的 这 手 .

他被那只手触碰时，疼得龇牙咧嘴。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [sər'praɪz] ,

Then	turning	to	the	earl	,	who	was	gazing	at	him	in	blank	surprise	,
然后	转弯	到	这	伯爵	,	WHO	曾是	凝视	在	他	在	空白的	惊喜	,

然后他转向伯爵，伯爵正一脸茫然地看着他，一脸惊讶。

— [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	it	never	occurred	to	Lord	Lansmere	that	there	could	be	a	doubt	of	his
—	它	绝不	发生	到	主	-	那	那里	可以	是	一个	怀疑	的	他的

['sʌnz] ['mæriŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ræŋk] ['mɑːdɪstli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

son's	marrying	beneath	the	rank	modestly	stated	by	the	countess	,
儿子的	结婚	下面	这	秩	谦虚地	声明	经过	这	伯爵夫人	,

兰斯米尔勋爵从未想过，他儿子娶的女子身份会低于伯爵夫人谦虚所说的地位，这会让人产生疑问。

— ['hɑːli] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːft] ['wɪnɪŋ] [toʊn] ,

—	Harley	stretched	forth	his	hand	,	and	said	,	in	his	soft	winning	tone	,
—	哈雷	拉伸	前进	他的	手	,	和	说	,	在	他的	柔软的	获胜	语气	,

哈利伸出手，用他那温柔动人的语气说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [moʊst] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][moʊst] [fɔːr'berɪŋ] ;

"	You	have	ever	been	most	gracious	to	me	,	and	most	forbearing	;
"	你	有	曾经	到过	最多	亲切	到	我	,	和	最多	忍耐	;

“你一直待我非常仁慈，非常宽容；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][æn; ən] ['iːgətɪst] ,

it	is	but	just	that	I	should	sacrifice	the	habits	of	an	egotist	,
它	是	但	只是	那	我	应该	牺牲	这	习惯	的	一个	自负	,

只不过我应该摒弃自私自利的习惯而已。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['wɔːrmli] [ˌentər'teɪn] .

to	gratify	a	wish	which	you	so	warmly	entertain	.
到	满足	一个	希望	哪个	你	所以	热情地	招待	.

满足您如此热切期盼的愿望。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kloʊz] [ɪn][ˌem 'iː] , — [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ]

I	agree	with	you	,	too	,	that	our	race	should	not	close	in	me	,	—	Noblesse	oblige
我	同意	和	你	,	也	,	那	我们的	种族	应该	不是	关闭	在	我	,	—	贵族	必须

.

:

.

我也同意你的看法，我们的种族不应该在我身上封闭起来——贵族义务。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][roʊ'mæntɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [wer] [aɪ] ['mæri] ; [ɔːr] ,

But	you	know	I	was	ever	romantic	;	and	I	must	love	where	I	marry	;	or	,
但	你	知道	我	曾是	曾经	浪漫的	;	和	我	必须	爱	在哪里	我	结婚	;	或者	,

但你知道我一直是个浪漫的人；我必须爱我结婚的地方；或者，

[ɪf] [nɑːt] [lʌv] ,

if	not	love	,
如果	不是	爱	,

如果不是爱情，

[aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [bi'stəu]

I	must	feel	that	my	wife	is	worthy	of	all	the	love	I	could	once	have	bestowed
我	必须	感觉	那	我的	妻子	是	值得	的	全部	这	爱	我	可以	一次	有	授予

.

:

.

我必须觉得我的妻子值得我曾经能够给予她的所有爱。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [wɜːrd] - ['dʒent(ə)lmən] - [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪm'plɔɪz] — [wɜːrd] [ðæt] [miːnz]

as	to	the	vague	word	'	gentleman	'	that	my	mother	employs	—	word	that	means
作为	到	这	模糊的	单词	-	绅士	-	那	我的	母亲	雇佣	—	单词	那	方法

[soʊ] ['dɪfrəntlɪ] [ɑːn] ['dɪfrənt] [lɪps] — [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [jʌŋ]

so	differently	on	different	lips	—	I	confess	that	I	have	a	prejudice	against	young
所以	不同	在	不同的	嘴唇	—	我	承认	那	我	有	一个	偏见	反对	年轻的

['leɪdiz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] - ['eksələnt] ['fɑːpəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

ladies	brought	up	in	the	'	excellent	foppery	of	the	world	,
女士们	带来	向上	在	这	-	出色的	浮夸	的	这	世界	,

至于我母亲使用的那个含义模糊的“绅士”一词——这个词在不同人口中有着截然不同的含义——我承认我对那些在“世俗的浮华世界”中长大的年轻女士抱有偏见。

- [æz; əz][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræŋk]['moʊstlɪ][ɑːr; ər] .

'	as	the	daughters	of	gentlemen	of	our	rank	mostly	are	.
-	作为	这	女儿们	的	先生们	的	我们的	秩	大多	是	.

就像我们这个阶层的绅士的女儿们大多如此一样。

[aɪ] [kreɪv] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] - ['dʒent(ə)lmən] . -

I	crave	,	therefore	,	the	most	liberal	interpretation	of	this	word	'	gentleman	.	'
我	渴望	,	所以	,	这	最多	自由主义	解释	的	这	单词	-	绅士	.	-

因此，我渴望对“绅士”一词做出最宽泛的解释。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ɔːr]['sɔːrdɪd][ɪn][ðə; ði][bɜːrθ] , ['hæbɪts] ,

And	so	long	as	there	be	nothing	mean	or	sordid	in	the	birth	,	habits	,
和	所以	长的	作为	那里	是	没有什么	意思是	或者	肮脏的	在	这	出生	,	习惯	,

只要出生、习惯等方面没有任何卑鄙或肮脏的事情，

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [braɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	education	of	the	father	of	this	bride	to	be	,
和	教育	的	这	父亲	的	这	新娘	到	是	,

以及这位准新娘父亲的教育程度，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [ə'griː] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , — ['niːðər] ['taɪtəlz][nɔːr] ['pedɪgriː] . "

I	trust	you	will	both	agree	to	demand	nothing	more	,	—	neither	titles	nor	pedigree	.	"
我	相信	你	将要	两个都	同意	到	要求	没有什么	更多的	,	—	两者都不	标题	也不	谱系	.	"

我相信你们都会同意不再索求更多——既不要求头衔，也不要求血统。

" ['taɪtəlz] , [noʊ] , [ə'ʃʊrədlɪ] , " [sed] ['leɪdi] - ; " [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	Titles	,	no	,	assuredly	,	"	said	Lady	Lansmere	;	"	they	do	not	make	gentlemen	.	"
"	标题	,	不	,	当然	,	"	说	女士	-	;	"	他们	做	不是	制作	先生们	.	"

“头衔，当然不是，”兰斯米尔夫人说，“它们并不能造就绅士。”

" ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " ['menɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['fæməlɪz] [ɑːr; ər] [ʌn'taɪtld] . "

"	Certainly	not	,	"	said	the	earl	;	"	many	of	our	best	families	are	untitled	.	"
"	当然	不是	,	"	说	这	伯爵	;	"	许多	的	我们的	最好的	家庭	是	无题	.	"

“当然不是，”伯爵说，“我们许多最优秀的家族都没有爵位。”

" ['taɪtəlz] — [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] - ; " [bʌt; bət] ['ænsestərz] [jes] . "

"	Titles	—	no	,	"	repeated	Lady	Lansmere	;	"	but	ancestors	yes	.	"
"	标题	—	不	,	"	重复	女士	-	;	"	但	祖先	是的	.	"

“头衔——不，”兰斯米尔夫人重复道；“但祖先可以。”

" [ɑː] , [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] [smaɪl] ,

"	Ah	,	my	mother	,	"	said	Harley	,	with	his	most	sad	and	quiet	smile	,
"	啊	,	我的	母亲	,	"	说	哈雷	,	和	他的	最多	伤心	和	安静的	微笑	,

“啊，我的母亲，”哈利说着，脸上带着他最悲伤、最平静的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'griː] .

"	it	is	fated	that	we	shall	never	agree	.
"	它	是	命中注定	那	我们	将	绝不	同意	.

“我们注定永远无法达成一致。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz]['evər][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] [praʊd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [preɪ] ,

The	first	of	our	race	is	ever	the	one	we	are	most	proud	of	;	and	pray	,
这	第一的	的	我们的	种族	是	曾经	这	一	我们	是	最多	自豪的	的	;	和	祈祷	,

我们赛跑中的第一名永远是我们最引以为豪的；并且祈祷，

[wʌt] ['ænsestərz] [hæd; həd][hiː; hi] ?

what	ancestors	had	he	?
什么	祖先	有	他	?

他的祖先是谁?

['bjuːti] , ['vɜːrtʃuː] , ['mɑːdəsti] , ['ɪntəlekt] , — [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][noʊ'bɪləti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

Beauty	,	virtue	,	modesty	,	intellect	,	—	if	these	are	not	nobility	enough	for	a	man
美丽	,	美德	,	谦逊	,	智力	,	—	如果	这些	是	不是	贵族	足够的	为了	一个	男人

,

,

,

美貌、美德、谦逊、智慧——如果这些还不足以体现一个人的高贵品格，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

he	is	a	slave	to	the	dead	.
他	是	一个	奴隶	到	这	死的	.

他是死者的奴隶。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['hɑːli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	With	these	words	Harley	took	up	his	hat	and	made	towards	the	door	.
"	和	这些	字	哈雷	采取	向上	他的	帽子	和	制成	向	这	门	.

说完这些话，哈利拿起帽子，朝门口走去。

" [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , - [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , - " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	You	said	yourself	,	'	Noblesse	oblige	,	'	"	said	the	countess	,	following	him	to
"	你	说	你自己	,	-	贵族	必须	,	-	"	说	这	伯爵夫人	,	下列的	他	到

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

the	threshold	;
这	临界点	;

“你自己也说过，‘贵族有义务’，”伯爵夫人说着，跟着他走到门口；

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	we	have	nothing	more	to	add	.
"	我们	有	没有什么	更多的	到	添加	.

我们没有什么要补充的了。

" ['hɑːli] ['slaɪtli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] ; ['hwisld] [tuː; tə]['nɪroʊ]

"	Harley	slightly	shrugged	his	shoulders	,	kissed	his	mother's	hand	;	whistled	to	Nero
"	哈雷	轻微地	耸了耸肩	他的	肩膀	,	亲吻	他的	母亲的	手	;	吹口哨	到	尼禄

,

,

,

哈利微微耸了耸肩，亲吻了母亲的手，然后吹了声口哨给尼禄听。

[huː] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

who	started	up	from	a	doze	by	the	window	,	and	went	his	way	.
WHO	开始	向上	从	一个	瞌睡	经过	这	窗户	,	和	去	他的	方式	.

他从窗边打盹中醒来，然后继续往前走。

" [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [goʊ] [ə'brɔːd] [nekst] [wiːk] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Does	he	really	go	abroad	next	week	?	"	said	the	earl	.
"	做	他	真的	去	国外	下一个	星期	?	"	说	这	伯爵	.

“他下周真的要出国吗？”伯爵问道。

" [soʊ][hiː; hi] [sez] . "

"	So	he	says	.	"
"	所以	他	说道	.	"

“他是这么说的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['meri] , " [ri'zjuːmd] [lɔːrd] - ,

"	I	am	afraid	there	is	no	chance	for	Lady	Mary	,	"	resumed	Lord	Lansmere	,
"	我	是	害怕的	那里	是	不	机会	为了	女士	玛丽	,	"	恢复	主	-	,

“恐怕玛丽小姐没有机会了，”兰斯米尔勋爵继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] .

with	a	slight	but	melancholy	smile	.
和	一个	轻微	但	忧郁	微笑	.

带着一丝淡淡的忧伤微笑。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['ɪntəlekt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] .

"	She	has	not	intellect	enough	to	charm	him	.
"	她	有	不是	智力	足够的	到	魅力	他	.

“她没有足够的智慧来吸引他。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

She	is	not	worthy	of
她	是	不是	值得	的

她不配……

['hɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] .

Harley	,	"	said	the	proud	mother	.
哈雷	,	"	说	这	自豪的	母亲	.

“哈雷，”这位自豪的母亲说道。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] ,

"	Between	you	and	me	,	"	rejoined	the	earl	,	rather	timidly	,
"	之间	你	和	我	,	"	重新加入	这	伯爵	,	相当	胆怯地	,

“你我之间，”伯爵有些怯怯地回答道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [dʌz] [hɪm; ɪm] .

"	I	don't	see	what	good	his	intellect	does	him	.
"	我	不	看	什么	好的	他的	智力	做	他	.

我看不出他的才智对他有什么用。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɛrəst] [dʌns]

He	could	not	be	more	unsettled	and	useless	if	he	were	the	merest	dunce
他	可以	不是	是	更多的	不安的	和	无用	如果	他	是	这	最	笨蛋

[ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] .

in	the	three	kingdoms	.
在	这	三	王国	.

即使他是三国中最愚笨的人，也不可能比他更焦躁不安、更没用了。

[ænd; ənd][soʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

And	so	ambitious	as	he	was	when	a	boy	!
和	所以	雄心勃勃	作为	他	曾是	什么时候	一个	男生	!

他小时候就雄心勃勃！

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] . "

Katherine	,	I	sometimes	fancy	that	you	know	what	changed	him	.	"
凯瑟琳	,	我	有时	想要	那	你	知道	什么	已更改	他	.	"

凯瑟琳，我有时觉得你知道是什么改变了他。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [tʃeɪndʒ] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [wen] [ʌv; əv]
" Nay , my dear Lord , it is a common change enough with the young , when of
" 不 , 我的 亲爱的 主 , 它 是 一个 常见的 改变 足够的 和 这 年轻的 , 什么时候 的
[sʌtʃ] [ˈfɔːtʃənz] ,
such fortunes ,
这样的 财富 ,

“不，我亲爱的大人，对于拥有如此财富的年轻人来说，这已是司空见惯的事情了。”

[huː] [faɪnd] , [wen] [ðeɪ] [ˈentər] [laɪf] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈlɪt(ə)l] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [straɪv]
who find , when they enter life , that there is really little left for them to strive
WHO 寻找 , 什么时候 他们 进入 生活 , 那 那里 是 真的 小的 左边 为了 他们 到 努力
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

他们步入社会后发现，生活中已经没有什么值得他们奋斗的目标了。

[hæd; həd] [ˈhɑːli] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] . "
Had Harley been a poor man's son , it might have been different . "
有 哈雷 到过 一个 贫穷的 男人的 儿子 , 它 可能 有 到过 不同的 . "

如果哈雷是个穷人的儿子，那结果或许就不同了。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɔːtʃənz] [æz; əz] [ˈhɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈʃruːdli] ,
" I was born to the same fortunes as Harley , " said the earl , shrewdly ,
" 我 曾是 出生 到 这 相同的 财富 作为 哈雷 , " 说 这 伯爵 , 精明地 ,

“我生来就和哈利一样富有，”伯爵精明地说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][oʊld] [ˈɪŋglənd] .
" and yet I flatter myself I am of some use to old England .
" 和 然而 我 奉承 我 我 是 的 一些 使用 到 老的 英格兰 .

“然而，我自认为对古老的英格兰还是有些用处的。”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ˈkɔmplɪməntid] [hɜːr; hər] [lɔːrd] , [ænd; ənd]
" The countess seized upon the occasion , complimented her Lord , and
" 这 伯爵夫人 查获 之上 这 场合 , 赞扬 她 主 , 和
[tɜːrnd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
turned the subject .
转向 这 主题 .

伯爵夫人抓住这个机会，恭维了她的勋爵，然后转移了话题。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈhɑːli] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈdesəltɔːri] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈmænər] ,
Harley spent his day in his usual desultory , lounging manner ,
哈雷 花费 他的 天 在 他的 通常 漫无目的的 , 休闲 方式 ,

哈雷像往常一样无精打采、懒散地度过了一天。

— [daɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [klʌb] .
— dined in his quiet corner at his favourite club .
— 用餐 在 他的 安静的 角落 在 他的 最喜欢的 俱乐部 .

—在他最喜欢的俱乐部里安静的角落里用餐。

[ˈnɪroʊ] , [nɑːt] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Nero , not admitted into the club , patiently waited for him outside the door .
尼禄 , 不是 承认 进入 这 俱乐部 , 耐心 等待 为了 他 外部 这 门 .

尼禄没能进入俱乐部，便耐心地在门外等着他。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['oʊvər] , [dɔːg][ænd; ənd][mæn] , ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , ['sɔːntəd]
The dinner over , dog and man , equally indifferent to the crowd , sauntered
这 晚餐 超过 , 狗 和 男人 , 同样地 冷漠 到 这 人群 , 漫步
[daʊn] [ðæt] ['θɜːroʊfer] [wɪtʃ] ,
down that thoroughfare which ,
向下 那 通道 哪个 ,

晚餐结束后，人和狗都对周围的人群漠不关心，悠闲地沿着那条大街走去。

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
to the few who can comprehend the Poetry of London ,
到 这 很少 WHO 能 理解 这 诗 的 伦敦 ,

对于少数能够理解伦敦诗歌的人来说，

[hæz; həz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [woʊ] [sə'blaɪm] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]
has associations of glory and of woe sublime as any that the ruins of
有 协会 的 荣耀 和 的 悲哀 升华 作为 任何 那 这 废墟 的
[ðə; ði] [ded] ['eldər] [wɜːrld] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] ,
the dead elder world can furnish ,
这 死的 长老 世界 能 提供 ,

它既蕴含着荣耀，又蕴含着悲怆，其崇高程度堪比古老世界废墟所能提供的任何景象。

— ['θɜːroʊfer] [ðæt] ['trævəsiz] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] ['waɪthɔːl] ,
— thoroughfare that traverses what was once the courtyard of Whitehall ,
— 通道 那 横穿 什么 曾是 一次 这 庭院 的 白厅 ,

——穿过曾经的白厅庭院的通道，

['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [left] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [lɑːdʒd] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;
having to its left the site of the palace that lodged the royalty of Scotland ;
拥有 到 它是 左边 这 地点 的 这 宫殿 那 已提交 这 皇室 的 苏格兰 ;

其左侧是苏格兰王室下榻的宫殿遗址；

[geɪnz] , [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [streɪt] , [ðæt] [oʊld] [aɪl] [ʌv; əv] ['θɔːrni] ,
gains , through a narrow strait , that old isle of Thorney ,
收益 , 通过 一个 狭窄的 海峡 , 那 老的 小岛 的 索尼 ,

穿过狭窄的海峡，到达古老的索尼岛。

[ɪn] [wɪtʃ] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ; [ænd; ənd]
in which Edward the Confessor received the ominous visit of the Conqueror ; and
在 哪个 爱德华 这 忏悔者 已收到 这 不祥的 访问 的 这 征服者 ; 和
,
,
,

其中，忏悔者爱德华迎来了征服者威廉不祥的来访；

['waɪdnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [ðen] ['luːzɪz] [ɪt'self] ,
widening once more by the Abbey and the Hall of Westminster , then loses itself ,
扩大 一次 更多的 经过 这 修道院 和 这 大厅 的 威斯敏斯特 , 然后 失败 本身 ,

在威斯敏斯特教堂和威斯敏斯特大厅附近再次拓宽，然后消失在视野中。

[laɪk] [ɔːl] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['grændʒər] , [ə'mɪdst] ['hʌmb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [miːn]
like all memories of earthly grandeur , amidst humble passages and mean
喜欢 全部 回忆 的 尘世的 宏伟 , 在……之中 谦逊的 段落 和 意思是
[dɪ'faɪlz] .
defiles .
污秽 .

就像所有尘世辉煌的记忆，都存在于卑微的通道和肮脏的沟壑之中。

[ðʌs] [θɔːt] ['hɑːli] - — ['evər] [les] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

Thus	thought	Harley	L'Estrange	—	ever	less	amidst	the	actual	world	around	him	than
因此	想法	哈雷	-	—	曾经	较少的在……之中		这	实际的	世界	大约	他	比

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːlətəri] [soʊl] - [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	images	invoked	by	his	own	solitary	soul	-	as	he	gained	the	bridge	,
这	图片	调用	经过	他的	自己的	孤	灵魂	-	作为	他	获得	这	桥	,

哈利·莱斯特兰奇就这样想着——他越来越不关注周围的真实世界，而更多地沉浸在自己孤独灵魂所唤起的意象中——当他登上桥时

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dʌl] , ['laɪfləs] [krɑːft] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] " ['saɪlənt] [weɪ] ,

and	saw	the	dull	,	lifeless	craft	sleeping	on	the	"	Silent	Way	,
和	锯	这	乏味的	,	无生命	工艺	睡眠	在	这	"	沉默的	方式	,

看到那艘黯淡无光、毫无生气的船静静地躺在“寂静之路”上，

" [wʌns] [laʊd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] - [ʌv; əv]

"	once	loud	and	glittering	with	the	gilded	barks	of	the	antique	Seignorie	of
"	一次	大声	和	闪闪发光	和	这	镀金	树皮	的	这	古董	-	的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

“曾经喧闹而闪耀着英国古老领地镀金树皮的光芒。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [brɪdʒ] [ðæt] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] - ,

It	was	on	that	bridge	that	Audley	Egerton	had	appointed	to	meet	L'Estrange	,
它	曾是	在	那	桥	那	奥德利	埃格顿	有	任命	到	见面	-	,

奥德利·埃格顿安排与莱斯特兰奇在那座桥上会面。

[æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][best] [stiːl] [ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] [dɪ'beɪt] .

at	an	hour	when	he	calculated	he	could	best	steal	a	respite	from	debate	.
在	一个	小时	什么时候	他	计算	他	可以	最好的	偷	一个	喘息	从	辩论	.

在他盘算到最适合从辩论中抽身片刻的时候。

[fɔːr; fər] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	Harley	,	with	his	fastidious	dislike	to	all	the	resorts	of	his
为了	哈雷	,	和	他的	挑剔	不喜欢	到	全部	这	度假村	的	他的

['iːkwəlz] ,

equals	,
等于	,

对于哈利来说，他极其厌恶所有与他地位相当的人的度假方式，

[hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['riːdʒənz][ʌv; əv] ['bɛləˌmiz] .

had	declined	to	seek	his	friend	in	the	crowded	regions	of	Bellamy's	.
有	拒绝	到	寻找	他的	朋友	在	这	挤	地区	的	贝拉米的	.

他拒绝前往贝拉米人多的地方寻找他的朋友。

['hɑːrliːz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [fɔːrm] ,

Harley's	eye	,	as	he	passed	along	the	bridge	,	was	attracted	by	a	still	form	,
哈雷的	眼睛	,	作为	他	通过了	沿着	这	桥	,	曾是	吸引	经过	一个	仍然	形式	,

哈利走过桥时，目光被一个静止的身影吸引住了。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʊks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] ['kʌvərd] [baɪ][ɪts][hændz] .

seated	on	the	stones	in	one	of	the	nooks	,	with	its	face	covered	by	its	hands	.
坐着	在	这	石头	在	一	的	这	角落	,	和	它是	脸	涵盖	经过	它是	双手	.

它坐在其中一个角落的石头上，双手捂着脸。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skʌlptər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	I	were	a	sculptor	,	"	said	he	to	himself	,
"	如果	我	是	一个	雕塑家	,	"	说	他	到	他自己	,

“如果我是一名雕塑家，”他自言自语道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wen'evər] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]

"	I	should	remember	that	image	whenever	I	wished	to	convey	the	idea	of
"	我	应该	记住	那	图像	每当	我	希望	到	传达	这	主意	的

[dɪ'spɑ:ndənsi] !

Despondency	!
沮丧	!

“每当我想要表达沮丧的情绪时，我都应该记住这幅画面！”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [sɔ:] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	He	lifted	his	looks	and	saw	,	a	little	before	him	in	the	midst	of	the
"	他	抬起	他的	看起来	和	锯	,	一个	小的	前	他	在	这	中间	的	这

['kɔ:zweɪ] ,

causeway	,
堤道	,

他抬起头，看到在他前方不远处，就在堤道中央，

[ðə; ði] [fɜ:rm] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɔ:dli] ['ɛgɜ·tən] .

the	firm	,	erect	figure	of	Audley	Egerton	.
这	公司	,	直立	数字	的	奥德利	埃格顿	.

奥德利·埃格顿身形挺拔，神态坚定。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɑ:nzd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['pʌblɪk] [mæn] ,

The	moonlight	was	full	on	the	bronzed	countenance	of	the	strong	public	man	,
这	月光	曾是	满的	在	这	古铜色	面容	的	这	强的	民众	男人	,

月光洒在这位强壮的公众人物古铜色的脸上。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] [ɪts] ['vɪgərəs] [bʌt; bət] [koʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n]

with	its	lines	of	thought	and	care	,	and	its	vigorous	but	cold	expression
和	它是	线条	的	想法	和	关心	,	和	它是	蓬勃	但	寒冷的	表达

[ʌv; əv] [ɪn'tens] [self] - [kən'troʊl] .

of	intense	self	-	control	.
的	激烈的	自己	-	控制	.

它的思路和关怀，以及它强劲而冷静地表达出的强烈自制力。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['jɑ:ndər] , " [kən'tɪnju:d] ['hɑ:rli:z] [sə'lɪləkwi] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔ:rm] ,

"	And	looking	yonder	,	"	continued	Harley's	soliloquy	,	"	I	should	remember	that	form	,
"	和	寻找	远处	,	"	持续	哈雷的	独白	,	"	我	应该	记住	那	形式	,

“望向远方，”哈利继续自言自语道，“我应该记住那个形状。”

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [hju:] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['grænɪt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] . "

when	I	wished	to	hew	out	from	the	granite	the	idea	of	Endurance	.	"
什么时候	我	希望	到	槎	出去	从	这	花岗岩	这	主意	的	耐力	.	"

当我想要从花岗岩中雕琢出“坚韧”的理念时。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] , " [sed] ['ɛgɜ·tən] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn]

"	So	you	are	come	,	and	punctually	,	"	said	Egerton	,	linking	his	arm	in
"	所以	你	是	来	,	和	准时	,	"	说	埃格顿	,	链接	他的	手臂	在

“所以你来了，而且很准时，”埃格顿说着，挽住了他的胳膊。

['hɑ:rli:z] .

Harley's	.
哈雷的	.

哈雷的。

['hɑ:li] — " ['pʌŋktʃuəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]

HARLEY	—	"	Punctually	,	of	course	,	for	I	respect	your	time	,	and	I	will	not
哈雷	—	"	准时	,	的	课程	,	为了	我	尊重	你的	时间	,	和	我	将要	不是

[dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .

detain	you	long	.
扣留	你	长的	.

哈雷——“当然，我会准时，因为我尊重您的时间，不会耽误您太久。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] ?
I presume you will speak to - night ?
我 怙 你 将要 说话 到 - 夜晚 ?

我猜你今晚会发言吧?

" ['ɛgɜ·tən] . — " [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
" EGERTON . — " I have spoken .
" 埃格顿 . — " 我 有 说 .

埃格顿——“我已经说完了。”

" ['hɑːli] ([wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]) . — " [ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ?
" HARLEY (with interest) . — " And well , I hope ?
" 哈雷 (和 兴趣) . — " 和 出色地 , 我 希望 ?

哈雷（饶有兴致地）——“嗯，我希望如此吧？”

" ['ɛgɜ·tən] .
" EGERTON .
" 埃格顿 .

“埃格顿。

— " [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laʊdli] [tʃɪrd] ,
— " With effect , I suppose , for I have been loudly cheered ,
— " 和 影响 , 我 认为 , 为了 我 有 到过 高声 欢呼 ,

——“我想这应该起到了作用，因为我受到了热烈的欢呼。”

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which does not always happen to me .
哪个 做 不是 总是 发生 到 我 .

这种情况并非总是发生在我身上。

" ['hɑːli] . — " [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] ?
" HARLEY . — " And that gave you pleasure ?
" 哈雷 . — " 和 那 给予 你 乐趣 ?

哈雷——“这让你感到快乐吗？”

" ['ɛgɜ·tən] (['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt]) . — " [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] .
" EGERTON (after a moment's thought) . — " No , not the least .
" 埃格顿 (后 一个 瞬间 想法) . — " 不 , 不是 这 至少 .

埃格顿（沉思片刻后）——“不，一点也不。”

" ['hɑːli] . — " [wʌt] , [ðen] , [ə'tætʃiz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] , — ['kɑːnstənt] ['drʌdʒəri] ,
" HARLEY . — " What , then , attaches you so much to this life , — constant drudgery ,
" 哈雷 . — " 什么 , 然后 , 附件 你 所以 很多 到 这 生活 , — 持续的 苦役 ,
['kɑːnstənt] ['wɔːrfer] ,
constant warfare ,
持续的 战争 ,

哈雷——那么，究竟是什么让你如此执着于这种生活——无休止的苦役，无休止的战争?

[ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒərəbl] ['fækltiz] ['dɔːrmənt] , [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrʃər] [wʌnz] [ə'raʊzd] ,
the more pleasurable faculties dormant , all the harsher ones aroused ,
这 更多的 令人愉悦的 学院 休眠 , 全部 这 更严厉 一个 被唤醒 ,

愉悦的感官功能处于休眠状态，而所有粗暴的感官功能都被激发出来。

[ɪf] ['iːv(ə)n][ɪts] [rɪ'wɔːrdz] ([ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːz]) [duː][nɑːt]
if even its rewards (and I take the best of those to be applause) do not
如果 甚至 它是 奖励 (和 我 拿 这 最好的 的 那些 到 是 掌声) 做 不是
[pliːz] [juː; jʊ] ?
please you ?
请 你 ?

如果连它带来的回报（我认为最好的回报就是掌声）都不能让你满意呢?

" ['ɛgɜ·tən] . — " [wʌt] ?
" EGERTON . — " What ?
" 埃格顿 . — " 什么 ?

埃格顿——什么?

['kʌstəm] .
Custom .
风俗 .

风俗。

" ['hɑːli] . — " ['mɑːrtər] .
" HARLEY . — " Martyr .
" 哈雷 . — " 烈士 .

“哈雷。”——“殉道者。”

" ['ɛgɜ·tən] . — " [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [tɜːrn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [ðen] ,
" EGERTON . — " You say it : but turn to yourself ; you have decided , then ,
" 埃格顿 . — " 你 说 它 : 但 转动 到 你自己 ; 你 有 决定 , 然后 ,
[tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [nekst] [wiːk] ?
to leave England next week ?
到 离开 英格兰 下一个 星期 ?

埃格顿——“你这么说，但扪心自问，你是不是已经决定下周离开英国了？”

" ['hɑːli] (['muːdɪli]) . — - " [jes] .
" HARLEY (moodily) . — - " Yes .
" 哈雷 (情绪低落地) . — - " 是的 .

“哈雷（闷闷不乐地）——”是的。

[ðɪs] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] , [wer] [ɔːl] [ɑːr; ər] [soʊ] ['æktɪv] , [maɪ'self] [soʊ] ['ɒbdʒektlɪs] ,
This life in a capital , where all are so active , myself so objectless ,
这 生活 在 一个 首都 , 在哪里 全部 是 所以 积极的 , 我 所以 无物体 ,

在这样的大都市里生活，每个人都如此忙碌，而我却如此漫无目的。

[preiz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] .
preys on me like a low fever .
猎物 在 我 喜欢 一个 低的 发烧 .

它像低烧一样折磨着我。

['nʌθɪŋ] [hɪr] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəsts] , ['nʌθɪŋ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'səulz] .
Nothing here amuses me , nothing interests , nothing comforts and consoles .
没有什么 这里 娱乐 我 , 没有什么 兴趣 , 没有什么 舒适 和 游戏机 .

这里没有任何东西能让我觉得有趣，没有任何东西能让我觉得有意思，也没有任何东西能给我带来安慰和慰藉。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
But I am resolved , before it be too late ,
但 我 是 已解决 , 前 它 是 也 晚的 ,

但我已下定决心，趁现在还来得及。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] [ʌv; əv]
to make one great struggle out of the Past , and into the natural world of
到 制作 一 伟大的 斗争 出去 的 这 过去的 , 和 进入 这 自然的 世界 的
[men] .
men .
男人 .

将过去变成一场伟大的斗争，并融入人类的自然世界。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] .
In a word , I have resolved to marry .
在 一个 单词 , 我 有 已解决 到 结婚 .

总之，我已经决定结婚了。

" ['ɛgɜ·tən] .
" EGERTON .
" 埃格顿 .

“埃格顿。

— " [huːm] ?
— " Whom ?
— " 谁 ?

——“谁？”

" ['hɑːli] (['sɪriəsli]) .
" HARLEY (seriously) .
" 哈雷 (严重地) .

“哈雷（认真地说）。

— " [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] .
— " Upon my life , my dear fellow , you are a great philosopher .
— " 之上 我的 生活 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 一个 伟大的 哲学家 .

“我以我的生命发誓，我的朋友，你是一位伟大的哲学家。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kwestʃən] .
You have hit the exact question .
你 有 打 这 精确的 问题 .

你问对了问题。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] [wer] , [aʊt] [ʌv; əv] [driːmz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [ðɪs]
You see I cannot marry a dream ; and where , out of dreams , shall I find this
你 看 我 不能 结婚 一个 梦 ; 和 在哪里 , 出去 的 梦境 , 将 我 寻找 这
- [huːm] - ?
' whom ' ?
- 谁 - ?

你看，我不能与梦结婚；而我又该从哪里，在梦境中找到我的“那个人”呢?

" ['ɛgɜ·tən] . — " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" EGERTON . — " You do not search for her .
" 埃格顿 . — " 你 做 不是 搜索 为了 她 .

埃格顿——“你不要去找她。”

" ['hɑːli] .
" HARLEY .
" 哈雷 .

“哈雷。”

" [duː][wiː; wi]['evər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] ?
" Do we ever search for love ?
" 做 我们 曾经 搜索 为了 爱 ?

我们是否曾寻找过爱情?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [flæʃ] [ə'pɑːn][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?
Does it not flash upon us when we least expect it ?
做 它 不是 闪光 之上 我们 什么时候 我们 至少 预计 它 ?

难道它不会在我们最意想不到的时候突然出现吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] ?
Is it not like the inspiration to the muse ?
是 它 不是 喜欢 这 灵感 到 这 沉思 ?

这不就像缪斯女神的灵感来源吗?

[wʌt] ['poʊət][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] , - [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] - ?
What poet sits down and says , ' I will write a poem ' ?
什么 诗人 坐着 向下 和 说道 , - 我 将要 写 一个 诗 - ?

哪个诗人会坐下来说：“我要写一首诗”?

[wʌt] [mæn] [lʊks] [aʊt] [ænd; ənd] [sez] , - [aɪ] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] - ?

What	man	looks	out	and	says	,	'	I	will	fall	in	love	'	?
什么	男人	看起来	出去	和	说道	,	-	我	将要	落下	在	爱	-	?

哪个男人会向外望去说：“我要坠入爱河”?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['hæpinəs] , [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] [telz] [ˌjuː 'es] , - [fɔːlz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

Happiness	,	as	the	great	German	tells	us	,	'	falls	suddenly	from	the	bosom	of
幸福	,	作为	这	伟大的	德语	讲述	我们	,	-	瀑布	突然	从	这	怀	的

[ðə; ði] [gɔdz] ;

the	gods	;
这	神	;

正如这位伟大的德国人告诉我们的那样，幸福“是从神灵的怀抱中突然降临的”。

- [soʊ] [dʌz] [lʌv] .

'	so	does	love	.
-	所以	做	爱	.

爱情也是如此。

" ['ɛgɜ˞tən] . — " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊld] [laɪn] [ɪn] ['hɔːrəs] :

"	EGERTON	.	—	"	You	remember	the	old	line	in	Horace	:
"	埃格顿	.	—	"	你	记住	这	老的	线	在	贺拉斯	:

埃格顿——你还记得贺拉斯那句老话吗?

- [ðə; ði] [taɪd] [floʊz] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] [bʊr] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrd]

'	The	tide	flows	away	while	the	boor	sits	on	the	margin	and	waits	for	the	ford
-	这	潮	流量	离开	尽管	这	莽汉	坐着	在	这	利润	和	等待	为了	这	福特

. -

:	'
.	-

“潮水退去，而粗人却坐在岸边等待过河。”

" - . — " [æn; ən] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] ,

"	HARLEV	.	—	"	An	idea	which	incidentally	dropped	from	you	some	weeks	ago	,
"	-	.	—	"	一个	主意	哪个	顺便	掉落	从	你	一些	周	前	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [hæf] - ['medɪˌteɪtɪd] ,

and	which	I	have	before	half	-	meditated	,
和	哪个	我	有	前	一半	-	冥想	,

“哈列夫——几周前你无意中提到过一个想法，我之前也曾半推半就地考虑过，

[hæz; həz] [sɪns] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

has	since	haunted	me	.
有	自从	闹鬼的	我	.

这件事一直困扰着我。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [faɪnd] [sʌm; səm] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [fer] ['ɪntəlekt] [nɑːt]

If	I	could	but	find	some	child	with	sweet	dispositions	and	fair	intellect	not
如果	我	可以	但	寻找	一些	孩子	和	甜的	性情	和	公平的	智力	不是

[jet] [fɔːrmd] ,

yet	formed	,
然而	形成	,

如果我能找到一个性情温和、智力尚未发育成熟的孩子，

[ænd; ənd] [treɪn] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ'diːəl] .

and	train	her	up	according	to	my	ideal	.
和	火车	她	向上	根据	到	我的	理想的	.

并按照我的理想来训练她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

I	am	still	young	enough	to	wait	a	few	years	.
我	是	仍然	年轻的	足够的	到	等待	一个	很少	年	.

我还年轻，可以再等几年。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [wʌt] [aɪ][soʊ] ['sædli] [wɑːnt] , — [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] .

And	meanwhile	I	shall	have	gained	what	I	so	sadly	want	,	—	an	object	in	life	.
和	同时	我	将	有	获得	什么	我	所以	令人遗憾的是	想	,	—	一个	目的	在	生活	.

与此同时，我将获得我梦寐以求的东西——人生中的一个目标。

" ['ɛgɜtən] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['roʊmæns] .

"	EGERTON	.	—	"	You	are	ever	the	child	of	romance	.
"	埃格顿	.	—	"	你	是	曾经	这	孩子	的	浪漫	.

埃格顿——“你永远是浪漫的孩子。”

[bʌt; bət] [wʌt] —

But	what	—
但	什么	—

但是——

" [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	Here	the	minister	was	interrupted	by	a	messenger	from	the	House	of
"	这里	这	部长	曾是	中断	经过	一个	信使	从	这	房子	的

['kɑːmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

“这时，大臣被下议院的一名信使打断了。”

[huːm] ['ɔːdli] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

whom	Audley	had	instructed	to	seek	him	on	the	bridge	should	his	presence	be	required	.
谁	奥德利	有	指示	到	寻找	他	在	这	桥	应该	他的	在场	是	必需的	.

奥德利曾指示他们，如果需要他到场，就到桥上找他。

" [sɜːr] , [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	Sir	,	the	Opposition	are	taking	advantage	of	the	thinness	of	the	House	to	call	for	a	division	.
"	先生	,	这	反对	是	采取	优势	的	这	薄	的	这	房子	到	称呼	为了	一个	分配	.

先生，反对党正利用议会席位稀少的机会，要求进行投票表决。

['mɪstər] . — — - [ɪz][pʊt] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	—	—	-	is	put	up	to	speak	for	time	,	but	they	won't	hear	him	.
先生	.	—	—	-	是	放	向上	到	说话	为了	时间	,	但	他们	惯于	听到	他	.

——先生被安排发言，但他们不听他的。

" ['ɛgɜtən] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

"	Egerton	turned	hastily	to	Lord	L'Estrange	.
"	埃格顿	转向	草草	到	主	-	.

埃格顿急忙转向莱斯特兰奇勋爵。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] .

"	You	see	,	you	must	excuse	me	now	.
"	你	看	,	你	必须	原谅	我	现在	.

“你看，现在你必须原谅我了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['wɪnzər] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] : [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɑːn]

To	-	morrow	I	must	go	to	Windsor	for	two	days	:	but	we	shall	meet	on
到	-	明天	我	必须	去	到	温莎	为了	二	天	:	但	我们	将	见面	在

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

my	return	.	"
我的	返回	.	"

明天我必须去温莎待两天，但我回来后我们一定会见面。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , " ['ænsər] ['hɑːli] ; " [aɪ][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	It	does	not	matter	,	"	answered	Harley	;	"	I	stand	out	of	the	pale	of	your
"	它	做	不是	事情	,	"	回答	哈雷	;	"	我	站立	出去	的	这	苍白	的	你的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

“没关系，”哈利回答说，“你的建议对我来说并不重要。”

[oʊ]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv] [sens] .

O	practical	man	of	sense	.
哦	实际的	男人	的	感觉	.

务实明智的人啊！

[ænd; ənd] [ɪf] , " ['ædɪd] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['swiːtnəs] ,

And	if	,	"	added	Harley	,	with	affectionate	and	mournful	sweetness	,
和	如果	,	"	额外	哈雷	,	和	亲热	和	悲哀	甜味	,

“如果，”哈雷带着深情而又略带哀伤的温柔补充道，“

— " [ɪf] [aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

—	"	if	I	weary	you	with	complaints	which	you	cannot	understand	,
—	"	如果	我	厌倦	你	和	投诉	哪个	你	不能	理解	,

——“如果我用你无法理解的抱怨让你感到厌烦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][oʊld] ['skuːlbɔɪ] ['hæbɪts] .

it	is	only	because	of	old	schoolboy	habits	.
它	是	仅有的	因为	的	老的	男生	习惯	.

这完全是因为老派学生的坏习惯。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can	have	no	trouble	that	I	do	not	confide	to	you	.
我	能	有	不	麻烦	那	我	做	不是	信任	到	你	.

我没有任何烦恼不会告诉您。

" [ɛgɜ˞tənz] [hænd] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prest] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	Egerton's	hand	trembled	as	it	pressed	his	friend's	,	and	without	a	word	,
"	埃格顿的	手	颤抖	作为	它	按下	他的	朋友们	,	和	没有	一个	单词	,

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .

he	hurried	away	abruptly	.
他	慌忙	离开	突然	.

“埃格顿的手颤抖着按着朋友的手，一言不发，匆匆离开了。

['hɑːli] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['revəri] ;

Harley	remained	motionless	for	some	seconds	,	in	deep	and	quiet	revery	;
哈雷	剩余	静止不动	为了	一些	秒	,	在	深的	和	安静的	梦想	;

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

then	he	called	to	his	dog	,
然后	他	称为	到	他的	狗	,

哈利一动不动地沉默了几秒钟，陷入了深深的沉思；然后他叫了叫他的狗。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] ['westmɪnstər] .

and	turned	back	towards	Westminster	.
和	转向	后退	向	威斯敏斯特	.

然后转身朝威斯敏斯特方向走去。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][sæt][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ;

He	passed	the	nook	in	which	had	sat	the	still	figure	of	Despondency	;
他	通过了	这	角落	在	哪个	有	卫星	这	仍然	数字	的	沮丧	;

他经过了那个角落，那里曾静静地坐着绝望的身影；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

but	the	figure	had	now	risen	,	and	was	leaning	against	the	balustrade	.
但	这	数字	有	现在	升起	,	和	曾是	倾斜	反对	这	栏杆	.

但现在那人已经站了起来，倚靠在栏杆上。

[ðə; ði][dɔːg] , [huː] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [pæst] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlətəri][fɔːrm][ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː]

The	dog	,	who	preceded	his	master	,	passed	by	the	solitary	form	and	sniffed	it
这	狗	,	WHO	之前	他的	掌握	,	通过了	经过	这	孤	形式	和	嗅了嗅	它

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously	.
可疑地	.

走在主人前面的那只狗经过那个孤零零的身影时，狐疑地嗅了嗅。

" ['nɪroʊ] , [sɜːr] , [kʌm] [hɪr] , " [sed] ['hɑːli] .

"	Nero	,	sir	,	come	here	,	"	said	Harley	.
"	尼禄	,	先生	,	来	这里	,	"	说	哈雷	.

“尼禄先生，过来一下，”哈利说道。

" ['nɪroʊ] ,

"	Nero	,
"	尼禄	,

尼禄，

" — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend]

"	—	that	was	the	name	by	which	Helen	had	said	that	her	father's	friend
"	—	那	曾是	这	姓名	经过	哪个	海伦	有	说	那	她	父亲的	朋友

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dɔːg] ;

had	called	his	dog	;
有	称为	他的	狗	;

“——那是海伦说她父亲的朋友给他的狗起的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['stɑːrtld] ['lenərd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ə'genst] [ðə; ði]

and	the	sound	startled	Leonard	as	he	leaned	,	sick	at	heart	,	against	the
和	这	声音	惊慌	伦纳德	作为	他	倾斜	,	生病的	在	心	,	反对	这

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

声音吓了伦纳德一跳，他痛苦地靠在石头上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] , ['iːgərli] ['ɪntuː] ['hɑːrliːz] [feɪs] .

He	lifted	his	head	and	looked	wistfully	,	eagerly	into	Harley's	face	.
他	抬起	他的	头	和	看起来	怅然地	,	急切地	进入	哈雷的	脸	.

他抬起头，满怀憧憬和渴望地望着哈莉的脸。

[ðoʊz] [aɪz] , [braɪt] , [klɪr] , [jet] [soʊ] ['streɪndʒli] [diːp] [ænd; ənd]['æbsənt] , [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd]

Those	eyes	,	bright	,	clear	,	yet	so	strangely	deep	and	absent	,	which	Helen	had
那些	眼睛	,	明亮的	,	清除	,	然而	所以	奇怪的	深的	和	缺席的	,	哪个	海伦	有

[dɪ'skraɪbd] , [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

described	,	met	his	own	,
描述	,	遇见	他的	自己的	,

那双明亮清澈却又深邃空洞的眼睛，正是海伦所描述的那样，与他的目光相遇了。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] .

and	chained	them	.
和	连锁	他们	.

并用铁链将他们锁了起来。

[fɔːr; fər] - ['hɔːltɪd] ['ɔːlsoʊ] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

For	L'Estrange	halted	also	;	the	boy's	countenance	was	not	unfamiliar	to	him	.
为了	-	停止	还	;	这	男孩们	面容	曾是	不是	陌生	到	他	.

莱斯特兰奇也停下了脚步；这男孩的脸对他来说并不陌生。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][baɪ] [ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .

He	returned	the	inquiring	look	fixed	on	his	own	,	and	recognized	the	student	by	the	bookstall	.
他	返回	这	查询	看	固定的	在	他的	自己的	,	和	认可	这	学生	经过	这	书摊	.

他回以探寻的目光，看向自己，认出了书摊旁的那个学生。

" [ðə; ði][dɔːg][ɪz][kwaɪt] ['hɑːrmləs] , [sɜːr] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	The	dog	is	quite	harmless	,	sir	,	"	said	L'Estrange	,	with	a	smile	.
"	这	狗	是	相当	无害	,	先生	,	"	说	-	,	和	一个	微笑	.

“先生，这条狗完全无害，”莱斯特兰奇笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['nɪroʊ] - ? " [sed] ['lenərd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	And	you	call	him	'	Nero	'	?	"	said	Leonard	,	still	gazing	on	the	stranger	.
"	和	你	称呼	他	-	尼禄	-	?	"	说	伦纳德	,	仍然	凝视	在	这	陌生人	.

“你叫他‘尼禄’？”莱昂纳德说着，目光仍然停留在陌生人身上。

['hɑːli] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Harley	mistook	the	drift	of	the	question	.
哈雷	误	这	漂移	的	这	问题	.

哈雷误解了问题的真正含义。

" ['nɪroʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmən] ['neɪmseɪk] .

"	Nero	,	sir	;	but	he	is	free	from	the	sanguinary	propensities	of	his	Roman	namesake	.
"	尼禄	,	先生	;	但	他	是	自由的	从	这	血腥	倾向	的	他的	罗马	同名者	.

“尼禄先生；但他没有他那罗马同名者的嗜血倾向。”

" ['hɑːli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , [wen] ['lenərd] [sed] ['fɔːltərɪŋli] ,

"	Harley	was	about	to	pass	on	,	when	Leonard	said	falteringly	,
"	哈雷	曾是	关于	到	经过	在	,	什么时候	伦纳德	说	犹豫不决地	,

“哈利即将离世时，伦纳德断断续续地说：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Pardon	me	,
"	赦免	我	,

“对不起，

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dɪgbi] ?

but	can	it	be	possible	that	you	are	one	whom	I	have	sought	in	vain	on	behalf	of	the	child	of	Captain	Digby	?
但	能	它	是	可能的	那	你	是	一	谁	我	有	寻求	在	徒劳	在	代表	的	这	孩子	的	队长	迪格比	?

但是，你难道就是我为了迪格比船长的孩子一直苦苦寻找的人吗？

" ['hɑːli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	Harley	stopped	short	.
"	哈雷	停止	短的	.

哈雷突然停了下来。

" ['dɪgbi] !

"	Digby	!
"	迪格比	!

“迪格比！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	he	exclaimed	,	"	where	is	he	?
"	他	惊呼	,	"	在哪里	是	他	?

他惊呼道："他在哪里？"

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['iːzəli] .

He	should	have	found	me	easily	.
他	应该	有	成立	我	容易地	.

他本应该很容易就能找到我的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dres] . "

I	gave	him	an	address	.	"
我	给予	他	一个	地址	.	"

我给了他一个地址。

" [ɑː] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !

"	Ah	,	Heaven	be	thanked	!
"	啊	,	天堂	是	谢谢	!

"啊，感谢上天！"

" [kraɪd] ['lenərd] .

"	cried	Leonard	.
"	哭	伦纳德	.

"莱纳德喊道。"

" ['helən] [ɪz] [seɪvd] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Helen	is	saved	—	she	will	not	die	,	"	and	he	burst	into	tears	.
"	海伦	是	已保存	—	她	将要	不是	死	,	"	和	他	爆裂	进入	眼泪	.

"海伦得救了——她不会死了，"说着，他嚎啕大哭起来。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['hɑːli] [ðə; ði]

A	very	few	moments	and	a	very	few	words	sufficed	to	explain	to	Harley	the
一个	非常	很少	时刻	和	一个	非常	很少	字	足够了	到	解释	到	哈雷	这

[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['feloʊ] - ['soʊldʒɚz] ['ɔːrf(ə)n] .

state	of	his	old	fellow	-	soldier's	orphan	.
状态	的	他的	老的	同伴	-	士兵的	孤儿	.

只用了很短的时间和很短的几句话，就足以向哈利解释他老战友的孤儿的处境。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [hɪm'self] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌ.fə.rərz] [ruːm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]

And	Harley	himself	soon	stood	in	the	young	sufferer's	room	,	supporting	her
和	哈雷	他自己	很快	站立	在	这	年轻的	患者的	房间	,	支持	她

['bɜːrnɪŋ] ['tɛmpəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

burning	temples	on	his	breast	,
燃烧	寺庙	在	他的	胸部	,

哈利很快便站在了这位年轻患者的房间里，用胸膛托着她灼痛的太阳穴。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː] [ɪrz] [ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] , " ['kʌmfərt] ,

and	whispering	into	ears	that	heard	him	as	in	a	happy	dream	,	"	Comfort	,
和	耳语	进入	耳朵	那	听到	他	作为	在	一个	快乐的	梦	,	"	舒适	,

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

在如梦似幻的耳边轻声细语："安慰，安慰；

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [jet] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem 'iː] .

your	father	yet	lives	in	me	.
你的	父亲	然而	生活	在	我	.

你的父亲仍然活在我里面。

" [ænd; ənd] [ðen] ['helən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sed] ,

"	And	then	Helen	,	raising	her	eyes	,	said	,
"	和	然后	海伦	,	提高	她	眼睛	,	说	,

然后海伦抬起眼睛，说道：

" [bʌt; bət] ['lenərd] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðər] - [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz]

"	But	Leonard	is	my	brother	—	more	than	brother	-	and	he	needs	a	father's
"	但	伦纳德	是	我的	兄弟	—	更多的	比	兄弟	-	和	他	需求	一个	父亲的

[ker] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

care	more	than	I	do	.	"
关心	更多的	比	我	做	.	"

“但伦纳德是我的兄弟——比兄弟更亲——他比我更需要父亲的关爱。”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['helən] .

"	Hush	,	hush	,	Helen	.
"	嘘	,	嘘	,	海伦	.

“嘘，嘘，海伦。”

[aɪ] [niːd] [noʊ][wʌn] , ['nʌθɪŋ] [naʊ] !

I	need	no	one	,	nothing	now	!
我	需要	不	一	,	没有什么	现在	!

我现在什么都不需要，也不需要任何人！

" [kraɪd] ['lenərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [gʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	cried	Leonard	,	and	his	tears	gushed	over	the	little	hand	that	clasped	his	own	.
"	哭	伦纳德	,	和	他的	眼泪	滔滔不绝	超过	这	小的	手	那	紧握	他的	自己的	.

“莱纳德喊道，他的眼泪顺着紧紧握住他小手的那只手流了下来。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['hɑːli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

Harley	L'Estrange	was	a	man	whom	all	things	that	belong	to	the	romantic	and
哈雷	-	曾是	一个	男人	谁	全部	事物	那	属于	到	这	浪漫的	和

[poʊ'etɪk][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][laɪf] ['diːpli] [ɪm'prest] .

poetic	side	of	our	human	life	deeply	impressed	.
诗意的	边	的	我们的	人类	生活	深	印象深刻	.

哈雷·莱斯特兰奇是一个深受人类生活中浪漫和诗意事物影响的人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [taɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['stændɪŋ]

When	he	came	to	learn	the	ties	between	these	two	Children	of	Nature	,	standing
什么时候	他	来了	到	学习	这	领带	之间	这些	二	孩子们	的	自然	,	常设

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

当他了解到这两个并肩而立的自然之子之间的联系时，

[ə'loʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

alone	amidst	the	storms	of	fate	,
独自的	在……之中	这	暴风雨	的	命运	,

独自一人，在命运的风暴中，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [muːvd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

his	heart	was	more	deeply	moved	than	it	had	been	for	many	years	.
他的	心	曾是	更多的	深	已搬	比	它	有	到过	为了	许多	年	.

多年来，他的内心从未如此感动过。

[ɪn] [ðoʊz] ['drɪri] ['ætiks] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

In	those	dreary	attics	,	overshadowed	by	the	smoke	and	reek	of	the	humble
在	那些	凄凉	阁楼	,	黯然失色	经过	这	抽烟	和	臭	的	这	谦逊的

['sʌbɜːrb] ,

suburb	,
市郊	,

在那些阴暗的阁楼里，笼罩在郊区贫民窟的烟雾和恶臭之中，

[ðə; ði] ['wɜːrkdeɪ] [wɜːrld] [ɪn] [ɪts] ['hɑːrɟəst] [ænd; ənd] [traɪtɪst] [fɔːrmz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

the	workday	world	in	its	harshest	and	tritest	forms	below	and	around	them	,
这	工作日	世界	在	它是	最严酷	和	三测试	表格	以下	和	大约	他们	,

他们身处的工作日世界最残酷、最平庸的表象之下和周围，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['poʊəm] [wɪʧ] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maɪnd]

he	recognized	that	divine	poem	which	comes	out	from	all	union	between	the	mind
他	认可	那	神圣的	诗	哪个	来	出去	从	全部	联盟	之间	这	头脑

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	the	heart	.
和	这	心	.

他认识到，那是心灵与思想完美结合所产生的神圣诗篇。

[hɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [diːl] ['teɪbl] ([ðə; ði] [ɪŋk] ['skersli] [draɪ]) ,

Here	,	on	the	rough	deal	table	(	the	ink	scarcely	dry	)	,
这里	,	在	这	粗糙的	交易	桌子	(	这	墨水	几乎	干燥	)	,

这里，在粗略的交易桌上（墨迹未干），

[leɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['reslər] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [bred] ; [ðer; ðər] ,

lay	the	writings	of	the	young	wrestler	for	fame	and	bread	;	there	,
躺	这	著作	的	这	年轻的	摔跤手	为了	名声	和	面包	;	那里	,

为了名利，这位年轻摔跤手的作品被束之高阁；在那里，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðæt] [miːn] ['pælət] , [leɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [soʊl]

on	the	other	side	of	the	partition	,	on	that	mean	pallet	,	lay	the	boy's	sole
在	这	其他	边	的	这	分割	,	在	那	意思是	托盘	,	躺	这	男孩们	唯一

['kʌmfərtər] ,

comforter	,
棉被	,

隔板另一边，在那张简陋的垫子上，躺着男孩唯一的被子。

[ðə; ði] [ɔːl] [ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

the	all	that	warmed	his	heart	with	living	mortal	affection	.
这	全部	那	温暖	他的	心	和	活的	凡人	感情	.

所有那些用鲜活的人间情感温暖他心灵的事物。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

On	one	side	the	wall	,	the	world	of	imagination	;	on	the	other	,
在	一	边	这	墙	,	这	世界	的	想像力	;	在	这	其他	,

墙的一边是想象的世界；另一边，

[ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] .

this	world	of	grief	and	of	love	.
这	世界	的	悲伤	和	的	爱	.

这是一个充满悲伤和爱的世界。

[ænd; ənd] [ɪn] [bəuθ] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['iːkwəli] [sə'blaɪm] , — [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

And	in	both	,	a	spirit	equally	sublime	,	—	unselfish	devotion	,
和	在	两个都	,	一个	精神	同样地	升华	,	—	无私	虔诚	,

两者都体现了一种同样崇高的精神——无私的奉献。

— " [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] .

—	"	the	something	afar	from	the	sphere	of	our	sorrow	.
—	"	这	某物	远方	从	这	领域	的	我们的	悲哀	.

——“远离我们悲伤领域的事物。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪʧ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['lenərd] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ]

"	He	looked	round	the	room	into	which	he	had	followed	Leonard	,	on	quitting
"	他	看起来	圆形的	这	房间	进入	哪个	他	有	随后	伦纳德	,	在	辞职

['hɛlɪnz] ['bedsaɪd] .

Helen's	bedside	.
海伦的	床头	.

“他环顾四周，看着自己离开海伦的床边后，跟着伦纳德走进的这间房间。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sed] ['dʒentli] ,

He	noted	the	manuscripts	on	the	table	,	and	pointing	to	them	,	said	gently	,
他	著名的	这	手稿	在	这	桌子	,	和	指向	到	他们	,	说	轻轻地	,

他注意到桌上的手稿，指着它们，温和地说：

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪbər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['ɔːrf(ə)n] ?

"	And	these	are	the	labours	by	which	you	supported	the	soldier's	orphan	?
"	和	这些	是	这	劳动	经过	哪个	你	有	这	士兵的	孤儿	?

“这就是你们用来抚养士兵孤儿的劳动吗？”

— ['soʊldʒər] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l] ! "

—	soldier	yourself	in	a	hard	battle	!	"
—	士兵	你自己	在	一个	难的	战斗	!	"

——让自己成为一场艰苦战斗的战士吧！

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][lɔːst] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['lenərd] , ['mɔːrnfəli]

"	The	battle	was	lost	,	—	I	could	not	support	her	,	"	replied	Leonard	,	mournfully
"	这	战斗	曾是	丢失的	,	—	我	可以	不是	支持	她	,	"	回复	伦纳德	,	悲伤地

.

:
.

“战斗失败了，——我没能帮助她，”伦纳德悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['dezərt][hɜːr; hər] .

"	But	you	did	not	desert	her	.
"	但	你	做过	不是	沙漠	她	.

但你并没有抛弃她。

[wen] [pæn'dɔrəz] [bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðeɪ] [seɪ]

When	Pandora's	box	was	opened	,	they	say
什么时候	潘多拉的	盒子	曾是	打开	,	他们	说

他们说，当潘多拉的盒子被打开时。

[hoʊp] ['liŋgə] [læst] — "

Hope	lingered	last	—	"
希望	徘徊不去	最后的	—	"

希望最后还未消散——

" [fɔːls] , [fɔːls] , " [sed] ['lenərd] ; " [ə; eɪ] [hiːðənz] ['noʊʃ(ə)n] .

"	False	,	false	,	"	said	Leonard	;	"	a	heathen's	notion	.
"	错误的	,	错误的	,	"	说	伦纳德	;	"	一个	异教徒的	概念	.

“假的，假的，”伦纳德说；“异教徒的想法。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['diːɪtiːz] [ðæt] ['lɪŋgər][bɪ'haɪnd][hoʊp] , — ['grætɪtuːd] , [lʌv] , [ænd; ənd]['duːti] . "

There	are	deities	that	linger	behind	Hope	,	—	Gratitude	,	Love	,	and	Duty	.	"
那里	是	神灵	那	萦绕	在后面	希望	,	—	感激	,	爱	,	和	责任	.	"

希望背后，还隐藏着一些神灵——感恩、爱和责任。

" [jɔːrz] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] , [əd'maɪərɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [saʊnd]

"	Yours	is	no	common	nature	,	"	exclaimed	Harley	,	admiringly	,	"	but	I	must	sound
"	此致	是	不	常见的	自然	,	"	惊呼	哈雷	,	钦佩地	,	"	但	我	必须	声音

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['diːpli] [ˌhɪr'æftər] :

it	more	deeply	hereafter	:
它	更多的	深	此后	:

“你的性格非同寻常，”哈利赞叹道，“但我以后必须更深入地了解它：

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['heɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

at	present	I	hasten	for	the	physician	;	I	shall	return	with	him	.
在	展示	我	趋	为了	这	医生	;	我	将	返回	和	他	.

我现在急忙去找医生，我会和他一起回来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ] [kloʊz] [er] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

We	must	move	that	poor	child	from	this	low	close	air	as	soon	as	possible	.
我们	必须	移动	那	贫穷的	孩子	从	这	低的	关闭	空气	作为	很快	作为	可能的	.

我们必须尽快将那个可怜的孩子从这种低洼密闭的空气中转移出去。

['miːnwaɪl] , [let][ˌem 'iː]['kwɑːlɪfaɪ][jʊr; jər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['feɪb(ə)l] .

Meanwhile	,	let	me	qualify	your	rejection	of	the	old	fable	.
同时	,	让	我	资格	你的	拒绝	的	这	老的	寓言	.

与此同时，我想就你对这则古老寓言的否定做一些补充说明。

[wer'evər] ['grætɪtuːd] , [lʌv] , [ænd; ənd]['duːti] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][mæn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hoʊp] [ɪz]

Wherever	Gratitude	,	Love	,	and	Duty	remain	to	man	,	believe	me	that	Hope	is
无论	感激	,	爱	,	和	责任	保持	到	男人	,	相信	我	那	希望	是

[ðer; ðər] [tuː] ,

there	too	,
那里	也	,

只要人类心中还存有感恩、爱与责任，请相信我，希望也必将存在。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['ɔːf(ə)n][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	she	may	be	often	invisible	,	hidden	behind	the	sheltering	wings	of	the
尽管	她	可能	是	经常	无形的	,	隐	在后面	这	庇护所	翅膀	的	这

['noʊblɚ] ['diːɪtiːz] .

nobler	deities	.
更高贵	神灵	.

虽然她常常隐身于高贵神祇的庇护之下。

" ['hɑːli] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndrəs] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['oʊvər]

"	Harley	said	this	with	that	wondrous	smile	of	his	,	which	cast	a	brightness	over
"	哈雷	说	这	和	那	奇妙的	微笑	的	他的	,	哪个	投掷	一个	亮度	超过

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,

the	whole	room	,
这	所有的	房间	,

“哈利说着这番话时，脸上带着他那迷人的微笑，那笑容照亮了整个房间。”

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

然后就离开了。

['lenərd] [stoʊl] ['sɔːftli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndoʊ] ;

Leonard	stole	softly	towards	the	grimy	window	;
伦纳德	偷窃	轻轻	向	这	肮脏的	窗户	;

伦纳德蹑手蹑脚地走向那扇肮脏的窗户；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [peɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps] , [hiː; hi]

and	looking	up	towards	the	stars	that	shone	pale	over	the	roof	-	tops	,	he
和	寻找	向上	向	这	明星	那	闪耀	苍白	超过	这	屋顶	-	最高额	,	他

['mɚːmɚd] , " [oʊ] [ðaʊ] ,

murmured	,	"	O	Thou	,
低声说道	,	"	哦	你	,

他抬头望着屋顶上闪烁的星光，喃喃自语道：“哦，你，

[ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] !

the	All	-	seeing	and	All	-	merciful	!
这	全部	-	看到	和	全部	-	仁慈	!

全知全能、至仁至慈的真主！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

how	it	comforts	me	now	to	think	that	,
如何	它	舒适	我	现在	到	思考	那	,

现在想到这一点，我感到多么欣慰啊！

[ðoʊ] [maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['hevəns] ,

though	my	dreams	of	knowledge	may	have	sometimes	obscured	the	heavens	,
尽管	我的	梦境	的	知识	可能	有	有时	模糊不清	这	天	,

虽然我对知识的渴望有时可能遮蔽了星空，

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][ðer; ðər] !

I	never	doubted	that	Thou	wert	there	!
我	绝不	怀疑	那	你	沃特	那里	!

我从未怀疑过你的存在！

[æz; əz] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] , [ðoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] !

as	luminous	and	everlasting	,	though	behind	the	cloud	!
作为	发光的	和	永恒	,	尽管	在后面	这	云	!

即使身处云层之后，也依然闪耀着永恒的光辉！

" [soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [preɪd] ['saɪləntli] , [ðen] [pæst] ['ɪntuː] ['hɛlɪnz] [ruːm] ,

"	So	,	for	a	few	minutes	,	he	prayed	silently	,	then	passed	into	Helen's	room	,
"	所以	,	为了	一个	很少	分钟	,	他	祈祷	默默	,	然后	通过了	进入	海伦的	房间	,

于是，他默默祈祷了几分钟，然后走进了海伦的房间。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [slept] .

and	sat	beside	her	motionless	,	for	she	slept	.
和	卫星	旁	她	静止不动	,	为了	她	睡着了	.

她睡着了，他便一动不动地坐在她身边。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [dʒʌst][æz; əz] ['hɑːli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lenərd] ,

She	woke	just	as	Harley	returned	with	a	physician	;	and	then	Leonard	,
她	觉醒	只是	作为	哈雷	返回	和	一个	医生	;	和	然后	伦纳德	,

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

returning	to	his	own	room	,
返回	到	他的	自己的	房间	,

她醒来时，哈利正带着医生回来；然后莱纳德回到了自己的房间。

[sɔː] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . [deɪl] , [ænd; ənd]

saw	amongst	his	papers	the	letter	he	had	written	to	Mr	.	Dale	,	and
锯	在	他的	文件	这	信	他	有	书面	到	先生	.	戴尔	,	和

['mʌtərɪŋ] ,

muttering	,
喃喃自语	,

他翻阅文件，看到了自己写给戴尔先生的信，喃喃自语道：

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

"	I	need	not	disgrace	my	calling	,
"	我	需要	不是	耻辱	我的	呼叫	,

我无需玷污我的职业，

— [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['mendɪkənt] [naʊ] " — [held][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	I	need	not	be	the	mendicant	now	"	—	held	the	letter	to	the	flame	of	the
—	我	需要	不是	是	这	乞丐	现在	"	—	握住	这	信	到	这	火焰	的	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

“我现在不必再做乞丐了。”他把信举到蜡烛火焰前。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tɪndər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	while	he	said	this	,	and	as	the	burning	tinder	dropped	on	the	floor	,
和	尽管	他	说	这	,	和	作为	这	燃烧	火种	掉落	在	这	地面	,

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['hʌŋgər] ,

the	sharp	hunger	,
这	锋利的	饥饿	,

就在他说着这些话的时候，燃烧的引火物掉落在地上，强烈的饥饿感袭来，

[ʌn'felt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['æŋkʃəs] [i'məuʃənz] , [na:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] .

unfelt	during	his	late	anxious	emotions	,	gnawed	at	his	entrails	.
无感觉的	期间	他的	晚的	焦虑的	情绪	,	被啃咬	在	他的	内脏	.

在他晚年焦虑不安的情绪中，这种情绪一直折磨着他，让他寝食难安。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['i:v(ə)n] ['hʌŋgər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

even	hunger	could	not	reach	that	noble	pride	which	had	yielded	to	a
甚至	饥饿	可以	不是	抵达	那	高贵	自豪	哪个	有	产生	到	一个

['sentɪmənt] ['noʊblɚ][ðæn; ðən] [ɪt'self] ,

sentiment	nobler	than	itself	,
情绪	更高贵	比	本身	,

即使是饥饿也无法撼动那份高贵的骄傲，因为它已经屈服于一种比骄傲本身更高尚的情感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [noʊ] ['mendɪkənt] !

and	he	smiled	as	he	repeated	,	"	No	mendicant	!
和	他	微笑	作为	他	重复	,	"	不	乞丐	!

他笑着重复道："没有乞丐！"

— [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [swɔ:rn] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ɪz] [seɪvd] .

—	the	life	that	I	was	sworn	to	guard	is	saved	.
—	这	生活	那	我	曾是	宣誓	到	警卫	是	已保存	.

—我誓死守护的生命得救了。

[aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ə'genst] [feɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][mæn] [wʌns] [mɔ:r] .

I	can	raise	against	Fate	the	front	of	Man	once	more	.
我	能	增加	反对	命运	这	正面	的	男人	一次	更多的	.

我能够再次挺身对抗命运，捍卫人类的尊严。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XIX	.
"	章	十九	.

"第十九章。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['helən] , [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pjʊr] [er] ,

A	few	days	afterwards	,	and	Helen	,	removed	to	a	pure	air	,
一个	很少	天	然后	,	和	海伦	,	已移除	到	一个	纯的	空气	,

几天后，海伦被转移到空气清新的地方。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [fɪ'zɪʃnz] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l]['deɪndʒər] .

and	under	the	advice	of	the	first	physicians	,	was	out	of	all	danger	.
和	在下面	这	建议	的	这	第一的	医生	,	曾是	出去	的	全部	危险	.

在第一批医生的建议下，他脱离了所有危险。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'tætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld]

It	was	a	pretty	detached	cottage	,	with	its	windows	looking	over	the	wild
它	曾是	一个	漂亮的	分离的	小屋	,	和	它是	视窗	寻找	超过	这	荒野

[hi:θ] [ʌv; əv] ['nɔrwʊd] ,

heaths	of	Norwood	,
石楠	的	诺伍德	,

那是一栋相当独立的漂亮小屋，从窗户可以俯瞰诺伍德的荒野。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['hɑ:li] [roʊd] ['deɪli] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'lesns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] :

to	which	Harley	rode	daily	to	watch	the	convalescence	of	his	young	charge	:
到	哪个	哈雷	骑	日常的	到	手表	这	恢复期	的	他的	年轻的	收费	:

哈雷每天都骑马去看望他照顾的年轻人的康复情况：

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [faʊnd] .

an	object	in	life	was	already	found	.
一个	目的	在	生活	曾是	已经	成立	.

生命中已找到一件物品。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['betər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] , [hi:; hi] [kəukst] [hɜ:r; hər] ['i:zəli] ['ɪntu:] ['tɔ:kɪŋ] ,

As	she	grew	better	and	stronger	,	he	coaxed	her	easily	into	talking	,
作为	她	生长	更好的	和	更强	,	他	哄骗	她	容易地	进入	说	,

随着她身体逐渐康复，力量也越来越强，他很容易就哄着她开口说话了。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [pli:zd] [sər'praɪz] .

and	listened	to	her	with	pleased	surprise	.
和	听着	到	她	和	高兴	惊喜	.

他听后感到惊喜不已。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [soʊ] ['ɪnfən,taɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [soʊ] ['wʊmənli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [baɪ][ɪts] [rer]

The	heart	so	infantine	and	the	sense	so	womanly	struck	him	much	by	its	rare
这	心	所以	婴儿	和	这	感觉	所以	女性	击	他	很多	经过	它是稀有的	

['kɑ:ntræst][ænd; ənd][,kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

contrast	and	combination	.
对比	和	组合	.

那颗稚嫩的心和那份女性的柔美，因其罕见的对比和结合而深深打动了他。

['lenərd] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['pleɪsɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Leonard	,	whom	he	had	insisted	on	placing	also	in	the	cottage	,
伦纳德	,	谁	他	有	坚持	在	放置	还	在	这	小屋	,

他坚持也要把伦纳德也安置在小屋里。

[hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋli] [tɪl] ['hɛlɪnz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] .

had	stayed	there	willingly	till	Helen's	recovery	was	beyond	question	.
有	入住	那里	心甘情愿	直到	海伦的	恢复	曾是	超过	问题	.

他们一直心甘情愿地留在那里，直到海伦完全康复为止。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lɔ:rd] - , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [li:v]

Then	he	came	to	Lord	L'Estrange	,	as	the	latter	was	about	one	day	to	leave
然后	他	来了	到	主	-	,	作为	这	后者	曾是	关于	一	天	到	离开

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

然后他去找了莱斯特兰奇勋爵，当时莱斯特兰奇勋爵还有一天就要离开小屋了。

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [naʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ðæt] ['helən] [ɪz] [seɪf] ,

and	said	quietly	,	"	Now	,	my	Lord	,	that	Helen	is	safe	,
和	说	悄悄	,	"	现在	,	我的	主	,	那	海伦	是	安全的	,

他平静地说："大人，既然海伦安全了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ni:d] [,em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ,

and	now	that	she	will	need	me	no	more	,
和	现在	那	她	将要	需要	我	不	更多的	,

既然她不再需要我了，

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑ:n][jʊr; jər] ['baʊnti] .

I	can	no	longer	be	a	pensioner	on	your	bounty	.
我	能	不	更长	是	一个	退休人员	在	你的	赏金	.

我不能再靠你们的养老金过日子了。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] . "

I	return	to	London	.	"
我	返回	到	伦敦	.	"

我返回伦敦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['vɪzɪtər] , [nɑːt][maɪ] ['penʃənər] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , " [sed] ['hɑːli] ,
" You are my visitor , not my pensioner , foolish boy , " said Harley ,
" 你 是 我的 游客 , 不是 我的 退休人员 , 愚蠢 男生 , " 说 哈雷 ,

“你是我的访客，不是我的退休老人，愚蠢的小家伙，”哈利说道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [ˌfer'wel] ;
who had already noticed the pride which spoke in that farewell ;
WHO 有 已经 注意到 这 自豪 哪个 辐 在 那 告别 ;

谁已经注意到那告别中流露出的骄傲；

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .
" come into the garden and let us talk .
" 来 进入 这 花园 和 让 我们 讲话 .

“请到花园里来，我们谈谈。”

" ['hɑːli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] ; ['nɪroʊ] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
" Harley seated himself on a bench on the little lawn ; Nero crouched at his feet ;
" 哈雷 坐着 他自己 在 一个 长椅 在 这 小的 草地 ; 尼禄 蹲着 在 他的 脚 ;

哈利坐在小草坪上的长椅上；尼禄蹲在他脚边；

['lenərd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Leonard stood beside him .
伦纳德 站立 旁 他 .

伦纳德站在他旁边。

" [soʊ] , " [sed] [lɔːrd] - , " [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ?
" So , " said Lord L'Estrange , " you would return to London ?
" 所以 , " 说 主 - , " 你 会 返回 到 伦敦 ?

“那么，”莱斯特兰奇勋爵说，“你会返回伦敦吗？”

[wʌt] [tuː; tə][duː] ? "
What to do ? "
什么 到 做 ? "

该怎么办？ ”

" [fʊl'fɪl] [maɪ] [feɪt] . "
" Fulfil my fate . "
" 实现 我的 命运 . "

“完成我的使命。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ? "
" And that ? "
" 和 那 ? "

“那又怎样？ ”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ges] .
" I cannot guess .
" 我 不能 猜测 .

我无法猜测。

[feɪt] [ɪz][ðə; ði]['aɪsɪs] [huːz] [veɪl] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən]['evər] [reɪz] . "
Fate is the Isis whose veil no mortal can ever raise . "
命运 是 这 伊西斯 谁 面纱 不 凡人 能 曾经 增加 . "

命运是伊西斯女神，凡人永远无法揭开她的面纱。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] , " [sed] ['hɑːli] , [ə'brʌptli] .
" You should be born for great things , " said Harley , abruptly .
" 你 应该 是 出生 为了 伟大的 事物 , " 说 哈雷 , 突然 .

“你生来就应该成就一番伟业，”哈利突然说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [wel] .
" I am sure that you write well .
" 我 是 当然 那 你 写 出色地 .

我相信你文笔很好。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

I	have	seen	that	you	study	with	passion	.
我	有	已见	那	你	学习	和	热情	.

我看出你学习充满热情。

['betər] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['stʌdi] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ,

Better	than	writing	and	better	than	study	,	you	have	a	noble	heart	,
更好的	比	写作	和	更好的	比	学习	,	你	有	一个	高贵	心	,

比写作更有意义，比学习更有意义，你拥有一颗高尚的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	the	proud	desire	of	independence	.
和	这	自豪的	欲望	的	独立	.

以及对独立的强烈渴望。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['mænjʊskrɪpts] , [ɔːr] ['eni] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] .

Let	me	see	your	manuscripts	,	or	any	copies	of	what	you	have	already	printed	.
让	我	看	你的	手稿	,	或者	任何	副本	的	什么	你	有	已经	打印	.

请让我看看你的手稿，或者你已经打印出来的任何副本。

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] , — [aɪ][æsk][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːdər] .

Do	not	hesitate	,	—	I	ask	but	to	be	a	reader	.
做	不是	犹豫	,	—	我	问	但	到	是	一个	读者	.

不要犹豫，——我只请求你成为一名读者。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪtrən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [heɪt] .

I	don't	pretend	to	be	a	patron	:	it	is	a	word	I	hate	.
我	不	假装	到	是	一个	赞助人	:	它	是	一个	单词	我	恨	.

我并不想假装自己是赞助人：我讨厌这个词。

" ['lɛnɚdz] [aɪz] ['spɑːkld] [θruː] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃər] .

"	Leonard's	eyes	sparkled	through	their	sudden	moisture	.
"	伦纳德的	眼睛	闪闪发光	通过	他们的	突然	水分	.

“伦纳德的眼睛里闪着泪光。”

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] ['hɑːli] ,

He	brought	out	his	portfolio	,	placed	it	on	the	bench	beside	Harley	,
他	带来	出去	他的	文件夹	,	放置	它	在	这	长椅	旁	哈雷	,

他拿出文件夹，放在哈雷旁边的长凳上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	then	went	softly	to	the	farther	part	of	the	garden	.
和	然后	去	轻轻	到	这	更远	部分	的	这	花园	.

然后轻轻地走到花园的另一边。

['nɪroʊ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] .

Nero	looked	after	him	,	and	then	rose	and	followed	him	slowly	.
尼禄	看起来	后	他	,	和	然后	玫瑰	和	随后	他	缓慢地	.

尼禄目送他离开，然后起身慢慢地跟在他身后。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

The	boy	seated	himself	on	the	turf	,
这	男生	坐着	他自己	在	这	草皮	,

男孩在草坪上坐了下来。

[ænd; ənd]['nɪroʊ] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [laʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

and	Nero	rested	his	dull	head	on	the	loud	heart	of	the	poet	.
和	尼禄	休息	他的	乏味的	头	在	这	大声	心	的	这	诗人	.

尼禄将他迟钝的脑袋靠在了诗人那颗喧闹的心脏上。

['hɑːli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['veriəs] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] ['liːʒərli] .

Harley	took	up	the	various	papers	before	him	,	and	read	them	through	leisurely	.
哈雷	采取	向上	这	各种各样的	文件	前	他	,	和	读	他们	通过	悠闲	.

哈利拿起面前的各种文件，悠闲地阅读起来。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['krɪtɪk] .

Certainly	**he**	**was**	**no**	**critic**	**.**
当然	他	曾是	不	评论家	.

他当然不是批评家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [wʌt] [pliːzd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

He	**was**	**not**	**accustomed**	**to**	**analyze**	**what**	**pleased**	**or**	**displeased**	**him**	**;**	**but**	**his**
他	曾是	不是	习惯	到	分析	什么	高兴	或者	不高兴	他	;	但	他的

[pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər] [kwɪk] ,

perceptions	**were**	**quick**	**,**
感知	是	快的	,

他并不习惯分析什么让他高兴或不高兴；但他感知力很强。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	**his**	**taste**	**exquisite**	**.**
和	他的	品尝	精美的	.

而且他的品味极佳。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dʒenjuɪnli] [ɪk'spresɪv] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [naʊ] [daʊt]

As	**he**	**read**	**,**	**his**	**countenance**	**,**	**always**	**so**	**genuinely**	**expressive**	**,**	**exhibited**	**now**	**doubt**
作为	他	读	,	他的	面容	,	总是	所以	真的	富有表现力的	,	展出	现在	怀疑

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	**now**	**admiration**	**.**
和	现在	钦佩	.

他朗读时，脸上总是流露出真挚的情感，时而流露出怀疑，时而流露出钦佩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['raɪtɪŋz] ,

He	**was**	**soon**	**struck**	**by**	**the**	**contrast**	**,**	**in**	**the**	**boy's**	**writings**	**,**
他	曾是	很快	击	经过	这	对比	,	在	这	男孩们	著作	,

他很快就被男孩文字中的对比所吸引：

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ðæt] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ]['fænsi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [θɔːt]

between	**the**	**pieces**	**that**	**sported**	**with**	**fancy**	**and**	**those**	**that**	**grappled**	**with**	**thought**
之间	这	件	那	运动	和	想要	和	那些	那	缠斗	和	想法

.

:

.

介于那些华丽炫目的作品和那些引人深思的作品之间。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] [siːmd] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

In	**the**	**first**	**,**	**the**	**young**	**poet**	**seemed**	**so**	**unconscious**	**of**	**his**	**own**	**individuality**	**.**
在	这	第一的	,	这	年轻的	诗人	似乎	所以	无意识	的	他的	自己的	个性	.

在第一幅画中，这位年轻的诗人似乎对自己的个性毫无意识。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'fɑːr][ænd; ənd][ə'lɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,

His	**imagination**	**,**	**afar**	**and**	**aloft**	**from**	**the**	**scenes**	**of**	**his**	**suffering**	**,**
他的	想像力	,	远方	和	高空	从	这	场景	的	他的	痛苦	,

他的想象力，远离他受苦的场景，高高在上。

[ræn]['raɪət] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['hæpi] ['goʊldən] [kriː'eɪʃənz] .

ran	**riot**	**amidst**	**a**	**paradise**	**of**	**happy**	**golden**	**creations**	**.**
跑	暴动	在……之中	一个	天堂	的	快乐的	金的	作品	.

在一片充满金色奇迹的欢乐天堂中肆意妄为。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] , [ðə; ði] ['θɪŋkər] [stʊd] [aʊt] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , ['kwestʃənɪŋ] , [ɪn]

But	**in**	**the**	**last**	**,**	**the**	**THINKER**	**stood**	**out**	**alone**	**and**	**mournful**	**,**	**questioning**	**,**	**in**
但	在	这	最后的	,	这	思想家	站立	出去	独自的	和	悲哀	,	提问	,	在

['trʌbld] ['sɑːroʊ] ,

troubled	**sorrow**	**,**
麻烦	悲哀	,

但在最后，思考者独自一人，神情悲伤，充满疑问，陷入了痛苦的哀伤之中。

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] .

the	hard	world	on	which	he	gazed	.
这	难的	世界	在	哪个	他	凝视	.

他凝视着这残酷的世界。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌn'setld] , [tuː'mʌltʃuəs] ; [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fænsi] [sə'riːn] [ænd; ənd]

All	in	the	thought	was	unsettled	,	tumultuous	;	all	in	the	fancy	serene	and
全部	在	这	想法	曾是	不安的	,	动荡的	;	全部	在	这	想要	安详	和

['piːsf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

思绪纷乱，波澜起伏；幻想却宁静祥和。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [siːmd] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tweɪn] [ʃeɪps] ,

The	genius	seemed	divided	into	twain	shapes	,
这	天才	似乎	分割	进入	马克·吐温	形状	,

这位天才似乎分裂成了两种形态，

— [ðə; ði][wʌn] ['beɪðɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['stɑːri] ['duːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːndərɪŋ]

—	the	one	bathing	its	wings	amidst	the	starry	dews	of	heaven	;	the	other	wandering
—	这	一	洗澡	它是	翅膀	在……之中	这	繁星	露水	的	天堂	;	这	其他	漫游

, " ['meləŋkɑːli] ,

,	"	melancholy	,
,	"	忧郁	,

——一只在星光闪烁的天空中沐浴着翅膀；另一只则在游荡，“忧郁地，

[sloʊ] , " [ə'mɪdst] ['desələt] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [sændz] .

slow	,	"	amidst	desolate	and	boundless	sands	.
慢的	,	"	在……之中	荒凉	和	无边无际	沙子	.

在荒凉无垠的沙海中缓慢前行。

['hɑːli] ['dʒentli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Harley	gently	laid	down	the	paper	and	mused	a	little	while	.
哈雷	轻轻地	铺设	向下	这	纸	和	沉思	一个	小的	尽管	.

哈雷轻轻放下纸张，沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] ['lenərd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi]

Then	he	rose	and	walked	to	Leonard	,	gazing	on	his	countenance	as	he
然后	他	玫瑰	和	步行	到	伦纳德	,	凝视	在	他的	面容	作为	他

[nɪə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

neared	the	boy	,
接近	这	男生	,

然后他起身走向伦纳德，一边走近男孩一边注视着他的脸色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] .

with	a	new	and	a	deeper	interest	.
和	一个	新的	和	一个	更深	兴趣	.

带着一种新的、更浓厚的兴趣。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər]['pepərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [men] ,

"	I	have	read	your	papers	,	"	he	said	,	"	and	recognize	in	them	two	men	,
"	我	有	读	你的	文件	,	"	他	说	,	"	和	认出	在	他们	二	男人	,

“我读过你的文章，”他说，“我从中认出了两个人，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [wɜːrld] , [ɪ'senʃəli] [dɪ'stɪŋkt] .

belonging	to	two	worlds	,	essentially	distinct	.
属于	到	二	世界	,	本质上	清楚的	.

属于两个截然不同的世界。

" ['lenərd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , " [truː] , [truː] ! "

"	Leonard	started	,	and	murmured	,	"	True	,	true	!	"
"	伦纳德	开始	,	和	低声说道	,	"	真的	,	真的	!	"

伦纳德猛地一惊，喃喃道：“没错，没错！”

" [aɪ] [ˌæprɪ'hend] , " [ri'zju:md] ['hɑ:li] , " [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [men] [mʌst; məst] ['i:ðər] [dɪ'strɔɪ]
" I apprehend , " resumed Harley , " that one of these men must either destroy
" 我 逮捕 , " 恢复 哈雷 , " 那 一 的 这些 男人 必须 任何一个 破坏
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“我担心，”哈利继续说道，“这两个人中必须有一个人除掉另一个人。”

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [fju:zd] [ænd; ənd] ['hɑ:məˌnaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
or that the two must become fused and harmonized into a single existence .
或者 那 这 二 必须 变得 融合 和 协调 进入 一个 单身的 存在 .

或者说，两者必须融合、和谐地融为一体。

[get] [jʊr; jər][hæt] , [maʊnt] [maɪ] [gru:mz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] ;
Get your hat , mount my groom's horse , and come with me to London ;
得到 你的 帽子 , 山 我的 新郎的 马 , 和 来 和 我 到 伦敦 ;

戴上你的帽子，骑上我马夫的马，跟我一起去伦敦；

[wi:; wi] [wɪl] [kən'vɜ:rs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
we will converse by the way .
我们 将要 交谈 经过 这 方式 .

我们之后会聊聊。

[lʊk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]
Look you , I believe you
看 你 , 我 相信 你

瞧你，我相信你

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:] [ɪn] [ðɪs] , — [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['evri] ['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ɪz]
and I agree in this , — that the first object of every noble spirit is
和 我 同意 在 这 , — 那 这 第一的 目的 的 每一个 高贵 精神 是
[ˌɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

我同意这一点，即所有高尚精神的首要目标是独立。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɔ:rdz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] ,
It is towards this independence that I alone presume to assist you ,
它 是 向 这 独立 那 我 独自的 怙 到 协助 你 ,

唯有我才能助你实现这种独立自主。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][kæn; kən] [rɪ'si:v] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
and this is a service which the proudest man can receive without a blush .
和 这 是 一个 服务 哪个 这 最引以为豪 男人 能 收到 没有 一个 脸红 .

即使是最骄傲的人也能坦然接受这项服务。

" ['lenərd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rdz] ['hɑ:rli:z] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [terz]
" Leonard lifted his eyes towards Harley's , and those eyes swam with grateful tears
" 伦纳德 抬起 他的 眼睛 向 哈雷的 , 和 那些 眼睛 游泳 和 感激的 眼泪
;
;
;

“伦纳德抬起头看向哈雷，他的眼中充满了感激的泪水；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] ['ænsər] .
but his heart was too full to answer .
但 他的 心 曾是 也 满的 到 回答 .

但他心中充满感激，无法回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , " [sed] ['hɑ:li] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
" I am not one of those , " said Harley , when they were on the road ,
" 我 是 不是 一 的 那些 , " 说 哈雷 , 什么时候 他们 是 在 这 路 ,

“我可不是那种人，”哈雷在路上时说道。

" [huː] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [raɪts] [ˈpoʊətri] [hiː; hi] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

" **who think that because a young man writes poetry he is fit for nothing else ,**

" WHO 思考 那 因为 一个 年轻的 男人 写 诗 他 是 合身 为了 没有什么 别的 ,

“有些人认为，如果一个年轻人写诗，他就除了写诗之外一无是处。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] .

and that he must be a poet or a pauper .

和 那 他 必须 是 一个 诗人 或者 一个 穷光蛋 .

他要么是诗人，要么是穷人。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [men] ,

I have said that in you there seems to me to be two men ,

我 有 说 那 在 你 那里 似乎 到 我 到 是 二 男人 ,

我说过，在我看来，你身上似乎有两个人。

— [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [wɜːrld] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] .

— the man of the Actual world , the man of the Ideal .

— 这 男人 的 这 实际的 世界 , 这 男人 的 这 理想的 .

——现实世界的人，理想中的人。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈseprət] [kəˈrɪr] .

To each of these men I can offer a separate career .

到 每个 的 这些 男人 我 能 提供 一个 分离 职业 .

我可以为他们每个人提供一份不同的职业。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [pərˈhæps] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtemptɪŋ] .

The first is perhaps the more tempting .

这 第一的 是 也许 这 更多的 诱人的 .

第一种方法或许更诱人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtælənt] [ænd; ənd]

It is the interest of the State to draw into its service all the talent and

[ˈɪndəstri] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [əbˈteɪn] ;

industry it can obtain ;

行业 它 能 获得 ;

国家有义务吸纳所有能够获得的优秀人才和勤奋力量为国家服务；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [steɪt] [ˈevri] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friː] [ˈkʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd]

and under his native State every citizen of a free country should be proud

[tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːrvɪs] .

to take service .

到 拿 服务 .

在他的祖国，每个自由国家的公民都应该以服役为荣。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈtælənt] ,

I have a friend who is a minister , and who is known to encourage talent ,

我 有 一个 朋友 WHO 是 一个 部长 , 和 WHO 是 已知 到 鼓励 天赋 ,

— [ˈɔːdli] [ˈɛgɜːtən] .

— Audley Egerton .

— 奥德利 埃格顿 .

我有一位朋友是牧师，他以鼓励人才而闻名——奥德利·埃格顿。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I have but to say to him ,

我 有 但 到 说 到 他 ,

我只想对他说：

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wət'evər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

'	There	is	a	young	man	who	will	repay	the	government	whatever	the	government
-	那里	是	一个	年轻的	男人	WHO	将要	偿还	这	政府	任何	这	政府

[bi'stəuz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

bestows	on	him	;
授予	在	他	;

“有一位年轻人，他会回报政府给予他的任何恩惠；

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] [miːnz] ,

'	and	you	will	rise	to	-	morrow	independent	in	means	,
-	和	你	将要	上升	到	-	明天	独立的	在	方法	,

“明天你就会崛起，经济独立。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fer] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	with	fair	occasions	to	attain	to	fortune	and	distinction	.
和	和	公平的	场合	到	达到	到	财富	和	区别	.

并有机会获得财富和名望。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['ɔːfər] , — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	one	offer	,	—	what	say	you	to	it	?
这	是	一	提供	,	—	什么	说	你	到	它	?

这是其中一个提议，你觉得怎么样?

" ['lenərd] [θɔːt] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Leonard	thought	bitterly	of	his	interview	with	Audley	Egerton	,	and	the
"	伦纳德	想法	苦涩地	的	他的	面试	和	奥德利	埃格顿	,	和	这

['mɪnɪstɜ˞z] ['prɔfəd] [kraʊn] - [piːs] .

minister's	proffered	crown	-	piece	.
部长	提供的	王冠	-	片	.

伦纳德痛苦地想起他与奥德利·埃格顿的会面，以及这位部长递上的王冠。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

He	shook	his	head	,	and	replied	,
他	摇晃	他的	头	,	和	回复	,

他摇了摇头，回答说：

" [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ?

"	Oh	,	my	Lord	,	how	have	I	deserved	such	kindness	?
"	哦	,	我的	主	,	如何	有	我	应得的	这样的	仁慈	?

“哦，我的主啊，我何德何能，能得到如此恩待？”

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n] ,

Do	with	me	what	you	will	;	but	if	I	have	the	option	,
做	和	我	什么	你	将要	;	但	如果	我	有	这	选项	,

随你处置我吧；但如果我有选择权，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] ['kɔːlɪŋ] .

I	would	rather	follow	my	own	calling	.
我	会	相当	跟随	我的	自己的	呼叫	.

我更愿意追随自己的内心召唤。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪnf'leɪmz] [ˌem 'iː] . "

This	is	not	the	ambition	that	inflames	me	.	"
这	是	不是	这	志向	那	发炎	我	.	"

这并非令我热血沸腾的野心。

" [hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːfər] .

"	Hear	,	then	,	the	other	offer	.
"	听到	,	然后	,	这	其他	提供	.

那么，请听听另一个提议。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən] ['ɛgɜtən] ,

I	have	a	friend	with	whom	I	am	less	intimate	than	Egerton	,
我	有	一个	朋友	和	谁	我	是	较少的	亲密的	比	埃格顿	,

我有一个朋友，我和他之间的亲密程度不如和埃格顿之间的亲密程度。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

and	who	has	nothing	in	his	gift	to	bestow	.
和	WHO	有	没有什么	在	他的	礼物	到	赐给	.

他自身并无任何天赋可以给予。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , — ['henri] ['nɒrɪz] , — [ʌv; əv]

I	speak	of	a	man	of	letters	,	—	Henry	Norreys	,	—	of
我	说话	的	一个	男人	的	信件	,	—	亨利	诺里斯	,	—	的

我指的是一位文人——亨利·诺里斯——

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] , [huː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

whom	you	have	doubtless	heard	,	who	,	I	should	say	,
谁	你	有	毫无疑问	听到	,	WHO	,	我	应该	说	,

你们无疑都听说过他，我应该说，

[kən'siːvd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .

conceived	an	interest	in	you	when	be	observed	you	reading	at	the	bookstall	.
构思	一个	兴趣	在	你	什么时候	是	观察到	你	阅读	在	这	书摊	.

当我看到你在书摊看书时，就对你产生了兴趣。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz]

I	have	often	heard	him	say	that	literature	as	a	profession	is
我	有	经常	听到	他	说	那	文学	作为	一个	职业	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['raɪtli] ['fɑːloʊd] ,

misunderstood	,	and	that	rightly	followed	,
被误解	,	和	那	没错	随后	,

我经常听到他说文学作为一种职业被误解了，而这番话也确实不无道理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [peɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn]

with	the	same	pains	and	the	same	prudence	which	are	brought	to	bear	on
和	这	相同的	疼痛	和	这	相同的	谨慎	哪个	是	带来	到	熊	在

['ʌðər] [prə'fɛʃənz] ,

other	professions	,
其他	职业	,

以对待其他行业同样的努力和谨慎，

[ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ʌltɪmətli] [əb'teɪnd] .

a	competence	at	least	can	be	always	ultimately	obtained	.
一个	权限	在	至少	能	是	总是	最终	获得	.

至少某种能力最终总是可以获得的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][noʊ] ['paʊər] [bʌt; bət]

But	the	way	may	be	long	and	tedious	,	and	it	leads	to	no	power	but
但	这	方式	可能	是	长的	和	乏味	,	和	它	线索	到	不	力量	但

['oʊvər] [θɔːt] ;

over	thought	;
超过	想法	;

但这条路可能漫长而乏味，而且除了控制思想之外，它不会带来任何力量；

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [ə'teɪnz] [tuː; tə] [welθ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [feɪm] , [sʌtʃ]

it	rarely	attains	to	wealth	;	and	though	reputation	may	be	certain	,	fame	,	such
它	很少	达到	到	财富	;	和	尽管	名声	可能	是	肯定	,	名声	,	这样的

[æz; əz]['poʊəts] [driːm] [ʌv; əv] ,

as	poets	dream	of	,
作为	诗人	梦	的	,

它很少能积累财富；虽然名声可以确定，但像诗人梦寐以求的那种名望，

[ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [fjuː] .
is the lot of few .
是 这 很多 的 很少 .

是少数人的命运。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] ? "
What say you to this course ? "
什么 说 你 到 这 课程 ? "

你对这门课程有什么看法?

" [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['lenərd] , ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp]
" My Lord , I decide , " said Leonard , firmly ; and then , his young face lighting up
" 我的 主 , 我 决定 , " 说 伦纳德 , 牢牢 ; 和 然后 , 他的 年轻的 脸 灯光 向上
[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
with enthusiasm ,
和 热情 ,

“大人，我决定，”伦纳德坚定地说；然后，他年轻的脸上绽放出兴奋的光芒，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] , [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [men] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
he exclaimed , " Yes , if , as you say , there be two men within me ,
他 惊呼 , " 是的 , 如果 , 作为 你 说 , 那里 是 二 男人 之内 我 ,

他惊呼道：“是的，如果像你所说的那样，我体内有两个人，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ] [kən'demd] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [wɜːrld] ,
I feel that were I condemned wholly to the mechanical and practical world ,
我 感觉 那 是 我 谴责 完全 到 这 机械的 和 实际的 世界 ,

我觉得如果我注定要完全生活在机械和实用的世界里，

[wʌn] [wʊd] [ɪn'diːd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one would indeed destroy the other .
一 会 的确 破坏 这 其他 .

两者确实会互相毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrsɝ] .
And the conqueror would be the ruder and the coarser .
和 这 征服者 会 是 这 舵 和 这 较粗糙 .

而征服者则会更加粗鲁无礼。

[let] [ˌem 'iː] [pər'suː] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [flitid] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [veɪg]
Let me pursue those ideas that , though they have but flitted across me , vague
让 我 追求 那些 想法 那 , 尽管 他们 有 但 飞掠 穿过 我 , 模糊的
[ænd; ənd] ['fɔːrmləs] ,
and formless ,
和 无形 ,

让我继续探究那些想法，虽然它们只是在我脑海中一闪而过，模糊而无形。

[hæv; həv]['evər] [sɔːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
have ever soared towards the sunlight .
有 曾经 飙升 向 这 阳光 .

它们曾翱翔向着阳光。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][tuː; tə] [feɪm] ,
No matter whether or not they lead to fortune or to fame ,
不 事情 无论 或者 不是 他们 带领 到 财富 或者 到 名声 ,

无论它们是否能带来财富或名望，

— [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] ['ʌpwərd] !
— at least they will lead me upward !
— 在 至少 他们 将要 带领 我 向上 !

—至少他们会指引我向上!

['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [aɪ] [dɪ'zaɪər] ; [wʌt] [ker] [aɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] ['paʊər] ! "

Knowledge	**for**	**itself**	**I**	**desire**	**;**	**what**	**care**	**I**	**if**	**it**	**be**	**not**	**power**	**!**	**"**
知识	为了	本身	我	欲望	;	什么	关心	我	如果	它	是	不是	力量	!	"

我渴望知识本身；至于它是否能带来力量，我又何妨！

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ['aʊtbɜːrst]

"	**Enough**	**,**	**"**	**said**	**Harley**	**,**	**with**	**a**	**pleased**	**smile**	**at**	**his**	**young**	**companion's**	**outburst**
"	足够的	,	"	说	哈雷	,	和	一个	高兴	微笑	在	他的	年轻的	同伴的	爆发

.

:

.

“够了，”哈利说道，脸上带着对年轻同伴爆发的满意笑容。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['setld] .

"	**As**	**you**	**decide**	**so**	**shall**	**it**	**be**	**settled**	**.**
"	作为	你	决定	所以	将	它	是	定居	.

“你们怎么决定，就怎么解决。”

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

And	**now**	**permit**	**me**	**,**	**if**	**not**	**impertinent**	**,**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**few**	**questions**	**.**
和	现在	允许	我	,	如果	不是	无礼	,	到	问	你	一个	很少	问题	.

现在请允许我冒昧地问您几个问题。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['lenərd] ['fer,fiːld] ?

Your	**name**	**is**	**Leonard**	**Fairfield**	**?**
你的	姓名	是	伦纳德	费尔菲尔德	?

你叫伦纳德·费尔菲尔德吗?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'sent] .

"	**The**	**boy**	**blushed**	**deeply**	**,**	**and**	**bowed**	**his**	**head**	**as**	**if**	**in**	**assent**	**.**
"	这	男生	脸红了	深	,	和	鞠躬	他的	头	作为	如果	在	同意	.

男孩脸颊绯红，低头表示同意。

" ['helən] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [self] - [tɔːt] ; [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʃiː; ʃi] [ri'fəːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , —

"	**Helen**	**says**	**you**	**are**	**self**	**-**	**taught**	**;**	**for**	**the**	**rest**	**she**	**refers**	**me**	**to**	**you**	**,**	**—**
"	海伦	说道	你	是	自己	-	教授	;	为了	这	休息	她	指	我	到	你	,	—

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	**,**
思维	,

“海伦说你是自学的；至于其他方面，她让我去找你——心想，

[pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] [les] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [jet] [mɔːr] ['haɪli] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed]

perhaps	**,**	**that**	**I**	**should**	**esteem**	**you**	**less**	**—**	**rather**	**than**	**yet**	**more**	**highly**	**—**	**if**	**she**	**said**
也许	,	那	我	应该	尊重	你	较少的	—	相当	比	然而	更多的	高度	—	如果	她	说

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

you	**were**	**,**
你	是	,

也许，如果她说你是，我应该降低对你的看法，而不是更加敬重你。

[æz; əz] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] , [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [bɜːrθ] . "

as	**I**	**presume**	**to**	**conjecture**	**,**	**of**	**humble**	**birth**	**.**	**"**
作为	我	怙	到	推测	,	的	谦逊的	出生	.	"

我推测，他出身卑微。

" [maɪ] [bɜːrθ] , " [sed] ['lenərd] , ['sloʊli] , " [ɪz] ['veri] — ['veri] — ['hʌmb(ə)l] . "

"	**My**	**birth**	**,**	**"**	**said**	**Leonard**	**,**	**slowly**	**,**	**"**	**is**	**very**	**—**	**very**	**—**	**humble**	**.**	**"**
"	我的	出生	,	"	说	伦纳德	,	缓慢地	,	"	是	非常	—	非常	—	谦逊的	.	"

“我的出身，”伦纳德缓缓说道，“非常——非常——卑微。”

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['fer,fiːld] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**The**	**name**	**of**	**Fairfield**	**is**	**not**	**unknown**	**to**	**me**	**.**
"	这	姓名	的	费尔菲尔德	是	不是	未知	到	我	.

“费尔菲尔德这个名字我并不陌生。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðæt] [neɪm] [huː] ['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] - , ['mærid]

There	was	one	of	that	name	who	married	into	a	family	in	Lansmere	,	married
那里	曾是	一	的	那	姓名	WHO	已婚	进入	一个	家庭	在	-	,	已婚

[æn; ən][ɑːveɪ'nɛl] ,

an	Avenel	,
一个	阿文内尔	,

有一个同名女子嫁入了兰斯米尔的一个家庭，嫁给了阿文内尔家族的人。

" [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] .

"	continued	Harley	,	and	his	voice	quivered	.
"	持续	哈雷	,	和	他的	嗓音	颤抖	.

“哈利继续说道，他的声音颤抖着。”

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] .

"	You	change	countenance	.
"	你	改变	面容	.

你脸色变了。

[oʊ] , [kʊd; kəd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [neɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːveɪ'nɛl] ? "

Oh	,	could	your	mother's	name	have	been	Avenel	?	"
哦	,	可以	你的	母亲的	姓名	有	到过	阿文内尔	?	"

哦，你母亲的名字会不会是阿文内尔?

" [jes] , " [sed] ['lenərd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

"	Yes	,	"	said	Leonard	,	between	his	set	teeth	.
"	是的	,	"	说	伦纳德	,	之间	他的	放	牙齿	.

“是的，”伦纳德咬牙切齿地说。

['hɑːli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

Harley	laid	his	hand	on	the	boy's	shoulder	.
哈雷	铺设	他的	手	在	这	男孩们	肩膀	.

哈利把手放在男孩的肩膀上。

" [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ; [ðen] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] .

"	Then	,	indeed	,	I	have	a	claim	on	you	;	then	,	indeed	,	we	are	friends	.
"	然后	,	的确	,	我	有	一个	宣称	在	你	;	然后	,	的确	,	我们	是	朋友们	.

那么，我确实对你有所要求；那么，我们确实是朋友。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] .

I	have	a	right	to	serve	any	of	that	family	.
我	有	一个	正确的	到	服务	任何	的	那	家庭	.

我有权为该家庭中的任何成员提供服务。

" ['lenərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] — " [fɔːr; fər] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

"	Leonard	looked	at	him	in	surprise	—	"	For	,	"	continued	Harley	,	recovering
"	伦纳德	看起来	在	他	在	惊喜	—	"	为了	,	"	持续	哈雷	,	恢复中

[hɪm'self] , " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [maɪ]['fæməli] ;

himself	,	"	they	always	served	my	family	;
他自己	,	"	他们	总是	服务	我的	家庭	;

“伦纳德惊讶地看着他——”哈利恢复了平静，继续说道，“因为，他们总是为我的家人服务；

[ænd; ənd][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] - , [ðoʊ] ['bɔɪɪʃ] , [ɑːr; ər][ɪn'deləb(ə)l] .

and	my	recollections	of	Lansmere	,	though	boyish	,	are	indelible	.
和	我的	回忆	的	-	,	尽管	男孩气	,	是	不可磨灭	.

我对兰斯米尔的记忆，虽然是孩童时期的，却深深地烙印在我的脑海中。

" [hiː; hi] [spɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	He	spurred	on	his	horse	as	the	words	closed	,	and	again	there	was	a
"	他	受到刺激	在	他的	马	作为	这	字	关闭	,	和	再次	那里	曾是	一个

[lɔːŋ] [pɔːz] ;

long	pause	;
长的	暂停	;

“话音刚落，他就策马疾驰，然后又是一阵漫长的沉默；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['hɑːli] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [tuː; tə] ['lenərd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ,

but	from	that	time	Harley	always	spoke	to	Leonard	in	a	soft	voice	,
但	从	那	时间	哈雷	总是	辐	到	伦纳德	在	一个	柔软的	嗓音	,

但从那时起，哈利总是轻声细语地和莱纳德说话。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['kaɪndli] [aɪz] .

and	often	gazed	on	him	with	earnest	and	kindly	eyes	.
和	经常	凝视	在	他	和	认真	和	亲切地	眼睛	.

她常常用真挚友善的眼神凝视着他。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] , [ðoʊ] [nɑːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] .

They	reached	a	house	in	a	central	,	though	not	fashionable	street	.
他们	达到	一个	房子	在	一个	中央	,	尽管	不是	时髦	街道	.

他们来到了一栋位于市中心（虽然并不繁华）的街道上的房子。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['æspekt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

A	man	-	servant	of	a	singularly	grave	and	awful	aspect	opened	the	door	,
一个	男人	-	仆人	的	一个	单独地	严重	和	可怕	方面	打开	这	门	,

一个面容异常严肃可怕的男仆打开了门。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] ['ɔːθəz] .

—	a	man	who	had	lived	all	his	life	with	authors	.
—	一个	男人	WHO	有	居住地	全部	他的	生活	和	作者	.

——一个一生都与作家们生活在一起的人。

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] !

Poor	fellow	,	he	was	indeed	prematurely	old	!
贫穷的	同伴	,	他	曾是	的确	过早	老的	!

可怜的人，他确实过早衰老了！

[ðə; ði] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmp][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] — [noʊ] ['mɔːrtəlz] [pen][kæn; kən]

The	care	on	his	lip	and	the	pomp	on	his	brow	—	no	mortal's	pen	can
这	关心	在	他的	唇	和	这	盛大场面	在	他的	眉头	—	不	凡人的	笔	能

[dɪ'skraɪb] !

describe	!
描述	!

他嘴唇上的谨慎和眉宇间的傲气——凡人的笔墨都无法描绘！

" [ɪz]['mɪstər] . ['nɒrɪz] [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] ['hɑːli] .

"	Is	Mr	.	Norreys	at	home	?	"	asked	Harley	.
"	是	先生	.	诺里斯	在	家	?	"	问	哈雷	.

“诺里斯先生在家吗？”哈利问道。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [maɪ] [lɔːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [mə'ʤestɪkli] ;

"	He	is	at	home	—	to	his	friends	,	my	Lord	,	"	answered	the	man	,	majestically	;
"	他	是	在	家	—	到	他的	朋友们	,	我的	主	,	"	回答	这	男人	,	雄伟地	;

“他回家了——回到了他的朋友们身边，大人，”那人威严地回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][step][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ʌʃərɪŋ] [sʌm; səm]

and	he	stalked	across	the	hall	with	the	step	of	a	Dangeau	ushering	some
和	他	跟踪	穿过	这	大厅	和	这	步	的	一个	-	引座	一些

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['luːɪs] [lə][grænd] .

Montmorenci	into	the	presence	of	Louis	le	Grand	.
-	进入	这	在场	的	路易斯	勒	盛大	.

他迈着大步穿过大厅，就像丹若将蒙莫朗西引荐给路易大帝一样。

" [steɪ] ; [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

"	Stay	;	show	this	gentleman	into	another	room	.
"	停留	;	展示	这	绅士	进入	其他	房间	.

“请稍等；请带这位先生去另一个房间。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ; [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['lenərd] .

I	will	go	first	into	the	library	;	wait	for	me	,	Leonard	.
我	将要	去	第一的	进入	这	图书馆	;	等待	为了	我	,	伦纳德	.

我先进图书馆，莱昂纳德，等我。

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['lenərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	The	man	nodded	,	and	conducted	Leonard	into	the	dining	-	room	.
"	这	男人	点头	,	和	实施	伦纳德	进入	这	用餐	-	房间	.

“那人点了点头，领着伦纳德进了餐厅。

[ðen] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Then	pausing	before	the	door	of	the	library	,	and	listening	an	instant	,
然后	暂停	前	这	门	的	这	图书馆	,	和	聆听	一个	立即的	,

然后，她在图书馆门口停顿了一下，侧耳倾听了片刻。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][sʌm; səm] [muːd] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɔːftli] .

as	if	fearful	to	disturb	some	mood	of	inspiration	,	opened	it	very	softly	.
作为	如果	可怕	到	打扰	一些	情绪	的	灵感	,	打开	它	非常	轻轻	.

仿佛生怕打扰到某种灵感的氛围，轻轻地打开了它。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] , ['hɑːli] [pʊʃt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə'brʌptli] .

To	his	ineffable	disgust	,	Harley	pushed	before	,	and	entered	abruptly	.
到	他的	难以言喻的	厌恶	,	哈雷	推动	前	,	和	进入	突然	.

令他无比厌恶的是，哈利插队，径直走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

It	was	a	large	room	,	lined	with	books	from	the	floor	to	the	ceiling	.
它	曾是	一个	大的	房间	,	衬里	和	图书	从	这	地面	到	这	天花板	.

那是一个很大的房间，从地板到天花板都摆满了书。

[bʊks] [wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][teiblz] , [bʊks] [wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] .

Books	were	on	all	the	tables	,	books	were	on	all	the	chairs	.
图书	是	在	全部	这	表格	,	图书	是	在	全部	这	椅子	.

所有桌子上都摆着书，所有椅子上也都摆着书。

['hɑːli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['foʊlioʊ][ʌv; əv] ['rɔliːz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , "

Harley	seated	himself	on	a	folio	of	Raleigh's	"	History	of	the	World	,	"
哈雷	坐着	他自己	在	一个	对开本	的	罗利	"	历史	的	这	世界	,	"

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

哈雷坐在雷利所著《世界史》的一页书页上，哭了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['treʒər] ! "

"	I	have	brought	you	a	treasure	!	"
"	我	有	带来	你	一个	宝藏	!	"

我给你带来了一件宝贝！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['nɒrɪz] , [gʊd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .

"	What	is	it	?	"	said	Norreys	,	good	-	humouredly	,	looking	up	from	his	desk	.
"	什么	是	它	?	"	说	诺里斯	,	好的	-	幽默地	,	寻找	向上	从	他的	桌子	.

“什么事？”诺里斯笑着问道，同时从办公桌前抬起头来。

" [ə; eɪ][maɪnd] ! "

"	A	mind	!	"
"	一个	头脑	!	"

“一个头脑！”

" [ə; eɪ][maɪnd] ! " ['ekəud] ['nɒrɪz] , ['veɪgli] .

"	A	mind	!	"	echoed	Norreys	,	vaguely	.
"	一个	头脑	!	"	回声	诺里斯	,	依稀	.

“有思想！”诺里斯含糊地回应道。

" [jʊr; jər] [oʊn] ? "
" Your own ? "
" 你的 自己的 ? "

“你自己的？”

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] , — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi] .
I have none , — I have only a heart and a fancy .
我 有 没有任何 , — 我 有 仅有的 一个 心 和 一个 想要 .

我没有，——我只有一颗心和一个幻想。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [sɔː] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [stɔːl] .
You remember the boy we saw reading at the book stall .
你 记住 这 男生 我们 锯 阅读 在 这 书 摊位 .

你还记得我们在书摊看到看书的那个男孩吗?

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [treɪn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
I have caught him for you , and you shall train him into a man .
我 有 捕捉 他 为了 你 , 和 你 将 火车 他 进入 一个 男人 .

我已经把他捉住了，你要把他训练成一个男子汉。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['wɔrməst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
I have the warmest interest in his future , for I know some of his family ,
我 有 这 最温暖 兴趣 在 他的 未来 , 为了 我 知道 一些 的 他的 家庭 ,

我非常关心他的未来，因为我认识他的一些家人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and one of that family was very dear to me .
和 一 的 那 家庭 曾是 非常 亲爱的 到 我 .

其中一位家庭成员对我来说非常重要。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mʌni] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
As for money , he has not a shilling ,
作为 为了 钱 , 他 有 不是 一个 先令 ,

至于钱，他一分钱也没有。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [hiː; hi] [ək'sept] ['grætɪsˌgreɪtɪs][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ['iːðər] .
and not a shilling would he accept gratis from you or me either .
和 不是 一个 先令 会 他 接受 免费 从 你 或者 我 任何一个 .

他也不会接受你我白给的一分钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][boʊld] [hɑːrt] [tuː; tə][wɜːrk] , — [ænd; ənd][wɜːrk][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd]
But he comes with bold heart to work , — and work you must find
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他带着一颗勇往直前的心来工作，——至于工作，你必须找到他。

" ['hɑːli] [ðen] ['ræpɪdli] [toʊld] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ɔfɝz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]
" Harley then rapidly told his friend of the two offers he had made to
" 哈雷 然后 快速 讲述 他的 朋友 的 这 二 优惠 他 有 制成 到
['lenərd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

“哈利随即迅速地将他向莱纳德提出的两个提议告诉了他的朋友，

[ænd; ənd] ['lɛnɝdz] [tʃɔɪs] .
and Leonard's choice .
和 伦纳德的 选择 .

以及伦纳德的选择。

" [ðɪs] ['prɔmisiz] ['veri] [wel] ; [fɔːr; fər] ['letərz] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
" This promises very well ; for letters a man must have a strong vocation ,
" 这 承诺 非常 出色地 ; 为了 信件 一个 男人 必须 有 一个 强的 职业 ,

“这很有希望；对于文学家来说，必须有强烈的使命感。”

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [lɔː] .
as he should have for law .
作为 他 应该 有 为了 法律 .

他理应从事法律工作。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I will do all that you wish .
我 将要 做 全部 那 你 希望 .

我会尽一切努力满足你的愿望。

" ['hɑːli] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'lɜːrtnəs] , [ʃʊk] ['nɒrɪz] ['kɔːrdʒəli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv]
" Harley rose with alertness , shook Norreys cordially by the hand , hurried out of
" 哈雷 玫瑰 和 警觉 , 摇晃 诺里斯 诚挚地 经过 这 手 , 慌忙 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

哈雷警觉地站起身，热情地和诺里斯握了握手，然后匆匆离开了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['lenərd] .
and returned with Leonard .
和 返回 和 伦纳德 .

然后和伦纳德一起回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第7卷(My Novel — Volume 07)
第5/6页

['mɪstər] . ['nɒrɪz] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Mr	.	Norreys	eyed	the	young	man	with	attention	.
先生	.	诺里斯	眼睛	这	年轻的	男人	和	注意力	.

诺里斯先生专注地打量着这位年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən]['kɔːrdʒəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , —

He	was	naturally	rather	severe	than	cordial	in	his	manner	to	strangers	,	—
他	曾是	自然	相当	严重	比	亲切	在	他的	方式	到	陌生人	,	—

[kən'træstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

contrasting	in	this	,
对比	在	这	,

他对待陌生人的态度天生比较严厉，而非热情友好——这一点与其他人形成鲜明对比。

[æz; əz][ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [ðə; ði] [pʊr] ['vægəbɑːnd] ['bɜːrli] ;

as	in	most	things	,	the	poor	vagabond	Burley	;
作为	在	最多	事物	,	这	贫穷的	流浪汉	伯利	;

就像在大多数事情上一样，可怜的流浪汉伯利；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt]

but	he	was	a	good	judge	of	the	human	countenance	,	and	he	liked
但	他	曾是	一个	好的	法官	的	这	人类	面容	,	和	他	喜欢

['lɛnɝdz] .

Leonard's	.
伦纳德的	.

但他很会识人，他喜欢伦纳德的相貌。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

After	a	pause	he	held	out	his	hand	.
后	一个	暂停	他	握住	出去	他的	手	.

停顿片刻后，他伸出了手。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [lɔːrd] - [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər]

"	Sir	,	"	said	he	,	"	Lord	L'Estrange	-	tells	me	that	you	wish	to	enter
"	先生	,	"	说	他	,	"	主		-	讲述	我	那	你	希望	到	进入

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

literature	as	a	calling	,
文学	作为	一个	呼叫	,

“先生，”他说，“莱斯特兰奇勋爵告诉我，您想以文学为职业。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɑːrt] .

and	no	doubt	to	study	it	as	an	art	.
和	不	怀疑	到	学习	它	作为	一个	艺术	.

毫无疑问，它值得作为一门艺术来研究。

[aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['miːnwaɪl] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

I	may	help	you	in	this	,	and	you	meanwhile	can	help	me	.
我	可能	帮助	你	在	这	,	和	你	同时	能	帮助	我	.

我或许能在这方面帮到你，同时你也可以帮帮我。

[aɪ][wɑːnt][æn; ən][əˌmænju'ensɪs] , — [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ðæt] [pleɪs] .

I	want	an	amanuensis	,	—	I	offer	you	that	place	.
我	想	一个	阿曼努恩西斯	,	—	我	提供	你	那	地方	.

我需要一位助手，——我可以提供那个地方。

[ðə; ðɪ] ['sæləri] [wɪl] [biː; bi] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['rendər] [ˌem 'iː] .

The	salary	will	be	proportioned	to	the	services	you	will	render	me	.
这	薪水	将要	是	比例匀称	到	这	服务	你	将要	使成为	我	.

薪水将与你为我提供的服务成正比。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	have	a	room	in	my	house	at	your	disposal	.
我	有	一个	房间	在	我的	房子	在	你的	处理	.

我家有一间房间可以供你使用。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

When	I	first	came	up	to	London	,
什么时候	我	第一的	来了	向上	到	伦敦	,

我刚到伦敦的时候，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃɔɪs] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I	made	the	same	choice	that	I	hear	you	have	done	.
我	制成	这	相同的	选择	那	我	听到	你	有	完毕	.

我做出了和你一样的选择。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [tuː; tə] [rɪ'pent] [maɪ] [tʃɔɪs] .

I	have	no	cause	,	even	in	a	worldly	point	of	view	,	to	repent	my	choice	.
我	有	不	原因	,	甚至	在	一个	世俗	观点	的	看法	,	到	悔改	我的	选择	.

即使从世俗的角度来看，我也没有任何理由后悔我的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][maɪ] ['wɒnts] .

It	gave	me	an	income	larger	than	my	wants	.
它	给予	我	一个	收入	更大的	比	我的	想要	.

它给我带来的收入超过了我的预期。

[aɪ] [treɪs] [maɪ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðiːz] ['mæksəmz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [prə'fɛʃənz] :

I	trace	my	success	to	these	maxims	,	which	are	applicable	to	all	professions	:
我	痕迹	我的	成功	到	这些	格言	,	哪个	是	适用的	到	全部	职业	:

我的成功归功于以下这些适用于所有行业的格言：

1st , ['nevər] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['leɪbər] ; 2dly ,

1st	,	Never	to	trust	to	genius	for	what	can	be	obtained	by	labour	;	2dly	,
1st	,	绝不	到	相信	到	天才	为了	什么	能	是	获得	经过	劳动	;	2dly	,

第一，永远不要指望天才能够获得劳动就能获得的东西；第二，

['nevər] [tuː; tə] [prə'fes] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['stʌdid] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; 3dly ,

Never	to	profess	to	teach	what	we	have	not	studied	to	understand	;	3dly	,
绝不	到	宣称	到	教	什么	我们	有	不是	研究	到	理解	;	3dly	,

绝不妄称教授我们未曾学习理解的内容；第三，

['nevər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrd] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] .

Never	to	engage	our	word	to	what	we	do	not	our	best	to	execute	.
绝不	到	从事	我们的	单词	到	什么	我们	做	不是	我们的	最好的	到	执行	.

我们绝不食言，尽力做到最好。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ruːlz] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [mɪs'teɪk] [hɪz; ɪz]

"	With	these	rules	,	literature	—	provided	a	man	does	not	mistake	his
"	和	这些	规则	,	文学	—	假如	一个	男人	做	不是	错误	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

vocation	for	it	,	and	will	,
职业	为了	它	,	和	将要	,

“遵循这些规则，文学——只要一个人不把他的职业误认为是文学，并且愿意，

['ʌndər] [gʊd] [əd'vaɪs] , [goʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] ,

under	good	advice	,	go	through	the	preliminary	discipline	of	natural	powers	,
在下面	好的	建议	,	去	通过	这	初步的	纪律	的	自然的	权力	,

在良师益友的指导下，进行自然能力的初步训练。

[wɪtʃ] [ɔːl] [voʊˈkeɪʃənz] [rɪˈkwaɪər] — [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .

which	all	vocations	require	—	is	as	good	a	calling	as	any	other	.
哪个	全部	职业	要求	—	是	作为	好的	一个	呼叫	作为	任何	其他	.

所有职业都需要具备的素质——与其他任何职业一样，都是一份美好的使命。

[wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] - [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] . "

Without	them	,	a	shoeblack's	is	infinitely	better	.	"
没有	他们	,	一个	-	是	无限地	更好的	.	"

没有它们，擦鞋匠的鞋要好得多。

" [ˈpɑːsəbli] [ɪˈnʌf] , " [ˈmʌtəd] [ˈhɑːli] ; " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ˈraɪtɚz] [huː]

"	Possibly	enough	,	"	muttered	Harley	;	"	but	there	have	been	great	writers	who
"	可能	足够的	,	"	低声说道	哈雷	;	"	但	那里	有	到过	伟大的	作家	WHO

[əbˈzɜːrvd] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmæksəmz] . "

observed	none	of	your	maxims	.	"
观察到	没有任何	的	你的	格言	.	"

“或许够了，”哈利嘟囔道，“但也有很多伟大的作家没有遵守你的任何格言。”

" [greɪt] [ˈraɪtɚz] , [ˈprɑːbəbli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ʌnˈenviəbl] [men] .

"	Great	writers	,	probably	,	but	very	unenviable	men	.
"	伟大的	作家	,	大概	,	但	非常	令人羡慕的	男人	.

“他们或许是伟大的作家，但却是非常不令人羡慕的人。”

[maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [lɔːrd] , [dəunt] [kəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)l] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

My	Lord	,	my	Lord	,	don't	corrupt	the	pupil	you	bring	to	me	.
我的	主	,	我的	主	,	不	腐败	这	瞳孔	你	带来	到	我	.

我的主啊，我的主啊，请不要玷污你带到我面前的学生。

" [ˈhɑːli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [left] [ˈdʒiːniəs] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ]

"	Harley	smiled	,	and	took	his	departure	,	and	left	Genius	at	school	with
"	哈雷	微笑	,	和	采取	他的	离开	,	和	左边	天才	在	学校	和

[ˈkɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] .

Common	-	Sense	and	Experience	.
常见的	-	感觉	和	经验	.

哈利笑了笑，离开了，把天才留在了学校，留下他拥有常识和经验。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[waɪl] [ˈlenərd] [ˈferˌfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈskjʊrli] [ˈreslɪŋ] [əˈgenst] [ˈpɑːvərti] , [nɪˈglekt] , [ˈhʌŋgər] ,

While	Leonard	Fairfield	had	been	obscurely	wrestling	against	poverty	,	neglect	,	hunger	,
尽管	伦纳德	费尔菲尔德	有	到过	晦涩地	摔角	反对	贫困	,	忽视	,	饥饿	,

[ænd; ənd] [dred] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

and	dread	temptation	,
和	恐惧	诱惑	,

当伦纳德·费尔菲尔德默默地与贫困、忽视、饥饿和可怕的诱惑作斗争时，

[braɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈrændəl] [ˈlezli]

bright	had	been	the	opening	day	and	smooth	the	upward	path	of	Randal	Leslie
明亮的	有	到过	这	开幕	天	和	光滑的	这	向上	小路	的	兰德尔	莱斯利

.

:
.

开幕日阳光灿烂，兰德尔·莱斯利的上升之路也一帆风顺。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [jʌŋ] [mæn] , ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [kʊd; kəd]['entər] [laɪf] ['ʌndər] ['fɛrɜ] ['ɔːspɪsɪz]

Certainly	no	young	man	,	able	and	ambitious	,	could	enter	life	under	fairer	auspices
当然	不	年轻的	男人	, 有能力的		和	雄心勃勃	,	可以	进入	生活	在下面	更公平	庇护

;

;

;

当然，任何有能力、有抱负的年轻人，都不可能在比这更公平的环境下开始人生；

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['steɪtsmən] ,

the	connection	and	avowed	favourite	of	a	popular	and	energetic	statesman	,
这	联系	和	公开承认	最喜欢的	的	一个	受欢迎的	和	精力充沛	政治家	,

一位广受欢迎且精力充沛的政治家的亲信和公开拥护者

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]

the	brilliant	writer	of	a	political	work	that	had	lifted	him	at	once	into	a
这	杰出的	作家	的	一个	政治的	工作	那	有	抬起	他	在	一次	进入	一个

['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

station	of	his	own	,
车站	的	他的	自己的	,

他是一位才华横溢的作家，创作了一部政治著作，这部著作使他一举成名。

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [kɔːtid] [ɪn] [ðoʊz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] ,

received	and	courted	in	those	highest	circles	,
已收到	和	求爱	在	那些	最高	界	,

在那些最高层圈子里受到接待和追捧，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['niːðər] [ræŋk][nɔːr] ['fɔːrtʃən] [ə'loʊn] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pæspɔːrt] , — [ðə; ði]

to	which	neither	rank	nor	fortune	alone	suffices	for	a	familiar	passport	,	—	the
到	哪个	两者都不	秩	也不	财富	独自的	足够了	为了	一个	熟悉的	护照	,	—	这

['sɜːrkl] [ə'bʌv] ['fæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

circles	above	fashion	itself	.
界	多于	时尚	本身	.

仅仅拥有地位或财富并不足以获得熟悉的护照，——以上这些圈子本身就塑造了这种形象。

[ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['paʊər] , — [wɪð; wɪθ] ['evri] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [ɔːg'mentɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

the	circles	of	POWER	,	—	with	every	facility	of	augmenting	information	,
这	界	的	力量	,	—	和	每一个	设施	的	增强	信息	,

权力圈——以及所有增强信息能力的手段，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'taɪmz] [θruː] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ɪts] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mæstərz] ,

and	learning	the	world	betimes	through	the	talk	of	its	acknowledged	masters	,
和	学习	这	世界	早点	通过	这	讲话	的	它是	已确认	大师	,

并且通过聆听公认的大师们的教诲，尽早了解世界。

— ['rændəl] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [muːv] [streɪt] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

—	Randal	had	but	to	move	straight	onward	,	and	success	was	sure	.
—	兰德尔	有	但	到	移动	直的	向前	,	和	成功	曾是	当然	.

—兰德尔只需勇往直前，成功就指日可待。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃuəs] ['spɪrɪt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [skiːm] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .

But	his	tortuous	spirit	delighted	in	scheme	and	intrigue	for	their	own	sake	.
但	他的	曲折	精神	高兴极了	在	方案	和	阴谋	为了	他们的	自己的	清酒	.

但他那古怪的灵魂却乐于为了阴谋诡计而阴谋诡计。

[ɪn] [skiːm] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [hiː; hi] [sɔː] ['ʃɔːrtər] [pæðz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [feɪm] .

In	scheme	and	intrigue	he	saw	shorter	paths	to	fortune	,	if	not	to	fame	.
在	方案	和	阴谋	他	锯	较短	路径	到	财富	,	如果	不是	到	名声	.

他认为，阴谋诡计是通往财富（即使不是名声）的捷径。

[hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] .

His	besetting	sin	was	also	his	besetting	weakness	.
他的	被包围	罪	曾是	还	他的	被包围	弱点	.

他最大的罪过也是他最大的弱点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈspaɪər] , — [hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] .

He	did	not	aspire	,	—	he	coveted	.
他	做过	不是	渴望	,	—	他	令人垂涎的	.

他没有抱负，他只是贪婪。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ˈhaɪər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fræŋk] [ˈheɪzəlˌdiːn] ,

Though	in	a	far	higher	social	position	than	Frank	Hazeldean	,
尽管	在	一个	远的	更高	社会的	位置	比	坦率	榛子	,

虽然他的社会地位远高于弗兰克·黑泽尔丁，

[dɪˈspaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈprɑːspekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈskuːlfeloʊ] ,

despite	the	worldly	prospects	of	his	old	schoolfellow	,
尽管	这	世俗	前景	的	他的	老的	同学	,

尽管他以前的同学前途光明，

[hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [fræŋk] [ˈheɪzəlˌdiːn] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , — [ˈkʌvətɪd] [hɪz; ɪz]

he	coveted	the	very	things	that	kept	Frank	Hazeldean	below	him	,	—	coveted	his
他	令人垂涎的	这	非常	事物	那	保留	坦率	榛子	以下	他	,	—	令人垂涎的	他的

['aɪd(ə)l] ['geɪtaɪz] ,

idle	gayeties	,
闲置的	同性恋	,

他觊觎的正是那些让弗兰克·黑泽尔丁屈居其下的事物——觊觎他无所事事的享乐生活。

[hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ˈpleʒərz] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [weɪst] [ʌv; əv] [juːθ] .

his	careless	pleasures	,	his	very	waste	of	youth	.
他的	粗心	快乐	,	他的	非常	浪费	的	青年	.

他肆无忌惮的享乐，他虚度的青春。

[ðʌs] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˈrændəl] [les] [əsˈpaɪəd] [tuː; tə] [ˈɔːdli] [ɛgzˈtənz] [rɪˈpjuːt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [ˈɔːdli]

Thus	,	also	,	Randal	less	aspired	to	Audley	Egerton's	repute	than	he	coveted	Audley
因此	,	还	,	兰德尔	较少的	渴望	到	奥德利	埃格顿的	声誉	比	他	令人垂涎的	奥德利

[ɛgzˈtənz] [welθ] [ænd; ənd][pɑːmp] ,

Egerton's	wealth	and	pomp	,
埃格顿的	财富	和	盛大场面	,

因此，兰德尔与其说是渴望奥德利·埃格顿的名声，不如说是垂涎奥德利·埃格顿的财富和地位。

[hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [ɪkˈspendɪtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ['rækrent] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .

his	princely	expenditure	,	and	his	Castle	Rackrent	in	Grosvenor	Square	.
他的	王子	支出	,	和	他的	城堡	Rackrent	在	格罗夫纳	正方形	.

他挥霍无度的开销，以及他在格罗夫纳广场的拉克伦特城堡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] ['fɔːtʃənz]

It	was	the	misfortune	of	his	birth	to	be	so	near	to	both	these	fortunes
它	曾是	这	不幸	的	他的	出生	到	是	所以	靠近	到	两个都	这些	财富

,

,

,

他生来就离这两大财富如此之近，这真是他的不幸。

— [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['lezli] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːlən] [haʊs] ;

—	near	to	that	of	Leslie	,	as	the	future	head	of	that	fallen	House	;
—	靠近	到	那	的	莱斯利	,	作为	这	未来	头	的	那	倒下	房子	;

—与莱斯利的情况相近，莱斯利是那个衰落的家族未来的领袖；

[nɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] , [sɪns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,

near	even	to	that	of	Hazeldean	,	since	,	as	we	have	seen	before	,
靠近	甚至	到	那	的	榛子	,	自从	,	作为	我们	有	已见	前	,

甚至接近 Hazeldean 的水平，因为，正如我们之前所看到的，

[ɪf] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌn] ,

if	the	squire	had	had	no	son	,
如果	这	乡绅	有	有	不	儿子	,

如果乡绅没有儿子，

['rændəlz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [sə'dʒestɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [huːm]

Randal's	descent	from	the	Hazeldeans	suggested	himself	as	the	one	on	whom
兰德尔的	下降	从	这	-	建议	他自己	作为	这	一	在	谁

[ðiːz] [brɔːd] [lændz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vɑːlv] .

these	broad	lands	should	devolve	.
这些	广阔	土地	应该	退化	.

兰德尔是黑泽尔迪安人的后裔，这表明他理应继承这片广袤的土地。

[moʊst] [jʌŋ] [men] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] [wʊd] [hæv; həv] [felt]

Most	young	men	brought	into	intimate	contact	with	Audley	Egerton	would	have	felt
最多	年轻的	男人	带来	进入	亲密的	接触	和	奥德利	埃格顿	会	有	毛毡

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,

for	that	personage	a	certain	loyal	and	admiring	,
为了	那	人士	一个	肯定	忠诚	和	钦佩	,

大多数与奥德利·埃格顿有过亲密接触的年轻男子都会对他产生某种忠诚和钦佩之情。

[ɪf] [nɑːt] ['veri] [ə'fekʃənət] , [rɪ'spekt] .

if	not	very	affectionate	,	respect	.
如果	不是	非常	亲热	,	尊重	.

即使不是非常亲密，也是尊重。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ɪn] ['ɛgɜ·tən] , — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kə'mændz] [ænd; ənd]

For	there	was	something	grand	in	Egerton	,	—	something	that	commands	and
为了	那里	曾是	某物	盛大	在	埃格顿	,	—	某物	那	命令	和

['fæsineɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] .

fascinates	the	young	.
令人着迷	这	年轻的	.

因为埃格顿身上有一种伟大的特质，一种能够吸引和迷惑年轻人的特质。

[hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] [wɪl] , [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['riːgl] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

His	determined	courage	,	his	energetic	will	,	his	almost	regal	liberality	,
他的	决定	勇气	,	他的	精力充沛	将要	,	他的	几乎	尊贵	自由主义	,

他坚定的勇气、充沛的意志和近乎王者般的慷慨，

[kən'træstɪŋ] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsətɪ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɔː'stɪr] ,

contrasting	a	simplicity	in	personal	tastes	and	habits	that	was	almost	austere	,
对比	一个	简单	在	个人的	口味	和	习惯	那	曾是	几乎	简朴	,

与此形成鲜明对比的是，他们的个人品味和习惯非常简朴，甚至近乎简朴。

[hɪz; ɪz] [rer] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [moʊst]

his	rare	and	seemingly	unconscious	power	of	charming	even	the	women	most
他的	稀有的	和	似乎	无意识	力量	的	迷人	甚至	这	女性	最多

['wɪrid] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] ,

wearied	of	homage	,
疲惫	的	尊敬	,

他拥有罕见的、似乎是无意识的魅力，甚至能迷倒那些最厌倦奉承的女性。

[ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][men][moʊst] ['ɑːbdərət] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] ,

and	persuading	even	the	men	most	obdurate	to	counsel	,
和	说服	甚至	这	男人	最多	顽固的	到	法律顾问	,

甚至说服最顽固不化的人接受建议，

— [ɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['spɛlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

—	all	served	to	invest	the	practical	man	with	those	spells	which	are	usually
—	全部	服务	到	投资	这	实际的	男人	和	那些	咒语	哪个	是	通常

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌn] .

confined	to	the	ideal	one	.
受限	到	这	理想的	一	.

——所有这些都使务实的人拥有了通常只有理想主义者才拥有的魔力。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , ['ɔ:dli] ['ɛgɜ-tən] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] , — [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] .

But	,	indeed	,	Audley	Egerton	was	an	Ideal	,	—	the	ideal	of	the	Practical	.
但	,	的确	,	奥德利	埃格顿	曾是	一个	理想的	,	—	这	理想的	的	这	实际的	.

但事实上，奥德利·埃格顿是一个理想——实用主义的理想。

[nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] ['vʌlgər] , ['plɑ:dɪŋ] , [red] - [teɪp] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] ['peti] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Not	the	mere	vulgar	,	plodding	,	red	-	tape	machine	of	petty	business	,	but	the
不是	这	仅仅	庸俗	,	缓慢地	,	红色的	-	磁带	机器	的	小气	商业	,	但	这

[mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [sens] ,

man	of	strong	sense	,
男人	的	强的	感觉	,

不是那种庸俗、迟钝、官僚主义的小事处理机器，而是有远见卓识的人。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ɪn'fleksəb(ə)l]['enərdʒi][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tu:; tə] ['defɪnət] ['ɜ:rθli] ['ɑ:bdʒekts] .

inspired	by	inflexible	energy	and	guided	to	definite	earthly	objects	.
灵感	经过	不灵活的	活力	和	引导	到	定	尘世的	对象	.

受不可动摇的能量启发，并被引导至具体的世俗对象。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪsəlu:t] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['mɑ:nərki] [ɔ:r]

In	a	dissolute	and	corrupt	form	of	government	,	under	a	decrepit	monarchy	or
在	一个	荒淫	和	腐败	形式	的	政府	,	在下面	一个	衰老	君主制	或者

[ə; eɪ] ['vɪʃi:ˌeɪtid] [rɪ'pʌblɪk] ,

a	vitiated	republic	,
一个	受损	共和国	,

在腐败堕落的政府体制下，在摇摇欲坠的君主制或腐败不堪的共和国统治下，

['ɔ:dli] ['ɛgɜ-tən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['sɪtɪzn] : [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

Audley	Egerton	might	have	been	a	most	dangerous	citizen	:	for	his	ambition
奥德利	埃格顿	可能	有	到过	一个	最多	危险的	公民	:	为了	他的	志向

[wʌz; wəz][soʊ] ['rezəlu:t] ,

was	so	resolute	,
曾是	所以	坚决	,

奥德利·埃格顿或许是一位极其危险的公民：因为他的野心如此坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [tu:; tə][ɪts] ['ɛndz] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] .

and	his	sight	to	its	ends	was	so	clear	.
和	他的	视线	到	它是	结束	曾是	所以	清除	.

他的视线如此清晰，一直延伸到终点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['ri:əli] [æm'bɪʃəs]

But	there	is	something	in	public	life	in	England	which	compels	the	really	ambitious
但	那里	是	某物	在	民众	生活	在	英格兰	哪个	强制	这	真的	雄心勃勃

[mæn][tu:; tə] ['ɑ:nər] ,

man	to	honour	,
男人	到	荣誉	,

但是，英国公共生活中存在着某种东西，它促使真正有抱负的人去尊重它。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['dʒɔ:ndɪst] [ænd; ənd] [ə'bli:k] , [laɪk] ['rændəl] ['lɛzli:z] .

unless	his	eyes	are	jaundiced	and	oblique	,	like	Randal	Leslie's	.
除非	他的	眼睛	是	黄疸	和	斜	,	喜欢	兰德尔	莱斯利的	.

除非他的眼睛像兰德尔·莱斯利那样，患有黄疸和斜视。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['nesəseri] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

It	is	so	necessary	in	England	to	be	a	gentleman	.
它	是	所以	必要的	在	英格兰	到	是	一个	绅士	.

在英国，做一个绅士是如此必要。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛgɜ-tən] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

And	thus	Egerton	was	emphatically	considered	a	gentleman	.
和	因此	埃格顿	曾是	强调地	经过考虑的	一个	绅士	.

因此，埃格顿被公认为一位绅士。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [praɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['sensətɪvnəs] ,

Without	the	least	pride	in	other	matters	,	with	little	apparent	sensitiveness	,
没有	这	至少	自豪	在	其他	事情	,	和	小的	明显	敏感性	,

他对其他事情毫无自尊，也缺乏明显的敏感度，

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][soʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd][soʊ]

touch	him	on	the	point	of	gentleman	,	and	no	one	so	sensitive	and	so
触碰	他	在	这	观点	的	绅士	,	和	不	一	所以	敏感的	和	所以

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

触及他绅士风度的痛点，没有人比他更敏感、更骄傲。

[æz; əz] ['rændəl] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [mudz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪz]

As	Randal	saw	more	of	him	,	and	watched	his	moods	with	the	lynx	-	eyes
作为	兰德尔	锯	更多的	的	他	,	和	观看	他的	情绪	和	这	猞猁	-	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [spaɪ] ,

of	the	household	spy	,
的	这	家庭	间谍	,

随着兰德尔与他接触的增多，以及他像家政间谍一样用猞猁般的眼睛观察他的情绪，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] [hɑːrd] [mə'kænɪk(ə)l] [mæn][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts] [ʌv; əv]

he	could	perceive	that	this	hard	mechanical	man	was	subject	to	fits	of
他	可以	感知	那	这	难的	机械的	男人	曾是	主题	到	适合	的

['meləŋkɑːli] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [gluːm] ;

melancholy	,	even	of	gloom	;
忧郁	,	甚至	的	愁云	;

他能感觉到，这个冷酷机械的人也会时不时地陷入忧郁，甚至沮丧；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

and	though	they	did	not	last	long	,
和	尽管	他们	做过	不是	最后的	长的	,

虽然它们存在的时间并不长，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['koʊldnəs] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kəm'prest] ,

there	was	even	in	his	habitual	coldness	an	evidence	of	something	compressed	,
那里	曾是	甚至	在	他的	习惯性的	寒冷	一个	证据	的	某物	压缩	,

['leɪt(ə)nt] , ['peɪnf(ə)l] ,

latent	,	painful	,
潜	,	痛苦	,

即使在他一贯的冷漠中，也隐隐透露出某种压抑的、潜在的、痛苦的东西。

['laɪɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

lying	deep	within	his	memory	.
说谎	深的	之内	他的	记忆	.

深深地埋藏在他的记忆深处。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ;

This	would	have	interested	the	kindly	feelings	of	a	grateful	heart	;
这	会	有	感兴趣的	这	亲切地	情怀	的	一个	感激的	心	;

这一定会引起一颗感恩之心的共鸣；

[bʌt; bət] ['rændəl] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː]

but	Randal	detected	and	watched	it	only	as	a	clew	to	some	secret	it
但	兰德尔	检测到	和	观看	它	仅有的	作为	一个	线索	到	一些	秘密	它

[maɪt] ['prɑːfɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn] .

might	profit	him	to	gain	.
可能	利润	他	到	获得	.

但兰德尔察觉到了这一点，并密切关注着它，认为这是他可能从中获得某种秘密的线索。

[fɔːr; fər] ['rændəl] ['lezli] [heitid] ['ɛgɜ·tən] ; [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

For	Randal	Leslie	hated	Egerton	;	and	hated	him	the	more	because	,
为了	兰德尔	莱斯利	憎恨	埃格顿	;	和	憎恨	他	这	更多的	因为	,

兰德尔·莱斯利恨透了埃格顿；而且因为以下原因，他更加恨他：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæləntѕ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] ;

with	all	his	book	-	knowledge	and	his	conceit	in	his	own	talents	,	he	could	not	despise	his	patron	;
和	全部	他的	书	-	知识	和	他的	自负	在	他的	自己的	天赋	,	他	可以	不是	鄙视	他的	赞助人	;

尽管他学识渊博，对自己才华充满自信，但他还是无法轻视他的赞助人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ðə; ði] [mɪr] [tuːl] [ɔːr] ['stepɪŋ] - [stoʊn] ;

because	he	had	not	yet	succeeded	in	making	his	patron	the	mere	tool	or	stepping	-	stone	;
因为	他	有	不是	然而	成功了	在	制作	他的	赞助人	这	仅仅	工具	或者	步进	-	石头	;

因为他还没有成功地将他的赞助人变成他手中的工具或垫脚石；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɛgɜ·tənz] [kiːn] [aɪ] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz]['waɪli] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] , ,

because	he	thought	that	Egerton's	keen	eye	saw	through	his	wily	heart	,	even	while	,
因为	他	想法	那	埃格顿的	敏锐的	眼睛	锯	通过	他的	狡猾的	心	,	甚至	尽管	,

因为他觉得埃格顿敏锐的目光看穿了他狡猾的心，即便如此，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [helpt] [ðə; ði]['proʊtəʒeɪ] .

as	if	in	profound	disdain	,	the	minister	helped	the	protege	.
作为	如果	在	深刻的	蔑视	,	这	部长	帮助	这	门徒	.

仿佛带着深深的轻蔑，这位部长帮助了他的门生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] .

But	this	last	suspicion	was	unsound	.
但	这	最后的	怀疑	曾是	不健全	.

但最后一个怀疑是错误的。

['ɛgɜ·tən] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'tektɪd] ['lɛzliːz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['neɪtʃər] .

Egerton	had	not	detected	Leslie's	corrupt	and	treacherous	nature	.
埃格顿	有	不是	检测到	莱斯利的	腐败	和	奸诈	自然	.

埃格顿并没有察觉到莱斯利的腐败和奸诈本性。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] ,

He	might	have	other	reasons	for	keeping	him	at	a	certain	distance	,
他	可能	有	其他	原因	为了	保持	他	在	一个	肯定	距离	,

他或许有其他原因与他保持一定距离。

[bʌt; bət][hiː; hi] [in'kwaiəd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['rændəlz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] ,

but	he	inquired	too	little	into	Randal's	feelings	towards	himself	to	question	the	attachment	,
但	他	询问	也	小的	进入	兰德尔的	情怀	向	他自己	到	问题	这	依恋	,

但他对兰德尔对自己的感情探究得太少，以至于没有质疑这种依恋。

[ɔːr] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

or	doubt	the	sincerity	,	of	one	who	owed	to	him	so	much	.
或者	怀疑	这	诚意	,	的	一	WHO	欠款	到	他	所以	很多	.

或者怀疑一个欠他很多的人的诚意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ɪm'bɪtərd] ['rændəlz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['ɛgɜ·tən] [wʌz; wəz]

But	that	which	more	than	all	embittered	Randal's	feelings	towards	Egerton	was
但	那	哪个	更多的	比	全部	愤懑	兰德尔的	情怀	向	埃格顿	曾是

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ,

the	careful	and	deliberate	frankness	with	which	the	latter	had	,
这	小心	和	商榷	坦率	和	哪个	这	后者	有	,

但最令兰德尔对埃格顿感到愤恨的，莫过于后者那种谨慎而又刻意的坦率。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [ə'naʊnsmənt] ,

more	than	once	,	repeated	and	enforced	the	odious	announcement	,
更多的	比	一次	,	重复	和	强制执行	这	令人厌恶的	公告	,

不止一次地重复并强制执行了这项令人憎恶的公告，

[ðæt] ['rændəl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜ·z] [wɪl] ,

that	Randal	had	nothing	to	expect	from	the	minister's	WILL	,
那	兰德尔	有	没有什么	到	预计	从	这	部长	将要	,

兰德尔对部长的遗嘱不抱任何期望。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [glɛəd] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

nothing	to	expect	from	that	wealth	which	glared	in	the	hungry	eyes	of	the
没有什么	到	预计	从	那	财富	哪个	怒目而视	在	这	饥饿的	眼睛	的	这

['pɔːpər] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lezli] [ʌv; əv] ['ruːd] .

pauper	heir	to	the	Leslies	of	Rood	.
穷光蛋	继承人	到	这	莱斯利	的	鲁德	.

对于鲁德莱斯利家族的穷继承人来说，那笔财富并没有带来任何希望，反而让他眼中充满了渴望。

[tuː; tə] [huːm] , [ðen] , [kʊd; kəd] ['ɛgɜ·tən] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ?

To	whom	,	then	,	could	Egerton	mean	to	devise	his	fortune	?
到	谁	,	然后	,	可以	埃格顿	意思是	到	设计	他的	财富	?

那么，埃格顿究竟打算把他的财产留给谁呢?

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ?

To	whom	but	Frank	Hazeldean	?
到	谁	但	坦率	榛子	?

除了弗兰克·黑泽尔丁，还能是谁呢?

[jet] ['ɔːdli] [tʊk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [siːmd] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Yet	Audley	took	so	little	notice	of	his	nephew	,	seemed	so	indifferent	to	him	,
然而	奥德利	采取	所以	小的	注意	的	他的	侄子	,	似乎	所以	冷漠	到	他	,

[ðæt] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

that	that	supposition	,
那	那	假设	,

然而，奥德利对他的侄子却几乎毫不在意，似乎对他漠不关心，以至于这种假设.....

[haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [daʊt] .

however	natural	,	was	exposed	to	doubt	.
然而	自然的	,	曾是	裸露	到	怀疑	.

然而，即便如此自然，也难免会受到质疑。

[ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv] ['rændəl] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .

The	astuteness	of	Randal	was	perplexed	.
这	敏锐	的	兰德尔	曾是	困惑	.

兰德尔的敏锐让他感到困惑。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] ['ɛgɜ·tən] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] ,

Meanwhile	,	however	,	the	less	he	himself	could	rely	upon	Egerton	for	fortune	,
同时	,	然而	,	这	较少的	他	他自己	可以	依靠	之上	埃格顿	为了	财富	,

然而与此同时，他自己却越来越无法指望埃格顿给他带来财富。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [austɪŋ] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	more	he	revolved	the	possible	chances	of	ousting	Frank	from	the
这	更多的	他	旋转	这	可能的	机会	的	驱逐	坦率	从	这

[ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,

inheritance	of	Hazeldean	,
遗产	的	榛子	,

他越是反复考虑将弗兰克逐出黑兹尔丁庄园继承权的可能性，

— [ɪn][pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] .

—	in	part	,	at	least	,	if	not	wholly	.
—	在	部分	,	在	至少	,	如果	不是	完全	.

——至少部分如此，即便不是全部。

[tuː; tə][wʌn] [les] ['skiːmɪŋ] , ['kræfti] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsləs] [ðæn; ðən]['rændəl] ['lezli] ,

To	one	less	scheming	,	crafty	,	and	remorseless	than	Randal	Leslie	,
到	一	较少的	心计	,	狡猾	,	和	冷酷无情	比	兰德尔	莱斯利	,

比兰德尔·莱斯利少些诡计多端、狡猾奸诈和冷酷无情，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪˈluːʒn] .

such	a	project	would	have	seemed	the	wildest	delusion	.
这样的	一个	项目	会	有	似乎	这	最狂野的	错觉	.

这样的计划在当时看来简直是天方夜谭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sɔːt]

But	there	was	something	fearful	in	the	manner	in	which	this	young	man	sought
但	那里	曾是	某物	可怕	在	这	方式	在	哪个	这	年轻的	男人	寻求

[tuː; tə][tɜːrn] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː] ['paʊər] ,

to	turn	knowledge	into	power	,
到	转动	知识	进入	力量	,

但这个年轻人试图将知识转化为权力的方式却令人感到恐惧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɔːl] ['wiːknəs] [ɪn] ['ʌðər] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .

and	make	the	study	of	all	weakness	in	others	subservient	to	his	own	ends	.
和	制作	这	学习	的	全部	弱点	在	其他的	顺从的	到	他的	自己的	结束	.

并利用他人的一切弱点来达到自己的目的。

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] ['ɪntuː] ['fræŋks] ['kɑːnfɪdəns] .

He	wormed	himself	thoroughly	into	Frank's	confidence	.
他	驱虫	他自己	彻底	进入	弗兰克的	信心	.

他彻底赢得了弗兰克的信任。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [θruː] [fræŋk] , [ɔːl][ðə; ði]['skwaɪərz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['tempər] ,

He	learned	,	through	Frank	,	all	the	squire's	peculiarities	of	thought	and	temper	,
他	学习	,	通过	坦率	,	全部	这	乡绅的	特殊性	的	想法	和	脾气	,

他通过弗兰克了解了乡绅的所有思维和脾气特点。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] [iːtʃ] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['letərz] ,

and	pondered	over	each	word	in	the	father's	letters	,
和	沉思	超过	每个	单词	在	这	父亲的	信件	,

他仔细研读了父亲信中的每一个字，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['grædʒuəli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [aɪz] [ʌv; əv]

which	the	son	gradually	got	into	the	habit	of	showing	to	the	perfidious	eyes	of
哪个	这	儿子	逐步地	得到	进入	这	习惯	的	显示	到	这	背信弃义	眼睛	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

儿子渐渐养成了把这些东西展示给朋友那双奸诈的眼睛看的习惯。

['rændəl] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [tu:] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kɑ:mən]
Randal **saw** **that** **the** **squire** **had** **two** **characteristics** **,** **which** **are** **very** **common**
兰德尔 锯 那 这 乡绅 有 二 特征 , 哪个 是 非常 常见的
[ə'mʌŋst] [prəp'raɪətəz] ,
amongst **proprietors** **,**
在 业主 ,

兰德尔发现这位乡绅有两个特点，而这两个特点在庄园主中非常常见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˌɪn'voʊkt] [æz; əz][æn'tægənɪsts][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:rm] ['fɑ:ðərli] [lʌv] .
and **which** **might** **be** **invoked** **as** **antagonists** **to** **his** **warm** **fatherly** **love** **.**
和 哪个 可能 是 调用 作为 反派 到 他的 温暖的 父爱 爱 .

而这些可能会被视为他温暖的父爱的对立面。

[fɜ:rst] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
First **,** **the** **squire** **was** **as** **fond** **of** **his** **estate** **as** **if** **it** **were** **a** **living**
第一的 , 这 乡绅 曾是 作为 喜爱 的 他的 财产 作为 如果 它 是 一个 活的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

首先，乡绅对他的庄园就像对待一个有生命的东西一样喜爱。

[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
and **part** **of** **his** **own** **flesh** **and** **blood** **;**
和 部分 的 他的 自己的 肉 和 血 ;

以及他自己的部分骨肉；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [tu:; tə] [fræŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,
and **in** **his** **lectures** **to** **Frank** **upon** **the** **sin** **of** **extravagance** **,**
和 在 他的 讲座 到 坦率 之上 这 罪 的 奢侈 ,

在他向弗兰克讲述铺张浪费之罪时，

[ðə; ði]['skwaɪər] ['ɔ:lweɪz] [let] [aʊt] [ðɪs] ['fɔɪb(ə)l] ,
the **squire** **always** **let** **out** **this** **foible** **,**
这 乡绅 总是 让 出去 这 怪癖 ,

侍从总是会流露出这个缺点。

— " [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
— **"** **What** **was** **to** **become** **of** **the** **estate** **if** **it** **fell** **into** **the** **hands** **of** **a**
— " 什么 曾是 到 变得 的 这 财产 如果 它 跌倒 进入 这 双手 的 一个
['spendθrɪft] ?
spendthrift **?**
败家子 ?

“如果遗产落入挥霍无度的人手中，那该怎么办？”

[noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdi:n] ; [let] [fræŋk] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , "
No **man** **should** **make** **ducks** **and** **drakes** **of** **Hazeldean** **;** **let** **Frank** **beware** **of** **that** **,** **"**
不 男人 应该 制作 鸭子 和 龙 的 榛子 ; 让 坦率 提防 的 那 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

任何人都不应该把黑兹尔丁变成鸭子和雄鸭；弗兰克要当心这一点，等等。

['sekəndli] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs]
Secondly **,** **the** **squire** **was** **not** **only** **fond** **of** **his** **lands** **,** **but** **he** **was** **jealous**
第二 , 这 乡绅 曾是 不是 仅有的 喜爱 的 他的 土地 , 但 他 曾是 嫉妒的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

其次，这位乡绅不仅喜爱自己的土地，而且还嫉妒它们。

— [ðæt] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tendə] ['fɑːðəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪn] [tɔːrdz] [ðer; ðər]

—	that	jealousy	which	even	the	tenderest	fathers	sometimes	entertain	towards	their
—	那	妒忌	哪个	甚至	这	最嫩的	父亲们	有时	招待	向	他们的

['nætʃ(ə)rəl] ['ɛrz] .

natural	heirs	.
自然的	继承人	.

——即使是最慈爱的父亲，有时也会对自己的亲生继承人产生嫉妒之情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] ;

He	could	not	bear	the	notion	that	Frank	should	count	on	his	death	;
他	可以	不是	熊	这	概念	那	坦率	应该	数数	在	他的	死亡	;

他无法忍受弗兰克指望他的死；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [kloʊzd] [æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	he	seldom	closed	an	admonitory	letter	without	repeating	the	information
和	他	很少	关闭	一个	告诫性的	信	没有	重复	这	信息

[ðæt] ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [in'teild] ;

that	Hazeldean	was	not	entailed	;
那	榛子	曾是	不是	包含	;

而且他几乎每次在训诫信的结尾都会重申，黑兹尔丁并非世袭继承人；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [θruː] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] .

that	it	was	his	to	do	with	as	he	pleased	through	life	and	in	death	.
那	它	曾是	他的	到	做	和	作为	他	高兴	通过	生活	和	在	死亡	.

他有权在生前和死后随心所欲地处置它。

[ˌɪndə'rekt] ['menəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['ræðər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [gɔːld] [ðæn; ðən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [fræŋk] ;

Indirect	menace	of	this	nature	rather	wounded	and	galled	than	intimidated	Frank	;
间接	威胁	的	这	自然	相当	受伤	和	恼怒	比	受到恐吓	坦率	;

这种间接的威胁与其说是吓倒了弗兰克，不如说是让他感到受伤和恼怒；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

for	the	young	man	was	extremely	generous	and	high	-	spirited	by	nature	,
为了	这	年轻的	男人	曾是	极其	慷慨的	和	高的	-	精神抖擞	经过	自然	,

因为这个年轻人天性慷慨大方、热情奔放。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['æftər] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə]

and	was	always	more	disposed	to	some	indiscretion	after	such	warnings	to
和	曾是	总是	更多的	处置	到	一些	轻率	后	这样的	警告	到

[hɪz; ɪz][self] - ['ɪntrəst] ,

his	self	-	interest	,
他的	自己	-	兴趣	,

而且，在受到此类损害自身利益的警告之后，他反而更容易做出一些轻率的行为。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'piːl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]

as	if	to	show	that	those	were	the	last	kinds	of	appeal	likely	to	influence
作为	如果	到	展示	那	那些	是	这	最后的	种类	的	上诉	可能	到	影响

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛在表明，这些是最不可能影响他的呼吁方式。

[baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnˌsaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

By	the	help	of	such	insights	into	the	character	of	father	and	son	,
经过	这	帮助	的	这样的	洞察	进入	这	特点	的	父亲	和	儿子	,

借助对父子性格的这些深刻见解，

['rændəl] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [gli:mz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [i'lju:mɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃæns] [tu:; tə][ðə; ði][lændz]

Randal	thought	he	saw	gleams	of	daylight	illumining	his	own	chance	to	the	lands
兰德尔	想法	他	锯	闪光	的	日光	启发性的	他的	自己的	机会	到	这	土地

[ʌv; əv] ['heɪzəlˌdi:n] .

of	Hazeldean	.
的	榛子	.

兰德尔觉得他看到了日光，照亮了他通往黑泽尔丁之地的机会。

['mi:nwaɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɑ:bviəs] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Meanwhile	,	it	appeared	to	him	obvious	that	,	come	what	might	of	it	,
同时	,	它	出现	到	他	明显的	那	,	来	什么	可能	的	它	,

与此同时，在他看来，无论发生什么，这一点都显而易见。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lu:z] , [ænd; ənd] [maɪt] [moʊst] ['prɑ:bəbli] [geɪn] ,

his	own	interests	could	not	lose	,	and	might	most	probably	gain	,
他的	自己的	兴趣	可以	不是	失去	,	和	可能	最多	大概	获得	,

他的自身利益不会受损，而且很可能会获益。

[baɪ] [wət'evər] [kʊd; kəd] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði]['skwaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [er] .

by	whatever	could	alienate	the	squire	from	his	natural	heir	.
经过	任何	可以	离间	这	乡绅	从	他的	自然的	继承人	.

任何可能导致乡绅与其合法继承人疏远的事情。

['ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][tækt] ,

Accordingly	,	though	with	consummate	tact	,
因此	,	尽管	和	完善	策略	,

因此，尽管手法极其巧妙，

[hi:; hi] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [fræŋk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['veri] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][moʊst]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]

he	instigated	Frank	towards	the	very	excesses	most	calculated	to	irritate	the
他	煽动	坦率	向	这	非常	过剩	最多	计算	到	刺激	这

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

他怂恿弗兰克做出最能激怒乡绅的过激行为。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə'piəriŋ] ['ræðər] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntər] [əd'vaɪs] ,

all	the	while	appearing	rather	to	give	the	counter	advice	,
全部	这	尽管	出现	相当	到	给	这	柜台	建议	,

与此同时，他似乎反而提出了相反的建议。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ʃerɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:liz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tləs]

and	never	sharing	in	any	of	the	follies	to	which	he	conducted	his	thoughtless
和	绝不	分享	在	任何	的	这	愚行	到	哪个	他	实施	他的	轻率

[frend] .

friend	.
朋友	.

他从未参与过他那轻率的朋友所做的任何愚蠢之事。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [wɜ:rkt] ['tʃi:fli] [θru:] ['ʌðər] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [fræŋk] [tu:; tə] ['evri] [ə'kweɪntəns]

In	this	he	worked	chiefly	through	others	,	introducing	Frank	to	every	acquaintance
在	这	他	工作	主要	通过	其他的	,	介绍	坦率	到	每一个	熟人

[moʊst] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ju:θ] ,

most	dangerous	to	youth	,
最多	危险的	到	青年	,

他主要通过他人来达到这个目的，将弗兰克介绍给所有对年轻人最危险的人。

['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [la:fs] [æt; ət] ['pru:d(ə)ns] ,

either	from	the	wit	that	laughs	at	prudence	,
任何一个	从	这	有	那	笑声	在	谨慎	,

要么是出于那种嘲笑谨慎的机智，

[ɔːr][ðə; ði] ['spjʊriəs] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [səb'sɪsts] [soʊ] ['hænsəmli] [ə'pɑːn] [bɪlz] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] [frendz]
or **the** **spurious** **magnificence** **that** **subsists** **so** **handsomely** **upon** **bills** **endorsed** **by** **friends**
或者 这 虚假的 壮丽 那 存在 所以 英俊地 之上 账单 认可 经过 朋友们
[ʌv; əv] " [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
of **"** **great** **expectations** **.**
的 " 伟大的 期望 .

或者说，是靠着“远大前程”之友们所支持的钞票而得以维持的虚假辉煌。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ]
" **The** **minister** **and** **his** **protege** **were** **seated** **at** **breakfast** **,** **the** **first** **reading**
" 这 部长 和 他的 门徒 是 坐着 在 早餐 , 这 第一的 阅读
[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
the **newspaper** **,**
这 报纸 ,

部长和他的门生一起吃早餐，部长在看报纸。

[ðə; ði][læst] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['letərz] ; [fɔːr; fər]['rændəl][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]
the **last** **glancing** **over** **his** **letters** **;** **for** **Randal** **had** **arrived** **to** **the** **dignity** **of**
这 最后的 瞥了一眼 超过 他的 信件 ; 为了 兰德尔 有 到达的 到 这 尊严 的
[rɪ'siːvɪŋ] ['meni] ['letərz] ,
receiving **many** **letters** **,**
接收 许多 信件 ,

最后匆匆瞥了一眼他的信件；因为兰德尔已经享有收到许多信件的殊荣了。

— [eɪ] , [ænd; ənd] [noʊts] , [tuː] , [θriː] - ['kɔːrnərd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪkli] [ɪm'bɑːst] .
— **ay** **,** **and** **notes** **,** **too** **,** **three** **-** **cornered** **and** **fantastically** **embossed** **.**
— 哎 , 和 笔记 , 也 , 三 - 被逼到绝境 和 太棒了 压纹 .

—是的，还有笔记，三棱形，压印精美。

['ɛgɜ˞tən] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
Egerton **uttered** **an** **exclamation** **,** **and** **laid** **down** **the** **newspaper** **.**
埃格顿 说出 一个 感叹 , 和 铺设 向下 这 报纸 .

埃格顿惊呼一声，放下了报纸。

['rændəl] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
Randal **looked** **up** **from** **his** **correspondence** **.**
兰德尔 看起来 向上 从 他的 一致 .

兰德尔从信件往来中抬起头来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['revəriz] .
The **minister** **had** **sunk** **into** **one** **of** **his** **absent** **reveries** **.**
这 部长 有 沉没 进入 一 的 他的 缺席的 遐想 .

部长又一次陷入了恍惚的沉思中。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['ɛgɜ˞tən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
After **a** **long** **silence** **,** **observing** **that** **Egerton** **did** **not** **return** **to** **the** **newspaper** **,**
后 一个 长的 沉默 , 观察 那 埃格顿 做过 不是 返回 到 这 报纸 ,
['rændəl] [sed] ,
Randal **said** **,**
兰德尔 说 ,

一阵长时间的沉默后，兰德尔注意到埃格顿没有回到报社，便说道：

" [ə'hemˌə'həm] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [huː] ['wɒnts] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" **Ahem** **,** **sir** **,** **I** **have** **a** **note** **from** **Frank** **Hazeldean** **,** **who** **wants** **much** **to**
" 嗯 , 先生 , 我 有 一个 笔记 从 坦率 榛子 , WHO 想要 很多 到
[siː] [ˌem 'iː] ;
see **me** **;**
看 我 ;

“嗯，先生，我收到弗兰克·黑泽尔丁的来信，他很想见我；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . "

his	father	has	arrived	in	town	unexpectedly	.	"
他的	父亲	有	到达的	在	镇	不料	.	"

他父亲意外地来到了镇上。

" [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [æskt] ['ɛgɜtən] , [stɪl] [æb'stræktɪdli] .

"	What	brings	him	here	?	"	asked	Egerton	,	still	abstractedly	.
"	什么	带来	他	这里	?	"	问	埃格顿	,	仍然	抽象地	.

“他来这里做什么？”埃格顿仍然心不在焉地问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [pʊr] ['fræŋks]

"	Why	,	it	seems	that	he	has	heard	some	vague	reports	of	poor	Frank's
"	为什么	,	它	似乎	那	他	有	听到	一些	模糊的	报告	的	贫穷的	弗兰克的

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

“看来他似乎听到了一些关于可怜的弗兰克挥霍无度的传闻。”

[ænd; ənd] [fræŋk] [ɪz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ɔːr] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

and	Frank	is	rather	afraid	or	ashamed	to	meet	him	.	"
和	坦率	是	相当	害怕的	或者	羞愧	到	见面	他	.	"

弗兰克似乎很害怕或羞于见到他。

" [eɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fɔːlt] , [ɪk'strævəgəns] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ! — [dɪs'trɔɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ; ['ruːɪnz]

"	Ay	,	a	very	great	fault	,	extravagance	in	the	young	!	—	destroys	independence	;	ruins
"	哎	,	一个	非常	伟大的	过错	,	奢侈	在	这	年轻的	!	—	摧毁	独立	;	废墟

[ɔːr] [en'sleɪvz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

or	enslaves	the	future	.
或者	奴隶	这	未来	.

“哎，年轻人挥霍无度是个很大的缺点！——它会摧毁独立性；毁掉或奴役未来。”

[greɪt] [fɔːlt] , — ['veri] !

Great	fault	,	—	very	!
伟大的	过错	,	—	非常	!

大错，真的！

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [juːθ] [wɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] ?

And	what	does	youth	want	that	it	should	be	extravagant	?
和	什么	做	青年	想	那	它	应该	是	靡	?

年轻人为什么想要奢侈的东西呢?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Has	it	not	everything	in	itself	,	merely	because	it	is	?
有	它	不是	一切	在	本身	,	仅仅	因为	它	是	?

它本身不就具有一切意义吗？仅仅因为它存在而已？

[juːθ] [ɪz] [juːθ] — [wʌt] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ?

Youth	is	youth	—	what	needs	it	more	?
青年	是	青年	—	什么	需求	它	更多的	?

青春就是青春——还有什么比这更需要它呢?

" ['ɛgɜtən] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

"	Egerton	rose	as	he	said	this	,	and	retired	to	his	writing	-	table	,
"	埃格顿	玫瑰	作为	他	说	这	,	和	退休	到	他的	写作	-	桌子	,

“埃格顿说完这话便起身，回到书桌前继续写作。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

and	in	his	turn	opened	his	correspondence	.
和	在	他的	转动	打开	他的	一致	.

他随后也打开了自己的信件。

['rændəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,

Randal	took	up	the	newspaper	,	and	endeavoured	,	but	in	vain	,
兰德尔	采取	向上	这	报纸	,	和	努力	,	但	在	徒劳	,

兰德尔拿起报纸，努力阅读，但徒劳无功。

[tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revəri] [ðæt]

to	conjecture	what	had	excited	the	minister's	exclamations	and	the	revery	that
到	推测	什么	有	兴奋的	这	部长	感叹词	和	这	梦想	那

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

succeeded	it	.
成功了	它	.

猜测是什么激发了这位部长的惊叹和随后的沉思。

['ɛgɚtən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] — " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]

Egerton	suddenly	and	sharply	turned	round	in	his	chair	—	"	If	you	have	done
埃格顿	突然	和	尖锐地	转向	圆形的	在	他的	椅子	—	"	如果	你	有	完毕

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [taɪmz] ,

with	the	'	Times	,
和	这	-	《时代周刊》	,

埃格顿突然猛地转过身来——“如果你已经和《泰晤士报》谈完了，

- [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

'	have	the	goodness	to	place	it	here	.
-	有	这	善良	到	地方	它	这里	.

' 有幸把它放在这里。

" ['rændəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [əu'beid] , [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

"	Randal	had	just	obeyed	,	when	a	knock	at	the	street	-	door	was	heard	,
"	兰德尔	有	只是	服从	,	什么时候	一个	敲	在	这	街道	-	门	曾是	听到	,

兰德尔刚遵命行事，就听到街边有人敲门。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [lɔːrd] - [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	presently	Lord	L'Estrange	came	into	the	room	,
和	目前	主	-	来了	进入	这	房间	,

这时，莱斯特兰奇勋爵走进了房间。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['geɪɚ] [miːn] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

with	somewhat	a	quicker	step	and	somewhat	a	gayer	mien	than	usual	.
和	有些	一个	更快	步	和	有些	一个	更gay	面容	比	通常	.

步伐比平时稍快，神情也比平时更欢快一些。

- [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

Audley's	hand	,	as	if	mechanically	,	fell	upon	the	newspaper	,
-	手	,	作为	如果	机械地	,	跌倒	之上	这	报纸	,

奥德利的手仿佛机械地落在了报纸上。

— [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [bəːθs] , ['dɛθs] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] .

—	fell	upon	that	part	of	the	columns	devoted	to	births	,	deaths	,	and	marriages	.
—	跌倒	之上	那	部分	的	这	列	奉献	到	出生	,	死亡人数	,	和	婚姻	.

—落在了刊登出生、死亡和婚姻信息的栏目部分。

['rændəl] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['noʊtɪd] ; [ðen] , ['bəuiŋ] [tuː; tə] - , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Randal	stood	by	,	and	noted	;	then	,	bowing	to	L'Estrange	,	left	the	room	.
兰德尔	站立	经过	,	和	著名的	;	然后	,	鞠躬	到	-	,	左边	这	房间	.

兰德尔站在一旁，默默地记下；然后，向莱斯特兰奇鞠了一躬，离开了房间。

" ['ɔːdli] , " [sed] - , " [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [əd'ventʃər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

"	Audley	,	"	said	L'Estrange	,	"	I	have	had	an	adventure	since	I	saw	you	,
"	奥德利	,	"	说	-	,	"	我	有	有	一个	冒险	自从	我	锯	你	,

“奥德利，”莱斯特兰奇说，“自从我见到你之后，我经历了一场奇遇。”

— [æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] [ri:'əʊpənd] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɪnfluəns] [maɪ]['fju:tʃər] . "

—	an	adventure	that	reopened	the	Past	,	and	may	influence	my	future	.	"
—	一个	冒险	那	重新开放	这	过去的	,	和	可能	影响	我的	未来	.	"

——一次重新开启过去、或许会影响我未来的冒险。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] - . "

"	In	the	first	place	,	I	have	met	with	a	relation	of	—	of	—	the	Avenels	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	我	有	遇见	和	一个	关系	的	—	的	—	这	-	.	"

“首先，我见到了阿文内尔家族的一位亲戚。”

" [ɪn'di:d] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[hu:m] , — ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl] ? "

Whom	,	—	Richard	Avenel	?	"
谁	,	—	理查德	阿文内尔	?	"

是谁？——理查德·阿文内尔？

" ['ritʃəd] — ['ritʃəd] — [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

"	Richard	—	Richard	—	who	is	he	?
"	理查德	—	理查德	—	WHO	是	他	?

“理查德——理查德——他是谁？”

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði][waɪld] [læd] [hu:] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ;

Oh	,	I	remember	,	the	wild	lad	who	went	off	to	America	;
哦	,	我	记住	,	这	荒野	小伙子	WHO	去	离开	到	美国	;

哦，我记得，那个去了美国的野小子；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] . "

but	that	was	when	I	was	a	mere	child	.	"
但	那	曾是	什么时候	我	曾是	一个	仅仅	孩子	.	"

但那时我还是个孩子。

" [ðæt] ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['θraɪvɪŋ] ['treɪdər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['nu:zpeɪpər] ,

"	That	Richard	Avenel	is	now	a	rich	,	thriving	trader	,	and	his	marriage	is	in	this	newspaper	,
"	那	理查德	阿文内尔	是	现在	一个	富有的	,	熙	商	,	和	他的	婚姻	是	在	这	报纸	,

“理查德·阿文内尔现在是一位富有且事业有成的商人，他的婚姻也登上了这份报纸。”

— ['mærid] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

—	married	to	an	Honourable	Mrs	.	M'Catchley	.
—	已婚	到	一个	尊敬的	太太	.	-	.

—与尊敬的麦卡奇利夫人结婚。

[wel] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [plu:m] [hɪm'self] [ɑ:n][bɜ:rθ] ? "

Well	,	in	this	country	who	should	plume	himself	on	birth	?	"
出色地	,	在	这	国家	WHO	应该	羽	他自己	在	出生	?	"

在这个国家，谁会在出生时就自封贵族呢？

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ]['ɔːlweɪz] , ['ɛgɚtən] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['mɔːrnf(ə)l]
" You did not say so always , Egerton , " replied Harley , with a tone of mournful
" 你 做过 不是 说 所以 总是 , 埃格顿 , " 回复 哈雷 , 和 一个 语气 的 悲哀
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

“你以前可不是这么说的，埃格顿，”哈利带着悲伤的责备语气回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][seɪ][soʊ][naʊ] ['pɜːrtnəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
" And I say so now pertinently to a Mrs . M'Catchley , not to the heir of
" 和 我 说 所以 现在 恰当地 到 一个 太太 . - , 不是 到 这 继承人 的
[ðə; ði] - .
the L'Estranges .
这 - .

“我现在特意对麦卡奇利夫人说这番话，而不是对莱斯特兰奇家族的继承人说。

[bʌt; bət][noʊ][mɔːr][ʌv; əv] [ðiːz] — [ðiːz] - . "
But no more of these — these Avenels . "
但 不 更多的 的 这些 — 这些 - . "

但这些——这些阿文内尔家族的悲剧——已经结束了。

" [jes] , [mɔːr][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Yes , more of them .
" 是的 , 更多的 的 他们 .

“是的，需要更多。”

[aɪ][tel][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][met][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðerz] — [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — "
I tell you I have met a relation of theirs — a nephew of — of — "
我 告诉 你 我 有 遇见 一个 关系 的 他们的 — 一个 侄子 的 — 的 — "

我告诉你，我见过他们的一个亲戚——一个侄子——一个侄女——”

" [ʌv; əv] ['ritʃəd] - ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgɚtən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ,
" Of Richard Avenel's ? " interrupted Egerton ; and then added in the slow ,
" 的 理查德 - ? " 中断 埃格顿 ; 和 然后 额外 在 这 慢的 ,
[dɪ'lɪbərət] ,
deliberate ,
商榷 ,

“是理查德·阿文内尔的吗？”埃格顿打断道；然后缓慢而沉稳地补充道，

[ˌɑːrgju'mentətɪv] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['pʌblɪk] , " ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl]
argumentative tone in which he was wont to speak in public , " Richard Avenel
争论 语气 在 哪个 他 曾是 惯于 到 说话 在 民众 , " 理查德 阿文内尔
[ðə; ði]['treɪdər] !
the trader !
这 商 !

他经常在公开场合用争辩的语气说话：“理查德·阿文内尔，这位交易员！”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] , — [ə; eɪ] [pri'zjʊmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][mæn] ! "
I saw him once , — a presuming and intolerable man ! "
我 锯 他 一次 , — 一个 假设 和 无法容忍 男人 ! "

我见过他一次——一个自以为是、令人无法忍受的人！

" [ðə; ði] ['nefjuː] [hæz; həz][nɑːt] [ðoʊz] [sɪnz] .
" The nephew has not those sins .
" 这 侄子 有 不是 那些 罪孽 .

“侄子没有犯过那些罪。”

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [jet] [ʌv; əv] [praɪd] .
He is full of promise , of modesty , yet of pride .
他 是 满的 的 承诺 , 的 谦逊 , 然而 的 自豪 .

他前途无量，谦逊有礼，却又骄傲自负。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [oʊ] , ['ɛgɝtən] , [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	his	countenance	—	oh	,	Egerton	,	he	has	her	eyes	.
和	他的	面容	—	哦	,	埃格顿	,	他	有	她	眼睛	.

他的容貌——哦，埃格顿，他有她的眼睛。

" ['ɛgɝtən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['hɑːli] [riˈzjuːmd] ,

"	Egerton	made	no	answer	,	and	Harley	resumed	,
"	埃格顿	制成	不	回答	,	和	哈雷	恢复	,

埃格顿没有回答，哈利继续说道：

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] .

"	I	had	thought	of	placing	him	under	your	care	.
"	我	有	想法	的	放置	他	在下面	你的	关心	.

我曾想过把他交给你照顾。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I	knew	you	would	provide	for	him	.	"
我	知道	你	会	提供	为了	他	.	"

我知道你会照顾他。

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] , " [kraɪd] ['ɛgɝtən] , ['iːgərli] .

Bring	him	hither	,	"	cried	Egerton	,	eagerly	.
带来	他	这里	,	"	哭	埃格顿	,	急切地	.

“把他带过来！”埃格顿急切地喊道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] — [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	All	that	I	can	do	to	prove	my	—	regard	for	a	wish	of	yours	.
"	全部	那	我	能	做	到	证明	我的	—	看待	为了	一个	希望	的	你的	.

“我所能做的一切都是为了证明我对你愿望的尊重。”

" ['hɑːli] [prest] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] ['wɔːrmli] .

"	Harley	pressed	his	friend's	hand	warmly	.
"	哈雷	按下	他的	朋友们	手	热情地	.

哈利热情地握住了朋友的手。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ; [ðə; ði] ['ɔːdli] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [spiːks] [naʊ] .

"	I	thank	you	from	my	heart	;	the	Audley	of	my	boyhood	speaks	now	.
"	我	感谢	你	从	我的	心	;	这	奥德利	的	我的	童年	说话	现在	.

“我由衷地感谢你；我童年时代的奥德利现在又在说话了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

But	the	young	man	has	decided	otherwise	;	and	I	do	not	blame	him	.
但	这	年轻的	男人	有	决定	否则	;	和	我	做	不是	责备	他	.

但这位年轻人却做出了不同的决定；我并不责怪他。

[neɪ] , [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tʃuːziz] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][faɪnd] ['hɑːrdʃɪp] ,

Nay	,	I	rejoice	that	he	chooses	a	career	in	which	,	if	he	find	hardship	,
不	,	我	麾	那	他	选择	一个	职业	在	哪个	,	如果	他	寻找	困境	,

不，我很高兴他选择了这样一份职业：即使遇到困难，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [dɪˈpendəns] . "

he	may	escape	dependence	.	"
他	可能	逃脱	依赖性	.	"

他或许能够摆脱依赖。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kəˈrɪr] [ɪz] — "

"	And	that	career	is	—	"
"	和	那	职业	是	—	"

“而那份职业就是——”

" ['letərz] . "
" **Letters** . "
" 信件 . "

“信件。”

" ['letərz] !
" **Letters** !
" 信件 !

“信件！

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['steɪtsmən] .
Literature ! " **exclaimed** **the** **statesman** .
文学 ! " 惊呼 这 政治家 .

“文学！”这位政治家惊呼道。

" ['begəri] !
" **Beggary** !
" 乞讨 !

“乞丐！”

[noʊ] , [noʊ] ,
No , **no** ,
不 , 不 ,

不，不

['hɑːli] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][əb'sɜːrd]['roʊmæns] . "
Harley , **this** **is** **your** **absurd** **romance** . "
哈雷 , 这 是 你的 荒诞 浪漫 . "

哈莉，这是你那荒诞的爱情故事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['begəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['roʊmæns] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɔɪz] .
" **It** **will** **not** **be** **beggary** , **and** **it** **is** **not** **my** **romance** : **it** **is** **the** **boy's** .
" 它 将要 不是 是 乞讨 , 和 它 是 不是 我的 浪漫 : 它 是 这 男孩们 .

“这不会是乞讨，也不是我的爱情故事：这是男孩的爱情故事。”

[liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ker] [ænd; ənd][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌhens'fɔːrθ] .
Leave **him** **alone** , **he** **is** **my** **care** **and** **my** **charge** **henceforth** .
离开 他 独自的 , 他 是 我的 关心 和 我的 收费 今后 .

别管他了，从今以后他由我照顾和负责。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] . "
He **is** **of** **her** **blood** , **and** **I** **said** **that** **he** **had** **HER** **eyes** . "
他 是 的 她 血 , 和 我 说 那 他 有 她 眼睛 . "

他有她的血脉，我说他长着她的眼睛。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ; [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ; [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
" **But** **you** **are** **going** **abroad** ; **let** **me** **know** **where** **he** **is** ; **I** **will** **watch** **over** **him**
" 但 你 是 去 国外 ; 让 我 知道 在哪里 他 是 ; 我 将要 手表 超过 他
. "
: "
. "

“但是你要出国，告诉我他在哪里，我会照顾他。”

" [ænd; ənd] [ʌn'set(ə)l] [ə; eɪ] [raɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] ?
" **And** **unsettle** **a** **right** **ambition** **for** **a** **wrong** **one** ?
" 和 不安 一个 正确的 志向 为了 一个 错误的 一 ?

“为了错误的抱负而放弃正确的抱负？”

[noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'kleɪm] [hɪm'self] .
No , **you** **shall** **know** **nothing** **of** **him** **till** **he** **can** **proclaim** **himself** .
不 , 你 将 知道 没有什么 的 他 直到 他 能 宣布 他自己 .

不，在他公开露面之前，你们对他一无所知。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] .
I think that day will come .
我 思考 那 天 将要 来 .

我认为那一天终会到来。

" ['ɔːdli] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Audley mused a moment , and then said , " Well , perhaps you are right .
" 奥德利 沉思 一个 片刻 , 和 然后 说 , " 出色地 , 也许 你 是 正确的 .

奥德利沉思片刻，然后说："嗯，也许你是对的。"

['æftər] [ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] ,
After all , as you say , independence is a great blessing ,
后 全部 , 作为 你 说 , 独立 是 一个 伟大的 祝福 ,

毕竟，正如你所说，独立是一种莫大的福气。

[ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] ['rendərd] [maɪ'self][ðə; ði] ['betər] [ɔːr][ðə; ði] ['hæpiːɚ] . "
and my ambition has not rendered myself the better or the happier . "
和 我的 志向 有 不是 渲染 我 这 更好的 或者 这 更快乐 . "

我的野心并没有让我变得更好或更快乐。

" [jet] , [maɪ] [pʊr] ['ɔːdli] , [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] . "
" Yet , my poor Audley , you ask me to be ambitious . "
" 然而 , 我的 贫穷的 奥德利 , 你 问 我 到 是 雄心勃勃 . "

"可是，可怜的奥德利，你却要求我胸怀大志。"

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] , " [kraɪd] ['ɛgɚtən] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" I only wish you to be consoled , " cried Egerton , with passion .
" 我 仅有的 希望 你 到 是 安慰 , " 哭 埃格顿 , 和 热情 .

"我只希望你能得到安慰，"埃格顿激动地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪldər] ['remədi] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
" I will try to be so ; and by the help of a milder remedy than yours .
" 我 将要 尝试 到 是 所以 ; 和 经过 这 帮助 的 一个 较温和 补救 比 你的 .

"我会努力做到这一点；并且借助比你的方法更温和的疗法。"

[aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃər] [maɪt] ['ɪnfluəns] [maɪ] ['fjuːtʃər] ;
I said that my adventure might influence my future ;
我 说 那 我的 冒险 可能 影响 我的 未来 ;

我说过，我的这段经历可能会影响我的未来；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði]
it brought me acquainted not only with the young man I speak of , but the
它 带来 我 熟人 不是 仅有的 和 这 年轻的 男人 我 说话 的 , 但 这
[moʊst] ['wɪnɪŋ] ,
most winning ,
最多 获胜 ,

它不仅让我结识了我所说的这位年轻人，而且还让我认识了最令人敬佩的……

[ə'fekʃənət] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ][gɜːrl] . "
affectionate child , — a girl . "
亲热 孩子 , — 一个 女孩 . "

可爱的孩子，——一个女孩。

" [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [æn; ən][ɑːveɪ'nɛl] [tuː] ? "
" Is this child an Avenel too ? "
" 是 这 孩子 一个 阿文内尔 也 ? "

"这孩子也是阿文内尔家族的人吗？"

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , — [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['dɔːtər] ;
" No , she is of gentle blood , — a soldier's daughter ;
" 不 , 她 是 的 温和的 血 , — 一个 士兵的 女儿 ;

"不，她出身贵族，是军人的女儿；

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæptɪn] ['dɪgbi] [ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] [tuː; tə]

the	daughter	of	that	Captain	Digby	on	whose	behalf	I	was	a	petitioner	to
这	女儿	的	那	队长	迪格比	在	谁	代表	我	曾是	一个	请愿人	到

[jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] .

your	patronage	.
你的	赞助	.

她是迪格比船长的女儿，我曾代表他向您请愿，请求您的庇护。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɪn] ['daɪɪŋ] , [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	is	dead	,	and	in	dying	,	my	name	was	on	his	lips	.
他	是	死的	,	和	在	垂死	,	我的	姓名	曾是	在	他的	嘴唇	.

他死了，临终前，他呼唤着我的名字。

[hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] , ['daʊtləs] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] .

He	meant	me	,	doubtless	,	to	be	the	guardian	to	his	orphan	.
他	意思是	我	,	毫无疑问	,	到	是	这	监护人	到	他的	孤儿	.

毫无疑问，他希望我成为他孤儿的监护人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

I	shall	be	so	.
我	将	是	所以	.

我将如此。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] . "

I	have	at	last	an	object	in	life	.	"
我	有	在	最后的	一个	目的	在	生活	.	"

我终于找到了人生目标。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'brɔːd] ? "

"	But	can	you	seriously	mean	to	take	this	child	with	you	abroad	?	"
"	但	能	你	严重地	意思是	到	拿	这	孩子	和	你	国外	?	"

“但你真的打算带这个孩子出国吗？”

" ['sɪriəsli] , [aɪ][duː] . "

"	Seriously	,	I	do	.	"
"	严重地	,	我	做	.	"

“说真的，我确实这么想。”

" [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ? "

"	And	lodge	her	in	your	own	house	?	"
"	和	小屋	她	在	你的	自己的	房子	?	"

“让她住在你家？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	For	a	year	or	so	,	while	she	is	yet	a	child	.
"	为了	一个	年	或者	所以	,	尽管	她	是	然而	一个	孩子	.

“大约一年左右的时间，那时她还是个孩子。”

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] [juːθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['elsˌwer] . "

Then	,	as	she	approaches	youth	,	I	shall	place	her	elsewhere	.	"
然后	,	作为	她	方法	青年	,	我	将	地方	她	别处	.	"

然后，等她长大成人，我会把她安置到别的地方。

" [juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	You	may	grow	to	love	her	.
"	你	可能	生长	到	爱	她	.

你可能会爱上她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , — [nɑːt] [mɪs'teɪk] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

Is	it	clear	that	she	will	love	you	,	—	not	mistake	gratitude	for	love	?
是	它	清除	那	她	将要	爱	你	,	—	不是	错误	感激	为了	爱	?

她是否明确表示会爱你，而不是把感激之情误认为爱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæzərdəs] [ɪk'sperɪmənt] . "

It	is	a	very	hazardous	experiment	.	"
它	是	一个	非常	危险	实验	.	"

这是一个非常危险的实验。

" [soʊ][wʌz; wəz] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔrmənz] , — [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

"	So	was	William	the	Norman's	,	—	still	he	was	William	the	Conqueror	.
"	所以	曾是	威廉	这	诺曼的	,	—	仍然	他	曾是	威廉	这	征服者	.

“诺曼人的威廉也是如此，——但他仍然是征服者威廉。”

[ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [muːv] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'səʊl] ,

Thou	biddest	me	move	on	from	the	Past	,	and	be	consoled	,
你	出价	我	移动	在	从	这	过去的	,	和	是	安慰	,

你劝我放下过去，获得安慰。

[jet] [ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪn'æpt][tuː; tə] ['prɑːgres] [æz; əz][ðə; ði] [mjuːl] [ɪn] -

yet	thou	wouldst	make	me	as	inapt	to	progress	as	the	mule	in	Slawkenbergius's
然而	你	会	制作	我	作为	不称职	到	进步	作为	这	骡子	在	-

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

然而，你却让我变得像斯拉夫肯贝吉乌斯故事里的骡子一样，无法进步。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪntɚ'ləkjuːʃənz] , - ['stʌmblɪŋ] , [baɪ] [seɪnt] ['nɪkələs] , ['evri] [step] .

with	thy	cursed	interlocutions	,	'	Stumbling	,	by	Saint	Nicholas	,	every	step	.
和	你的	被诅咒的	对话	,	-	踉跄	,	经过	圣	尼古拉斯	,	每一个	步	.

你那该死的插话，“每一步都跌跌撞撞，以圣尼古拉斯的名义。”

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] - — ['hæpinəs] !

Why	,	at	this	rate	,	we	shall	be	all	night	in	getting	into	'	—	HAPPINESS	!
为什么	,	在	这	速度	,	我们	将	是	全部	夜晚	在	获得	进入	-	—	幸福	!

照这样下去，我们今晚恐怕要忙着享受幸福了！

['lɪs(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , ['setɪŋ] [ɔːf] , [fʊl] [pelt] , ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['wɪmzɪk(ə)l]

Listen	,	"	continued	Harley	,	setting	off	,	full	pelt	,	into	one	of	his	wild	whimsical
听	,	"	持续	哈雷	,	环境	离开	,	满的	毛皮	,	进入	一	的	他的	荒野	异想天开

['hjuːmər] .

humours	.
体液	.

“听着，”哈利继续说道，然后全速冲了出去，开始了他那些天马行空、异想天开的幽默。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ['felɪŋ] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dʒɔːrdn] ,

"	One	of	the	sons	of	the	prophets	in	Israel	felling	wood	near	the	river	Jordan	,
"	一	的	这	儿子们	的	这	先知	在	以色列	感觉	木头	靠近	这	河	约旦	,

“以色列先知的一个儿子在约旦河附近砍柴，

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [fər'sʊk] [ðə; ði] [helv] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ;

his	hatchet	forsook	the	helve	,	and	fell	to	the	bottom	of	the	river	;
他的	斧头	放弃	这	赫尔夫	,	和	跌倒	到	这	底部	的	这	河	;

他的斧子脱离了斧架，掉进了河底；

[soʊ][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'kwest] , [mɑːrk]

so	he	prayed	to	have	it	again	(	it	was	but	a	small	request	,	mark
所以	他	祈祷	到	有	它	再次	(	它	曾是	但	一个	小的	要求	,	标记

[juː; jʊ]) ;

you	)	;
你	)	;

所以他祈求能再次拥有它（请注意，这只是一个很小的请求）；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['æftər][ðə; ði] [helv] ,

and	having	a	strong	faith	,	he	did	not	throw	the	hatchet	after	the	helve	,
和	拥有	一个	强的	信仰	,	他	做过	不是	扔	这	斧头	后	这	赫尔夫	,

他信仰坚定，所以没有在战败后扔掉斧头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [helv] ['æftər][ðə; ði] ['hætʃɪt] .

but	the	helve	after	the	hatchet	.
但	这	赫尔夫	后	这	斧头	.

但斧头后面还有架子。

['prez(ə)ntli] [tuː] [greɪt] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] [siːn] .

Presently	two	great	miracles	were	seen	.
目前	二	伟大的	奇迹	是	已见	.

目前，两件伟大的奇迹发生了。

[ʌp] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][ɪt'self][tuː; tə]

Up	springs	the	hatchet	from	the	bottom	of	the	water	,	and	fixes	itself	to
向上	弹簧	这	斧头	从	这	底部	的	这	水	,	和	修复	本身	到

[ɪts][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

its	old	acquaintance	,
它是	老的	熟人	,

斧头从水底跃起，刺入它的老相识体内。

[ðə; ði] [helv] .

the	helve	.
这	赫尔夫	.

架子。

[naʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [koʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃæriət] [laɪk] [ɪ'laɪəs]

Now	,	had	he	wished	to	coach	it	up	to	heaven	in	a	fiery	chariot	like	Elias
现在	,	有	他	希望	到	教练	它	向上	到	天堂	在	一个	火热	战车	喜欢	埃利亚斯

,

,

,

如果他想用像以利亚那样的烈焰战车将它送上天堂，

[biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][dʒɑːb] , [strɔːŋ] [æz; əz]['sæmsən] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['æbsələm] ,

be	as	rich	as	Job	,	strong	as	Samson	,	and	beautiful	as	Absalom	,
是	作为	富有的	作为	工作	,	强的	作为	参孙	,	和	美丽的	作为	押沙龙	,

要像约伯一样富有，像参孙一样强壮，像押沙龙一样俊美。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [wɪʃ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

would	he	have	obtained	the	wish	,	do	you	think	?
会	他	有	获得	这	希望	,	做	你	思考	?

你认为他会如愿以偿吗?

[ɪn] [truːθ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "

In	truth	,	my	friend	,	I	question	it	very	much	.	"
在	真相	,	我的	朋友	,	我	问题	它	非常	很多	.	"

说实话，朋友，我对此深表怀疑。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	can't	comprehend	what	you	mean	.
"	我	不能	理解	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

[sæd] [stʌf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] . "

Sad	stuff	you	are	talking	.	"
伤心	东西	你	是	说	.	"

你说的这些话真令人难过。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ðæt] ; - ['ræbəˌleiz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	help	that	;	'	Rabelais	is	to	be	blamed	for	it	.
"	我	不能	帮助	那	;	-	拉伯雷	是	到	是	被指责	为了	它	.

“对此我无能为力；这要归咎于拉伯雷。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	am	quoting	him	,
我	是	引用	他	,

我引用他的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːn][ðə; ði] -

and	it	is	to	be	found	in	his	Prologue	to	the	Chapters	on	the	'
和	它	是	到	是	成立	在	他的	序幕	到	这	章节	在	这	-

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪʃɪz] . -

Moderation	of	Wishes	.	'
适度	的	愿望	.	-

这段话出自他关于“节制欲望”章节的序言。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv] - ['mɑːdərət] [wɪʃɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hætʃɪt] ,

And	a	propos	of	'	moderate	wishes	in	point	of	hatchet	,
和	一个	提案	的	-	缓和	愿望	在	观点	的	斧头	,

以及关于“适度愿望与斧头”的提议，

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][æsk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

'	I	want	you	to	understand	that	I	ask	but	little	from	Heaven	.
-	我	想	你	到	理解	那	我	问	但	小的	从	天堂	.

我想让你们明白，我对上天的祈求并不多。

[aɪ] [flɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [helv] ['æftər][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ðæt] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [striːm] .

I	fling	but	the	helve	after	the	hatchet	that	has	sunk	into	the	silent	stream	.
我	一扔	但	这	赫尔夫	后	这	斧头	那	有	沉没	进入	这	沉默的	溪流	.

我将斧柄扔向沉入寂静溪流中的斧头。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ðæt][ɪz] ['berid] ['fæðəm] [diːp] ,

I	want	the	other	half	of	the	weapon	that	is	buried	fathom	deep	,
我	想	这	其他	一半	的	这	武器	那	是	埋葬	捉摸	深的	,

我想要埋在海平面以下的另一半武器。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ['dɑːrkən] [raʊnd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvər] ,

and	for	want	of	which	the	thick	woods	darken	round	me	by	the	Sacred	River	,
和	为了	想	的	哪个	这	厚的	树林	变暗	圆形的	我	经过	这	神圣	河	,

正因为缺少了它，圣河边的茂密树林才让我感到昏暗。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] . "

and	I	can	catch	not	a	glimpse	of	the	stars	.	"
和	我	能	抓住	不是	一个	一瞥	的	这	明星	.	"

我连星星的影子都看不到。

" [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] ['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] , " [juː; jʊ][wɑːnt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	In	plain	English	,	"	said	Audley	Egerton	,	"	you	want	—	"	he	stopped	short	,	puzzled	.
"	在	清楚的	英语	,	"	说	奥德利	埃格顿	,	"	你	想	—	"	他	停止	短的	,	困惑	.

“说得通俗点，”奥德利·埃格顿说道，“你想——”他突然停住，一脸困惑。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər]

"	I	want	my	purpose	and	my	will	,	and	my	old	character	,	and	the	nature
"	我	想	我的	目的	和	我的	将要	,	和	我的	老的	特点	,	和	这	自然

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] .

God	gave	me	.
上帝	给予	我	.

“我想要我的目标、我的意志、我以前的性格，以及上帝赐予我的本性。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ][soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	want	the	half	of	my	soul	which	has	fallen	from	me	.
我	想	这	一半	的	我的	灵魂	哪个	有	倒下	从	我	.

我想要回我那已从我身上坠落的一半灵魂。

[aɪ][wɑːnt] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [meɪ] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['vænɪʃt] [ə'fekʃənz] .

I	want	such	love	as	may	replace	to	me	the	vanished	affections	.
我	想	这样的	爱	作为	可能	代替	到	我	这	消失了	情感	.

我渴望一种能够取代我已逝去感情的爱。

['riːz(ə)n] [nɑːt] , — [aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [helv] ['æftər][ðə; ði] ['hætʃɪt] .

Reason	not	,	—	I	throw	the	helve	after	the	hatchet	.
原因	不是	,	—	我	扔	这	赫尔夫	后	这	斧头	.

没有理由，——我把架子扔向斧头。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

['rændəl] ['lezli] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['ɔːdli] , [rɪ'per] [tuː; tə] ['frænks] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Randal	Leslie	,	on	leaving	Audley	,	repaired	to	Frank's	lodgings	,
兰德尔	莱斯利	,	在	离开	奥德利	,	已修复	到	弗兰克的	住宿	,

兰德尔·莱斯利离开奥德利后，前往弗兰克的住处。

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

and	after	being	closeted	with	the	young	Guardsman	an	hour	or	so	,
和	后	存在	隐秘的	和	这	年轻的	卫兵	一个	小时	或者	所以	,

在与那位年轻的卫兵单独待了一个小时左右之后，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] .

took	his	way	to	Limmer's	hotel	,	and	asked	for	Mr	.	Hazeldean	.
采取	他的	方式	到	-	酒店	,	和	问	为了	先生	.	榛子	.

他前往利默的酒店，询问哈泽尔丁先生的下落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]

He	was	shown	into	the	coffee	-	room	,	while	the	waiter	went	up	-	stairs	with
他	曾是	所示	进入	这	咖啡	-	房间	,	尽管	这	服务员	去	向上	-	楼梯	和

[hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

his	card	,
他的	卡片	,

他被领进了咖啡厅，而服务员则拿着他的卡上了楼。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

to	see	if	the	squire	was	within	,	and	disengaged	.
到	看	如果	这	乡绅	曾是	之内	,	和	脱离	.

看看侍从是否在内，是否脱离战斗。

[ðə; ði] " [taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] , [ænd; ənd]['rændəl] ,

The	"	Times	"	newspaper	lay	sprawling	on	one	of	the	tables	,	and	Randal	,
这	"	《时代周刊》	"	报纸	躺	蔓延	在	一	的	这	表格	,	和	兰德尔	,

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

leaning	over	it	,
倾斜	超过	它	,

《泰晤士报》摊开在其中一张桌子上，兰德尔俯身看着它。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːləm] [kən'teɪnɪŋ] [bəːθs] , ['dɛθs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] .

looked	with	attention	into	the	column	containing	births	,	deaths	,	and	marriages	.
看起来	和	注意力	进入	这	柱子	包含	出生	,	死亡人数	,	和	婚姻	.

仔细查看了记录出生、死亡和婚姻的那一栏。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [lɪst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ]

But	in	that	long	and	miscellaneous	list	he	could	not	conjecture	the	name	which
但	在	那	长的	和	各种各样的	列表	他	可以	不是	推测	这	姓名	哪个

[hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd]['mɪstər] . [ɛgɜtənz] ['ɪntrəst] .

had	so	excited	Mr	.	Egerton's	interest	.
有	所以	兴奋的	先生	.	埃格顿的	兴趣	.

但在这份冗长而杂乱的名单中，他无法猜出究竟是哪个名字引起了埃格顿先生的极大兴趣。

" [vek'seɪʃəs] !
" Vexatious !
" 令人烦恼的 !

“令人恼火！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ;
" he muttered ;
" 他 低声说道 ;

他喃喃自语道；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['paʊər] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts]
" there is no knowledge which has power more useful than that of the secrets
" 那里 是 不 知识 哪个 有 力量 更多的 有用 比 那 的 这 秘密
[ʌv; əv] [men] .
of men .
的 男人 .

“没有任何知识比人类的秘密更有用。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] [biː; bi]
" He turned as the waiter entered and said that Mr . Hazeldean would be
" 他 转向 作为 这 服务员 进入 和 说 那 先生 . 榛子 会 是
[glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
glad to see him .
高兴的 到 看 他 .

“当服务员进来时，他转过身说，哈泽尔丁先生会很高兴见到他。”

[æz; əz] ['rændəl] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['skwaɪər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
As Randal entered the drawing - room , the squire , shaking hands with him ,
作为 兰德尔 进入 这 绘画 - 房间 , 这 乡绅 , 摇晃 双手 和 他 ,

兰德尔走进客厅时，侍从和他握手，

[lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] ;
looked towards the door as if expecting some one else ;
看起来 向 这 门 作为 如果 期待 一些 一 别的 ;

他看向门口，似乎在等其他人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] [ðə; ði]
and his honest face assumed a blank expression of disappointment , when the
和 他的 诚实的 脸 假定 一个 空白的 表达 的 失望 , 什么时候 这
[dɔːr] [kloʊzd] ,
door closed ,
门 关闭 ,

门关上时，他那张原本诚实的脸上浮现出一丝失望的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['rændəl] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] .
and he found that Randal was unaccompanied .
和 他 成立 那 兰德尔 曾是 无人陪伴 .

他发现兰德尔独自一人。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['blʌntli] , " [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər][oʊld] ['skuːlfeloʊ] , [fræŋk] , [maɪt] [hæv; həv]
" Well , " said he , bluntly , " I thought your old schoolfellow , Frank , might have
" 出色地 , " 说 他 , 直截了当地 , " 我 想法 你的 老的 同学 , 坦率 , 可能 有
[bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
been with you .
到过 和 你 .

“嗯，”他直截了当地说，“我还以为你的老同学弗兰克会和你在一起呢。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] , [sɜːr] ? "
" Have you not seen him yet , sir ? "
" 有 你 不是 已见 他 然而 , 先生 ? "

“先生，您还没见到他吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; ['trævld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪl] ; [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	No	,	I	came	to	town	this	morning	;	travelled	outside	the	mail	;	sent	to	his
"	不	,	我	来了	到	镇	这	早晨	;	旅行	外部	这	邮件	;	发送	到	他的

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

“不，我今天早上进城的；没有走邮路；被派到他的营房去的。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑːt] [sliːp] [ðer; ðər] , [hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	the	young	gentleman	does	not	sleep	there	,	has	an	apartment	of	his
但	这	年轻的	绅士	做	不是	睡觉	那里	,	有	一个	公寓	的	他的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

但这位年轻先生并不住在那里，他有自己的公寓；

[hiː; hi] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

he	never	told	me	that	.
他	绝不	讲述	我	那	.

他从来没跟我说过这件事。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pleɪn] ['fæməli] , [ðə; ði] - , [jʌŋ] [sɜːr] ; [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn]

We	are	a	plain	family	,	the	Hazeldeans	,	young	sir	;	and	I	hate	being	kept	in
我们	是	一个	清楚的	家庭	,	这	-	,	年轻的	先生	;	和	我	恨	存在	保留	在

[ðə; ði] [dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

哈泽尔丁一家很普通，小伙子；我讨厌被蒙在鼓里。

— [baɪ] [maɪ] [oʊn] [sʌn] , [tuː] .

—	by	my	own	son	,	too	.
—	经过	我的	自己的	儿子	,	也	.

——也是我儿子说的。

" ['rændəl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['sɑːroʊfl] .

"	Randal	made	no	answer	,	but	looked	sorrowful	.
"	兰德尔	制成	不	回答	,	但	看起来	悲伤	.

兰德尔没有回答，但神情悲伤。

[ðə; ði] ['skwaɪər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

The	squire	,	who	had	never	before	seen	his	kinsman	,
这	乡绅	,	WHO	有	绝不	前	已见	他的	亲属	,

这位乡绅以前从未见过他的亲戚，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

had	a	vague	idea	that	it	was	not	polite	to	entertain	a	stranger	,
有	一个	模糊的	主意	那	它	曾是	不是	有礼貌的	到	招待	一个	陌生人	,

我隐约觉得招待陌生人是不礼貌的。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ri'zjuːmd]

though	a	connection	to	himself	,	with	his	family	troubles	,	and	so	resumed
尽管	一个	联系	到	他自己	,	和	他的	家庭	麻烦	,	和	所以	恢复

[gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ,

good	-	naturedly	,
好的	-	自然地	,

虽然这与他自身以及他的家庭问题有关，但他还是愉快地恢复了平静。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . ['lezli] .

"	I	am	very	glad	to	make	your	acquaintance	at	last	,	Mr	.	Leslie	.
"	我	是	非常	高兴的	到	制作	你的	熟人	在	最后的	,	先生	.	莱斯利	.

“很高兴终于认识您，莱斯利先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn] [jʊr; jər] [veɪnz] ?

You	know	,	I	hope	,	that	you	have	good	Hazeldean	blood	in	your	veins	?
你	知道	,	我	希望	,	那	你	有	好的	榛子	血	在	你的	静脉	?

我希望，你的血管里流淌着纯正的黑泽尔迪安血统?

" ['rændəl] (['smaɪlɪŋ]) . — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv]

"	RANDAL	(	smiling	)	.	—	"	I	am	not	likely	to	forget	that	;	it	is	the	boast	of
"	兰德尔	(	微笑	)	.	—	"	我	是	不是	可能	到	忘记	那	;	它	是	这	夸	的

['aʊər; ɑːr] ['pedɪgriː] .

our	pedigree	.
我们的	谱系	.

兰德尔（笑着说）——"我不太可能忘记这一点；这是我们血统的骄傲。"

" ['skwaɪər] (['hɑːrtɪli]) . — " [ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	SQUIRE	(	heartily	)	.	—	"	Shake	hands	again	on	it	,	my	boy	.
"	乡绅	(	衷心地	)	.	—	"	摇	双手	再次	在	它	,	我的	男生	.

"侍从（热情地）——"孩子，再握个手吧。"

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [frend] , [sɪns] [maɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['brʌðər] [hæz; həz] ['teɪkən] [juː; jʊ]

You	don't	want	a	friend	,	since	my	grandee	of	a	half	-	brother	has	taken	you
你	不	想	一个	朋友	,	自从	我的	贵族	的	一个	一半	-	兄弟	有	已采取	你

[ʌp] ;

up	;
向上	;

你不需要朋友，因为我那同父异母的哥哥已经收留了你;

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['ruːd] .

but	if	ever	you	should	,	Hazeldean	is	not	very	far	from	Rood	.
但	如果	曾经	你	应该	,	榛子	是	不是	非常	远的	从	鲁德	.

但如果你真的想去的话，Hazeldean 离 Rood 并不远。

[kɑːnt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [læd] , — [mɔːr] - [es] [ðə; ði] ['pɪti] ,

Can't	get	on	with	your	father	at	all	,	my	lad	,	—	more	'	s	the	pity	,
不能	得到	在	和	你的	父亲	在	全部	,	我的	小伙子	,	—	更多的	-	s	这	遗憾	,

孩子，你和你父亲的关系实在太差了——真是可惜。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	I	think	I	could	have	given	him	a	hint	or	two	as	to	the
为了	我	思考	我	可以	有	给定	他	一个	暗示	或者	二	作为	到	这

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

improvement	of	his	property	.
改进	的	他的	财产	.

因为我觉得我本可以给他一些关于如何改善他房产的建议。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [plænt] [ðoʊz] ['ʌgli] ['kɑːmənz] — [lɑːrtʃ] [ænd; ənd] [fɜːr] [suːn] [kʌm] ['ɪntuː] ['prɑːfɪt] , [sɜːr] ;

If	he	would	plant	those	ugly	commons	—	larch	and	fir	soon	come	into	profit	,	sir	;
如果	他	会	植物	那些	丑陋的	公共领域	—	落叶松	和	冷杉	很快	来	进入	利润	,	先生	;

如果他能种上那些难看的普通树木——落叶松和冷杉，很快就会带来利润，先生;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [loʊ] [lændz] [ə'baʊt] ['ruːd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['maɪti] ['kaɪndli] [tuː; tə]

and	there	are	some	low	lands	about	Rood	that	would	take	mighty	kindly	to
和	那里	是	一些	低的	土地	关于	鲁德	那	会	拿	强大的	亲切地	到

['dreɪnɪŋ] .

draining	.
排水	.

鲁德附近有一些低洼地带，非常适合进行排水工程。

" ['rændəl] . — " [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf][soʊ][rɪ'taɪərd] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] ['wʌndər]
" RANDAL . — " My poor father lives a life so retired — and you cannot wonder
" 兰德尔 . — " 我的 贫穷的 父亲 生活 一个 生活 所以 退休 — 和 你 不能 想知道
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

兰德尔——“我可怜的父亲过着如此隐居的生活——你对此也并不感到惊讶。”

['fɔːlən] [triːz] [laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][soʊ][duː]['fɔːlən] ['fæməliz] .
Fallen trees lie still , and so do fallen families .
倒下 树木 说谎 仍然 , 和 所以 做 倒下 家庭 .

倒下的树木静静地躺在那里，破碎的家庭也一样。

" ['skwaɪər] . — " ['fɔːlən] ['fæməliz] [kæn; kən] [get] [ʌp] [ə'gen] , [wɪtʃ] ['fɔːlən] [triːz] [kɑːnt] .
" SQUIRE . — " Fallen families can get up again , which fallen trees can't .
" 乡绅 . — " 倒下 家庭 能 得到 向上 再次 , 哪个 倒下 树木 不能 .

“乡绅——”倒下的家庭可以重新站起来，而倒下的树木却不能。

" ['rændəl] . — " [ɑː] , [sɜːr] ,
" RANDAL . — " Ah , sir ,
" 兰德尔 . — " 啊 , 先生 ,

兰德尔——“啊，先生，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [teɪks] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['θrɪftlɪsnɪs] [ænd; ənd]
it often takes the energy of generations to repair the thriftlessness and
它 经常 需要 这 活力 的 几代人 到 维修 这 节俭 和
[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['oʊnər] .
extravagance of a single owner .
奢侈 的 一个 单身的 所有者 .

往往需要几代人的共同努力才能弥补一个主人挥霍无度、不节俭的生活方式所造成的损失。

" ['skwaɪər] ([hɪz; ɪz] [braʊ] ['laʊərɪŋ]) . — " [ðæts] ['veri] [truː] .
" SQUIRE (his brow lowering) . — " That's very true .
" 乡绅 (他的 眉头 降低) . — " 那就是 非常 真的 .

“乡绅（他低下眉头）——”这倒是真的。

[fræŋk] [ɪz][diː] — - [diː] [ɪk'strævəgənt] ; [triːts] [ˌem 'iː] ['veri] ['kuːlli] , [tuː] — [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ; [nɪr] [θriː]
Frank is d — - d extravagant ; treats me very coolly , too — not coming ; near three
坦率 是 d — - d 靡 ; 款待 我 非常 冷静地 , 也 — 不是 未来 ; 靠近 三
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

弗兰克真是太奢侈了；对我也很冷淡——不来了；快三点了。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
By the by , I suppose he told you where I was ,
经过 这 经过 , 我 认为 他 讲述 你 在哪里 我 曾是 ,

对了，我想他应该已经告诉你我在哪里了吧。

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ?
otherwise how did you find me out ?
否则 如何 做过 你 寻找 我 出去 ?

否则你是怎么找到我的?

" ['rændəl] ([rɪ'lʌktəntli]) . — " [sɜːr] , [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] ,
" RANDAL (reluctantly) . — " Sir , he did ; and to speak frankly ,
" 兰德尔 (勉强) . — " 先生 , 他 做过 ; 和 到 说话 坦率地说 ,

兰德尔（不情愿地）——“先生，他的确这么做了；坦白地说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .
I am not surprised that he has not yet appeared .
我 是 不是 惊讶 那 他 有 不是 然而 出现 .

他至今尚未露面，我并不感到意外。

" ['skwaɪər] . — " [eɪ] !
" SQUIRE . — " Eh !
" 乡绅 . — " 嗯 !

“乡绅。”——“呃！”

" ['rændəl] . — " [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] ['veri] ['ɪntɪmət] .
" RANDAL . — " We have grown very intimate .
" 兰德尔 . — " 我们 有 生长 非常 亲密的 .

兰德尔——“我们变得非常亲密。”

" ['skwaɪər] . — " [soʊ][hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː]
" SQUIRE . — " So he writes me
" 乡绅 . — " 所以 他 写 我

“乡绅。”——他这样写信给我

[wɜːrd] , — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
word , — and I am glad of it .
单词 , — 和 我 是 高兴的 的 它 .

没错，——我很高兴。

['aʊər; ɑːr] ['membər] , [sɜːr][dʒɑːn] , [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
Our member , Sir John , tells me you are a very clever fellow , and a very
我们的 成员 , 先生 约翰 , 讲述 我 你 是 一个 非常 聪明的 同伴 , 和 一个 非常
['stedi] [wʌn] .
steady one .
稳定的 一 .

我们的成员约翰爵士告诉我，你是一个非常聪明、非常稳重的人。

[ænd; ənd] [fræŋk] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd][jʊr; jər] ['pruːd(ə)ns] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv]
And Frank says that he wishes he had your prudence , if he can't have
和 坦率 说道 那 他 愿望 他 有 你的 谨慎 , 如果 他 不能 有
[jʊr; jər] ['tælənt] .
your talent .
你的 天赋 .

弗兰克说，他希望自己能拥有你的谨慎，即使他无法拥有你的才华。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [fræŋk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ri'lentiŋli] .
He has a good heart , Frank , " added the father , relentingly .
他 有 一个 好的 心 , 坦率 , " 额外 这 父亲 , 无情地 .

“他心地善良，弗兰克，”父亲不屈地补充道。

" [bʌt; bət] [zaʊndz] , [sɜːr] ,
" But zounds , sir ,
" 但 声波 , 先生 ,

“但是，先生，我的天哪，

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sər'praɪzd] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] !
you say you are not surprised he has not come to welcome his own father !
"
"

你说你并不惊讶他没有来迎接自己的父亲！

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['rændəl] ,
" My dear sir , " said Randal ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 兰德尔 ,

“我亲爱的先生，”兰德尔说道。

" [juː; jʊ] [roʊt] [wɜːrd][tuː; tə] [fræŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['lʌðər]
" you wrote word to Frank that you had heard from Sir John and others
" 你 写道 单词 到 坦率 那 你 有 听到 从 先生 约翰 和 其他的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz] - [ɑːn] ,
of his goings - on ,
的 他的 行进 - 在 ,

“你写信告诉弗兰克，你从约翰爵士和其他人那里听说了他的动向。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['letərz] . "
and that you were not satisfied with his replies to your letters . "
和 那 你 是 不是 使满意 和 他的 回复 到 你的 信件 . "

你对他的回信并不满意。

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] . "
" And then you suddenly come up to town . "
" 和 然后 你 突然 来 向上 到 镇 . "

“然后你突然就到了镇上。”

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[ænd; ənd] [fræŋk] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
And Frank is ashamed to meet you .
和 坦率 是 羞愧 到 见面 你 .

弗兰克很不好意思见到你。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'siːdɪd]
For , as you say , he has been extravagant , and he has exceeded
为了 , 作为 你 说 , 他 有 到过 靡 , 和 他 有 超出
[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ;
his allowance ;
他的 津贴 ;

正如你所说，他花钱大手大脚，已经超出了他的预算；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
and knowing my respect for you and my great affection for himself ,
和 会心 我的 尊重 为了 你 和 我的 伟大的 感情 为了 他自己 ,

并且知道我对你的尊重和我对他的深厚感情，

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɪv]
he has asked me to prepare you to receive his confession and forgive
他 有 问 我 到 准备 你 到 收到 他的 忏悔 和 原谅
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他请求我帮助你做好准备，接受他的忏悔并原谅他。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] .
I know I am taking a great liberty .
我 知道 我 是 采取 一个 伟大的 自由 .

我知道我这样做很冒昧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;

I	have	no	right	to	interfere	between	father	and	son	;
我	有	不	正确的	到	干扰	之间	父亲	和	儿子	;

我无权干涉父子之间的事;

[bʌt; bət] [preɪ] — [preɪ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "

but	pray	—	pray	think	I	mean	for	the	best	.	"
但	祈祷	—	祈祷	思考	我	意思是	为了	这	最好的	.	"

但请祈祷——请相信我，我的意思是为了最好的结果。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['evɪdənt] [peɪn] ,

"	Humph	!	"	said	the	squire	,	recovering	himself	very	slowly	,	and	showing	evident	pain	,
"	哼	!	"	说	这	乡绅	,	恢复中	他自己	非常	缓慢地	,	和	显示	明显	疼痛	,

“哼！”侍从慢吞吞地恢复过来，脸上明显带着痛苦的表情。

" [aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] ;

"	I	knew	already	that	Frank	had	spent	more	than	he	ought	;
"	我	知道	已经	那	坦率	有	花费	更多的	比	他	应该	;

“我早就知道弗兰克花钱太多了;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [prɪ'per] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

but	I	think	he	should	not	have	employed	a	third	person	to	prepare	me	to	forgive	him	.
但	我	思考	他	应该	不是	有	受雇	一个	第三	人	到	准备	我	到	原谅	他	.

但我认为他不应该雇佣第三者来让我做好原谅他的准备。

([ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , — [noʊ] [ə'fens] .)

(	Excuse	me	,	—	no	offence	.	)
(	原谅	我	,	—	不	罪行	.	)

（不好意思，无意冒犯。）

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ?

And	if	he	wanted	a	third	person	,	was	not	there	his	own	mother	?
和	如果	他	通缉	一个	第三	人	,	曾是	不是	那里	他的	自己的	母亲	?

如果他想要第三个人，难道他自己的母亲不是可以吗?

[wʌt] [ðə; ði]['devɪl] !

What	the	devil	!
什么	这	魔鬼	!

真是见鬼了!

[['faɪərɪŋ] [ʌp]] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ə; eɪ] ['bəʃɔː] ,

[	firing	up	]	am	I	a	tyrant	,	a	bashaw	,
[	射击	向上	]	是	我	一个	暴君	,	一个	巴肖	,

[怒吼] 我是个暴君吗? 我是个混蛋吗?

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

that	my	own	son	is	afraid	to	speak	to	me	?	'
那	我的	自己的	儿子	是	害怕的	到	说话	到	我	?	-

我自己的儿子竟然不敢跟我说话?

[gæd] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ! "

Gad	,	I'll	give	it	him	!	"
加德	,	患病的	给	它	他	!	"

天哪，我一定要给他!

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['rændəl] ,

"	Pardon	me	,	sir	,	"	said	Randal	,
"	赦免	我	,	先生	,	"	说	兰德尔	,

“对不起，先生，”兰德尔说道。

[ə'suːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] [soʊ] [wel] ['kæriz] [ɔːf]

assuming	at	once	that	air	of	authority	which	superior	intellect	so	well	carries	off
假设	在	一次	那	空气	的	权威	哪个	优越的	智力	所以	出色地	携带	离开

[ænd; ənd][iks'kjuːziz] ,

and	excuses	,
和	借口	,

他立刻摆出一副高人一等的权威姿态，而这种姿态正是高超的智力所能轻易赋予和辩解的。

" [bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['æŋgər][æt; ət] ['fræŋks] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

"	but	I	strongly	advise	you	not	to	express	any	anger	at	Frank's	confidence	in
"	但	我	强烈	建议	你	不是	到	表达	任何	愤怒	在	弗兰克的	信心	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我强烈建议你不要对弗兰克对我的信任表示任何愤怒。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

At	present	I	have	influence	over	him	.
在	展示	我	有	影响	超过	他	.

目前我对他的影响力很大。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meni]

Whatever	you	may	think	of	his	extravagance	,	I	have	saved	him	from	many
任何	你	可能	思考	的	他的	奢侈	,	我	有	已保存	他	从	许多

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

an	indiscretion	,
一个	轻率	,

无论你如何看待他的挥霍无度，我都曾多次阻止他做出不检点的行为。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [det] ,

and	many	a	debt	,
和	许多	一个	债务	,

还有许多债务，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən]

—	a	young	man	will	listen	to	one	of	his	own	age	so	much	more	readily	than
—	一个	年轻的	男人	将要	听	到	一	的	他的	自己的	年龄	所以	很多	更多的	容易	比

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndɪst] [frend] [ʌv; əv]['greɪvər] ['jɪrz] .

even	to	the	kindest	friend	of	graver	years	.
甚至	到	这	最善良的	朋友	的	刻刀	年	.

年轻人更容易听取同龄人的意见，甚至比听取年长挚友的意见还要容易。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['fræŋks] .

Indeed	,	sir	,	I	speak	for	your	sake	as	well	as	for	Frank's	.
的确	,	先生	,	我	说话	为了	你的	清酒	作为	出色地	作为	为了	弗兰克的	.

先生，我这么说既是为了您，也是为了弗兰克。

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

Let	me	keep	this	influence	over	him	;	and	don't	reproach	him	for	the
让	我	保持	这	影响	超过	他	;	和	不	责备	他	为了	这

['kɑːnfɪdəns] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː] .

confidence	placed	in	me	.
信心	放置	在	我	.

让我继续对他施加影响；也不要责怪他对我的信任。

[neɪ] , [let] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['eni] [dɪs'pleʒər] [juː; jʊ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz]
Nay , let him rather think that I have softened any displeasure you might otherwise
不 , 让 他 相当 思考 那 我 有 软化 任何 不满 你 可能 否则
[hæv; həv] [felt] .
have felt .
有 毛毡 .

不，不如让他觉得我已经减轻了你原本可能产生的任何不满。

" [ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn] [wʌt] ['rændəl] [sed] ,
" There seemed so much good sense in what Randal said ,
" 那里 似乎 所以 很多 好的 感觉 在 什么 兰德尔 说 ,

“兰德尔说的话似乎很有道理，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['neɪtɪv]
and the kindness of it seemed so disinterested , that the squire's native
和 这 仁慈 的 它 似乎 所以 无私的 , 那 这 乡绅的 本国的
['ʃruːdnəs] [wʌz; wəz] [di'siːvd] .
shrewdness was deceived .
城府 曾是 受骗 .

这份善意显得如此无私，以至于乡绅天生的精明都被蒙蔽了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]
" You are a fine young fellow , " said he , " and I am very much obliged
" 你 是 一个 美好的 年轻的 同伴 , " 说 他 , " 和 我 是 非常 很多 有义务
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“你真是个好小伙子，”他说，“我非常感谢你。”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pʊtɪŋ] [oʊld] ['hedz] [ə'pɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ;
Well , I suppose there is no putting old heads upon young shoulders ;
出色地 , 我 认为 那里 是 不 推杆 老的 头部 之上 年轻的 肩膀 ;

我想，老脑袋是装不上去的；

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːrd] [tuː; tə] [fræŋk] .
and I promise you I'll not say an angry word to Frank .
和 我 承诺 你 患病的 不是 说 一个 生气的 单词 到 坦率 .

我保证不会对弗兰克说一句生气的话。

[aɪ] [der] [seɪ] , [pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] ,
I dare say , poor boy , he is very much afflicted ,
我 敢 说 , 贫穷的 男生 , 他 是 非常 很多 受苦的 ,

我敢说，可怜的孩子，他受苦很深。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and I long to shake hands with him .
和 我 长的 到 摇 双手 和 他 .

我渴望与他握手。

[soʊ] , [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] . "
So , set his mind at ease . "
所以 , 放 他的 头脑 在 舒适 . "

所以，让他安心吧。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sed] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [jʊr; jər] [sʌn] [meɪ] [wel] [lʌv] [juː; jʊ]
" Ah , sir , " said Randal , with much apparent emotion , " your son may well love you
" 啊 , 先生 , " 说 兰德尔 , 和 很多 明显 情感 , " 你的 儿子 可能 出色地 爱 你
:
:
:

“啊，先生，”兰德尔动情地说，“您的儿子很可能会爱您：”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [fɔːr; fər][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [jɔːrz] [tuː; tə]

and	it	seems	to	be	a	hard	matter	for	so	kind	a	heart	as	yours	to
和	它	似乎	到	是	一个	难的	事情	为了	所以	种类	一个	心	作为	你的	到

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['prɑːpər] ['fɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

preserve	the	proper	firmness	with	him	.	"
保存	这	恰当的	硬度	和	他	.	"

对于像你这样善良的人来说，要对他保持应有的坚定似乎是一件难事。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][fɜːrm] [ɪ'nʌf] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['skwaɪər] , — " [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][dəunt]

"	Oh	,	I	can	be	firm	enough	,	"	quoth	the	squire	,	—	"	especially	when	I	don't
"	哦	,	我	能	是	公司	足够的	,	"	引用	这	乡绅	,	—	"	尤其	什么时候	我	不

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

“哦，我态度可以很坚决，”侍从说道，“尤其是我看不见他的时候。”

— ['hænsəm] [dɔːg] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] : ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

—	handsome	dog	that	he	is	:	very	like	his	mother	—	don't	you	think	so	?
—	英俊的	狗	那	他	是	:	非常	喜欢	他的	母亲	—	不	你	思考	所以	?

——它真是一只英俊的狗狗：非常像它的母亲——你不觉得吗?

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sɜːr] . "

"	I	never	saw	his	mother	,	sir	.	"
"	我	绝不	锯	他的	母亲	,	先生	.	"

“先生，我从未见过他的母亲。”

" - [gæd] ! [nɑːt] [siːn] [maɪ] ['hæri] ?

"	'	Gad	!	Not	seen	my	Harry	?
"	-	加德	！	不是	已见	我的	哈里	?

“天哪！没见到我的哈利吗？”

[noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

No	more	you	have	;	you	must	come	and	pay	us	a	visit	.
不	更多的	你	有	;	你	必须	来	和	支付	我们	一个	访问	.

你已经没有其他安排了；你必须亲自来拜访我们。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][hæf] - ['brʌðər] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] ? "

I	suppose	my	half	-	brother	will	let	you	come	?	"
我	认为	我的	一半	-	兄弟	将要	让	你	来	?	"

我想我同父异母的哥哥会让你来的吧?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] .

"	To	be	sure	,	sir	.
"	到	是	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] ? "

Will	you	not	call	on	him	while	you	are	in	town	?	"
将要	你	不是	称呼	在	他	尽管	你	是	在	镇	?	"

你进城期间难道不去拜访他吗?

" [nɑːt][aɪ] . [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

"	Not	I	.	He	would	think	I	expected	to	get	something	from	the	Government	.
"	不是	我	.	他	会	思考	我	预期的	到	得到	某物	从	这	政府	.

“不是我。他会认为我希望从政府那里得到些什么。”

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ministəz] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

Tell	him	the	ministers	must	go	on	a	little	better	,
告诉	他	这	部长们	必须	去	在	一个	小的	更好的	,

告诉他，部长们必须做得更好一些。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][maɪ] [voʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['membər] .

if	they	want	my	vote	for	their	member	.
如果	他们	想	我的	投票	为了	他们的	成员	.

如果他们想要我投票给他们的候选人。

[bʌt; bət][goʊ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tel] [fræŋk] [ðæt] [ɔːl] - [es][fər'gɑːt][ænd; ənd] [fə'givn]

But	go	,	I	see	you	are	impatient	to	tell	Frank	that	all	'	s	forgot	and	forgiven
但	去	,	我	看	你	是	不耐烦	到	告诉	坦率	那	全部	-	s	忘了	和	已原谅

.

:

.

不过，去吧，我看你迫不及待地想告诉弗兰克，一切都过去了，都过去了。

[kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [ɪn]

Come	and	dine	with	him	here	at	six	,	and	let	him	bring	his	bills	in
来	和	用餐	和	他	这里	在	六	,	和	让	他	带来	他的	账单	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

六点钟来这里和他一起吃饭，让他把账单揣在兜里。

[oʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [skoʊld][hɪm; ɪm] . "

Oh	,	I	sha'n't	scold	him	.	"
哦	,	我	不会	骂	他	.	"

哦，我不会责怪他的。

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['rændəl] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Why	,	as	to	that	,	"	said	Randal	,	smiling	,
"	为什么	,	作为	到	那	,	"	说	兰德尔	,	微笑	,

“至于为什么，”兰德尔笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː] [stɪl]) [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['iːzəli] ;

"	I	think	(	forgive	me	still	)	that	you	should	not	take	it	too	easily	;
"	我	思考	(	原谅	我	仍然	)	那	你	应该	不是	拿	它	也	容易地	;

“我认为（请原谅我这么说），你不应该掉以轻心；

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

just	as	I	think	that	you	had	better	not	blame	him	for	his	very	natural
只是	作为	我	思考	那	你	有	更好的	不是	责备	他	为了	他的	非常	自然的

[ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [ʃeɪm] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	praiseworthy	shame	in	approaching	you	,
和	值得称赞	耻辱	在	接近	你	,

正如我认为你最好不要因为他向你表达羞愧而责怪他，这种羞愧是人之常情，也是值得称赞的。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðæt] [ʃeɪm] ,

so	I	think	,	also	,	that	you	should	do	nothing	that	would	tend	to	diminish	that	shame	,
所以	我	思考	,	还	,	那	你	应该	做	没有什么	那	会	趋向	到	减少	那	耻辱	,

所以我认为，你也不应该做任何会减轻这种羞耻感的事情。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

—	it	is	such	a	check	on	him	.
—	它	是	这样的	一个	查看	在	他	.

——这对他来说是一种很好的制约。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
And **therefore** **,** **if** **you** **can** **contrive** **to** **affect** **to** **be** **angry** **with** **him**
和 所以 , 如果 你 能 精心策划 到 影响 到 是 生气的 和 他
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ,
for **his** **extravagance** **,**
为了 他的 奢侈 ,

因此，如果你能设法装出一副对他挥霍无度感到愤怒的样子，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [gʊd] . "
it **will** **do** **good** **.** **"**
它 将要 做 好的 . "

这样做会有好处。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][maɪ][best] . "
" **You** **speak** **like** **a** **book** **,** **and** **I'll** **try** **my** **best** **.** **"**
" 你 说话 喜欢 一个 书 , 和 患病的 尝试 我的 最好的 . "

“你说话就像一本书，我会尽力而为。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,
" **If** **you** **threaten** **,** **for** **instance** **,** **to** **take** **him** **out** **of** **the** **army** **,**
" 如果 你 威胁 , 为了 实例 , 到 拿 他 出去 的 这 军队 ,

“例如，如果你威胁要把他从军队里除名，

[ænd; ənd]['set(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'fekt] . "
and **settle** **him** **in** **the** **country** **,** **it** **would** **have** **a** **very** **good** **effect** **.** **"**
和 定居 他 在 这 国家 , 它 会 有 一个 非常 好的 影响 . "

把他安置在乡下，会有很好的效果。”

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
would **he** **think** **it** **so** **great** **a** **punishment** **to** **come** **home** **and** **live** **with**
会 他 思考 它 所以 伟大的 一个 惩罚 到 来 家 和 居住 和
[hɪz; ɪz] ['perənts] ? "
his **parents** **?** **"**
他的 父母 ? "

他难道会觉得回家和父母一起生活是一种很严重的惩罚吗?

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['lʌndən] .
" **I** **don't** **say** **that** **;** **but** **he** **is** **naturally** **so** **fond** **of** **London** **.**
" 我 不 说 那 ; 但 他 是 自然 所以 喜爱 的 伦敦 .

“我不是这么说的；但他天生就非常喜欢伦敦。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪn'herɪtəns] , [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] . "
At **his** **age** **,** **and** **with** **his** **large** **inheritance** **,** **that** **is** **natural** **.** **"**
在 他的 年龄 , 和 和 他的 大的 遗产 , 那 是 自然的 . "

以他的年龄，再加上他继承的巨额遗产，这很正常。

" [ɪn'herɪtəns] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['mu:dɪli] , — " [ɪn'herɪtəns] !
" **Inheritance** **!** **"** **said** **the** **squire** **,** **moodily** **,** **—** **"** **inheritance** **!**
" 遗产 ! " 说 这 乡绅 , 情绪低落地 , — " 遗产 !

“继承！”乡绅闷闷不乐地说，“继承！

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [trʌst] ?
he **is** **not** **thinking** **of** **that** **,** **I** **trust** **?**
他 是 不是 思维 的 那 , 我 相信 ?

我相信他没想过这个问题吧?

[zaʊndz] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Zounds	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**as**	**good**	**a**	**life**	**as**	**his**	**own**	**.**
声波	,	先生	,	我	有	作为	好的	一个	生活	作为	他的	自己的	.

天哪，先生，我的生活和他一样好。

[ɪn'herɪtəns] ! — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['prɑːpərti] [ɪz] [in'teild] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz]

Inheritance	**!**	**—**	**to**	**be**	**sure**	**the**	**Casino**	**property**	**is**	**entailed**	**on**	**him**	**;**	**but**	**as**
遗产	!	—	到	是	当然	这	赌场	财产	是	包含	在	他	;	但	作为

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

for	**the**	**rest**	**,**
为了	这	休息	,

继承权！——可以肯定的是，赌场财产归他所有；但至于其他财产，

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['tenənt] [fɔːr; fər][laɪf] .

sir	**,**	**I**	**am**	**no**	**tenant**	**for**	**life**	**.**
先生	,	我	是	不	租户	为了	生活	.

先生，我不是终身租客。

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [lændz][tuː; tə][maɪ] ['plaʊmən] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**leave**	**the**	**Hazeldean**	**lands**	**to**	**my**	**ploughman**	**,**	**if**	**I**	**chose**	**it**	**.**
我	可以	离开	这	榛子	土地	到	我的	耕夫	,	如果	我	选择	它	.

如果我愿意，我可以把黑兹尔丁的土地留给我的农夫。

[ɪn'herɪtəns] ; [ɪn'diːd] ! "

Inheritance	**;**	**indeed**	**!**	**"**
遗产	;	的确	!	"

继承；的确如此！

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	**My**	**dear**	**sir**	**,**
"	我的	亲爱的	先生	,

“我亲爱的先生，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [fræŋk] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs]

I	**did**	**not**	**mean**	**to**	**imply**	**that**	**Frank**	**would**	**entertain**	**the**	**unnatural**	**and**	**monstrous**
我	做过	不是	意思是	到	意味着	那	坦率	会	招待	这	不自然	和	滔天

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [deθ] ;

idea	**of**	**calculating**	**on**	**your**	**death**	**;**
主意	的	计算	在	你的	死亡	;

我并非暗示弗兰克会怀有如此反常且骇人听闻的想法，那就是算计你的死；

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts][æz; əz] [suːn]

and	**all**	**we**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**get**	**him**	**to**	**sow**	**his**	**wild**	**oats**	**as**	**soon**
和	全部	我们	有	到	做	是	到	得到	他	到	母猪	他的	荒野	燕麦	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

我们只需要让他尽快放纵一下自己就行了。

— ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

—	**marry**	**and**	**settle**	**down**	**into**	**the**	**country**	**.**
—	结婚	和	定居	向下	进入	这	国家	.

—结婚后定居乡下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [taʊn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [gruː]

For	**it**	**would**	**be**	**a**	**thousand**	**pities**	**if**	**his**	**town**	**habits**	**and**	**tastes**	**grew**
为了	它	会	是	一个	千	可惜	如果	他的	镇	习惯	和	口味	生长

['pɜːrmənənt] ,

permanent	**,**
永恒的	,

如果他将城镇生活习惯和喜好固化下来，那将是莫大的遗憾。

— [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['prɑːpərti] , [ðæt] !

—	a	bad	thing	for	the	Hazeldean	property	,	that	!
—	一个	坏的	事物	为了	这	榛子	财产	,	那	!

——这对黑泽尔丁地产来说可不是什么好事！

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['rændəl] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

And	,	"	added	Randal	,	laughing	,	"	I	feel	an	interest	in	the	old	place	,
和	,	"	额外	兰德尔	,	笑	,	"	我	感觉	一个	兴趣	在	这	老的	地方	,

“而且，”兰德尔笑着补充道，“我对那个老地方很感兴趣。”

[sɪns] [maɪ] ['grænmʌðər] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] .

since	my	grandmother	comes	of	the	stock	.
自从	我的	祖母	来	的	这	库存	.

因为我祖母是家族企业的一员。

[soʊ] , [dʒʌst] [fɔːrs] [jɔːr'self] [tuː; tə] [siːm] ['æŋgri] , [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]

So	,	just	force	yourself	to	seem	angry	,	and	grumble	a	little	when	you	pay	the
所以	,	只是	力量	你自己	到	似乎	生气的	,	和	叽	一个	小的	什么时候	你	支付	这

[bɪlz] . "

bills	.	"
账单	.	"

所以，你就假装生气，付账单的时候抱怨几句就行了。

" [ɑː] , [ɑː] , [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['dɔːgɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltərd] [er]

"	Ah	,	ah	,	trust	me	,	"	said	the	squire	,	doggedly	,	and	with	a	very	altered	air
"	啊	,	啊	,	相信	我	,	"	说	这	乡绅	,	顽强地	,	和	和	一个	非常	已修改	空气

.

:
.

“啊，啊，相信我，”乡绅固执地说，语气却完全变了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] [hɪnts] , [maɪ] [jʌŋ] ['kɪnzmən] .

"	I	am	much	obliged	to	you	for	these	hints	,	my	young	kinsman	.
"	我	是	很多	有义务	到	你	为了	这些	提示	,	我的	年轻的	亲属	.

“我非常感谢你提供的这些建议，我的年轻亲戚。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændəl] .

"	And	his	stout	hand	trembled	a	little	as	he	extended	it	to	Randal	.
"	和	他的	肥硕	手	颤抖	一个	小的	作为	他	扩展	它	到	兰德尔	.

“他伸出粗壮的手去够兰德尔时，手微微颤抖了一下。”

['liːvɪŋ] - , ['rændəl] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fræŋks] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] .

Leaving	Limmer's	,	Randal	hastened	to	Frank's	rooms	in	St	.	James's	Street	.
离开	-	,	兰德尔	加快	到	弗兰克的	房间	在	英石	.	詹姆斯的	街道	.

离开利默家后，兰德尔匆匆赶往圣詹姆斯街弗兰克的房间。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] ,

"	My	dear	fellow	,	"	said	he	,	when	he	entered	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	他	,	什么时候	他	进入	,

他进来时说道：“我亲爱的朋友。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [breɪk] ['mætərz] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	it	is	very	fortunate	that	I	persuaded	you	to	let	me	break	matters	to	your
"	它	是	非常	幸运	那	我	被说服	你	到	让	我	休息	事情	到	你的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“我非常幸运地说服了你，让我来向你父亲汇报这件事。”

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pæʃənət] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

You	might	well	say	he	was	rather	passionate	;	but	I	have	contrived	to
你	可能	出色地	说	他	曾是	相当	热情的	;	但	我	有	人为的	到

[suːð] [hɪm; ɪm] .

soothe	him	.
舒缓	他	.

你或许会说他相当激动；但我已经设法安抚了他。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] . "

You	need	not	fear	that	he	will	not	pay	your	debts	.	"
你	需要	不是	害怕	那	他	将要	不是	支付	你的	债务	.	"

你不必担心他不会帮你偿还债务。

" [aɪ]['nevər] [fɪrd] [ðæt] , " [sed] [fræŋk] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ; " [aɪ]['oʊnli] [fɪrd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

"	I	never	feared	that	,	"	said	Frank	,	changing	colour	;	"	I	only	feared	his	anger	.
"	我	绝不	害怕	那	,	"	说	坦率	,	变化	颜色	;	"	我	仅有的	害怕	他的	愤怒	.

“我从不害怕那个，”弗兰克脸色一变，“我只害怕他的愤怒。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [stɪl] [mɔːr] .

But	,	indeed	,	I	fear	his	kindness	still	more	.
但	,	的确	,	我	害怕	他的	仁慈	仍然	更多的	.

但是，我其实更害怕他的善良。

[wʌt] [ə; eɪ] ['rekləs] [haʊnd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

What	a	reckless	hound	I	have	been	!
什么	一个	鲁莽	猎犬	我	有	到过	!

我真是条鲁莽的猎犬啊！

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

However	,	it	shall	be	a	lesson	to	me	.
然而	,	它	将	是	一个	课	到	我	.

但这会给我一个教训。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɛts] [wʌns] [peɪd] , [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][æz; əz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][æz; əz] [jɔːr'self] . "

And	my	debts	once	paid	,	I	will	turn	as	economical	as	yourself	.	"
和	我的	债务	一次	有薪酬的	,	我	将要	转动	作为	经济	作为	你自己	.	"

债务还清后，我也会像你一样节俭。

" [kwaɪt] [raɪt] , [fræŋk] .

"	Quite	right	,	Frank	.
"	相当	正确的	,	坦率	.

“完全正确，弗兰克。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] , [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ,

And	,	indeed	,	I	am	a	little	afraid	that	,	when	your	father	knows	the	total	,
和	,	的确	,	我	是	一个	小的	害怕的	那	,	什么时候	你的	父亲	知道	这	全部的	,

的确，我有点担心，当你父亲知道总数后，

[hiː; hi] [meɪ] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [θret] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

he	may	execute	a	threat	that	would	be	very	unpleasant	to	you	.	"
他	可能	执行	一个	威胁	那	会	是	非常	令人不快的	到	你	.	"

他可能会采取让你非常不愉快的威胁行动。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [meɪk] [juː; jʊ] [sel] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['lʌndən] . "

"	Make	you	sell	out	,	and	give	up	London	.	"
"	制作	你	卖	出去	,	和	给	向上	伦敦	.	"

“逼你出卖自己，放弃伦敦。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] ['emfəsɪs] ; " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪŋ]
" The devil ! " exclaimed Frank , with fervent emphasis ; " that would be treating
" 这 魔鬼 ! " 惊呼 坦率 , 和 热切 强调 ; " 那 会 是 治疗
[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
me like a child . "
我 喜欢 一个 孩子 . "

“魔鬼！”弗兰克激动地喊道，“那简直就是把我当小孩一样对待。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][jʊr; jər][set] ,
" Why , it would make you seem rather ridiculous to your set ,
" 为什么 , 它 会 制作 你 似乎 相当 荒谬的 到 你的 放 ,

“为什么？那样会让你在剧组人员面前显得很可笑。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['rʊrəl] [wʌn] .
which is not a very rural one .
哪个 是 不是 一个 非常 乡村的 一 .

这并不是一个很偏远的乡村地区。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [laɪk] ['lʌndən] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ! "
And you , who like London so much , and are so much the fashion ! "
和 你 , WHO 喜欢 伦敦 所以 很多 , 和 是 所以 很多 这 时尚 ! "

还有你，你那么喜欢伦敦，那么时尚！

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [fræŋk] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt]
" Don't talk of it , " cried Frank , walking to and fro the room in great
" 不 讲话 的 它 , " 哭 坦率 , 步行 到 和 弗 这 房间 在 伟大的
[dɪs'ɔːrdər] .
disorder .
紊乱 .

“别提这件事了！”弗兰克喊道，在房间里慌乱地来回踱步。

" [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [oʊ] , [æt; ət][wʌns] .
" Perhaps , on the whole , it might be well not to say all you owe , at once .
" 也许 , 在 这 所有的 , 它 可能 是 出色地 不是 到 说 全部 你 欠 , 在 一次 .

“或许，总的来说，最好不要一次性说出你欠的所有钱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [neɪmd] [hæf][ðə; ði][sʌm; səm] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [let][juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] ;
If you named half the sum , your father would let you off with a lecture ;
如果 你 命名 一半 这 和 , 你的 父亲 会 让 你 离开 和 一个 演讲 ;

如果你说出一半的数额，你父亲只会训斥你一顿；

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] . "
and really I tremble at the effect of the total . "
和 真的 我 颤抖 在 这 影响 的 这 全部的 . "

而我，真的被这整体的影响吓到了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ? "
" But how shall I pay the other half ? "
" 但 如何 将 我 支付 这 其他 一半 ? "

“可是我该怎么支付另一半呢？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'laʊəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [wʌn] ;
" Oh , you must save from your allowance ; it is a very liberal one ;
" 哦 , 你 必须 节省 从 你的 津贴 ; 它 是 一个 非常 自由主义 一 ;

“哦，你得从你的零用钱里省钱；你的零用钱非常慷慨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['presɪŋ] . "
and the tradesmen are not pressing . "
和 这 商人 是 不是 紧迫 . "

商人们并没有催促。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [bɪl] - ['broʊkərz] — "

"	No	;	but	the	cursed	bill	-	brokers	—	"
"	不	;	但	这	被诅咒的	账单	-	经纪人	—	"

“不；但是那些该死的票据掮客——”

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

"	Always	renew	to	a	young	man	of	your	expectations	.
"	总是	更新	到	一个	年轻的	男人	的	你的	期望	.

“要始终对年轻人保持期望。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [help][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [fræŋk] . "

And	if	I	get	into	an	office	,	I	can	always	help	you	,	my	dear	Frank	.	"
和	如果	我	得到	进入	一个	办公室	,	我	能	总是	帮助	你	,	我的	亲爱的	坦率	.	"

“如果我能进办公室，我一定能帮到你，我亲爱的弗兰克。”

" [ɑː] , ['rændəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , "

"	Ah	,	Randal	,	I	am	not	so	bad	as	to	take	advantage	of	your	friendship	,	"
"	啊	,	兰德尔	,	我	是	不是	所以	坏的	作为	到	拿	优势	的	你的	友谊	,	"

[sed] [fræŋk] ,

said	Frank	,
说	坦率	,

“啊，兰德尔，我还没坏到会利用你的友谊，”弗兰克说道。

['wɔːrmli] .

warmly	.
热情地	.

热情地。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [miːn] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [ɪn'diːd] ,

"	But	it	seems	to	me	mean	after	all	,	and	a	sort	of	a	lie	,	indeed	,
"	但	它	似乎	到	我	意思是	后	全部	,	和	一个	种类	的	一个	说谎	,	的确	,

但在我看来，这终究是一种谎言，事实上，

[dis'gaizɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] .

disguising	the	real	state	of	my	affairs	.
伪装	这	真实的	状态	的	我的	事务	.

掩盖我的真实情况。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm]['eni] [wʌn] [els] ;

I	should	not	have	listened	to	the	idea	from	any	one	else	;
我	应该	不是	有	听着	到	这	主意	从	任何	一	别的	;

我真不该听从别人的建议；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [kaɪnd] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['feloʊ] . "

but	you	are	such	a	sensible	,	kind	,	honourable	fellow	.	"
但	你	是	这样的	一个	明智的	,	种类	,	光荣的	同伴	.	"

但你真是个明智、善良、正直的人。

" ['æftər] ['epəˌθets] [soʊ] ['flætərɪŋ] , [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

"	After	epithets	so	flattering	,	I	shrink	from	the	responsibility	of	advice	.
"	后	绰号	所以	奉承	,	我	收缩	从	这	责任	的	建议	.

“在受到如此奉承的赞美之后，我不敢承担提供建议的责任。”

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

But	apart	from	your	own	interests	,
但	除	从	你的	自己的	兴趣	,

但撇开你自身的利益不谈，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]

I	should	be	glad	to	save	your	father	the	pain	he	would	feel	at	knowing	the
我	应该	是	高兴的	到	节省	你的	父亲	这	疼痛	他	会	感觉	在	会心	这

[hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] .

whole	extent	of	the	scrape	you	have	got	into	.
所有的	程度	的	这	刮	你	有	得到	进入	.

我很高兴能让你的父亲免受痛苦，让他知道你惹上的麻烦有多严重。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [in'teild] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] — [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['hæzərd] ,

And	if	it	entailed	on	you	the	necessity	to	lay	by	—	and	give	up	hazard	,
和	如果	它	包含	在	你	这	必要性	到	躺	经过	—	和	给	向上	冒险	,

如果这意味着你必须放弃冒险，

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt]

and	not	be	security	for	other	men	—	why	,	it	would	be	the	best	thing	that
和	不是	是	安全	为了	其他	男人	—	为什么	,	它	会	是	这	最好的	事物	那

[kʊd; kəd] ['hæpən] .

could	happen	.
可以	发生	.

而且不去保护其他男人——为什么？这反而是最好的结果。

['riːəli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli]

Really	,	too	,	it	seems	hard	upon	Mr	.	Hazeldean	that	he	should	be	the	only
真的	,	也	,	它	似乎	难的	之上	先生	.	榛子	那	他	应该	是	这	仅有的

['sʌfərər] ,

sufferer	,
患者	,

确实，对黑兹尔丁先生来说，只有他一个人受苦，这似乎也太不公平了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hæf] [jʊr; jər] [oʊn] ['bəːdənz] . "

and	quite	just	that	you	should	bear	half	your	own	burdens	.	"
和	相当	只是	那	你	应该	熊	一半	你的	自己的	负担	.	"

你理应承担自己一半的负担。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['rændəl] ; [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

"	So	it	is	,	Randal	;	that	did	not	strike	me	before	.
"	所以	它	是	,	兰德尔	;	那	做过	不是	罢工	我	前	.

“确实如此，兰德尔；我之前并没有想到这一点。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - .

I	will	take	your	counsel	;	and	now	I	will	go	at	once	to	Limmer's	.
我	将要	拿	你的	法律顾问	;	和	现在	我	将要	去	在	一次	到	-	.

我会听取你的建议；现在我马上就去利默家。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

My	dear	father	!
我的	亲爱的	父亲	!

我亲爱的父亲！

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [wel] ? "

I	hope	he	is	looking	well	?	"
我	希望	他	是	寻找	出色地	?	"

希望他看起来精神不错。

" [oʊ] , ['veri] .

"	Oh	,	very	.
"	哦	,	非常	.

“哦，非常。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæloʊ] ['lʌndənɜ-z] !

Such	a	contrast	to	the	sallow	Londoners	!
这样的	一个	对比	到	这	黄褐色	伦敦人	!

与面色蜡黄的伦敦人形成了鲜明的对比！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [tɪl] ['dɪnər] .

But	I	think	you	had	better	not	go	till	dinner	.
但	我	思考	你	有	更好的	不是	去	直到	晚餐	.

但我认为你最好等到晚餐时间再去。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][sɪks] .

He	has	asked	me	to	meet	you	at	six	.
他	有	问	我	到	见面	你	在	六	.

他约我六点和你见面。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [tə'geðər] .

I	will	call	for	you	a	little	before	,	and	we	can	go	together	.
我	将要	称呼	为了	你	一个	小的	前	,	和	我们	能	去	一起	.

我会提前给你打电话，我们一起去。

[ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] / [dʒiːn] / [ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

This	will	prevent	a	good	deal	of	/	gene	/	and	constraint	.
这	将要	防止	一个	好的	交易	的	/	基因	/	和	约束	.

这将防止大量的基因和约束。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðen] .

Good	-	by	till	then	.
好的	-	经过	直到	然后	.

再见。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

by	the	way	,	I	think	if	I	were	you	,
经过	这	方式	,	我	思考	如果	我	是	你	,

顺便说一句，我觉得如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ˌpeni'tenʃəli] .

I	would	not	take	the	matter	too	seriously	and	penitentially	.
我	会	不是	拿	这	事情	也	严重地	和	忏悔地	.

我不会把这件事看得太重，也不会为此忏悔。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['fɑːðəz] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][sʌnz] ['ʌndər][ðer; ðər] [θʌm] ,

You	see	the	best	of	fathers	like	to	keep	their	sons	under	their	thumb	,
你	看	这	最好的	的	父亲们	喜欢	到	保持	他们的	儿子们	在下面	他们的	拇指	,

你看，即使是最好的父亲也喜欢把儿子牢牢掌控在自己手中。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	the	saying	is	.
作为	这	说	是	.

正如俗语所说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

And	if	you	want	at	your	age	to	preserve	your	independence	,
和	如果	你	想	在	你的	年龄	到	保存	你的	独立	,

如果你在这个年纪还想保持独立，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] [ɔːf][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs]

and	not	be	hurried	off	and	buried	in	the	country	,	like	a	schoolboy	in	disgrace
和	不是	是	慌忙	离开	和	埋葬	在	这	国家	,	喜欢	一个	男生	在	耻辱

,

,

,

而不是像个丢脸的学童一样，被匆匆埋葬在乡下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] .

a	little	manliness	of	bearing	would	not	be	amiss	.
一个	小的	男子气概	的	轴承	会	不是	是	错误	.

略显男子气概也无妨。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	think	over	it	.
你	能	思考	超过	它	.

你可以仔细考虑一下。

" [ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] - [went] [ɔːf] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

"	The	dinner	at	Limmer's	went	off	very	differently	from	what	it	ought	to
"	这	晚餐	在	-	去	离开	非常	不同	从	什么	它	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“在利默家的晚餐进行得和预想的完全不同。”

['rændəlz] [wɜːrdz][hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] , [ænd; ənd]['ræŋkəld] ['sɔːrli] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz][maɪnd] ;

Randal's	words	had	sunk	deep	,	and	rankled	sorely	in	the	squire's	mind	;
兰德尔的	字	有	沉没	深的	,	和	恼怒	非常	在	这	乡绅的	头脑	;

兰德尔的话深深地刺痛了乡绅的心，让他耿耿于怀；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [im'paːtid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊldnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [ðə; ði]

and	that	impression	imparted	a	certain	coldness	to	his	manner	which	belied	the
和	那	印象	传授	一个	肯定	寒冷	到	他的	方式	哪个	谎言	这

['hɑːrti] , [fər'gɪvɪŋ] ,

hearty	,	forgiving	,
爽朗	,	宽恕	,

这种印象使他举止中带有一种冷漠，这与他热情宽容的本性截然相反。

['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

generous	impulse	with	which	he	had	come	up	to	London	,
慷慨的	冲动	和	哪个	他	有	来	向上	到	伦敦	,

他怀着慷慨的初心来到伦敦，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['rændəl][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌɔːltə'geðər] ['wɪspəd] [ə'weɪ] .

and	which	even	Randal	had	not	yet	altogether	whispered	away	.
和	哪个	甚至	兰德尔	有	不是	然而	共	低声说道	离开	.

就连兰德尔也还没有完全把这些话说出口。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [fræŋk] , [ɪm'bærəst] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuːəsnəs] ,

On	the	other	hand	,	Frank	,	embarrassed	both	by	the	sense	of	disingenuousness	,
在	这	其他	手	,	坦率	,	尴尬的	两个都	经过	这	感觉	的	虚伪	,

另一方面，弗兰克既为这种虚伪感感到尴尬，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] " [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] ['sɪriəsli] ,

and	a	desire	"	not	to	take	the	thing	too	seriously	,
和	一个	欲望	"	不是	到	拿	这	事物	也	严重地	,

以及一种“不要把这件事看得太认真”的愿望

" [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] .

"	seemed	to	the	squire	ungracious	and	thankless	.
"	似乎	到	这	乡绅	不友善的	和	忘恩负义	.

在乡绅看来，这番话显得失礼且忘恩负义。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði]['skwaɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd] [hɔː] , [ænd; ənd] [fræŋk] [tuː; tə] ['kʌlər] [ʌp]

After	dinner	the	squire	began	to	hum	and	haw	,	and	Frank	to	colour	up
后	晚餐	这	乡绅	开始	到	哼	和	霍	,	和	坦率	到	颜色	向上

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] .

and	shrink	.
和	收缩	.

晚饭后，乡绅开始喋喋不休，弗兰克则脸色涨红，畏缩不前。

[bəuθ] [felt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ; [tɪl] ,

Both	**felt**	**discomposed**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**third**	**person**	**;**	**till**	**,**
两个都	毛毡	心神不宁	经过	这	在场	的	一个	第三	人	;	直到	,

两人都因第三者的出现而感到不安；直到.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrt][ænd; ənd] [ə'dres] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] , ['rændəl] [hɪm'self] [broʊk]

with	**an**	**art**	**and**	**address**	**worthy**	**of**	**a**	**better**	**cause**	**,**	**Randal**	**himself**	**broke**
和	一个	艺术	和	地址	值得	的	一个	更好的	原因	,	兰德尔	他自己	打破

[ðə; ði][aɪs] ,

the	**ice**	**,**
这	冰	,

兰德尔以堪比更高尚事业的艺术和言辞，打破了僵局。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪm'poʊzd] ,

and	**so**	**contrived**	**to**	**remove**	**the**	**restraint**	**he**	**had**	**before**	**imposed**	**,**
和	所以	人为的	到	消除	这	克制	他	有	前	强加	,

于是他设法解除了之前施加的限制。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['mætərz] [meɪd] [klɪr] [ænd; ənd]

that	**at**	**length**	**each**	**was**	**heartily**	**glad**	**to**	**have**	**matters**	**made**	**clear**	**and**
那	在	长度	每个	曾是	衷心地	高兴的	到	有	事情	制成	清除	和

[briːf] [baɪ][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd][tækt] .

brief	**by**	**his**	**dexterity**	**and**	**tact**	**.**
简短的	经过	他的	灵巧	和	策略	.

最后，每个人都由衷地高兴，因为他的机敏和机智使事情变得清晰明了、简明扼要。

['fræŋks] ['dɛts] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [riˈæləti] [lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv]

Frank's	**debts**	**were**	**not**	**in**	**reality**	**large**	**;**	**and**	**when**	**he**	**named**	**the**	**half**	**of**
弗兰克的	债务	是	不是	在	现实	大的	;	和	什么时候	他	命名	这	一半	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

弗兰克的债务实际上并不多；当他列出其中一半债务时，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] ,

looking	**down**	**in**	**shame**	**,**	**the**	**squire**	**,**	**agreeably**	**surprised**	**,**
寻找	向下	在	耻辱	,	这	乡绅	,	欣然	惊讶	,

乡绅羞愧地低下头，却又惊喜地发现，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd]

was	**about**	**to**	**express**	**himself**	**with**	**a**	**liberal**	**heartiness**	**that**	**would**	**have**	**opened**
曾是	关于	到	表达	他自己	和	一个	自由主义	热情	那	会	有	打开

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['eksələnt] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	**son's**	**excellent**	**heart**	**at**	**once**	**to**	**him**	**.**
他的	儿子的	出色的	心	在	一次	到	他	.

他本想用慷慨热情的方式表达自己，这样就能立刻打开儿子那颗善良的心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第7卷(My Novel — Volume 07)
第6/6页

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['rændəl] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər]
But **a** **warning** **look** **from** **Randal** **checked** **the** **impulse** **;** **and** **the** **squire**
但 一个 警告 看 从 兰德尔 已检查 这 冲动 ; 和 这 乡绅
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
thought **it** **right** **,**
想法 它 正确的 ,

但兰德尔警告的眼神制止了他的冲动；乡绅觉得这样做是对的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən]['æŋgər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ,
as **he** **had** **promised** **,** **to** **affect** **an** **anger** **he** **did** **not** **feel** **,**
作为 他 有 承诺 , 到 影响 一个 愤怒 他 做过 不是 感觉 ,

正如他所承诺的那样，要装出一副他并不真正感受到的愤怒模样。

[ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [θret] ,
and **let** **fall** **the** **unlucky** **threat** **,**
和 让 落下 这 倒霉 威胁 ,

于是，就让这不祥的威胁落下吧。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ;
" **that** **it** **was** **all** **very** **well** **once** **in** **a** **way** **to** **exceed** **his** **allowance** **;**
" 那 它 曾是 全部 非常 出色地 一次 在 一个 方式 到 超过 他的 津贴 ;

“从某种意义上说，超过他的限额是件好事；

[bʌt; bət] [ɪf] [fræŋk] [dɪd][nɑːt] , [ɪn] ['fjuːtʃər] ,
but **if** **Frank** **did** **not** **,** **in** **future** **,**
但 如果 坦率 做过 不是 , 在 未来 ,

但如果弗兰克将来没有这样做，

[ʃoʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['lʌndən] [ʃɑːrks] [ænd; ənd]
show **more** **sense** **than** **to** **be** **led** **away** **by** **a** **set** **of** **London** **sharks** **and**
展示 更多的 感觉 比 到 是 引领 离开 经过 一个 放 的 伦敦 鲨鱼 和
['kɒks.kəʊm] ,
coxcombs **,**
纨绔子弟 ,

别被伦敦那群奸商和自以为是的家伙牵着鼻子走，要有理智才行。

[hiː; hi][mʌst; məst][kʌt][ðə; ði]['ɑːrmi] , [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] .
he **must** **cut** **the** **army** **,** **come** **home** **,** **and** **take** **to** **farming** **.**
他 必须 切 这 军队 , 来 家 , 和 拿 到 农业 .

他必须裁撤军队，回家务农。

" [fræŋk] [ɪm'pruːdntli] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɪŋ] .
" **Frank** **imprudently** **exclaimed** **,** **"** **Oh** **,** **sir** **,** **I** **have** **no** **taste** **for** **farming** **.**
" 坦率 轻率地 惊呼 , " 哦 , 先生 , 我 有 不 品尝 为了 农业 .

弗兰克不假思索地喊道：“哦，先生，我对务农一点兴趣也没有。”

[ænd; ənd]['æftər] ['lʌndən] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['hɔːrəbli] [dʌl] . "
And **after** **London** **,** **at** **my** **age** **,** **the** **country** **would** **be** **so** **horribly** **dull** **.** **"**
和 后 伦敦 , 在 我的 年龄 , 这 国家 会 是 所以 糟糕透了 乏味的 . "

离开伦敦之后，到了我这个年纪，乡村生活会变得极其乏味。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" **Aha** **!** **"** **said** **the** **squire** **,**
" 啊哈 ! " 说 这 乡绅 ,

“啊哈！”侍从说道。

['veri] ['grɪmli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [sʌm; səm]['ekstrə][bæŋk] -

very	grimly	—	and	he	thrust	back	into	his	pocket	-	book	some	extra	bank	-
非常	阴沉地	—	和	他	推力	后退	进入	他的	口袋	-	书	一些	额外的	银行	-

[noʊts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [itʃt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

notes	which	his	fingers	had	itched	to	add	to	those	he	had	already
笔记	哪个	他的	手指	有	痒	到	添加	到	那些	他	有	已经

['kaʊntɪd] [aʊt] .

counted	out	.
计数	出去	.

他神情严肃地——然后又把一些额外的钞票塞回钱包里，他的手指早就痒痒地想把这些钞票加到他已经数好的钞票里了。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['terəbli] [dʌl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	country	is	terribly	dull	,	is	it	?
"	这	国家	是	可怕	乏味的	,	是	它	?

这个国家真是太无聊了，不是吗?

['mʌni] [goʊz][ðer; ðər][nɑːt][ə'pɑːn] ['fɑːliz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [im'plɔiŋ] ['ɑːnɪst]

Money	goes	there	not	upon	follies	and	vices	,	but	upon	employing	honest
钱	去	那里	不是	之上	愚行	和	恶习	,	但	之上	雇用	诚实的

['leɪbərər] ,

labourers	,
劳工	,

那里的钱不是花在愚蠢和恶习上，而是花在雇用诚实的劳动者上。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

and	increasing	the	wealth	of	the	nation	.
和	增加	这	财富	的	这	国家	.

并增加国家财富。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [wei] :

It	does	not	please	you	to	spend	money	in	that	way	:
它	做	不是	请	你	到	花费	钱	在	那	方式	:

你不喜欢那样花钱:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['duːtiz] . "

it	is	a	pity	you	should	ever	be	plagued	with	such	duties	.	"
它	是	一个	遗憾	你	应该	曾经	是	饱受困扰	和	这样的	职责	.	"

你竟然要承担这样的职责，真是太可惜了。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] — "

"	My	dear	father	—	"
"	我的	亲爱的	父亲	—	"

“我亲爱的父亲——”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['pʌpi] .

"	Hold	your	tongue	,	you	puppy	.
"	抓住	你的	舌头	,	你	小狗	.

“闭嘴，你这只小狗。”

[oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ʃuːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [oʊks] ,

Oh	,	I	dare	say	,	if	you	were	in	my	shoes	,	you	would	cut	down	the	oaks	,
哦	,	我	敢	说	,	如果	你	是	在	我的	鞋	,	你	会	切	向下	这	橡树	,

哦，我敢说，如果你处在我的位置，你也会砍掉那些橡树。

[ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ; [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

and	mortgage	the	property	;	sell	it	,	for	what	I	know	,
和	抵押	这	财产	;	卖	它	,	为了	什么	我	知道	,

然后抵押房产；据我所知，再把它卖掉。

— [ɔːl][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][daɪs] !

—	all	go	on	a	cast	of	the	dice	!
—	全部	去	在	一个	投掷	的	这	骰子	!

—大家一起掷骰子!

[ɑːˈhɑː] , [sɜːr] — ['veri] [wel] , ['veri] [wel] — [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] ['hɔːrəbli] [dʌl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Aha	,	sir	—	very	well	,	very	well	—	the	country	is	horribly	dull	,	is	it	?
啊哈	,	先生	—	非常	出色地	,	非常	出色地	—	这	国家	是	糟糕透了	乏味的	,	是	它	?

啊哈，先生——好吧，好吧——这个国家真是无聊透顶，是吗?

[preɪ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] . "

Pray	stay	in	town	.	"
祈祷	停留	在	镇	.	"

祈祷留在城里。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] ['rændəl] , ['blændli] ,

"	My	dear	Mr	.	Hazeldean	,	"	said	Randal	,	blandly	,
"	我的	亲爱的	先生	.	榛子	,	"	说	兰德尔	,	平淡地	,

“我亲爱的黑兹尔丁先生，”兰德尔淡淡地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒoʊk] [wʌt] ['θretnd] [tuː; tə]

and	as	if	with	the	wish	to	turn	off	into	a	joke	what	threatened	to
和	作为	如果	和	这	希望	到	转动	离开	进入	一个	开玩笑	什么	威胁	到

[biː; bi] ['sɪriəs] ,

be	serious	,
是	严肃的	,

仿佛想要把原本可能很严肃的事情变成一个笑话，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['lɪtərəli] .

"	you	must	not	interpret	a	hasty	expression	so	literally	.
"	你	必须	不是	解释	一个	仓促	表达	所以	字面上地	.

你不能把一时冲动的话语理解得过于字面化。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fræŋk] [æz; əz][bæd][æz; əz] [lɔːrd] [ə; eɪ] — — - ,

Why	,	you	would	make	Frank	as	bad	as	Lord	A	—	—	-	,
为什么	,	你	会	制作	坦率	作为	坏的	作为	主	一个	—	—	-	,

你这样做会把弗兰克描绘得和A勋爵一样糟糕。

[huː] [roʊt] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːərd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [mɔːr] ['tɪmbər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]

who	wrote	word	to	his	steward	to	cut	down	more	timber	;	and	when	the
WHO	写道	单词	到	他的	管家	到	切	向下	更多的	木材	;	和	什么时候	这

['stuːərd] [rɪ'plaɪd] ,

steward	replied	,
管家	回复	,

他写信给管家，让他砍伐更多的木材；当管家回复时，

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [saɪn] - [poʊsts] [left] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪ'steɪt] , - [roʊt] [bæk] ,

'	There	are	only	three	sign	-	posts	left	on	the	whole	estate	,	'	wrote	back	,
-	那里	是	仅有的	三	符号	-	帖子	左边	在	这	所有的	财产	,	-	写道	后退	,

“整个庄园只剩下三个路标了，”他回复道。

- [ðeɪv] [dʌn] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , — [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! -

'	They've	done	growing	at	all	events	,	—	down	with	them	!	'
-	他们有	完毕	生长	在	全部	活动	,	—	向下	和	他们	!	-

“他们在所有赛事中都毫无起色——打倒他们！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [lɔːrd] [ə; eɪ] — — - , [sɜːr] ; [soʊ] ['wɪti] ; [ænd; ənd] — ['fræŋks] [pər'tɪkjələr]

You	ought	to	know	Lord	A	—	—	-	,	sir	;	so	witty	;	and	—	Frank's	particular
你	应该	到	知道	主	一个	—	—	-	,	先生	;	所以	机智	;	和	—	弗兰克的	特别的

[frend] . "

friend	.	"
朋友	.	"

先生，您应该认识A——勋爵；他风趣幽默；而且——还是弗兰克的好朋友。

" [jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] [frend] , ['mæstər] [fræŋk] ?

"	Your	particular	friend	,	Master	Frank	?
"	你的	特别的	朋友	,	掌握	坦率	?

“弗兰克少爷，您这位特别的朋友？”

['prɪti] [frendz] !

Pretty	friends	!
漂亮的	朋友们	!

漂亮的朋友！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ['bʌtnd] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz]

"	and	the	squire	buttoned	up	the	pocket	to	which	he	had	transferred	his
"	和	这	乡绅	纽扣	向上	这	口袋	到	哪个	他	有	转移	他的

[noʊt] - [bʊk] ,

note	-	book	,
笔记	-	书	,

于是乡绅把装着笔记本的口袋扣上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] .

with	a	determined	air	.
和	一个	决定	空气	.

神情坚定。

" [bʌt; bət][aɪm][hɪz; ɪz] [frend] , [tuː] , " [sed] ['rændəl] , ['kaɪndli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	But	I'm	his	friend	,	too	,	"	said	Randal	,	kindly	;	"	and	I	preach	to	him
"	但	我是	他的	朋友	,	也	,	"	说	兰德尔	,	亲切地	;	"	和	我	布道	到	他

['prɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

“但我也是他的朋友，”兰德尔和蔼地说，“而且我也会好好地跟他讲道。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['delɪkətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Then	,	as	if	delicately	anxious	to	change	the	subject	,
"	然后	,	作为	如果	轻柔地	焦虑的	到	改变	这	主题	,

然后，仿佛急于转移话题似的，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn][krɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][boʊn] [mə'nʊr] .

he	began	to	ask	questions	upon	crops	and	the	experiment	of	bone	manure	.
他	开始	到	问	问题	之上	农作物	和	这	实验	的	骨	肥料	.

他开始询问有关农作物和骨肥实验的问题。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] ,

He	spoke	earnestly	,	and	with	gusto	,
他	辐	切实	,	和	和	古斯托	,

他讲话认真而热情，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defərəns] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

yet	with	the	deference	of	one	listening	to	a	great	practical	authority	.
然而	和	这	尊重	的	一	聆听	到	一个	伟大的	实际的	权威	.

然而，我却怀着聆听一位伟大实践权威的敬畏之心。

['rændəl] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['kræmɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

Randal	had	spent	the	afternoon	in	cramming	the	subject	from	agricultural
兰德尔	有	花费	这	下午	在	临时抱佛脚	这	主题	从	农业

['dʒɜːnəlz] [ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrts] ;

journals	and	parliamentary	reports	;
期刊	和	议会	报告	;

兰德尔花了整个下午时间，从农业期刊和议会报告中搜集相关资料；

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['præktɪst] ['riːdɚz] , [hæd; həd] ['riːəli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	like	all	practised	readers	,	had	really	learned	in	a	few	hours	more	than
和	喜欢	全部	已实践	读者	,	有	真的	学习	在	一个	很少	小时	更多的	比

['meni] [ə; eɪ][mæn] ,

many	a	man	,
许多	一个	男人	,

像所有勤于阅读的人一样，他在短短几个小时内学到的东西比许多人学到的还要多。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['stʌdi] , [kʊd; kəd][geɪn] [frʌm; frəm] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

unaccustomed	to	study	,	could	gain	from	books	in	a	year	.
不习惯	到	学习	,	可以	获得	从	图书	在	一个	年	.

不习惯学习，一年内可以通过读书获益。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlɚz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

The	squire	was	surprised	and	pleased	at	the	young	scholar's	information
这	乡绅	曾是	惊讶	和	高兴	在	这	年轻的	学者的	信息

[ænd; ənd] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

and	taste	for	such	subjects	.
和	品尝	为了	这样的	主题	.

乡绅对这位年轻学者的知识储备和对这些主题的兴趣感到既惊讶又高兴。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [fræŋk] ,

"	But	,	to	be	sure	,	"	quoth	he	,	with	an	angry	look	at	poor	Frank	,
"	但	,	到	是	当然	,	"	引用	他	,	和	一个	生气的	看	在	贫穷的	坦率	,

“但是，可以肯定的是，”他怒视着可怜的弗兰克说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ə; eɪ] [biːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɜːrnɪp]

"	you	have	good	Hazeldean	blood	in	you	,	and	know	a	bean	from	a	turnip
"	你	有	好的	榛子	血	在	你	,	和	知道	一个	豆	从	一个	芜菁

. "

:	"
.	"

“你身上流淌着纯正的黑泽尔丁血统，连豆子和萝卜都分得清。”

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['rændəl] , [ɪn'dʒenjuəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['treɪnɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [laɪf] ;

"	Why	,	sir	,	"	said	Randal	,	ingenuously	,	"	I	am	training	myself	for	public	life	;
"	为什么	,	先生	,	"	说	兰德尔	,	巧妙地	,	"	我	是	训练	我	为了	民众	生活	;

“先生，”兰德尔天真地说，“我正在为公共生活做准备；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk][mæn] [wɜːrθ] [ɪf] [biː; bi][duː][nɑːt] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ægrɪkʌltʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	what	is	a	public	man	worth	if	be	do	not	study	the	agriculture	of	his
和	什么	是	一个	民众	男人	值得	如果	是	做	不是	学习	这	农业	的	他的

['kʌntri] ? "

country	?	"
国家	?	"

如果一个公职人员不研究自己国家的农业，那他有什么价值呢?

" [raɪt] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [wɜːrθ] ?

"	Right	—	what	is	he	worth	?
"	正确的	—	什么	是	他	值得	?

“没错——他值多少钱？”

[pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [tuː; tə][maɪ][hæf] - ['brʌðər] .

Put	that	question	,	with	my	compliments	,	to	my	half	-	brother	.
放	那	问题	,	和	我的	赞美	,	到	我的	一半	-	兄弟	.

这个问题，请你向我的同父异母的弟弟提出来，恕我冒昧。

[wʌt] [stʌf] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði][mɔːlt] - [tæks] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "

What	stuff	he	did	talk	,	the	other	night	,	on	the	malt	-	tax	,	to	be	sure	!	"
什么	东西	他	做过	讲话	,	这	其他	夜晚	,	在	这	麦芽	-	税	,	到	是	当然	!	"

那天晚上他谈到麦芽税的时候，说的那些话可真不少!

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

"	Mr	.	Egerton	has	had	so	many	other	things	to	think	of	,
"	先生	.	埃格顿	有	有	所以	许多	其他	事物	到	思考	的	,

“埃格顿先生还有很多其他事情要考虑，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][wʌn]['tɑːpɪk] , [haʊ'evər]

that	we	must	excuse	his	want	of	information	upon	one	topic	,	however
那	我们	必须	原谅	他的	想	的	信息	之上	一	话题	,	然而

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

我们必须原谅他在某些重要领域缺乏信息。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [sens] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'kwaɪər] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ;

With	his	strong	sense	he	must	acquire	that	information	,	sooner	or	later	;
和	他的	强的	感觉	他	必须	获得	那	信息	,	很快	或者	之后	;

以他强烈的预感，他迟早会获得这些信息；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['paʊər] ; [ænd; ənd] , [sɜːr] , ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ! "

for	he	is	fond	of	power	;	and	,	sir	,	knowledge	is	power	!	"
为了	他	是	喜爱	的	力量	;	和	,	先生	,	知识	是	力量	!	"

因为他贪恋权力；而先生，知识就是力量!

" ['veri] [truː] , — ['veri] [faɪn] ['seɪɪŋ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪər] , [ˌʌnsə'spɪʃəsli] ,

"	Very	true	,	—	very	fine	saying	,	"	quoth	the	poor	squire	,	unsuspiciously	,
"	非常	真的	,	—	非常	美好的	说	,	"	引用	这	贫穷的	乡绅	,	毫不怀疑地	,

“说得真好，——说得真好，”可怜的乡绅毫无戒心地说道。

[æz; əz] ['rændəlz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn]['mɪstər] . - ['oʊpən] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [tɔːrdz]

as	Randal's	eye	rested	on	Mr	.	Hazeldean's	open	face	,	and	then	glanced	towards
作为	兰德尔的	眼睛	休息	在	先生	.	-	打开	脸	,	和	然后	瞥了一眼	向

[fræŋk] ,

Frank	,
坦率	,

兰德尔的目光落在哈泽尔丁先生敞开的脸上，然后瞥了一眼弗兰克。

[huː] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [bɔːrd] .

who	looked	sad	and	bored	.
WHO	看起来	伤心	和	无聊的	.

看起来很悲伤，也很无聊。

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['rændəl] , " ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] ,

"	Yes	,	"	repeated	Randal	,	"	knowledge	is	power	;	"	and	he	shook	his	head	wisely	,
"	是的	,	"	重复	兰德尔	,	"	知识	是	力量	;	"	和	他	摇晃	他的	头	明智地	,

“是的，”兰德尔重复道，“知识就是力量；”说着，他睿智地摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

as	he	passed	the	bottle	to	his	host	.
作为	他	通过了	这	瓶子	到	他的	主持人	.

他把酒瓶递给了主人。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði]['skwaɪər] , [huː] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tʊk] [liːv]

Still	,	when	the	squire	,	who	meant	to	return	to	the	Hall	next	morning	,	took	leave
仍然	,	什么时候	这	乡绅	,	WHO	意思是	到	返回	到	这	大厅	下一个	早晨	,	采取	离开

[ʌv; əv] [fræŋk] ,

of	Frank	,
的	坦率	,

然而，当那位打算第二天早上返回庄园的乡绅向弗兰克告别时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['fræŋks] [dɪ'dʒektɪd] [lʊks] .

his	heart	warmed	to	his	son	;	and	still	more	for	Frank's	dejected	looks	.
他的	心	温暖	到	他的	儿子	;	和	仍然	更多的	为了	弗兰克的	垂头丧气	看起来	.

看到儿子，他的心暖了起来；而看到弗兰克沮丧的神情，他的心更是暖了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrændəlz] [ˈpɑːləsi][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪˈstreɪndʒmənt] [tuː] [fɑːr][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn]

It	was	not	Randal's	policy	to	push	estrangement	too	far	at	first	,	and	in
它	曾是	不是	兰德尔的	政策	到	推	隔阂	也	远的	在	第一的	,	和	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprez(ə)ns] .

his	own	presence	.
他的	自己的	在场	.

兰德尔一开始并没有采取过于疏远的态度，尤其是在他面前。

" [spiːk] [tuː; tə] [pʊr] [fræŋk] , — [ˈkaɪndli] [naʊ] , [sɜːr] — [duː] ; " [ˈwɪspəd] [biː; bi] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði]

"	Speak	to	poor	Frank	,	—	kindly	now	,	sir	—	do	;	"	whispered	be	,	observing	the
"	说话	到	贫穷的	坦率	,	—	亲切地	现在	,	先生	—	做	;	"	低声说道	是	,	观察	这

['skwaɪərz] ['wɔːtəri] [aɪz] ,

squire's	watery	eyes	,
乡绅的	水状的	眼睛	,

“跟可怜的弗兰克说说话吧，先生，请您和蔼一些。”他低声说道，同时注意到乡绅眼中噙满了泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	he	moved	to	the	window	.
作为	他	已搬	到	这	窗户	.

他走到窗边。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

The	squire	,	rejoiced	to	obey	,	thrust	out	his	hand	to	his	son	.
这	乡绅	,	欣喜若狂	到	服从	,	推力	出去	他的	手	到	他的	儿子	.

侍从欣然服从，向儿子伸出手。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər] , [dəunt] [fret] — [ʃɔː] ! — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

"	My	dear	boy	,	"	said	he	,	"	there	,	don't	fret	—	pshaw	!	—	it	was	but	a
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	他	,	"	那里	,	不	烦恼	—	呸	!	—	它	曾是	但	一个

['traɪf(ə)l]['æftər][ɔːl] .

trifle	after	all	.
琐事	后	全部	.

“我亲爱的孩子，”他说，“别担心——呸！——这终究只是件小事。”

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Think	no	more	of	it	.
思考	不	更多的	的	它	.

别再想这件事了。

" [fræŋk] [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [brɔːd]

"	Frank	took	the	hand	,	and	suddenly	threw	his	arm	round	his	father's	broad
"	坦率	采取	这	手	,	和	突然	扔	他的	手臂	圆形的	他的	父亲的	广阔

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

弗兰克握住父亲的手，突然将手臂搭在父亲宽阔的肩膀上。

" [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , — [tuː] [gʊd] .

"	Oh	,	sir	,	you	are	too	good	,	—	too	good	.
"	哦	,	先生	,	你	是	也	好的	,	—	也	好的	.

“哦，先生，您太好了，——太好了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [soʊ] [ðæt]

"	His	voice	trembled	so	that
"	他的	嗓音	颤抖	所以	那

他的声音颤抖得厉害，以至于

['rændəl] [tʊk] [əˈlɑːrm] , [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['miːnɪŋli] .

Randal	took	alarm	,	passed	by	him	,	and	touched	him	meaningly	.
兰德尔	采取	警报	,	通过了	经过	他	,	和	感动	他	有意义的	.

兰德尔见状大为警觉，从他身边走过，意味深长地碰了碰他。

[ðə; ði]['skwaɪər] [prest] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — [hɑːrt] [soʊ][lɑːrdʒ] ,

The	squire	pressed	his	son	to	his	heart	,	—	heart	so	large	,
这	乡绅	按下	他的	儿子	到	他的	心	,	—	心	所以	大的	,

乡绅将儿子紧紧贴在胸前——他有一颗多么宽广的心啊!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['brɔːdˌklɔːθ] .

that	it	seemed	to	fill	the	whole	width	under	his	broadcloth	.
那	它	似乎	到	充满	这	所有的	宽度	在下面	他的	府绸	.

它似乎填满了他的粗呢大衣下的整个宽度。

" [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] ['blʌbərɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ]

"	My	dear	Frank	,	"	said	he	,	half	blubbering	,	"	it	is	not	the	money	;	but	,	you
"	我的	亲爱的	坦率	,	"	说	他	,	一半	呜咽	,	"	它	是	不是	这	钱	;	但	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

“我亲爱的弗兰克,”他哽咽着说,“不是钱的问题;但是,你看,

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][veksiz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] , [zaʊndz]

it	so	vexes	your	poor	mother	;	you	must	be	careful	in	future	;	and	,	zounds
它	所以	烦恼	你的	贫穷的	母亲	;	你	必须	是	小心	在	未来	;	和	,	声波

, [bɔɪ] ,

,	boy	,
,	男生	,

这让你可怜的母亲非常生气;你以后一定要小心;哎呀,孩子,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [jɔːrz] [wʌn] [deɪ] ; ['oʊnli][dəunt]['kælkjuleɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ,

it	will	be	all	yours	one	day	;	only	don't	calculate	on	it	;	I	could	not	bear	that	,
它	将要	是	全部	你的	一	天	;	仅有的	不	计算	在	它	;	我	可以	不是	熊	那	,

总有一天它会是你的;只是别指望它真的会实现;我无法承受那样的后果。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] . "

I	could	not	,	indeed	.	"
我	可以	不是	,	的确	.	"

我确实做不到。

" ['kælkjuleɪt] ! " [kraɪd] [fræŋk] .

"	Calculate	!	"	cried	Frank	.
"	计算	!	"	哭	坦率	.

“算!”弗兰克喊道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	,	sir	,	can	you	think	it	?	"
"	哦	,	先生	,	能	你	思考	它	?	"

“哦,先生,您能想到吗?”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [hænd][ɪn][jʊr; jər] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

"	I	am	so	delighted	that	I	had	some	slight	hand	in	your	complete	reconciliation
"	我	是	所以	高兴极了	那	我	有	一些	轻微	手	在	你的	完全的	和解

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

with	Mr	.	Hazeldean	,
和	先生	.	榛子	,

“我非常高兴我能在你与黑兹尔丁先生的彻底和解中起到一点作用。”

" [sed] ['rændəl] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	said	Randal	,	as	the	young	men	walked	from	the	hotel	.
"	说	兰德尔	,	作为	这	年轻的	男人	步行	从	这	酒店	.

“兰德尔说道,这时几个年轻人正走出酒店。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
" I saw that you were disheartened , and I told him to speak to you
" 我 锯 那 你 是 沮丧 , 和 我 讲述 他 到 说话 到 你
['kaɪndli] . "
kindly . "
亲切地 . "

“我看出你很沮丧，就让他跟你好好说话。”

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[ɑː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['telɪŋ] . "
Ah — I am sorry he needed telling . "
啊 — 我 是 对不起 他 需要 讲述 . "

啊——很抱歉他需要被告知这件事。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [soʊ] [wel] [ɔːl'redi] , " [sed] ['rændəl] ,
" I know his character so well already , " said Randal ,
" 我 知道 他的 特点 所以 出色地 已经 , " 说 兰德尔 ,

“我对他的性格已经非常了解了，”兰德尔说道。

" [ðæt] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
" that I flatter myself I can always keep things between you as they ought to
" 那 我 奉承 我 我 能 总是 保持 事物 之间 你 作为 他们 应该 到
[biː; bi] .
be .
是 .

“我自以为能始终把你们之间的事情保密，让它们保持应有的状态。”

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ! "
What an excellent man ! "
什么 一个 出色的 男人 ! "

真是个了不起的人!

" [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [kraɪd] [fræŋk] , ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['æksənts]
" The best man in the world , " cried Frank , heartily ; and then , as his accents
" 这 最好的 男人 在 这 世界 , " 哭 坦率 , 衷心地 ; 和 然后 , 作为 他的 口音
[druːpt] ,
drooped ,
下垂 ,

“他是世界上最好的人！”弗兰克热情地喊道；然后，他的声音渐渐低沉下来，

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .
" yet I have deceived him .
" 然而 我 有 受骗 他 .

然而，我欺骗了他。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ] [bæk] — "
I have a great mind to go back — "
我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 后退 — "

我非常想回去——”

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ][bæd] [æskt] [fɔːr; fər]
" And tell him to give you twice as much money as you bad asked for
" 和 告诉 他 到 给 你 两次 作为 很多 钱 作为 你 坏的 问 为了
?
?
?

“然后告诉他给你两倍于你要求的金额？”

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [siːmd] [soʊ] [ə'fekʃənət] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

He	would	think	you	had	only	seemed	so	affectionate	in	order	to	take	him	in	.
他	会	思考	你	有	仅有的	似乎	所以	亲热	在	命令	到	拿	他	在	.

他会认为你表现得那么亲切只是为了收留他。

[noʊ] , [noʊ] , [fræŋk] ! [seɪv] , [leɪ] [baɪ] , [ɪ'kɑːnəmaɪz] ;

No	,	no	,	Frank	!	save	,	lay	by	,	economize	;
不	,	不	,	坦率	!	节省	,	躺	经过	,	节约	;

不，不，弗兰克！省钱，暂缓购买，节约开支；

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [hæf][jʊr; jər] [oʊn] ['dɛts] .

and	then	tell	him	that	you	have	paid	half	your	own	debts	.
和	然后	告诉	他	那	你	有	有薪酬的	一半	你的	自己的	债务	.

然后告诉他，你已经偿还了自己一半的债务。

['sʌmθɪŋ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɪn] [ðæt] . "

Something	high	-	minded	in	that	.	"
某物	高的	-	有思想	在	那	.	"

这其中蕴含着某种高尚的思想。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] .

"	So	there	is	.
"	所以	那里	是	.

所以确实有。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [hed] .

Your	heart	is	as	good	as	your	head	.
你的	心	是	作为	好的	作为	你的	头	.

你的心和你的头脑一样好。

[ˌgʊd'naɪt] . "

Goodnight	.	"
晚安	.	"

晚安。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [soʊ] ['ɜːrli] ?

"	Are	you	going	home	so	early	?
"	是	你	去	家	所以	早期的	?

“你这么早就回家了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [en'geɪdʒmənts] ! "

Have	you	no	engagements	!	"
有	你	不	订婚	!	"

你没有其他安排吗?

" [nʌn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] . "

"	None	that	I	shall	keep	.	"
"	没有任何	那	我	将	保持	.	"

“我不会保留任何东西。”

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] .

"	Good	-	night	,	then	.
"	好的	-	夜晚	,	然后	.

“晚安。”

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['rændəl] [wɔːkt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌbz] .

"	They	parted	,	and	Randal	walked	into	one	of	the	fashionable	clubs	.
"	他们	分手了	,	和	兰德尔	步行	进入	一	的	这	时髦	俱乐部	.

他们分手了，兰德尔走进了一家时髦的俱乐部。

[hiː; hi] [nɪə] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] [men] (['jʌŋgər] [sʌnz] ,

He	neared	a	table	where	three	or	four	young	men	(	younger	sons	,
他	接近	一个	桌子	在哪里	三	或者	四	年轻的	男人	(	年轻	儿子们	,

他走到一张桌子旁，桌旁坐着三四个年轻人（幼子，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [staɪl] , ['hev(ə)n] [nuː] [haʊ]) [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] .

who	lived	in	the	most	splendid	style	,	Heaven	knew	how	)	were	still	over	their	wine	.
WHO	居住地	在	这	最多	灿烂	风格	,	天堂	知道	如何	)	是	仍然	超过	他们的	葡萄酒	.

那些过着极其奢华生活的人（天知道他们是如何做到的），仍然沉浸在美酒之中。

['lezli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

Leslie	had	little	in	common	with	these	gentlemen	,
莱斯利	有	小的	在	常见的	和	这些	先生们	,

莱斯利与这些先生们几乎没有什么共同之处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	he	forced	his	nature	to	be	agreeable	to	them	,
但	他	强制	他的	自然	到	是	同意	到	他们	,

但他强迫自己顺从他们，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

in	consequence	of	a	very	excellent	piece	of	worldly	advice	given	to	him	by
在	结果	的	一个	非常	出色的	片	的	世俗	建议	给定	到	他	经过

['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] .

Audley	Egerton	.
奥德利	埃格顿	.

这是因为奥德利·埃格顿给了他一条非常好的人生建议。

" ['nevər] [let][ðə; ði] ['dændiz] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][prɪg] , " [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] .

"	Never	let	the	dandies	call	you	a	prig	,	"	said	the	statesman	.
"	绝不	让	这	花花公子	称呼	你	一个	伪君子	,	"	说	这	政治家	.

“永远不要让那些纨绔子弟叫你伪君子，”这位政治家说道。

" ['meni] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [feɪlz] [θruː] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɪli] ['fɛloʊz] ,

"	Many	a	clever	fellow	fails	through	life	,	because	the	silly	fellows	,
"	许多	一个	聪明的	同伴	失败	通过	生活	,	因为	这	愚蠢的	伙伴们	,

许多聪明人一生失败，是因为愚蠢的人……

[huːm] [hæf][ə; eɪ][wɜːrd] [wel] ['spoʊkən][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [klæ'kɜrz] , [tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .

whom	half	a	word	well	spoken	could	make	his	claqueurs	,	turn	him	into	ridicule	.
谁	一半	一个	单词	出色地	说	可以	制作	他的	claqueurs	,	转动	他	进入	嘲笑	.

他只要说半句话，就能让他的追随者们嘲笑他。

['wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə'vɔɪd][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][moʊst] ['riːdɪŋ] [men] : [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [dəunt][biː; bi]

Whatever	you	are	,	avoid	the	fault	of	most	reading	men	:	in	a	word	,	don't	be
任何	你	是	,	避免	这	过错	的	最多	阅读	男人	:	在	一个	单词	,	不	是

[ə; eɪ][prɪg] ! "

a	prig	!	"
一个	伪君子	!	"

无论你是什么样的人，都要避免大多数读书男人都会犯的错误：简而言之，别做个伪君子！

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left] ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] ['rændəl] .

"	I	have	just	left	Hazeldean	,	"	said	Randal	.
"	我	有	只是	左边	榛子	,	"	说	兰德尔	.

“我刚离开黑泽尔丁，”兰德尔说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ! "

"	What	a	good	fellow	he	is	!	"
"	什么	一个	好的	同伴	他	是	!	"

“他真是个好人！”

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒɔːrdʒ] - .

"	Capital	!	"	said	the	Honourable	George	Borrowell	.
"	首都	!	"	说	这	尊敬的	乔治	-	.

“太棒了！”尊敬的乔治·博罗威尔说道。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
" Why , he is gone to his rooms .
" 为什么 , 他 是 已消失 到 他的 房间 .

“他回房间去了。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] , [rʌf] ['kʌntri]
He has had a little scene with his father , a thorough , rough country
他 有 有 一个 小的 场景 和 他的 父亲 , 一个 彻底 , 粗糙的 国家
['skwaɪər] .
squire .
乡绅 .

他跟他父亲——一个性格粗犷、不拘小节的乡绅——发生了一点小争执。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,
It would be an act of charity if you would go and keep him company ,
它 会 是 一个 行为 的 慈善机构 如果 你 会 去 和 保持 他 公司 ,

如果你能去陪陪他，那将是一件善事。

[ɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laɪvli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
or take him with you to some place a little more lively than his own
或者 拿 他 和 你 到 一些 地方 一个 小的 更多的 热闹 比 他的 自己的
['lɑːdʒɪŋz] . "
lodgings . "
住宿 . "

或者带他去个比他住的地方更热闹些的地方。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ! — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ʃeɪm] !
the old gentleman has been teasing him ! — a horrid shame !
这 老的 绅士 有 到过 戏弄 他 ! — 一个 可怕的 耻辱 !

那位老先生一直在戏弄他！——真是太可耻了！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[fræŋk] [ɪz][nɑːt] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , [eɪ] ? "
Frank is not extravagant , and he will be very rich , eh ? "
坦率 是 不是 靡 , 和 他 将要 是 非常 富有的 , 嗯 ? "

弗兰克并不铺张浪费，但他会非常富有，对吧?

" [æn; ən] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] , " [sed] ['rændəl] , " [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [æn; ən]
" An immense property , " said Randal , " and not a mortgage on it : an
" 一个 巨大 财产 , " 说 兰德尔 , " 和 不是 一个 抵押 在 它 : 一个
['oʊnli] [sʌn] ,
only son ,
仅有的 儿子 ,

“这是一笔巨大的财富，”兰德尔说，“而且没有抵押贷款：他只有一个儿子。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
" he added , turning away .
" 他 额外 , 转弯 离开 .

他边说边转身离开。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd][moʊst] [bə'nevələnt] ['wɪspər]
Among these young gentlemen there was a kindly and most benevolent whisper
之中 这些 年轻的 先生们 那里 曾是 一个 亲切地 和 最多 仁慈 耳语
, [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] ,
, and presently they all rose ,
, 和 目前 他们 全部 玫瑰 ,

这些年轻绅士之间响起一阵和蔼可亲的低语，随后他们都站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['fræŋks] ['lɑːdʒɪŋz] .
and walked away towards Frank's lodgings .
和 步行 离开 向 弗兰克的 住宿 .

然后朝弗兰克的住处走去。

" [ðə; ðɪ] [wedʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [triː] , " [sed] ['rændəl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" The wedge is in the tree , " said Randal to himself ,
" 这 楔 是 在 这 树 , " 说 兰德尔 到 他自己 ,

“楔子在树上，”兰德尔自言自语道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæp] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][bɑːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] .
" and there is a gap already between the bark and the wood .
" 和 那里 是 一个 差距 已经 之间 这 吠 和 这 木头 .

“树皮和木头之间已经存在缝隙。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

['hɑːli] - [ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] ['helən] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lætɪs] - ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]
Harley L'Estrange is seated beside Helen at the lattice - window in the cottage at
哈雷 - 是 坐着 旁 海伦 在 这 格子 - 窗户 在 这 小屋 在
['nɔrwʊd] .
Norwood .
诺伍德 .

哈雷·莱斯特兰奇坐在诺伍德小屋的格子窗旁，海伦坐在他旁边。

[ðə; ðɪ] [bluːm] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [helθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['lɪsnɪŋ]
The bloom of reviving health is on the child's face , and she is listening
这 盛开 的 复苏 健康 是 在 这 孩子的 脸 , 和 她 是 聆听
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

孩子脸上洋溢着健康的光彩，她面带微笑地听着。

[fɔːr; fər] ['hɑːli] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lenərd] [wɪð; wɪθ] [preɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɛnɚdz] ['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ]
for Harley is speaking of Leonard with praise , and of Leonard's future with
为了 哈雷 是 请讲 的 伦纳德 和 称赞 , 和 的 伦纳德的 未来 和
[hoʊp] .
hope .
希望 .

哈雷在谈论莱纳德时充满赞扬，在谈论莱纳德的未来时充满希望。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['traɪəlz] , ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]
" And thus , " he continued , " secure from his former trials , happy in his
" 和 因此 , " 他 持续 , " 安全的 从 他的 以前的 试验 , 快乐的 在 他的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
occupation ,
职业 ,

“就这样，”他继续说道，“摆脱了以前的苦难，对自己的工作感到满意。”

[ænd; ənd] [pər'sʊ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] , [maɪ] [dɪr]

and	pursuing	the	career	he	has	chosen	,	we	must	be	content	,	my	dear
和	追求	这	职业	他	有	选定	,	我们	必须	是	内容	,	我的	亲爱的

[tʃaɪld] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] . "

child	,	to	leave	him	.	"
孩子	,	到	离开	他	.	"

既然他选择了这条路，我们亲爱的孩子，就只能欣然离开他了。

" [liːv] [hɪm; ɪm] !

"	Leave	him	!
"	离开	他	!

“离开他！”

" [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['feɪdɪd] .

"	exclaimed	Helen	,	and	the	rose	on	her	cheek	faded	.
"	惊呼	海伦	,	和	这	玫瑰	在	她	脸颊	褪色	.

“海伦惊呼一声，脸颊上的玫瑰色也消失了。”

['hɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Harley	was	not	displeased	to	see	her	emotion	.
哈雷	曾是	不是	不高兴	到	看	她	情感	.

看到她的情绪，哈莉并不感到不悦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [les]

He	would	have	been	disappointed	in	her	heart	if	it	had	been	less
他	会	有	到过	失望的	在	她	心	如果	它	有	到过	较少的

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] .

susceptible	to	affection	.
易受影响的	到	感情	.

如果她的心不那么容易被感情打动，他会对她的心感到失望的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , ['helən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	is	hard	on	you	,	Helen	,	"	said	he	,
"	它	是	难的	在	你	,	海伦	,	"	说	他	,

“海伦，这对你来说很艰难，”他说。

" [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

"	to	be	separated	from	one	who	has	been	to	you	as	a	brother	.
"	到	是	分开	从	一	WHO	有	到过	到	你	作为	一个	兄弟	.

“与视如兄弟的人分离。”

[duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

Do	not	hate	me	for	doing	so	.
做	不是	恨	我	为了	正在做	所以	.

请不要因此恨我。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊm] [æz; əz] [jet] [mʌst; məst][biː; bi]

But	I	consider	myself	your	guardian	,	and	your	home	as	yet	must	be
但	我	考虑	我	你的	监护人	,	和	你的	家	作为	然而	必须	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

但我视自己为你的监护人，你的家暂时也必须是我的家。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] , ['goʊɪŋ][æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]

We	are	going	from	this	land	of	cloud	and	mist	,	going	as	into	the	world
我们	是	去	从	这	土地	的	云	和	薄雾	,	去	作为	进入	这	世界

[ʌv; əv] ['sʌmər] .

of	summer	.
的	夏天	.

我们将离开这片云雾缭绕的土地，进入夏日的世界。

[wel] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['kɑːntent][juː; jʊ] .

Well	,	that	does	not	content	you	.
出色地	,	那	做	不是	内容	你	.

但这并不能让你满意。

[juː; jʊ] [wiːp] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [mɔːrn] [jʊr; jər] [oʊn] [frend] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] .

You	weep	,	my	child	;	you	mourn	your	own	friend	,	but	do	not	forget	your	father's	.
你	哭泣	,	我的	孩子	;	你	哀悼	你的	自己的	朋友	,	但	做	不是	忘记	你的	父亲的	.

孩子，你哭泣吧；你哀悼你的朋友，但不要忘记你父亲的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][sæd] , ['helən] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ?

I	am	alone	,	and	often	sad	,	Helen	;	will	you	not	comfort	me	?
我	是	独自的	,	和	经常	伤心	,	海伦	;	将要	你	不是	舒适	我	?

海伦，我孤身一人，常常感到悲伤；你难道不能安慰我吗?

[juː; jʊ] [pres] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

You	press	my	hand	,	but	you	must	learn	to	smile	on	me	also	.
你	按	我的	手	,	但	你	必须	学习	到	微笑	在	我	还	.

你握住我的手，但你也必须学会对我微笑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmfərtər] .

You	are	born	to	be	the	comforter	.
你	是	出生	到	是	这	棉被	.

你天生就是个安慰者。

['kʌmfərtərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːgəˌtɪsts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kən'soʊl] .

Comforters	are	not	egotists	;	they	are	always	cheerful	when	they	console	.
被子	是	不是	自负者	;	他们	是	总是	快乐	什么时候	他们	安慰	.

安慰者并非自私自利；他们在安慰他人时总是面带笑容。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [went] [soʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	voice	of	Harley	was	so	sweet	and	his	words	went	so	home	to	the
"	这	嗓音	的	哈雷	曾是	所以	甜的	和	他的	字	去	所以	家	到	这

['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,

child's	heart	,
孩子的	心	,

“哈利的声音那么甜美，他的话语那么触动孩子的心弦。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ] .

that	she	looked	up	and	smiled	in	his	face	as	he	kissed	her	ingenuous	brow	.
那	她	看起来	向上	和	微笑	在	他的	脸	作为	他	亲吻	她	天真无邪	眉头	.

当他亲吻她纯真的额头时，她抬起头，对他露出微笑。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lenərd] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ]['sɑːlətəri] , [soʊ] [bɪ'reft] , [ðæt] [terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] .

But	then	she	thought	of	Leonard	,	and	felt	so	solitary	,	so	bereft	,	that	tears	burst	forth	again	.
但	然后	她	想法	的	伦纳德	,	和	毛毡	所以	孤	,	所以	失去	,	那	眼泪	爆裂	前进	再次	.

但随后她想起了伦纳德，感到无比孤独，无比失落，泪水再次夺眶而出。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [wɜːr; wər] [draɪd] , ['lenərd] [hɪm'self] ['entərd] , [ænd; ənd] , [əu'beiŋ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Before	these	were	dried	,	Leonard	himself	entered	,	and	,	obeying	an	irresistible	impulse	,	she	sprang	to	his	arms	,
前	这些	是	干燥	,	伦纳德	他自己	进入	,	和	,	服从	一个	无法抗拒	冲动	,	她	弹簧	到	他的	武器	,

在这些布屑晾干之前，伦纳德本人走了进来，她受制于一种无法抗拒的冲动，扑进了他的怀里。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['sɒbd] [aʊt] ,

and	leaning	her	head	on	his	shoulder	,	sobbed	out	,
和	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	,	啜泣	出去	,

她把头靠在他的肩膀上，抽泣着说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['brʌðər] ; [duː][nɑːt] [griːv] , [duː][nɑːt] [mɪs] [ˌem 'iː] .

"	I	am	going	from	you	,	brother	;	do	not	grieve	,	do	not	miss	me	.
"	我	是	去	从	你	,	兄弟	;	做	不是	悲伤	,	做	不是	错过	我	.

“兄弟，我要离开你了；不要悲伤，不要想念我。”

" ['hɑːli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] : [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['saɪləntli] ,

"	Harley	was	much	moved	:	he	folded	his	arms	,	and	contemplated	them	both	silently	,
"	哈雷	曾是	很多	已搬	:	他	折叠	他的	武器	,	和	思考	他们	两个都	默默	,

哈利深受感动，他抱起双臂，默默地凝视着他们两人。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .

—	and	his	own	eyes	were	moist	.
—	和	他的	自己的	眼睛	是	潮湿	.

——他自己的眼睛也湿润了。

" [ðɪs] [hɑːrt] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] !

"	This	heart	,	"	thought	he	,	"	will	be	worth	the	winning	!
"	这	心	,	"	想法	他	,	"	将要	是	值得	这	获胜	!

“这颗心，”他想，“值得我们去赢得它！”

" [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] ['lenərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [suːð] , [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

"	He	drew	aside	Leonard	,	and	whispered	,	"	Soothe	,	but	encourage	and	support	her	.
"	他	画	旁边	伦纳德	,	和	低声说道	,	"	舒缓	,	但	鼓励	和	支持	她	.

他把伦纳德拉到一边，低声说：“安抚她，但也要鼓励和支持她。”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðər] ; [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['leɪtər] .

I	leave	you	together	;	come	to	me	in	the	garden	later	.
我	离开	你	一起	;	来	到	我	在	这	花园	之后	.

我把你们单独留下，待会儿到花园来找我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['lenərd] [dʒɔɪnd] ['hɑːli] .

"	It	was	nearly	an	hour	before	Leonard	joined	Harley	.
"	它	曾是	几乎	一个	小时	前	伦纳德	加入	哈雷	.

“将近一个小时后，伦纳德才和哈雷会合。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wiːpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] ? " [æskt] - .

"	She	was	not	weeping	when	you	left	her	?	"	asked	L'Estrange	.
"	她	曾是	不是	哭泣	什么时候	你	左边	她	?	"	问	-	.

“你离开她的时候，她没有哭吗？”莱斯特兰奇问道。

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] [sə'poʊz] .

"	No	;	she	has	more	fortitude	than	we	might	suppose	.
"	不	;	她	有	更多的	坚韧	比	我们	可能	认为	.

“不，她比我们想象的更有毅力。”

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ðæt] ['fɔːrtɪtuːd] [hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [maɪn] .

Heaven	knows	how	that	fortitude	has	supported	mine	.
天堂	知道	如何	那	坚韧	有	有	矿	.

天知道这份坚韧对我的支撑有多么巨大。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

I	have	promised	to	write	to	her	often	.
我	有	承诺	到	写	到	她	经常	.

我答应过要经常给她写信。

" ['hɑːli] [tʊk] [tuː] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

"	Harley	took	two	strides	across	the	lawn	,	and	then	,	coming	back	to
"	哈雷	采取	二	步幅	穿过	这	草地	,	和	然后	,	未来	后退	到

哈雷迈了两步穿过草坪，然后又走了回来

['lenərd] , [sed] , " [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .

Leonard	,	said	,	"	Keep	your	promise	,	and	write	often	for	the	first	year	.
伦纳德	,	说	,	"	保持	你的	承诺	,	和	写	经常	为了	这	第一的	年	.

伦纳德说："信守承诺，第一年要经常写作。"

[aɪ] [wʊd] [ðen] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [drɑːp] ['grædʒuəli] . "

I	would	then	ask	you	to	let	the	correspondence	drop	gradually	.	"
我	会	然后	问	你	到	让	这	一致	降低	逐步地	.	"

然后我会请你逐渐减少通信次数。

" [drɑːp] !

"	Drop	!
"	降低	!

"降低!

[ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] ! "

Ah	,	my	Lord	!	"
啊	,	我的	主	!	"

啊，我的主啊!

" [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

"	Look	you	,	my	young	friend	,
"	看	你	,	我的	年轻的	朋友	,

"看看你，我的年轻朋友，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [fer] [maɪnd] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

I	wish	to	lead	this	fair	mind	wholly	from	the	sorrows	of	the	past	.
我	希望	到	带领	这	公平的	头脑	完全	从	这	悲伤	的	这	过去的	.

我希望引导这颗善良的心灵彻底摆脱过去的悲伤。

[aɪ] [wɪʃ] ['helən] [tuː; tə] ['entər] , [nɑːt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] [step] [baɪ] [step] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

I	wish	Helen	to	enter	,	not	abruptly	,	but	step	by	step	,	into	a	new	life	.
我	希望	海伦	到	进入	,	不是	突然	,	但	步	经过	步	,	进入	一个	新的	生活	.

我希望海伦能够一步一步地、而不是突然地进入新的生活。

[juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [æz; əz][duː] [tuː] ['tʃɪldrən] , — [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

You	love	each	other	now	,	as	do	two	children	,	—	as	brother	and	sister	.
你	爱	每个	其他	现在	,	作为	做	二	孩子们	,	—	作为	兄弟	和	姐姐	.

你们现在像两个孩子一样彼此相爱，就像兄妹一样。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [ɪf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [wʊd] [ðə; ði] [lʌv] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

But	later	,	if	encouraged	,	would	the	love	be	the	same	?
但	之后	,	如果	鼓励	,	会	这	爱	是	这	相同的	?

但是，如果之后受到鼓励，这份爱还会一样吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

And	is	it	not	better	for	both	of	you	that	youth	should	open	upon	the	world
和	是	它	不是	更好的	为了	两个都	的	你	那	青年	应该	打开	之上	这	世界

[wɪð; wɪθ] ['juːθs] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'stɔːld] ? "

with	youth's	natural	affections	free	and	unforestalled	?	"
和	青年的	自然的	情感	自由的	和	未受阻碍的	?	"

难道让你们俩都以青春的姿态，自由自在、不受阻碍地展现青春的自然情感，不是更好吗?

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

"真的!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈlenərd] , [ˈmɔːrnfəli] .

And	she	is	so	above	me	,	"	said	Leonard	,	mournfully	.
和	她	是	所以	多于	我	,	"	说	伦纳德	,	悲伤地	.

“她比我优秀太多了，”伦纳德悲伤地说。

" [noʊ][wʌn][ɪz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [huː] [səkˈsiːdz] [ɪn][jʊr; jər][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈlenərd] .

"	No	one	is	above	him	who	succeeds	in	your	ambition	,	Leonard	.
"	不	一	是	多于	他	WHO	成功	在	你的	志向	,	伦纳德	.

“莱昂纳德，没有人能凌驾于你实现的抱负之上。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

It	is	not	that	,	believe	me	.
它	是	不是	那	,	相信	我	.

事情并非如此，请相信我。

" [ˈlenərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Leonard	shook	his	head	.
"	伦纳德	摇晃	他的	头	.

伦纳德摇了摇头。

" [pərˈhæps] , " [sed] [ˈhɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [ˈræðər] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] .

"	Perhaps	,	"	said	Harley	,	with	a	smile	,	"	I	rather	feel	that	you	are	above	me	.
"	也许	,	"	说	哈雷	,	和	一个	微笑	,	"	我	相当	感觉	那	你	是	多于	我	.

“或许吧，”哈利笑着说，“我倒觉得你比我强。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] [ɪz][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [juːθ] ?

For	what	vantage	-	ground	is	so	high	as	youth	?
为了	什么	优势	-	地面	是	所以	高的	作为	青年	?

还有什么比青春更开阔的视野呢?

[pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Perhaps	I	may	become	jealous	of	you	.
也许	我	可能	变得	嫉妒的	的	你	.

或许我会嫉妒你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌhensˈfɔːrθ] [hɜːr; hər]

It	is	well	that	she	should	learn	to	like	one	who	is	to	be	henceforth	her
它	是	出色地	那	她	应该	学习	到	喜欢	一	WHO	是	到	是	今后	她

['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [prəˈtektər] .

guardian	and	protector	.
监护人	和	保护者	.

她应该学会喜欢那个从此以后将成为她的监护人和保护者的人，这很好。

[jet] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

Yet	how	can	she	like	me	as	she	ought	,
然而	如何	能	她	喜欢	我	作为	她	应该	,

可是她怎么能像她应该的那样喜欢我呢?

[ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

if	her	heart	is	to	be	full	of	you	?
如果	她	心	是	到	是	满的	的	你	?

如果她的心中只有你呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ['hɑːli] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	The	boy	bowed	his	head	;	and	Harley	hastened	to	change	the	subject	,
"	这	男生	鞠躬	他的	头	;	和	哈雷	加快	到	改变	这	主题	,

男孩低下了头；哈利赶紧转移了话题。

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['glɔːri] .

and	speak	of	letters	and	of	glory	.
和	说话	的	信件	和	的	荣耀	.

谈论文字和荣耀。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɪndlɪŋ] ;

His	words	were	eloquent	and	his	voice	kindling	;
他的	字	是	雄辩	和	他的	嗓音	引火物	;

他言辞优美，声音洪亮；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

for	he	had	been	an	enthusiast	for	fame	in	his	boyhood	,
为了	他	有	到过	一个	爱好者	为了	名声	在	他的	童年	,

因为他从小就渴望成名。

[ænd; ənd] [ɪn] ['lɛnɚdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

and	in	Leonard's	his	own	seemed	to	him	to	revive	.
和	在	伦纳德的	他的	自己的	似乎	到	他	到	复活	.

在伦纳德身上，他自己的感觉似乎也恢复了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['poʊəts] [hɑːrt] [geɪv] [bæk] [noʊ] ['ekoʊ] , — ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [vɔɪd] [ænd; ənd]

But	the	poet's	heart	gave	back	no	echo	,	—	suddenly	it	seemed	void	and
但	这	诗人的	心	给予	后退	不	回声	,	—	突然	它	似乎	空白	和

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

但诗人的心却没有回应，——突然间，它似乎空虚而凄凉。

[jet] [wen] ['lenərd] [wɔːkt] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [streɪndʒ]

Yet	when	Leonard	walked	back	by	the	moonlight	,	he	muttered	to	himself	,	"	Strange
然而	什么时候	伦纳德	步行	后退	经过	这	月光	,	他	低声说道	到	他自己	,	"	奇怪的

, [streɪndʒ] ,

,	strange	,
,	奇怪的	,

然而，当莱纳德在月光下走回去时，他喃喃自语道："奇怪，奇怪，

[soʊ] [mɪr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

so	mere	a	child	!
所以	仅仅	一个	孩子	!

真是个孩子啊！

[ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [lʌv] !

this	cannot	be	love	!
这	不能	是	爱	!

这不可能是爱！

[stɪl] , [wʌt] [els] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [ðer; ðər] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Still	,	what	else	to	love	is	there	left	to	me	?
仍然	,	什么	别的	到	爱	是	那里	左边	到	我	?

然而，我还能爱上什么呢?

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

"	And	so	he	paused	upon	the	bridge	where	he	had	so	often	stood	with
"	和	所以	他	暂停	之上	这	桥	在哪里	他	有	所以	经常	站立	和

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

于是，他停在了那座桥上，他曾多次和海伦站在那里。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'tektər] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

and	on	which	he	had	found	the	protector	that	had	given	to	her	a
和	在	哪个	他	有	成立	这	保护者	那	有	给定	到	她	一个

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他在那里找到了庇护她、给她提供一个家的人。

[tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .

to	himself	a	career	.
到	他自己	一个	职业	.

他为自己开创了事业。

[ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [feɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['drɪri] ['fæntəm] .

And	life	seemed	very	long	,	and	fame	but	a	dreary	phantom	.
和	生活	似乎	非常	长的	,	和	名声	但	一个	凄凉	幻影	.

生命似乎很漫长，而名声却像是一个凄凉的幻影。

['kɜːrɪdʒ] [stɪl] , ['lenərd] !

Courage	still	,	Leonard	!
勇气	仍然	,	伦纳德	!

莱纳德，继续勇敢！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [tiːtʃ] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts]

These	are	the	sorrows	of	the	heart	that	teach	thee	more	than	all	the	precepts
这些	是	这	悲伤	的	这	心	那	教	你	更多的	比	全部	这	戒律

[ʌv; əv] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['krɪtɪk] .

of	sage	and	critic	.
的	圣人	和	评论家	.

这些心灵的悲伤比圣贤和评论家的所有教诲更能教会你人生道理。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fænsɪf(ə)l]

Another	day	,	and	Helen	had	left	the	shores	of	England	,	with	her	fanciful
其他	天	,	和	海伦	有	左边	这	海岸	的	英格兰	,	和	她	奇幻的

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] ['gɑːrdiən] .

and	dreaming	guardian	.
和	做梦	监护人	.

又过了一天，海伦和她那位爱幻想、爱做梦的监护人离开了英格兰的海岸。

['jɪrz] [wɪl] [pæs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['əupənz] .

Years	will	pass	before	our	tale	re	-	opens	.
年	将要	经过	前	我们的	故事	关于	-	打开	.

我们的故事要过很多年才会再次展开。

[laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [ɑːn] .

Life	in	all	the	forms	we	have	seen	it	travels	on	.
生活	在	全部	这	表格	我们	有	已见	它	旅行	在	.

生命以我们所见的各种形式延续下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['fɑːrmz] [ænd; ənd] [hʌnts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [priːtʃiz] [ænd; ənd] [tʃaɪdz]

And	the	squire	farms	and	hunts	;	and	the	parson	preaches	and	chides
和	这	乡绅	农场	和	狩猎	;	和	这	牧师	布道	和	责备

[ænd; ənd] [suːðz] ;

and	soothes	;
和	舒缓	;

乡绅耕作、狩猎；牧师布道、训诫、安抚；

[ænd; ənd] - [riːdz] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veli] , [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æz; əz] [hiː; hi]

and	Riccabocca	reads	his	Machiavelli	,	and	sighs	and	smiles	as	he
和	-	阅读	他的	马基雅维利	,	和	叹息	和	微笑	作为	他

['mɔrəlaiziz] [ɑːn] [men] [ænd; ənd] [steɪts] ;

moralizes	on	Men	and	States	;
道德说教	在	男人	和	各州	;

里卡博卡读着马基雅维利的著作，一边叹息一边微笑，马基雅维利在《人和国家》一书中发表了道德说教；

[ænd; ənd] [viːolɑːntɛz] [dɑːrk] [aɪz] [groʊ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn] [ðer; ðər] ['lʌstər] ,

and	Violante's	dark	eyes	grow	deeper	and	more	spiritual	in	their	lustre	,
和	维奥兰特的	黑暗的	眼睛	生长	更深	和	更多的	精神	在	他们的	光泽	,

维奥兰特的黑眼睛变得更加深邃，闪烁着更加神圣的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [teɪks] [θɔːt] [frʌm; frəm]['sɑːlətəri] [driːmz] .

and	her	beauty	takes	thought	from	solitary	dreams	.
和	她	美丽	需要	想法	从	孤	梦境	.

她的美貌引人遐想，仿佛来自孤独的梦境。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][hæz; həz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

And	Mr	.	Richard	Avenel	has	his	house	in	London	,	and	the	Honourable
和	先生	.	理查德	阿文内尔	有	他的	房子	在	伦敦	,	和	这	尊敬的

['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [bɑːks] ;

Mrs	.	Avenel	her	opera	-	box	;
太太	.	阿文内尔	她	歌剧	-	盒子	;

理查德·阿文内尔先生在伦敦有自己的房子，尊敬的阿文内尔夫人有自己的包厢；

[ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd]['daɪər][ɪz][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hɑːtli] [dʌz] [ðə; ði] [nuː]

and	hard	and	dire	is	their	struggle	into	fashion	,	and	hotly	does	the	new
和	难的	和	可怕的	是	他们的	斗争	进入	时尚	,	和	热	做	这	新的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们进军时尚界的道路艰难而艰辛，而新男士的追求也异常火爆。

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [pænt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'rɪstəkræt] .

scorning	the	aristocracy	,	pant	to	become	aristocrat	.
蔑视	这	贵族	,	喘气	到	变得	贵族	.

他鄙视贵族，却渴望成为贵族。

[ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] [goʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [drʌdʒz] ,

And	Audley	Egerton	goes	from	the	office	to	the	parliament	,	and	drudges	,
和	奥德利	埃格顿	去	从	这	办公室	到	这	议会	,	和	苦役	,

[ænd; ənd] [di'beɪts] ,

and	debates	,
和	辩论	,

奥德利·埃格顿从办公室来到议会，从事繁琐的工作，参与辩论。

[ænd; ənd] ['hɛlps] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði]['empaɪər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] .

and	helps	to	govern	the	empire	in	which	the	sun	never	sets	.
和	帮助	到	治理	这	帝国	在	哪个	这	太阳	绝不	套	.

并帮助治理这个日不落帝国。

[pʊr] [sʌn] , [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][ðə; ði]

Poor	sun	,	how	tired	he	must	be	—	but	not	more	tired	than	the
贫穷的	太阳	,	如何	疲劳的	他	必须	是	—	但	不是	更多的	疲劳的	比	这

['gʌvərnmənt] !

Government	!
政府	!

可怜的太阳，它一定很累了——但肯定没有政府累！

[ænd; ənd]['rændəl] ['lezli] [hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

And	Randal	Leslie	has	an	excellent	place	in	the	bureau	of	a	minister	,
和	兰德尔	莱斯利	有	一个	出色的	地方	在	这	局	的	一个	部长	,

兰德尔·莱斯利在部长办公室里占有一席之地。

[ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt]

and	is	looking	to	the	time	when	he	shall	resign	it	to	come	into	parliament
和	是	寻找	到	这	时间	什么时候	他	将	辞职	它	到	来	进入	议会

,

,

,

他期待着辞去公职、进入议会的时机。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [əˈriːnə] [tɜːrn] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː] ['paʊər] .

and	on	that	large	arena	turn	knowledge	into	power	.
和	在	那	大的	竞技场	转动	知识	进入	力量	.

在这个广阔的舞台上，将知识转化为力量。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] ;

And	meanwhile	he	is	much	where	he	was	with	Audley	Egerton	;
和	同时	他	是	很多	在哪里	他	曾是	和	奥德利	埃格顿	;

与此同时，他和奥德利·埃格顿的关系依然如故；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['heɪzəlˌdiːn]

but	he	has	established	intimacy	with	the	squire	,	and	visited	Hazeldean
但	他	有	已确立的	亲密关系	和	这	乡绅	,	和	到访	榛子

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

但他与乡绅建立了亲密关系，并两次拜访了黑兹尔丁庄园。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

and	examined	the	house	and	the	map	of	the	property	,
和	检查	这	房子	和	这	地图	的	这	财产	,

并查看了房屋和房产地图。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑː] - [hɑː] ,

and	very	nearly	fallen	a	second	time	into	the	ha	-	ha	,
和	非常	几乎	倒下	一个	第二	时间	进入	这	哈	-	哈	,

差点第二次掉进壕沟里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [bɪˈliːvz] [ðæt] ['rændəl] ['lezli] [əˈloʊn][kæn; kən] [kiːp] [fræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

and	the	squire	believes	that	Randal	Leslie	alone	can	keep	Frank	out	of	mischief
和	这	乡绅	相信	那	兰德尔	莱斯利	独自的	能	保持	坦率	出去	的	恶作剧

,

,
,

乡绅认为，只有兰德尔·莱斯利才能让弗兰克不再惹是生非。

[ænd; ənd][hæz; həz]['spoʊkən] [rʌf] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæri] [əˈbaʊt] ['fræŋks] [kənˈtɪnjuːd] [ɪkˈstrævəgəns]

and	has	spoken	rough	words	to	his	Harry	about	Frank's	continued	extravagance
和	有	说	粗糙的	字	到	他的	哈里	关于	弗兰克的	持续	奢侈

.

:
.

他还就弗兰克持续的挥霍无度对哈里说了些难听的话。

[ænd; ənd] [fræŋk] [dʌz] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pərˈsuː] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd]

And	Frank	does	continue	to	pursue	pleasure	,	and	is	very	miserable	,	and
和	坦率	做	继续	到	追求	乐趣	,	和	是	非常	悲惨的	,	和

['hɔːrəbli] [ɪn] [det] .

horribly	in	debt	.
糟糕透了	在	债务	.

弗兰克继续追求享乐，结果非常痛苦，而且负债累累。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]

And	Madame	di	Negra	has	gone	from	London	to	Paris	,	and	taken	a
和	夫人	迪	黑人	有	已消失	从	伦敦	到	巴黎	,	和	已采取	一个

[tʊr] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] ,

tour	into	Switzerland	,
旅游	进入	瑞士	,

而迪内格拉夫人则从伦敦去了巴黎，还游览了瑞士。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['rændəl]
and **come** **back** **to** **London** **again** **,** **and** **has** **grown** **very** **intimate** **with** **Randal**
和 来 后退 到 伦敦 再次 , 和 有 生长 非常 亲密的 和 兰德尔
['lezli] ;
Leslie **;**
莱斯利 ;

然后他又回到伦敦，并与兰德尔·莱斯利建立了非常亲密的关系；

[ænd; ənd] ['rændəl] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [fræŋk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [ðə; ði]
and **Randal** **has** **introduced** **Frank** **to** **her** **;** **and** **Frank** **thinks** **her** **the**
和 兰德尔 有 介绍 坦率 到 她 ; 和 坦率 思考 她 这
['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
loveliest **woman** **in** **the** **world** **,**
最可爱的 女士 在 这 世界 ,

兰德尔把她介绍给了弗兰克；弗兰克认为她是世界上最美丽的女人。

[ænd; ənd] ['groʊsli] ['slændərt] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːv(ə)l] [tʌŋz] .
and **grossly** **slandered** **by** **certain** **evil** **tongues** **.**
和 粗略地 诽谤 经过 肯定 邪恶的 舌头 .

并遭到某些恶人的恶意诽谤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [læst] ;
And **the** **brother** **of** **Madame** **di** **Negra** **is** **expected** **in** **England** **at** **last** **;**
和 这 兄弟 的 夫人 迪 黑人 是 预期的 在 英格兰 在 最后的 ;

而黑夫人的兄弟终于要抵达英国了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [welθ] , ['piːp(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪt]
and **what** **with** **his** **repute** **for** **beauty** **and** **for** **wealth** **,** **people** **anticipate**
和 什么 和 他的 声誉 为了 美丽 和 为了 财富 , 人们 预料
[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
a **sensation** **.**
一个 感觉 .

鉴于他俊美的外表和雄厚的财富，人们期待着他能引起轰动。

[ænd; ənd] ['lenərd] , [ænd; ənd] ['hɑːli] , [ænd; ənd] ['helən] ?
And **Leonard** **,** **and** **Harley** **,** **and** **Helen** **?**
和 伦纳德 , 和 哈雷 , 和 海伦 ?

还有莱纳德、哈利和海伦?

['peɪʃ(ə)ns] , — [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] .
Patience **,** **—** **they** **will** **all** **re** **-** **appear** **.**
耐心 , — 他们 将要 全部 关于 - 出现 .

耐心点，他们都会重新出现的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神